

MÉTODO PROGRESIVO

PARA

EL ESTUDIO DEL FRANCÉS

POR

D. Luis Manuel de Ferrer

Catedrático por oposición de dicha asignatura

en el Instituto de León.

SEGUNDO AÑO



LEÓN:

Imp. de Herederos de Miñón

1894

D. Luis Manuel de Ferrer y C^{os}

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO

ANTONIO MONTESINHO



ADVERTENCIA DEL SEGUNDO CURSO



El primer curso de francés comprende: Prosodia, Analogía y Ortografía, reduciéndolo todo á lo más necesario.

El segundo curso se ocupa de la Sintaxis, de los galicismos, como también de algunos sinónimos de los cuales los diccionarios no dan una noción clara y suficiente para verter, con propiedad, del francés al castellano y vice-versa.

En el segundo como en el primer curso, descartaremos, por lo general, las definiciones y las reglas gramaticales comunes en ambas lenguas, contentándonos con señalar los puntos en que coinciden las dos sintaxis, sin detenernos en las semejanzas, sinó, por el contrario, fijándonos sobre todo en los casos en que hay que reparar diferencias sintáxicas esenciales.

Si no suprimo en la obra todo lo que pudiera para reducir la materia á la más mínima expresión, es para que tengan motivo los alumnos de ejercitarse en expresarse en francés.

Muchas gramáticas francesas y otras hispano-francesas siguen un plan generalizado en Francia, juntando al tratar de las varias partes de la oración, la sintaxis de concordancia con la de régimen y de construcción, resultando esa mezcolanza algo difusa y pesada: mejor es para los alumnos que han cursado la gramática de la Academia española, en la cual van sucesivamente en tres secciones: La Concordancia, Régimen y Construcción, seguir el mismo plan, más didáctico y en armonía con sus estudios anteriores.

Sin embargo la sintaxis figurada no forma capítulo aparte sinó que va unida á la regular para explicar á los alumnos las reglas, a parecer, anómalas y que pierden su rareza al reparar en ella la presencia del hipébaton, de la elipsis, silepsis ú otra figura gramatical.

La parte preliminar de la sintaxis trata del análisis lógico; en rigor, pudiera suprimirse este estudio, ya visto por los alumnos en las gramáticas castellana y latina y la división de las proposiciones atendiendo á la naturaleza del verbo en sustantivas, atributivas, 1.^a y 2.^a, de activa, de pasiva, relativas, puede servir para el francés.

Mas como la construcción francesa se aparta bastante de la enseñada en el tratado oracional del latín y castellano, no será tiempo perdido esa ojeada retrospectiva sobre los elementos de la proposición, de la frase y del período, y recomendamos á los alumnos, aunque no vaya esa parte preliminar en el programa, que la estudien para recordar y ampliar sus conocimientos.

Esta obra se aparta de la generalidad de los textos que reproducen los ejemplos copiados en todas las gramáticas francesas; y sacados de buenos escritores, pues según esos gramáticos basta que se encuentre en un clásico para que sea regla su modo de escribir; si muchas veces es así, puede que suceda también que un buen hablante y un buen escritor cometan una falta; y el gramático no tiene que ajustarse a las originalidades y á los caprichos, sino por el contrario, los autores á la gramática, código que les debe regir. Además el afán de reproducir frases célebres puede ser bueno para estudiar la lengua patria, pero poco interés puede inspirar, cuando no se domina una lengua extranjera, tal ó cual expresión saboreada por un inteligente que ha pasado varios años en el país, pero no por un alumno principiante. Es mejor buscar los ejemplos sencillos, de frases corrientes; ó traducir algunos pasajes de autores españoles, como hemos hecho citando frases del Quijote. Más fácilmente quedará en la memoria del alumno la regla del participio pasado con el auxiliar: *avoir* que concierta con el complemento directo cuando este preceda al auxiliar, traduciendo «¿ Has leído » en historias otro que tenga ni haya tenido más brío en acometer, » más aliento en perseverar, más destreza en el herir ni más maña » en el derribar? La verdad sea, respondió Sancho, que yo no he » leído ninguna historia jamás porque ni sé leer, ni escribir, etc., » vertiendo libremente al francés: As-tu trouvé dans les histoires » que tu as lues quelqu'un plus ardent à l'attaque, plus opiniâtre » dans la défense, plus adroit en parant les coups, plus vigoureux

»en les frappant ? Ma foi, je vous dirai, Monsieur, que je n'ai pas
»beaucoup *lu* d'histoires, parce que je ne sais ni lire ni écrire, etc.»
Así los alumnos recordarán fácilmente: «les histoires que tu as
lues» concertando: *lues* con *histoires*; y: je n'ai pas *lu* d'histoires,
con *lu* invariable porque sigue el complemento directo: *histoires*.
¿Qué alumno no ha leído el Quijote ? Pocos habrá y mejor parece
sacar ejemplos de ahí ú otras obras españolas que no de gramá-
ticas francesas y de trozos que no pueden ayudar al alumno espa-
ñol, puesto que este tiene, en el examen, con el programa que dá
la citación castellana, objeto de la regla, que traducir y escribir
en la pizarra de modo que quede enterado el tribunal de su apro-
vechamiento. Hay que valerse de medios mnemotécnicos y reducir
las reglas á lo más preciso cuando se tiene tan poco tiempo para
cursar una asignatura larga é importante.

El objeto, al escribir esta obra, no ha sido querer demostrar
erudición, acumulando trozos más ó ménos acertados é interesantes
sobre el asunto, sinó componer un tratado que pueda servir al
estudiante; y alentarle en su tarea por la sencillez evitando el
caer en errores. Si hemos logrado nuestro propósito no considera-
remos perdidos el tiempo y paciencia empleados en ello.



PREMIÈRE PARTIE

Analyse logique

DES DIFFÉRENTS ÉLÉMENTS DES PROPOSITIONS

- 1 L'analyse logique ne s'occupe pas, comme l'analyse grammaticale, de déterminer la partie du discours à laquelle appartient chaque mot, mais bien d'étudier et de classer les différents groupes de mots qui expriment une pensée.
- 2 Chaque groupe de mots exprimant une pensée s'appelle proposition, celle-ci renferme dans ses éléments plusieurs parties du discours qui se combinent, car une réunion de mots appartenant à une seule partie du discours ne forme pas généralement une proposition par exemple les six substantifs: *chat, coq, poulet, table, arbre, plume*; représentent six idées distinctes plus ou moins incohérentes entre elles; il en est de même des six adjectifs *grand, noir, digne, dur, absurde, froid*, qui expriment six qualités différentes c'est-à-dire, six idées distinctes entre lesquelles on n'établit aucun

PRIMERA PARTE

Análisis lógico

DIFERENTES ELEMENTOS DE LAS PROPOSICIONES

- 1 El análisis lógico no se ocupa, como el análisis gramatical, de determinar la parte del discurso á la cual pertenece cada palabra, sinó de estudiar y clasificar los diferentes grupos de palabras que expresan un pensamiento.
- 2 Cada grupo de palabras que expresan un pensamiento se llama proposición y encierra en sí, varias partes de la oración que se combinan, pues una reunión de palabras pertenecientes á una sola parte de la oración no forma generalmente una proposición, por ejemplo los seis sustantivos: *gato, gallo, pollo, mesa, árbol, pluma*; representan seis ideas distintas más ó menos incoherentes entre sí; lo mismo sucede con los seis adjetivos: *grande, negro, digno, duro, absurdo, frío*, que expresan seis ideas diferentes entre las cuales no se encuentra ningún parecido; los seis verbos: *comer, be-*

rapport; les six verbes: *manger, boire, dormir, marcher, chasser, nuire*, représentent six idées d'action sans rapport entre elles; par conséquent pour exprimer une pensée il faut le concours de divers éléments, exprimés ou sous entendus, il faut la réunion, de différents mots qui représentent différentes idées que l'intelligence humaine combine, jugeant qu'elles se conviennent, ou, qu'elles ne se conviennent pas. Ce travail constitue l'association et la liaison des idées.

3 Les éléments divers qui entrent dans l'expression d'une pensée, considérant d'abord les plus simples que nous irons complétant, au fur et à mesure que se développera l'analyse logique, sont:

1.° *Le sujet* dont on parle, c'est-à-dire, le sujet sur lequel on veut émettre une pensée.

2.° *L'attribut* ou *prédicat est* le mot qui représente la qualité que l'esprit juge convenir ou ne pas convenir au sujet dont on parle.

3.° *Le verbe* est le lien entre le sujet et l'attribut, c'est le

ber, dormir, marcher, cazar, dañar, expresan ideas de acción diferentes; por consiguiente para expresar un pensamiento es preciso la unión de diversos elementos, expresados ó sobrentendidos, es preciso la reunión de diferentes nombres que representan diferentes ideas que la inteligencia humana combina, juzgando que se convienen ó, que no se convienen. Este trabajo constituye la asociación y el enlace de las ideas.

3 Los elementos diversos que entran en la emisión de un pensamiento, considerando primeramente los más simples que iremos completando, á turno y á medida que se desenvuelva el análisis lógico, son:

1.° *El sujeto* de que se habla, es decir, el sujeto sobre el cual se quiere emitir un pensamiento.

2.° *El atributo* ó *predicado*, es el nombre que representa la cualidad que el espíritu juzga conviene ó nó al sujeto de que se habla.

3.° *El verbo* es la unión entre el sujeto y el atributo,

mot qui exprime que l'attribut ou prédicat convient au sujet, ce rôle est essentiellement rempli par le verbe *être* qui affirme l'existence dans le sujet de la qualité nommée par l'attribut.

Parfois le verbe renferme les deux éléments: verbe et attribut, cela a lieu avec tous les verbes attributifs puisqu'ils équivalent au verbe substantif suivi d'un qualificatif, par exemple: *j'écris*, peut se décomposer en: *je suis écrivant*.

Les trois éléments dont nous venons de parler, exprimés ou sous entendus, forment réunis dans l'ordre logique que nous venons d'énumérer, ou dans un ordre qui peut varier selon les règles données dans la syntaxe et dans l'étude des figures de grammaires, ces trois éléments forment une proposition que nous avons définie plus haut: l'expression d'une pensée.

Par exemple:

Don Quichotte était vigoureux, est une proposition de verbe substantif renfer-

es el nombre que expresa que el atributo ó predicado conviene al sujeto, este papel es esencialmente desempeñado por el verbo *ser* que afirma la existencia en el sujeto de la cualidad nombrado por el atributo.

Algunas veces el verbo encierra los dos elementos; verbe y atributo, esto sucede con todos los verbos atributivos pues equivalen al verbo sustantivo seguido de un calificativo. Ejemplo: *yo escribo*, puede descomponerse en: *yo estoy escribiendo*.

Los tres elementos de que hablamos, expresos ó tácitos, forman reunidos en el orden lógico que acabamos de enumerar, con un orden que puede variar según las reglas que se darán en la sintaxis y en el estudio de figuras gramaticales; estos tres elementos forman una proposición que hemos definido anteriormente: la expresión de un pensamiento.

Por ejemplo:

Don Quijote era vigoroso; es una proposición de verbo sustantivo que encierra

mant les trois éléments signalés plus haut:

1.° Sujet: *Don Quichotte*:

2.° Attribut: *vigoureux*.

3.° Verbe substantif: *était*.

Trouver les rapports d'analogie et de différence qui peuvent s'établir entre les idées, entre les mots qui représentent les idées, s'appelle penser; communiquer les pensées par la parole, s'appelle parler; fixer les pensées au moyen de signes conventionnels, s'appelle écrire; et, l'expression la plus simple d'une pensée écrite est la proposition du verbe substantif.

- 4 Comme les opérations de l'esprit peuvent être très complexes, l'association et la liaison des idées très variée, l'expression de ces opérations, c'est-à-dire, la proposition peut avoir aussi des formes très variées, et chaque forme peut recevoir un nom distinct.

Nous considérons d'abord, à part, les trois éléments essentiels de la proposition pour étudier les divers aspects qu'ils peuvent présenter:

los tres elementos indicados anteriormente:

1.° Sujeto: *Don Quijote*:

2.° Atributo: *vigoroso*.

3.° Verbo sustantivo: *era*.

Encontrar las relaciones de analogía y de diferencia que pueden establecerse entre las ideas, entre los nombres que representan las ideas, se llama pensar; comunicar los pensamientos por la palabra, se llama hablar; fijar esos pensamientos por medio de signos convencionales se llama escribir; y, la expresión más simple de un pensamiento escrito es la proposición del verbo sustantivo.

- 4 Como las evoluciones de la imaginación pueden ser muy complicadas, la asociación y enlace de las ideas muy variado, la expresión de esas operaciones, es decir la proposición puede tener también formas muy variadas, y cada forma puede recibir un nombre distinto.

Consideremos primero aparte, los tres elementos esenciales de la proposición para estudiar los diversos aspectos que pueden presentar

1.º Le sujet peut être représenté par un seul mot, comme dans l'exemple précédent, on dit alors que le sujet est simple et incomplexe.

2.º Le sujet peut être représenté par plusieurs éléments auxquels on attribue, à chacun considéré isolément, la qualité exprimée par le prédicat ou attribut, comme dans : *Don Quichotte et Sancho étaient fatigués*. Le sujet s'appelle alors composé ou multiple. En réalité il y a dans cette proposition deux propositions puisqu'elle équivaut à : *Don Quichotte était fatigué et Sancho était fatigué*.

3.º Le sujet peut avoir un complément c'est-à-dire, un mot qui complète sa signification, comme dans : *Don Quichotte de la Manche était chevalier*. On dit dans ce cas que le sujet est complexe, au lieu d'incomplexe, ainsi qu'il est nommé lorsqu'il n'a pas de complément.

5 L'attribut comme le sujet reçoit les différentes dénominations de : *simple, composé ou multiple, incom-*

1.º El sujeto puede estar representado por un solo nombre, como en el ejemplo anterior, se dice entonces que el sujeto es simple é incomplejo.

2.º El sujeto puede ser representado por varios elementos á los que se atribuye, á cada cual considerado aisladamente, la cualidad expresada por el predicado ó atributo como en : *Don Quijote y Sancho estaban cansados*. El sujeto se llama entonces compuesto ó múltiple. En realidad hay en esta proposición dos proposiciones, pues equivale á decir : *Don Quijote estaba cansado y Sancho estaba cansado*.

3.º El sujeto puede tener un complemento, es decir, un nombre que complete su significación, como en : *Don Quijote de la Mancha era caballero*. Se dice en ese caso que el sujeto es complejo, en lugar de incomplejo como es nombrado cuanto no tiene complemento.

5 El atributo como el sujeto recibe las diferentes denominaciones de : *simple, compuesto ó múltiple, incom-*

plexe et complexe selon qu'il y ait une ou plusieurs qualites attribuées au sujet et selon qu'il n'ait pas de complément ou bien au contraire qu'il en ait un. Exemples:

1.º Attribut composé ou multiple: *Don Quichotte était vigoureux, robuste, d'un corps sec, d'un visage maigre, très matinal et très grand chasseur.*

Dans ce cas encore la proposition équivaut à plusieurs proposition réunies, puisque l'on pourrait dire: *Don Quichotte était vigoureux; Don Quichotte était robuste; Don Quichotte était d'un corps sec; etc., etc.* enfin à autant de propositions qu'il y a d'éléments dans l'attribut composé ou multiple.

2.º Attribut simple et incomplexe: *Notre gentil homme était oisif.*

3.º Attribut simple et complexe: *Il était occupé à la lecture des livres de chevalerie.*

6 Lorsque le verbe est attributif il renferme le prédicat

plejo y complejo según tenga una ó varias cualidades atribuidas al sujeto y según que él no tenga complemento ó al contrario que tenga uno. Ejemplos:

1.º Atributo compuesto ó múltiple: *Don Quijote era de complexión recia, flaco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de caza (1).*

En este caso todavía la proposición equivale á varias proposiciones reunidas, pues se podría decir: *don Quijote era de complexión recia; D. Quijote era enjuto de carnes, etc., etc.*, en fin á tantas proposiciones como hay elementos en el atributo compuesto ó multiplicado.

2.º Atributo simple é incomplejo: Este sobre dicho hidalgo los ratos que estaba ocioso.

3.º Atributo simple y complejo: Se daba á leer libros de caballería (2).

6 Cuando el verbo es atributivo encierra el predicado

(1), (2) El D. Quijote, capítulo I.

ou attribut joint au verbe être, comme dans: *Il s'appliquait à la lecture des livres de chevalerie.* Dans cette proposition s'appliquait équivaut à: *était s'appliquant*; le verbe substantif; *était*, l'attribut: *appliquant*.

Tous les verbes transitifs et intransitifs réunissent, en eux, les deux éléments, c'est-à-dire, le verbe être et un prédicat. Le sujet le verbe et l'attribut, se réduisent, dans ce cas, à deux mots: l'un représentant le sujet, et l'autre le verbe et l'attribut réunis, ce dernier suivi de complément soit direct soit indirect, ou bien des deux compléments à la fois, ou sans aucun complément à la suite.

1.º Il n'a pas de complément direct lorsque l'action exprimée par le verbe reste dans le sujet, on dit alors que le verbe est intransitif. Exemple: *Comment Don Quichotte sortit de chez lui la première fois*; et la proposition est dite alors intransitive.

2.º Il a un complément direct lorsque l'action expri-

ó atributo junto al verbo ser, como en: *El se aplicaba á la lectura de los libros de caballería.* En esta proposición *se aplicaba* equivale á: *estaba aplicándose*: el verbo sustantivo: *estaba*, el atributo: *aplicando*.

Todos los verbos transitivos é intransitivos reunen en sí los dos elementos, es decir, el verbo *ser* y un predicado. El sujeto el verbo y el atributo, se reducen en este caso á dos palabras: la una representa el sujeto y la otra el verbo y el atributo reunidos, este último seguido de complemento sea directo ó indirecto, ó bien de los dos complementos á la vez ó sin ningún complemento después.

1.º No hay complemento directo cuando la acción expresada por el verbo queda en el sujeto se dice entonces que el verbo es intransitivo. Ejemplo: *como D. Quijote salió de su casa la primera vez*; la proposición es llamada entonces intransitiva.

2.º Hay un complemento directo cuando la acción

mée par le verbe passe du sujet à l'objet, comme dans: *Il préfér^{ait} les ouvrages du célèbre Felicien de Silva.*

Et dans ce cas on dit que c'est une proposition de verbe actif. En suivant la classification de l'académie espagnole on peut diviser les propositions de verbe actif en première et seconde; premières, lorsqu'elles comprennent un sujet, un verbe régi par le sujet et un complément direct régi par le verbe, comme dans l'exemple qui précède où le pronom *il*, régit le verbe: *préfér^{ait}*, lequel régit directement: *les ouvrages du célèbre Felicien de Silva.*

Secondes, lorsqu'elles se composent d'un sujet et d'un verbe transitif employé intransitivement, c'est-à-dire, sans complément direct comme dans: *D. Quichotte lisait.*

7 Les propositions de la voix passive peuvent aussi se diviser en premières et secondes.

Premières, lorsqu'elles se composent d'un sujet, du verbe être, et d'un participe passé suivi d'un complément régi de la preposition *de* ou *par*. Exemple: *Don*

expresada por el verbo pasa del sujeto al objeto como en: *prefería las obras del famoso Feliciano de Silva;* en ese caso se dice que es una proposición de verbo activo. Siguiendo la clasificación de la Academia española se puede dividir las proposiciones de verbo activo en primeras y segundas; primeras, cuando comprenden un sujeto, un verbo regido por el sujeto y un complemento directo regido por el verbo, como en el ejemplo que precede donde el pronombre, *él* rije el verbo; *prefiere* el cual rije directamente: *las obras del célebre Feliciano de Silva.*

Segundas cuando se componen de un sujeto y de un verbo transitivo empleado intransitivamente, es decir, sin complemento directo como en: *D. Quijote leía.*

7 Las proposiciones en voz pasiva pueden también dividirse en primeras y segundas.

Primeras, cuando se componen de un sujeto, del verbo ser, y de un participio pasado seguido de un complemento regido de la preposición *de* ó *por*. Ejem-

Quichotte fut armé chevalier par l'hôtelier.

Secondes lorsqu'elles n'ont pas de complément, comme: *Sancho fut berné.*

- 8 Dans les propositions de verbe pronominal il faut considérer si le verbe est transitif ou bien intransitif. Dans le premier cas on peut les comprendre dans les propositions premières de la voix active, le second pronom y remplissant le rôle de complément direct. Exemple: *Avec son écu et sa lance D. Quichotte, se promenait devant l'auge,* ceci se remarque avec les verbes essentiellement pronominaux et les verbes réciproques. Dans le second cas le second pronom est complément indirect. Exemple: *Ils se nuisent par leurs discours.*

- 9 Il faut remarquer que parfois un verbe pronominal peut exprimer la voix passive, par exemple lorsqu'on dit: *le chanvre se sème, la soupe se mange;* le sens est *le chanvre est semé, la soupe est mangée,* propositions qui appartiennent à la classe des secondes de la voix pas-

plo: *D. Quijote fué armado caballero por el ventero.*

Segundas, cuando no tienen complemento, como: *Sancho fué manteado.*

- 8 En las proposiciones de verbo pronominal es preciso considerar si el verbo es transitivo ó intransitivo; en el primer caso se las puede poner en las proposiciones primeras de la voz activa, el segundo pronombre haciendo el papel de complemento directo. Ejemplo: *con su escudo y su lanza D. Quijote se paseaba delante de la pila,* (1) esto se repara en los verbos esencialmente pronominales y los verbos recíprocos. En el segundo caso el segundo pronombre es complemento indirecto. Ejemplo: *Ellos se perjudican con sus discursos.*
- 9 Es preciso reparar que algunas veces un verbo pronominal puede expresar la voz pasiva, por ejemplo cuando se dice: *el cáñamo se siembra, la sopa se come, quiere decir: el cáñamo está sembrado, la sopa está comida,* proposiciones que pertenecen á las segundas

(1) El D. Quijote capítulo III.

sive; à leur tour, elles peuvent se convertir en propositions de la voix active en leur donnant pour sujet le pronom indéfini *on*, par exemple: *on sème le chanvre, on mange la soupe; on berna Sancho, quelqu'un berna Sancho*, qui correspond à: *Sancho fut berné*, dans ce dernier cas, c'est une proposition seconde de voix passive convertie en seconde de voix active et vice versa.

- 10 Enfin il y a des propositions qui n'ont qu'un sujet grammatical au lieu d'un sujet logique, c'est-à-dire, un sujet apparent et non pas un sujet réel qui exécute l'action marquée par le verbe, ceci a lieu avec les verbes impersonnels, c'est-à-dire employés seulement à la troisième personne du singulier, tels que ceux qui expriment un phénomène de la nature comme: pleuvoir, neiger, grêler, etc.

Pour la forme de la proposition on supplée le sujet réel par un sujet indéfini ou neutre; *il* comme dans: *il pleut, il tonne*.

Cependant au sens figuré ces verbes ne sont plus im-

de la voix passive, à son tour elles peuvent se convertir en propositions de voix active d'elles par sujeto el pronombre indefinido *on*, por ejemplo: *Siembran el cáñamo, comen la sopa, mantean á Sancho, á alguien manta á Sancho*, que corresponde á: *Sancho fué mantado*, en este último caso es una proposición segunda de voz pasiva convertida en segunda de voz activa y vice versa.

- 10 En fin hay proposiciones que no tienen más que un sujeto gramatical en lugar de un sujeto lógico, es decir, un sujeto aparente y no un sujeto real que ejecuta la acción indicada por el verbo, esto sucede con los verbos impersonales, es decir empleados solamente en la tercera persona del singular, cual los que expresan un fenómeno de la naturaleza; como: llover, nevar, helar, etc.

Por la forma de la proposición se sule el sujeto real por un sujeto indefinido ó neutro; *il* como en: *llueve, truena*.

Sin embargo en sentido figurado estos verbos no

personnels. Exemple: *Il pleut des prétendants; ces prédicateurs tonnent contre l'irréligion*; dans ce cas le pronom *il* est la répétition du véritable sujet qui suit le verbe, c'est-à-dire, que la forme équivalente serait: *Des prétendants pleuvent*, ou bien, *des prétendants est la chose qui pleut*. Dans ce cas les verbes ne sont plus impersonnels: puisqu'ils ont un sujet logique de la troisième personne du singulier ou du pluriel, ils sont unipersonnels, et, les propositions qui les renferment sont de verbe intransitif. Dans ce cas, on peut dire que parfois une proposition a un sujet logique et un autre grammatical, c'est-à-dire, un sujet réel qui fait l'action exprimée par le verbe; et un autre sujet apparent représenté par *il* ou *ce*. La Syntaxe de construction nous dira, quand on emploie *il*, et, quand *ce* comme sujet grammatical ou apparent du verbe être, ou d'un verbe impersonnel.

son ya impersonales. Ejemplo: *Llueven pretendientes, Esos predicadores truenan contra la irreligiosidad*; en ese caso el pronombre *il* es la repetición del verdadero sujeto que sigue al verbo, es decir que la forma equivalente será: *pretendientes llueven*, ó bien: *pretendientes es lo que llueve*. En este caso los verbos no son ya impersonales, pero como tienen un sujeto lógico de la tercera persona del singular ó del plural, son unipersonales, y, las proposiciones que los encierran son de verbo intransitivo. En este caso, se puede decir que á veces una proposición tiene un sujeto lógico y otro gramatical; es decir, un sujeto real que hace la acción expresada por el verbo, y otro sujeto aparente representado por *il* ó *ce*. La sintáxis de construcción nos dirá, cuándo se emplea *il* y cuándo *ce* como sujeto gramatical ó aparente del verbo sér, ó de un verbo impersonal.



DE LA NATURE DES DIFFÉRENTS
ÉLÉMENTS DE LA PROPOSITION

II Le sujet de la proposition peut être.

1.º Un substantif. Exemple: *Le cheval s'appelait rossinante.*

2.º Un adjectif employé substantivement: *Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable* (Boileau).

3.º Un infinitif. Exemple: *souffler n'est pas jouer.*

4.º Un pronom personnel. Exemple: *Il va se placer au milieu du Chemin.*

5.º Un pronom possessif. Exemple: *Vos gants sont étroits, les miens me vont bien.*

6.º Un pronom démonstratif. Exemple: *celui-ci levait les yeux au ciel.*

7.º Un pronom interrogatif. Exemple: *qui viendra cette après midi ?*

8.º Un pronom relatif. Exemple: *Bernard de Carpio, qui vint à bout de Roland.*

9.º Un pronom indéfini. Exemple: *on dit; chacun pense.*

10 Tout mot pris substantivement, précédé de l'ar-

DE LA NATURALEZA DE LOS
DIFERENTES ELEMENTOS DE LA
PROPOSICIÓN

II El sujeto de la proposición puede ser:

1.º Un sustantivo. Ejemplo: *El caballo se llamaba Rocinante.*

2.º Un adjetivo empleado substantivamente: *La verdad puede algunas veces no ser verosímil* (Boileau).

3.º Un infinitivo. Ejemplo: *Soplar no es jugar.*

4.º Un pronombre personal. Ejemplo: *El vá á ponerse enmedio del camino.*

5.º Un pronombre posesivo. Ejemplo: *Vuestros guantes son estrechos, los míos me van bien.*

6.º Un pronombre demostrativo. Ejemplo: *este levanta los ojos al cielo.*

7.º Un pronombre interrogativo. Ejemplo: *¿Quién vendrá hoy por la tarde?*

8.º Un pronombre relativo. Ejemplo: *Bernardo el Carpio que venció á Rolando.*

9.º Un pronombre indefinido. Ejemplo: *dicen, cada cual piensa.*

10 Toda palabra tomada substantivamente precedida

ticle défini ou indéfini. Exemple: *un bouilli ou pot-au-feu de bœuf plutôt que de mouton une vinaigrette le soir, des œufs sur le plat le samedi, des lentilles le vendredi, quelques pigeonnoux d'extra le dimanche épaisaient les trois quarts de son revenu.*

12 Le prédicat (1) ou attribut peut être représenté par:

1.º Un verbe. Exemple: *L'aube du jour apparaissait, lorsque Don Quichotte se remit en route.*

2.º Un adjectif ou un participe passé: *Don Quichotte était si charmé, si transporté de se voir armé chevalier.*

3.º Par un substantif précédé ou non de préposition: *Sancho était son écuyer.—Il était de taille à se défendre.*

4.º Par un infinitif précédé ou non de préposition: *c'est pour payer ses gages, — souffler n'est pas jouer.*

5.º Par un pronom personnel: *ce chevalier, ce sera moi.*

(1) *Prédicat et attribut* sont deux mots synonymes, entre lesquels on peut cependant établir la différence suivante: le prédicat est l'attribut d'une proposition, c'est à dire, l'expression d'un pensée, d'un jugement, d'une affirmation, au lieu que l'attribut est un simple qualificatif.

de artículo definido ó indefinido. Ejemplo: *una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lentejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos consumían las tres partes de su hacienda* (1).

12 El predicado ó atributo puede ser representado por:

1.º Un verbo. Ejemplo: *la del alba sería cuando Don Quijote salió de la venta* (2).

2.º Un adjetivo ó un participio pasado, *tan contento, tan gallardo, tan alborozado por verse ya armado caballero* (3).

3.º Por un sustantivo precedido ó nó de preposición: *Sancho era su escudero.*

4.º Por un infinitivo precedido ó nó de preposición: *era para pagar su sueldo, — soplar no es jugar.*

5.º Por un pronombre personal: *ese caballero será yo.*

(1) (2) (3) El Don Quijote, capítulos I y IV.

- 6.^o Par un pronom démonstratif: *ce moment est celui de la victoire.*
- 7.^o Par un pronom relatif ou interrogatif: *qu'est ce que c'est que l'Espagne?*
- 8.^o Par un pronom indéfini: *cela ne sera rien.*
- 12 Le complément de la proposition peut être représenté par:
- 1.^o Un substantif. Exemple: *il avait souvent des querelles avec le curé.*
- 2.^o Un infinitif: *il était seulement fâché de ne pouvoir deviner ce que cela voulait dire.*
- 3.^o Un pronom personnel: *maître Nicolas s'était hautement déclaré pour le chevalier du soleil.*
- 4.^o Un pronom possessif: *D. Quichotte avait ses illusions, Sancho avait aussi les siennes.*
- 5.^o Un pronom démonstratif: *le chevalier payait celui-ci, en promesses.*
- 6.^o Un pronom interrogatif: *qui cherchons-nous?*
- 7.^o Un pronom relatif: *le chevalier que j'attendais et que je voulais vaincre, etc.*
- 8.^o Un pronom indéfini: *il n'espère rien de lui.*
- 6.^o Por un pronombre demostrativo: *ese momento es el de la victoria.*
- 7.^o Por un pronombre relativo ó interrogativo: *¿ qué es la España?*
- 8.^o Por un pronombre indefinido: *eso no será nada.*
- 12 El complemento de la proposición puede ser representado por:
- 1.^o Un sustantivo. Ejemplo: *tenía á menudo disputas con el cura.*
- 2.^o Un infinitivo: *estaba solamente enfadado de no adivinar lo que aquello quería decir.*
- 3.^o Un pronombre personal: *maese Nicolas se había declarado por el caballero del Sol.*
- 4.^o Un pronombre posesivo: *D. Quijote tenía sus ilusiones. Sancho tenía también las suyas.*
- 5.^o Un pronombre demostrativo: *el caballero pagaba á éste en promesas.*
- 6.^o Un pronombre interrogativo: *¿ á quiéñ buscamos?*
- 7.^o Un pronombre relativo: *el caballero que yo esperaba y que yo quería vencer, etc.*
- 8.^o Un pronombre indefinido: *no esperaba nada de él*

9.º Par tout mot pris substantivement : *il en perdit le boire et le manger.*

Observations.—1.º Le complément direct lorsque c'est un verbe à l'infinitif va généralement précédé de la préposition *à* ou *de*. Exemple: *l'aube commençait à poindre*, etc.

2.º Lorsque ce complément direct est un substantif précédé de l'article partitif, ou un substantif pris dans un sens partitif, il va aussi précédé de proposition. Exemple: *Il résolut de retourner chez lui pour chercher de l'argent, des chemises*, etc.

Dans les autres cas, le complément direct ne va pas précédé de préposition, en français.

3.º Le complément indirect va généralement précédé de la préposition: *à*, *de*, *envers*, *contre*, *sur*, etc. *Il jetait déjà les yeux sur un laboureur de ses voisins, le jugeant propre au métier d'écurier.*

4.º Cependant le pronom complément indirect, lorsqu'il est représenté par un pronom personnel peut n'être pas précédé de pré-

9.º Por toda palabra tomada sustantivamente: *perdía el comer y el beber.*

Observaciones.—1.º El complemento directo cuando es un verbo infinitivo va generalmente precedido de la preposición *á* ó *de*. Ejemplo: *el alba empezaba á diseñarse*, etc.

2.º Cuando ese complemento directo es un sustantivo precedido de artículo partitivo ó un sustantivo tomado en un sentido partitivo vá también precedido de preposición. Ejemplo: *El resolvió volver á su casa para buscar dinero, camisas*, etc.

En los otros casos el complemento directo no va precedido de preposición, en francés.

3.º El complemento indirecto vá generalmente precedido de la preposición *á*, *de*, *hácia*, *contra*, *sobre*, etc. *El ponía ya los ojos en un labrador vecino suyo, juzgándole propio para escudero.*

4.º Sin embargo el pronombre complemento indirecto, cuando es representado por un pronombre personal puede no ser precedido de

position. Exemple: *Silence, lui disait-il.*

5.º Le complément circonstanciel peut être représenté par un substantif généralement précédé d'une préposition, comme dans l'exemple: *Dans un village de la Manche, vivait, un de, etc.,* ou bien par un adverbe de lieu, de temps, de manière, de cause, de but, ainsi que l'on voit dans l'exemple: *Bientôt, l'hôtelier vint lui servir une portion de détestable morue, mal désalée, et plus mal cuite, et un pain aussi noir et aussi dur que les armes du chevalier.*

DES DIFFÉRENTES ESPÈCES DE PROPOSITIONS

- 14 L'expression des pensées ne se traduit pas toujours par des propositions isolées, mais généralement il faut, au contraire grouper, combiner, associer les propositions pour arriver à émettre ses sentiments, ses opinions ou ses avis. Il en résulte que la liaison entre les propositions peut être de différents ordres. Lorsqu'une ou plusieurs propositions

preposición. Ejemplo: *Silencio, le decía él.*

5.º El complemento circunstancial puede ser representado por un sustantivo generalmente precedido de una preposición, como en el ejemplo: *En un lugar de la Mancha, vivía un de, etc.* ó sinó por un adverbio de lugar, de tiempo, de manera, de causa, de término, como se vé en el ejemplo: *Trújole el huesped una porción de mal remojado y peor cocido bacalao, y un pan tan negro y mugriento como sus armas (1).*

DIFERENTES CLASES DE PROPOSICIONES

- 14 La expresión de los pensamientos no se demuestra siempre por proposiciones aisladas, generalmente, es preciso, por el contrario agrupar, combinar, asociar las proposiciones para llegar á emitir sus sentimientos, sus opiniones ó sus pareceres. Resulta que la unión entre las proposiciones puede ser de diferente orden. Cuando una ó varias propo-

(1) El D. Quijote, capítulo II.

groupées concourent à l'expression d'une même pensée, on donne à cette réunion de mots, le nom de phrase.

- 15 Il y a dans une phrase autant de propositions qu'il y a de verbes.

Ces propositions reçoivent un nom différent selon le rôle qu'elles remplissent dans la phrase.

Lorsqu'elles expriment l'idée importante, c'est-à-dire, le sujet principal développé dans les propositions qui complètent le sens de la phrase, on dit que les propositions sont principales; au contraire les propositions qui sont sous la dépendance de la principale pour déterminer, modifier, compléter sa signification s'appellent complétives ou subordonnées et peuvent se nommer: complétives directes si elles remplissent la fonction de complément direct par rapport à la proposition principale; complétives indirectes lorsqu'elles ont le rôle de complément indirect; et celui de complétives circonstancielles dans le cas où elles remplissent le rôle de complément circons-

siones agrupadas concurren para demostrar un mismo pensamiento, se dá á esta reunión de palabras el nombre de frase.

- 15 Hay en una frase tantas proposiciones como verbos.

Esas proposiciones reciben un nombre diferente según el papel que representan en la frase.

Cuando representan la idea importante, es decir, el sujeto principal desarrollado en las proposiciones que completan el sentido de la frase, se dice que las proposiciones son principales; por el contrario las proposiciones que están bajo la dependencia de la principal para determinar, modificar, completar su significación, se llaman complementarias ó subordinadas, y pueden llamarse: completivas directas si ellas llenan la función de complemento directo por relación á la proposición principal; completivas indirectas cuando ellas tienen el papel de complemento indirecto; y, el de completivas circunstanciales en el caso donde ellas llenan el papel de comple-

tancier. Exemple: *Dans un village de la Manche dont je ne veux pas me rappeler le nom, vivait, il n'y a pas longtemps un gentilhomme de ceux qui ont une lance au ratelier, un vieux bouclier, une rosse efflanquée et un levrier coureur.*

Nous avons dans cette phrase cinq verbes: *veux, rappeler, vivait, a, ont*; et, par conséquent, cinq propositions.

1.^o La proposition principale est: *Un gentilhomme vivait dans un village de la Manche.*

Les quatre propositions complétives ou subordonnées sont:

2.^o Complétive explicative ou incidente: *dont je ne veux pas*, qui a pour.

3.^o Complétive directe à son tour: *me rappeler le nom.*

4.^o Complétive circonstancielle: *Il n'y a pas longtemps.*

5.^o Complétive explicative: *de ceux qui ont une lance au ratelier, un vieux bouclier, une rosse efflanquée et un levrier coureur.*

Chacune de ces proposi-

mento circunstancial. Exemple: *En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor* (1).

Tenemos en esta frase cinco verbos: *quiero, acordarme, vivía, hace, tienen*, y, por consiguiente, cinco proposiciones.

1.^o La proposición principal es: *Un hidalgo vivía en un lugar de la Mancha.*

Las cuatro proposiciones completivas ó subordinadas son:

2.^o Completiva explicativa ó incidente: *de que no quiero, que tiene por.*

3.^o Completiva directa á su turno: *nombre, acordarme.*

4.^o Completiva circunstancial: *no hace mucho tiempo.*

5.^o Completiva explicativa: *de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor.* Cada una de esas proposi-

(1) El D. Quijote, capítulo I.

tions considérée insolément, relativement au verbe qui y figure, est selon le cas première ou seconde de voix active, etc. comme, il a été indiqué plus haut.

- 16 Parfois les propositions au lieu d'être subordonnées à une proposition principale, sont indépendantes les unes des autres; on dit alors qu'elles sont juxta posées ou coordonnées; ce qui a lieu quand les propositions sont séparées, les unes des autres, par des virgules ou bien par des conjonctions de coordination tel que: *et, ou, ni, mais, donc, or, cependant néanmoins, sinon, toutefois*. Exemple de trois propositions principales juxta posées ou coordonnées, *je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu*.

Au contraire entre les propositions principales et les complétives, il existe une conjonction de subordination tel que: *comme, lorsque, puisque quand, que, quoique, si*, etc. Exemple: *il se rappela qu'il n'était point armé chevalier*

ciones considerada aisladamente con relación al verbo que figura en ella, es según el caso primero ó segunda de voz activa, etc., como está indicado más arriba.

- 16 A veces las proposiciones en lugar de estar subordinadas á una proposición principal, son independientes las unas de las otras; se dice entonces que están colocadas juntas ó coordinadas; lo que ocurre cuando las proposiciones están separadas las unas de las otras, por comas ó por conjunciones de coordinación tales como: *y, ó, ni, pero, sinó, pues, más, sin embargo, no obstante, sinó, con todo*.

Ejemplo de tres proposiciones principales colocadas juntas ó coordinadas: *he venido, he visto, he vencido*.

Al contrario entre las proposiciones principales y las completivas, existe una conjunción de subordination tal cual son: *como, cuando, pues, cuando, que, aunque, si*, etc. Ejemplo: *le vino á la memoria que no era armado caballero* (1).

(1) El D. Quijote, capítulo II.

17 Parfois la proposition principale est sous entendue, ce qui a lieu avec les propositions qui ont le verbe à l'impératif. Exemple : *Tremble de toucher à ces armes.*

Tremble, représente une proposition subordonnée à la proposition principale sous entendue : *je veux, j'ordonne que tu trembles.*

Nous voyons dans cet exemple que l'infinitif, bien qu'il ne soit pas séparé de la proposition précédente par une conjonction, sinon par la préposition *de*, représente cependant une proposition complétive circonstancielle et d'autres fois une complétive directe, ainsi : *de toucher à ces armes*, équivalent à : *si tu touches à ces armes.*

DE LA PÉRIODE

18 La phrase reçoit le nom de *période*, lorsqu'elle renferme deux trois ou quatre membres, qui gardent, entre eux une certaine symétrie; c'est-à-dire, lorsque les propositions qui les composent ont une forme régulière, normale, progressive, dont le sens reste suspendu

17 A veces la proposición principal es sobreentendida, lo que ocurre con las proposiciones que tienen el verbo en imperativo. Ejemplo: *tiembla de tocar á esas armas.*

Tiembla, representa una proposición subordinada á la proposición principal sobreentendida: *yo quiero, yo ordeno, que tu tiembles.*

Vemos en este ejemplo que el infinitivo, aunque no esté separado de la proposición precedente por una conjunción, sinó por la preposición *de*, representa sin embargo una proposición completiva circunstancial, y otras veces una completiva directa, como: *de tocar á esas armas*, equivale á: *si tu tocas á esas armas.*

DEL PERÍODO

18 La frase recibe el nombre de *período* cuando encierra dos, tres ó cuatro partes, que guardan entre ellas cierta simetría; es decir, cuando las proposiciones que las componen tienen una forma regular, normal, progresiva, donde el sentido queda suspenso hasta

jusqu'à la fin du dernier membre. Cette forme est propre à l'éloquence, au développement graduel de la pensée et concourt à produire un effet oratoire.

- 19 Lorsque la période a quatre membres on l'appelle période carrée. Exemple: *Avoir produit un monument littéraire inimitable, tant le sujet et les détails en sont originaux; être l'auteur le plus lu et le plus apprécié de l'Espagne depuis près de trois siècles; être compté au nombre des écrivains de génie de l'Europe et du monde entier non-seulement des temps modernes mais encore de l'antiquité; être un modèle de la force d'âme que doit déployer un héros en butte aux vicissitudes humaines; voilà ce que l'on peut dire de Cervantes, après avoir lu D. Quichotte de la Manche.*

DES FIGURES DE GRAMMAIRE

De l'inversion ou hyperbate

- 20 L'ordre logique dont nous avons parlé dans l'énumération des éléments de la proposition, qui place

el fin de la última parte. Esta forma es propia para la elocuencia ó desarrollo gradual del pensamiento y contribuye á producir efecto en la oratoria.

19. Cuando el período tiene cuatro partes lo llaman período cuadrado. Ejemplo: *Haber producido un monumento literario inimitable tanto el tema y los detalles son originales; Sér, el autor más leído y el más apreciado de España desde hace tres siglos; sér, contado entre los escritores de genio de Europa y del mundo entero, no solamente del tiempo moderno sino de la antigüedad; sér, un modelo de la fuerza de alma que debe desplegar un héroe en lucha con las vicisitudes humanas; esto es lo que se puede decir de Cervantes después de haber leído D. Quijote de la Mancha.*

DE LAS FIGURAS DE GRAMÁTICA

De la inversión ó hipérbaton

- 20 El orden lógico de que hemos hablado en la enumeración de los elementos de la proposición que co-

d'abord le sujet, ensuite le verbe, puis l'attribut; cet ordre est parfois altéré, on dit alors qu'il y a *inversion* ou *hyperbate*.

Non seulement dans la proposition l'ordre logique, régulier ou naturel peut varier, dans certains cas qui seront spécifiés lorsque nous traiterons de la syntaxe de construction; mais encore les propositions, dans la phrase, peuvent varier aussi l'ordre naturel, si l'on réserve ce dernier nom, lorsque l'on énonce en premier lieu la proposition principale, suivie des complétives, premièrement directe, ensuite indirecte et enfin les incidentes et circonstancielles dépendant soit du sujet de la proposition principale, soit de l'attribut ou du complément de cet attribut; par exemple dans une proposition interrogative nous avons inversion du sujet: vient-il?

Dans une phrase qui renferme plusieurs propositions incidentes, ou circonstancielles, de temps, de lieu, etc. il y a souvent inversion,

loca primero el sujeto, enseguida el verbo, después el atributo, este orden es algunas veces alterado, se dice entonces que hay *inversión* ó *hipérbaton*.

No solamente en la proposición del orden lógico, regular ó natural precede variar en ciertos casos que serán especificados cuando tratemos de la sintaxis de construcción, sinó que las proposiciones en la frase, pueden variar también el orden natural, si se reserva este último nombre, cuando se enuncia en primer lugar la proposición principal, seguida de completivas primeramente directa, después indirecta y en fin los incidentes y circunstanciales dependiendo sea del sujeto de la proposición principal, sea del atributo ó del complemento de este atributo, por ejemplo en una proposición interrogativa tenemos inversión del sujeto: ¿viene él?

En una frase que encierra varias proposiciones incidentales, ó circunstanciales, de tiempo, de lugar, etc. hay, á menudo inversión,

par exemple: pour placer dans l'ordre naturel les propositions de la phrase suivante:

«Dans un village de la Manche dont je ne veux pas me rappeler le nom, vivait, il n'y a pas longtemps un gentilhomme de ceux qui ont une lance au ratelier, une vieille rondache, une rosse efflanquée et un levrier coureur.» il faudrait dire: *un gentilhomme de ceux qui ont une lance au ratelier, une vieille rondache, une rosse efflanquée et un levrier coureur, vivait, il n'y a pas longtemps, dans un village de la Manche, dont je ne veux pas me rappeler le nom.*

Parce qu'alors on énonce d'abord la proposition qui renferme l'idée principale de la phrase, celle qui, pour ainsi dire, remplit le rôle de sujet par rapport aux autres propositions qui sont sous sa dépendance ou qui servent à expliquer ou à compléter la proposition principale.

21 Dès maintenant nous pouvons dire que la construction, en français, ne jouit

por ejemplo, para colocar en el orden natural las proposiciones de la siguiente frase:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. (1). Sería preciso decir: *un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor, vivía, no ha mucho tiempo, en un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme.*

Porque entonces se enuncia primero la proposición que encierra la idea principal de la frase, la que por decirlo así, llena el papel de sujeto respecto á las otras proposiciones que están bajo su dependencia ó que sirven para explicar ó completar la proposición principal.

21 Desde ahora podemos decir que la construcción, en francés, no goza de tanta

(1) El D. Quijote capítulo I.

pas de tant de liberté qu'en espagnol, et surtout qu'en latin, et, que chaque partie du discours a une position bien marquée bien définie, dont elle s'écarte rarement; ce qui donne de la précision et de la clarté au style, au point de mériter cet aphorisme: *ce qui n'est pas clair n'est pas français.*»

DE L'ELLIPSE

22 Quand tous les éléments de la proposition sont énoncés, on dit que la construction est pleine. Parfois il y a suppression du sujet, du verbe ou de quelque mot nécessaire pour rendre la construction pleine, et dans ces cas on dit qu'il y a ellipse de l'élément qui manque, et qui peut facilement se sous entendre, par exemple dans la phrase: *A la saint Jacques on voit beaucoup de pèlerins à Compostelle* il y a ellipse du mot: *fête* la construction pleine étant: *le jour où l'on fête Saint Jacques*, etc.

Et dans la phrase suivante il y a ellipse du sujet: *il* devant le verbe: *disait*: *«Il n'avait pas le moindre, doute sur la vérité de ces*

libertad como en el español, y sobre todo que en el latín, y, que cada parte de la oración tiene una colocación fija, bien definida, de la que se aparta raramente; lo cual dá precisión y claridad al estilo, hasta el punto de merecer este aforismo; *«Todo lo que no es claro no es francés.»*

DE LA ELIPSIS

22 Cuando todos los elementos de la proposición están enunciados, se dice que la construcción es completa. Alguna vez hay supresión de sujeto, de verbo ó de alguna palabra necesaria para expresar la construcción completa, y en ese caso se dice que hay elipsis del elemento que falta, y que puede fácilmente sobrentenderse, por ejemplo en la frase: *Por Santiago se ven muchos peregrinos en Compostela*, hay elipsis de la palabra *fiesta*, la construcción completa sería *el día de la fiesta de Santiago*. Y en la frase siguiente hay elipsis del sujeto: *él* antes del verbo: *dice*: *«no hay la menor duda sobre la veracidad de sus relatos y dice*

»récits et disait sérieusement que le Cid Ruiz Diaz avait été bon chevalier.»

Dans cet autre passage on trouve l'ellipse du verbe ayant ou portant devant: *la lance au poing, etc.*, lorsqu'on lit: «un matin donc avant le jour, dans le plus chaud du mois de Juillet, il se couvrit de toutes ses armes, monta sur Rossinante et, la lance au poing, la rondache au bras, sa visière de carton baissée il sortit par une porte de derrière de la basse-cour, etc.»

Il faut remarquer que l'interjection est une proposition elliptique, dans laquelle les divers éléments se réduisent à un mot. Il en est de même des différentes parties du discours, employées accidentellement comme interjection.

DU PLÉONASME

- 23 Le pléonasme est le contraire de l'ellipse, c'est-à-dire, qu'au lieu de la suppression d'un élément de la proposition, cette figure de grammaire répète le même mot ou la même idée

seriamente que el Cid Ruiz Diaz, había sido buen caballero.»

En este otro párrafo se encuentra el elipsis del verbo, teniendo ó llevando, antes de: *la lanza en la mano, etc.* cuando se lee: *una mañana antes del día (que era uno de los calurosos del mes de Julio) se armó de todas sus armas, subió sobre rocínante, puesta su mal compuesta celada, abrazó su adarga, tomó su lanza, y por la puerta falsa de un corral salió al campo. (1)*

Es preciso reparar que la interjección es una proposición elíptica en la cual los diversos elementos se reducen á una palabra. Hay así mismo diferentes partes de la oración empleadas accidentalmente como interjección.

DEL PLEONASMO

- 23 El pleonasma es lo contrario de la elipsis, es decir, que en lugar de la supresión de un elemento de la proposición, esta figura de gramática repite la misma palabra ó la misma idea

(1) El D. Quijote, capítulo II.

pour donner de la force, de l'énergie à l'expression; par exemple dans D. Quichotte, à la fin du récit de ce qu'il a vu dans la caverne de Montesinos, lorsqu'il répond. au doute manifesté par son écuyer: «*Tout cela »pourrait être Sancho, répondit D. Quichotte, mais »il n'en est pas ainsi, car »ce que j'ai conté, je l'ai vu »de mes propres yeux et je »l'ai touché de mes propres »mains..*

Il y a surabondance ou pléonasme des mots: *mes propres yeux, mes propres mains*, qui ne font que répéter les participes *vu* et *touché*.

Le pléonasme s'appelle périsologie lorsqu'il n'ajoute ni force, ni énergie ni élégance ou discours, ce n'est alors qu'un défaut du style, comme lorsqu'on dit: *monter en haut; descendre en bas*, puisque nécessairement lorsqu'on descend, c'est dans un lieu plus bas que celui où l'on se trouve; et, lorsqu'on monte on se transporte vers un lieu plus élevé; uniquement lorsque *bas* et *haut* désignent un lieu dé-

para dar fuerza, energía, á la expresión; por ejemplo en D. Quijote, al fin del relato de lo que el ha visto en la cueva de Montesinos, cuando responde á las dudas manifestadas por su escudero: «*Todo eso podría ser Sancho, respondió Don Quijote, pero no es así, pues eso que he contado, lo he visto con mis propios ojos y lo he tocado con mis propias manos.*

Hay surabundancia ó pleonasmismo de las palabras: *mis propios ojos, mis propias manos*, que no hacen más que repetir los participios *visto* y *tocado*.

El pleonasmismo se llama perisología cuando no añade ni fuerza ni energía ni elegancia á la oración, en este caso no es más que un defecto de estilo, como cuando se dice: *subir á arriba, bajar á abajo*, puesto que necesariamente cuando se baja, es á un lugar más bajo que donde uno se encuentra, y, cuando se sube se transporta uno á un sitio más elevado; únicamente cuando *abajo* y *arriba* designan un lugar determi-

terminé antérieurement par quelque circonstance, comme lorsque se trouvant au premier étage d'une maison on dit: *descend:z ceci en bas*, on veut dire au rez de-chaussée, ou dans une pièce du rez de-chaussée, servant habituellement à tel ou tel usage; dans ces cas le pléonasme n'est pas vicieux et peut être accepté dans le langage ordinaire.

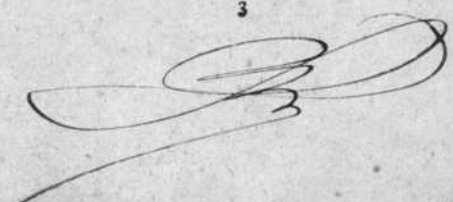
DE LA SYLLEPSE

24. Un appelle syllepse un accord exceptionnel, c'est-à-dire, lorsque l'accord n'a pas lieu entre les parties du discours exprimées, mais entre un mot exprimé et un autre sous entendu et que l'esprit supplée facilement par exemple, lorsque l'on dit en français: *Son Excellence sera obéie*, le participe passé: *obéie*, s'accorde avec *excellence*, qui est un nom féminin, il en serait de même si l'on disait: *Son Eminence est majestueuse*, l'accord est régulier entre *Eminence* et *majestueuse*; mais en espagnol, par syllepse, on fera

nado anteriormente por alguna circunstancia, como cuando encontrándose en el primer piso de una casa se dice: *b:jad esto á abajo* se quiere decir al piso bajo, ó en una habitación del piso bajo conocida, porque sirve habitualmente á tal ó cual uso; en ese caso el pleonasma no es vicioso y puede ser aceptado en el lenguaje ordinario.

DE LA SILEPSIS

- 24 Se llama silepsis una concordancia excepcional, es decir, cuando la concordancia no tiene lugar entre las partes de la oración expresadas, sino entre una palabra expresa y otra sobreentendida y que la imaginación suple fácilmente: por ejemplo cuando se dice en francés *Su Excelencia será obedecida*, el participio pasado *obedecida* se une con *excelencia* que es un nombre femenino, sería lo mismo si se dijera: *Su Eminencia es majestuosa*; pero en español por la silepsis se une el adjetivo *majestuosa* y el



accorder l'adjectif: *majestueuse*, et le participe *obéte*, avec la personne représentée par les substantifs: *excellence*, *éminence*, et si la personne est du sexe masculin, l'adjectif et le participe, ou tout autre mot variable, se mettra au masculin: *Son Excellence sera obéi*, *Son Eminence est majestueux*.

Il y a encore syllepse en espagnol bien qu'elle n'existe pas, en tel cas, en français, lorsque l'on dit: *Le Reine-Regente* au lieu de: *La Reine-Regente* pour désigner, un navire, un cuirassé l'article s'accordant en espagnol avec le mot sous entendu: *navire*, *cuirassé* etc. Par syllepse on dit en français: *Il est six heures*, l'accord du verbe ayant lieu avec le mot: *sixième heure*, sous entendu, et non pas avec le sujet logique qui suit.

Par syllepse on trouve aussi, en français, un article féminin avec un nom masculin, lorsqu'on dit:

Coiffé à la Titus, parce que l'accord de l'article a lieu avec le mot: *mode*, sous en-

participio *obedecida*, con la persona representada por los sustantivos: *excelencia*, *eminencia*, y si la persona es del género masculino, *el adjetivo* y *el participio* ó cualquier otro nombre variable, se pondrá en masculino: *Su Excelencia será obedecido*, *Su Eminencia es majestuoso*.

Hay también silepsis en español, aunque no exista en tal caso en francés, cuando se dice: *el Reina Regente* en lugar de: *la Reina Regente* para designar un navío, un acorazado, el artículo concuerda en español con la palabra sobreentendida: *navío*, *acorazado*, etc. Por silepsis se dice en francés: es la seis en vez de: *son las seis*, la unión del verbo tiene lugar con la palabra: *sesta hora*, sobreentendida, y no con el sujeto lógico que sigue.

Por silepsis se encuentra también en francés un artículo femenino con una palabra masculina, cuando se dice:

Peinado á lo Tito, porque la unión del artículo tiene lugar con la palabra *moda*,

tendu, ou bien le mot *manière*; qui est un féminin, à la mode de Titus, serait l'équivalent de : à la Titus, etc.

DE LA PONCTUATION

De la virgule

- 25 L'emploi de la virgule est, en général, le même en français qu'en espagnol, elle a par conséquent pour objet dans les deux langues de séparer les mots entre lesquels ont fait une légère pause en parlant ou en lisant.

Comme toutes les personnes ne respirent pas de la même manière: que les unes soutiennent l'haleine très longtemps et d'autres, au contraire, se fatiguent rapidement, les deux mouvements d'aspiration et d'expiration ne peuvent déterminer d'une manière normale, les points fixes de la phrase où la voix repose entre deux mots, et, pour cela beaucoup de personnes mettent les virgules d'une manière capricieuse. Les personnes qui lisent bien, et qui déclament bien: les acteurs par exemples, ont

sobreentendida, ó sinó la palabra *manera*; que es femenina, á la moda de Tito es el equivalente de: á lo Tito, etc.

DE LA PUNTUACIÓN

De la coma

- 25 El empleo de la coma es, en general, lo mismo en francés que en español, ella tiene por consiguiente, por objeto en los dos idiomas separar las palabras entre las cuales se hace una ligera pausa hablando ó leyendo.

Como todas las personas no respiran de la misma manera, pues las unas sostienen el aliento largo tiempo y otras, al contrario, se fatigan pronto, los dos movimientos de aspiración y de espiración no pueden determinar de una manera normal, los puntos fijos donde la voz descansa entre dos palabras, y, por eso muchas personas ponen las comas de una manera caprichosa. Los que leen bien, y que declaman bien, los actores por ejemplo, tienen una puntuación correcta, porque se inspiran en el

une ponctuation correcte, parce qu'ils s'inspirent du sens de la phrase et ne séparent pas, par des virgules, les mots qui ont un rapport essentiel.

Comme particularité on peut dire, qu'en français, on met une virgule au lieu des deux points de l'espagnol, après le mot: *Monsieur*, qui commence une lettre, comme après tous les mots employés au vocatif, (s'il est permis d'employer ce terme puisqu'en français, il n'y a pas de véritable déclinaison, les cas s'exprimant, par des prépositions et non pas par la terminaison du mot); par exemple on écrira: *Monsieur, Monseigneur, Excellence Général*, et tous les titres que l'on peut donner, en les faisant suivre d'une virgule et à la ligne suivante, on commence la lettre par une mayuscule.

DU POINT VIRGULE

- 26 Nous n'insisterons pas sur ce que nous avons dit au sujet de la virgule, entre l'analogie de la ponctuation française et de la pon-

sentido de la frase y no separan, por comas, las palabras que tienen una relación esencial.

Como particularidad se puede decir que, en francés, se pone una coma en lugar de los dos puntos del español, después de la palabra: *Señor*, con que se empieza una carta, como después de todas las palabras empleadas en vocativo, (si es permitido emplear el término puesto que en francés, no hay verdadera declinación, los casos se expresan por preposiciones y no por la terminación de la palabra) por ejemplo se escribirá: *Señor, Monseñor, Excelencia, General*, y todos los tratamientos que se pueden dar, poniendo seguidamente una coma y al renglón siguiente, se empieza la carta con una mayúscula.

DEL PUNTO Y COMA

- 26 No insistiremos sobre lo que hemos dicho respecto á la coma, entre la analogía de la puntuación francesa y la española, y, que

tuation espagnole, et, que l'on peut répéter au sujet du point-virgule qui sert à séparer les propositions semblables d'une certaine étendue, ou bien celles mises en opposition, pour marquer un repos plus prononcé que la virgule. Exemple: « *Le chevalier des miroirs arrivait dans cet instant de toute la vitesse de son coursier, c'est à-dire au petit trot; car ce coursier ne valait guère mieux que Rossinante.* »

DES DEUX POINTS

- 27 Comme en espagnol, on mettra en français deux points: après une proposition qui annonce une citation; après une proposition générale suivie de détails; entre deux membres de phrase mis en opposition; mais ainsi que nous l'avons dit en parlant de la virgule on ne met pas deux points en français après le mot Monsieur, ou ses équivalents au commencement d'une lettre.

se puede repetir en el punto y coma que sirve para separar las proposiciones semejantes de alguna extensión; ó bien las puestas en oposición, y para marcar un descanso más pronunciado que la coma. Ejemplo: « *El caballero de los espejos llegaba en aquel instante con toda la ligereza de su caballo, es decir á trote corto; pues su caballo no valia mucho más que Rocinante.* »

DE LOS DOS PUNTOS

- 27 Como en español, se pone en francés dos puntos: después de una proposición que indica una citación; después de una proposición general seguida de detalles; entre dos partes de frase puestas en oposición; pero como hemos dicho, hablando de la coma, no se ponen dos puntos, en francés después de la palabra Señor, ó sus equivalentes, al principio de una carta.

DU POINT

28 Le point, en français comme en espagnol, termine la phrase, et comme le sens seul limite celle-ci, toutes les phrases indépendantes les unes des autres seront séparées par des points; au lieu que, dans chaque phrase, les éléments, selon leur importance, seront séparés par des virgules, des points-virgules, et par deux points. Exemple: « *Le chevalier des Miroirs prit du champ ce qu'il crut nécessaire et croyant que D. Quichotte avait fait de même sans attendre le son de la trompette ni aucun signal qui les avertît, il fit tourner bride à son cheval qui n'était pas plus rapide, ni de meilleure mine que rossinante et de toute sa vitesse ce qui n'était qu'un trot allongé, il allait au devant de son ennemi, mais le voyant occupé à l'ascension de Sancho, il retint les rênes et s'arrêta au milieu de la carrière, ce dont le cheval dut être très reconnaissant car il ne pouvait déjà plus se mouvoir.* »

DEL PUNTO

28 El punto, en francés como en español termina la frase, y como el sentido solo limita esta, todas las frases independientes unas de otras se separan por puntos; en lugar que, en cada frase, los elementos, según su importancia, serán separados por coma, punto y coma, por dos puntos. Ejemplo: *tomó del campo el de los Esprjos lo que le fuè necesario; y creyendo que lo mismo habría hecho D. Quijote sin esperar son de trompeta ni otra señal que los avisase volvió las riendas á su caballo, que no era más ligero ni de mejor parecer que rocinante, y á todo su correr que era un mediano trote, iba á encontrar á su enemigo; pero viéndole ocupado en la subida de Sancho detuvo las riendas y paróse en la mitad de la carrera de lo que el caballo quedó agradecidísimo á causa de que ya no podía moverse. (1)*

(1) El D. Quijote, part. II, cap. XIV.

DU POINT INTERROGATIF ET DU
POINT EXCLAMATIF

29 Le point interrogatif et le point exclamatif, qui précède la phrase interrogative et la phrase exclamative en espagnol, se suppriment en français, ne subsistant par conséquent que le point placé à la fin de l'interrogation ou de l'exclamation.

Exemple: « *Monsieur Carrasco, lui disait Thomas en le ramenant, savez vous bien que, dans le fait, nous n'avons que ce que nous méritons ?* » etc.

« *Eh quoi ! mon ami, reprit le héros, ta simplicité te fait-elle croire que cet écuyer fut Thomas Cécial, et que le chevalier des Miroirs fut le bachelier Carrasco ?* »

Observation.—Les points suspensifs, les guillemets, la parenthèse, le tiret s'emploient, en français, dans les mêmes circonstances qu'en espagnol.

DEL PUNTO DE INTERROGACIÓN
Y DEL PUNTO DE ADMIRACIÓN

29 El punto de interrogación y el de admiración, que precede la frase interrogativa y la de admiración en español se suprimen en francés, no existiendo por consiguiente más que el punto puesto al fin de la interrogación, ó de la admiración. Ejemplo: *Por cierto Señor Carrasco, le dijo Tomás volviéndole ¿ sabe V. bien que, en este caso no tenemos más que lo que hemos merecido ?*

¿ *Y qué ! amigo mío, repuso el héroe, ¿ tu simplicidad te hace creer que ese escudero es Tomás Cécial, y que el caballero de los Espejos es el bachiller Carrasco ?* »

Observación.—Los puntos suspensivos, las virgullas, el paréntesis, el guión se emplean en francés en las mismas circunstancias que en español.

DEUXIÈME PARTIE

Syntaxe d'accord

CHAPITRE PREMIER

ACCORD DU SUBSTANTIF

- 1 En français, comme en espagnol, le substantif remplissant, par sa nature, le rôle le plus important dans la phrase, oblige les autres parties variables du discours à s'accorder avec lui en genre et en nombre et de plus, lorsqu'il s'agit du verbe, en personne.

Le substantif peut être employé adjectivement, c'est à dire, qu'il peut accompagner un autre substantif comme un qualificatif sans le secours d'une préposition, et dans ce cas en français comme en espagnol, le second substantif s'accorde avec le premier, exemple:

Le peuple roi.—La reine mère. Dans ce cas le substantif peut remplir le rôle de prédicat. Exemple: Charles Quint fut Empereur et roi.

- 2 **Observation.**—En français certains substantifs qui n'ont qu'une forme pour les deux genres tels

PARTE SEGUNDA

Sintaxis de concordancia

CAPÍTULO PRIMERO

CONCORDANCIA DEL SUSTANTIVO

- 1 En francés como en español, el sustantivo, por su naturaleza, llenando el papel más importante en la frase, obliga á las otras partes variables del discurso á concertar con él en género y en número y además cuando se trata del verbo, en persona.

El sustantivo puede ser empleado adjectivamente, es decir, que puede acompañar á otro sustantivo como un calificativo sin la ayuda de una preposición, y en ese caso en francés, como en español, el segundo sustantivo, se concierta con el primero. Ejemplo:

El pueblo rey.—La reina madre. En este caso el sustantivo puede llenar el papel del predicado. Ejemplo: Carlos Quinto fué Emperador y rey.

- 2 **Observación.**—En francés ciertos sustantivos que no tienen más que una forma para los dos géneros

que: *auteur, écrivain, docteur, poète, peintre; etc.*, peuvent se joindre à un nom féminin. Exemples: *Une femme poète, une jeune fille peintre sur porcelaine.* — *Cette jeune russe est docteur en médecine de la faculté de Genève.*

- 3 D'autres substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel peuvent également, se joindre comme qualificatif à un nom singulier. Exemple: *cet auteur délices de ses contemporains*, parce que *délices* dans ce sens ne s'emploie qu'au féminin pluriel. *Témoin* est un substantif qui reste invariable au commencement d'une phrase. Exemple: *témoin les bienfaits qui parlent en sa faveur*. Dans les autres cas il varie en nombre seulement. Exemple: *ces dames témoins de ce spectacle en ont parlé dans leurs écrits*.

Nous verrons dans la syntaxe de régime, les cas où témoin, ainsi que d'autres substantifs, sont complétement d'une préposition.

como: *autor, escritor, doctor, poeta, pintor, etc.* pueden unirse á un nombre femenino. Ejemplos: *Una mujer poetisa, una joven pintora de porcelana.* — *Esa joven rusa es doctora en medicina de la facultad de Ginebra.*

- 3 Otros sustantivos que no se emplean más que en plural pueden igualmente, juntarse como calificativo á un nombre singular. Ejemplo: *ese autor, delicias de sus contemporáneos*, porque *delicias* en ese sentido no se emplea sino en femenino plural. *Testigo* es un sustantivo que queda invariable al principio de una frase. Ejemplo: *testigo los beneficios que hablan en su favor*. En los otros casos varía el nombre solamente. Ejemplo: *esas Señoras testigos de ese espectáculo han hablado en sus escritos*.

Veremos en la sintáxis de régimen, los casos donde Testigo, lo mismo que otros sustantivos, son complemento de una preposición.

CHAPITRE II

ACCORDE DE L'ARTICLE

1 L'article défini et l'article indéfini s'accordent en français, comme en espagnol, avec le substantif qu'ils accompagnent.

L'article partitif suit la même règle. Au chapitre de la construction nous verrons les cas où, il est remplacé, par la préposition de

2 L'article qui précède les différentes parties du discours employées substantivement et qui parfois en espagnol, ont la forme neutre: *lo*, comme par exemple dans: *lo bueno, lo malo*, cette forme neutre a pour équivalent, en français, la même forme que pour le masculin: *le bon, le mauvais, le manger le boire, le pourquoi*, etc.

3 Il faut remarquer deux cas différents dans l'accord de l'article: lorsqu'il précède: *plus, mieux, moins*, exprimant un superlatif relatif.

4 Cet article est variable lorsque le sens indique une comparaison entre plusieurs objets ou plusieurs personnes. Exemple: *Le D. Qui-*

CAPÍTULO II

CONCORDANCIA DEL ARTÍCULO

1 El artículo definido y el artículo indefinido se conciertan en francés, como en español, con el sustantivo que acompañan.

El artículo partitivo sigue la misma regla. En el capítulo de la construcción veremos cuándo se emplea *de* en su lugar.

2 El artículo que precede las diferentes partes del discurso empleadas sustantivamente y que algunas veces en español tienen la forma neutra: *lo*, como por ejemplo: *lo bueno, lo malo*, esta forma neutra tiene por equivalente, en francés, la misma forma que para el masculino: *lo bueno, lo malo, el comer, el beber, el por qué*, etc.

3 Es preciso reparar dos casos diferentes en la concordancia del artículo cuando precede: *más, mejor, menos* expresan un superlativo relativo.

4 Este artículo es variable cuando el sentido indica una comparación entre varios objetos ó varias personas. Ejemplo: *D. Quijote es la*

chose est l'œuvre la plus originale et la plus belle de la littérature espagnole du XVII^e siècle, parce que dans ce cas, la pensée de l'écrivain est d'établir la comparaison entre toutes œuvres de cette époque.

- 5 Au contraire l'article est invariable, c'est-à-dire, s'emploie dans la forme du masculin, *le*, dans les deux cas suivants: 1.^o Lorsque la comparaison s'établit entre les divers degrés d'une qualité considérée dans le même individu ou dans le même objet. Exemple: *A Oran, la fortune fut pour Cervantes, le moins favorable mais la force d'âme qu'il y déploya fait honneur à l'humanité.* 2.^o Lorsque: *le plus, le mieux, le moins* modifient un verbe, ou un adverbe. Exemple: *Le Don Quichotte est l'œuvre littéraire que j'aime le mieux. De toutes les nouvelles de Cervantes, Galatée, est la pastorale écrite le plus brillamment.*

Cependant si l'adverbe est suivi d'un participe passé ou d'un adjectif l'article est variable lorsque la comparaison est établie entre

obra más original y la más bella de la literatura española del siglo XVII, porque en este caso, el pensamiento del escritor es de establecer la comparación entre todas las obras de esta época.

- 5 Al contrario el artículo es invariable, es decir, se emplea en la forma del masculino, *le*, en los dos casos siguientes: 1.^o Cuando la comparación se establece entre los diversos grados de una cualidad considerada en el mismo individuo ó en el mismo objeto. Ejemplo: *En Orán, la suerte fué para Cervantes, lo ménos favorable, pero la fuerza de alma que desplegó hace honor á la humanidad.* 2.^o Cuando: *más, mejor, ménos* modifican un verbo ó un adverbio. Ejemplo: *D. Quijote es la obra literaria que me gusta más. De todas las novelas de Cervantes Galatea, es la pastoral escrita más brillantemente.*

Sin embargo, si al adverbio sigue un participio pasado ó un adjetivo, el artículo es variable cuando la comparación se establece entre va-

plusieurs personnes, ou plusieurs choses, et reste au contraire invariable lorsque le sens indique que la comparaison est établie entre les différents degrés d'une même qualité considérée dans le même individu ou dans le même objet, on dira avec l'article variable: *les œuvres les plus brillamment écrites* et avec l'article invariable: *Quand nous sommes le plus vivement charmés par la lecture d'un passage de Cervantes.*

Il faut noter que, dans les cas précédents, lorsque l'article reste invariable il se supprime en espagnol.

- 6 L'article défini qui par syllepse s'accorde parfois, en espagnol, non pas avec le substantif qui suit, mais avec le genre de la personne ou de la chose représentée, n'a pas cet accord irrégulier en français par exemple on dira: *La Reine Régente, la Bretagne, la Reine Marguerite*, en parlant des vapeurs, des transatlantique, des cuirassés qui portant ce nom; de même que lorsqu'il s'agit des person-

rias personas, ó varias cosas, y queda al contrario invariable cuando el sentido indica que la comparación se establece entre los diferentes grados de una misma cualidad considerada en el mismo individuo ó en el mismo objeto se dirá con el artículo variable: *las obras más brillantemente escritas* y con el artículo invariable: *cuando nos sentimos más vivamente encantados por la lectura de un pasage de Cervantes.*

Es preciso notar que, en los casos precedentes, cuando el artículo queda invariable en francés se suprime en español.

- 6 El artículo definido que por silepsis concierta á veces en español, no con el sustantivo que sigue, sinó con el género de la persona ó de la cosa representada, no tiene esa concordancia irregular en francés: por ejemplo se dirá: *La Reina Regente, La Bretaña, La Reina Margarita*, hablando de vapores transatlánticos acorazados, que llevan esos nombres; lo mismo que cuando se tra-

nages ou de la province la Bretagne.

- 7 Cependant on trouve quelquefois en français un article féminin suivi d'un nom masculin, c'est lorsque par ellipse il y a un nom féminin supprimé entre l'article et le substantif. Exemple: *coiffé à la Titus*; sous entendu: *à la mode de* etc.

CHAPITRE III

ACCORD DE L'ADJECTIF

- 1 L'adjectif s'accorde, en français comme en espagnol, avec le substantif qu'il qualifie ou qu'il détermine, et s'il se rapporte à plusieurs singuliers il se met au masculin pluriel, si l'un ou tous les noms sont de ce genre, et au féminin pluriel dans le cas contraire.
- 2 Lorsque l'adjectif remplit le rôle d'attribut, il s'accorde encore comme en espagnol en genre et en nombre avec de sujet de la proposition: nom ou pronom; mais l'accord par syllepse avec le genre de la personne que représente le substantif n'a pas lieu, ainsi en parlant

ta de personajes ó de la provincia de Breaña.

- 7 Sin embargo se encuentra algunas veces en francés: un artículo femenino seguido de un nombre masculino, es cuando por elipsis hay un nombre femenino suprimido entre el artículo y el sustantivo. Ejemplo: *peinado á lo Tito*, sobreentendido *á la moda*, etc.

CAPÍTULO III

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO

- 1 El adjetivo concierta, en francés como en español, con el sustantivo que califica ó determina, y si se refiere á varios singulares se pone en masculino plural si uno ó todos los nombres son de ese género, y en femenino plural en el caso contrario.
- 2 Cuando el adjetivo llena el papel de atributo, concierta todavía como en español en género y en número con el sujeto de la proposición: nombre ó pronombre; pero la concordancia por silepsis con el género de la persona que representa el sustantivo no tiene lugar así hablando de un rey

d'un roi ou d'un ministre, on dira en français: *Sa Majesté est victorieuse à la tête de l'armée. Son Excellence est satisfaite de tous les employés du Ministère* et non pas: *victorieux, satisfait*, faisant accorder, comme en espagnol l'adjectif avec le genre de la personne représentée par le substantif.

- 3 Il y a cependant des cas où l'adjectif s'accorde avec le dernier substantif exprimé:

Premièrement: Lorsque les substantifs sont unis par la conjonction *ou*. Exemple: *il écrit ses notes à l'encre ou au crayon noir.*

Deuxièmement: Lorsque les substantifs représentent des noms de choses et qu'ils ont à peu près le même sens, séparés ou non par la conjonction *et*. Exemple: *l'épée, le glaive était émoussé.*

Troisièmement: Lorsque les substantifs forment la figure de rhétorique appelée gradation. Exemple: *c'est un champion, un soldat, un guerrier, une Jeanne d'Arc victorieuse.*

ó un ministro, se dice en francés: *Su Majestad va victoriosa á la cabeza del ejército. Su Excelencia está satisfecha de todos los empleados del ministerio*, y no: *victorioso, satisfecho*, haciendo concertar como en español el adjetivo con el género de la persona representada por el sustantivo.

- 3 Hay sin embargo casos en que el adjetivo concierta con el último sustantivo expresado:

Primeramente: Cuando los sustantivos van reunidos por la conjunción *ó*. Ejemplo: *escribe sus notas con tinta ó con lápiz negro.*

Segundo: Cuando los sustantivos representan nombres de cosas y que tienen poco más ó menos el mismo sentido, separados ó nó por la conjunción *y*. Ejemplo: *la espada, el puñal estaban embotados.*

Tercero: Cuando los sustantivos forman la figura de retórica llamada: gradación. Ejemplo: *es un campeón, un soldado, un guerrero, una Juana de Arco victoriosa.*

Quatrièmement: Lorsque d'après le sens on voit que l'adjectif qualifie seulement le dernier substantif. Exemple: *Il a acheté des portraits à l'huile, des estampes coloriées, des aquarelles précieuses.*

- 4 Lorsqu'un substantif suivi d'un complément est suivi lui-même d'un ou de plusieurs adjectifs, ceux-ci s'accordent, selon le sens, avec le substantif ou avec le complément; par exemple, on dira: *Le buste de porcelaine blanche ancien est brisé.*

Il faut remarquer que quand un adjectif se rapporte à l'un des pronoms; *vous nous* employé par politesse pour désigner une seule personne, l'adjectif se met au singulier. Exemple: *Vous êtes poli; Nous, sousigné maire de la ville de León.*

DES ADJECTIFS INVARIABLES

- 5 Les adjectifs numériques cardinaux ont la même forme aux deux genres et aux deux nombres, cependant par exception, vingt et cent prennent un *s* lorsqu'ils

Cuarto: Cuando según el sentido se vé que el adjetivo califica solamente el último sustantivo. Ejemplo: *Ha comprado retratos al óleo, estampas iluminadas, acuarelas preciosas.*

- 4 Cuando un sustantivo seguido de un complemento vá seguido el mismo de uno ó varios adjectivos, estos conciertan, según el sentido, con el sustantivo ó con el complemento; por ejemplo, se dirá: *El busto antiguo de porcelana blanca está roto.*

Es preciso reparar que cuando un adetivo se refiere á uno de los pronombres; *vosotros, nosotros*, empleado por política para indicar una sola persona, el adetivo se pone en singular. Ejemplo: *Usted es atento. Nos, el firmante alcalde de León.*

DE LOS ADJETIVOS INVARIABLES

- 5 Los adjectivos numerales cardinales tienen la misma forma en los dos géneros y números, sin embargo por excepción veinte y ciento toman una *s* cuando

8 L'adjectif: *proche* employé comme préposition est invariable. Exemple: *Les châteaux du pays sont proche de la mer; c'est-à-dire, près de la mer.*

9 L'adjectif: *possible* est invariable après les expressions: *le plus, le moins, le meilleur*. Exemple: *Le docteur Pangloss, répétait toujours: Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possible.* Dans ce cas un verbe est sous-entendu après: *possible*; comme: *possible d'imaginer; possible de faire; possible de créer*, etc.

Il en est de même dans cet exemple: *Les chevaliers les plus errants possible, lorsqu'ils ont bu de l'eau limpide de des ruisseaux*, etc.

ACCORD IRRÉGULIER DE L'ADJECTIF AVEC QUELQUES SUBSTANTIFS

10 Le substantif *gent* dans sa forme du pluriel *gens*, exige le féminin pluriel pour les adjectifs qui le précèdent immédiatement et le masculin pluriel pour ceux qui le suivent. Exemple: *Toutes les folles gens sont*

8 En francés el adjetivo equivalente á *cerca*, empleado como preposición es invariable. Ejemplo: *los castillos del país están cerca del mar; es decir, junto al mar.*

9 El adjetivo: *posible* es invariable después de las expresiones: *lo más, lo menos, lo mejor*. Ejemplo: *El doctor Pangloss, decía siempre: «Todo es lo mejor en el mejor de los mundos posible.»* En este caso un verbo es sobrentendido después de: *posible*; como: *posible de imaginar; posible de hacer; posible de crear*, etc.

Lo mismo ocurre en este ejemplo: *Los caballeros más andantes posible cuando han bebido agua clara de manantiales*, etc.

CONCORDANCIA IRREGULAR DEL ADJETIVO CON ALGUNOS SUSTANTIVOS

10 El sustantivo *gente* en su forma plural *gentes*, exige el femenino plural para los adjectivos que le preceden inmediatamente y el masculino plural para los que le siguen. Ejemplo: *Todas las gentes locas están furiosas*

sont multipliés par un autre nombre et qu'ils sont immédiatement suivis d'un mot qui n'est pas un autre numéral. Exemple: *quatre vingts franc; cinq cents hommes*; avec accord, et, au contraire invariable: *quatre vingt dix francs; cinq cent vingt hommes*.

- 6 Les adjectifs employés adverbialment sont invariables. Exemple: *Ils chantent juste; ils voient clair*.
- 7 Les adjectifs réunis pour désigner une couleur sont invariables. Exemple: *des roses rouge foncé; des gants jaune clair*.

Par ellipse d'un autre mot un substantif peut être employé adjectivement pour indiquer une couleur, et dans ce cas, il est invariable. Exemple: *des rubans paille*, le mot: *couleur de*, étant sous entendu.

Cependant par exception: *cramoisi, rose*, s'accordent. Exemples: *des roses cramoisies, des roses roses*, parce qu'ici il n'y a pas de mot sous entendu par ellipse et c'est un véritable adjectif comme: *jaune, vert*, etc.

se multiplican por otro número y que son inmediatamente seguidos de una palabra que no es otro numéral. Ejemplo: *ochenta francos; quinientos hombres*; con concordancia, y, al contrario invariable: *noventa francos; quinientos veinte hombres*.

- 6 Los adjetivos empleados adverbialmente son invariables. Ejemplo: *Ellos cantan justo; ellos ven claro*.
- 7 Los adjetivos reunidos para designar un color son invariables. Ejemplo: *rosas encarnado oscuro; guantes amarillo claro*.

Por elipsis de otra palabra un sustantivo puede ser empleado adjectivamente para indicar un color y en ese caso es invariable. Ejemplo: *Cintas paja*, la palabra: *color de*, es sobreentendida.

Sin embargo, por excepción: en francés *carmesí, rosa*, conciertan. Ejemplo: *rosas carmesí, rosas rosa*, porque en esto no hay palabra sobreentendida por elipsis y es un verdadero adjetivo como: *amarillo, verde*, etc.

jurieux contre ce sage; les sottés gens envieus de socrate l'accusèrent devant l'Aréopage.

Si l'adjectif ne précède pas immédiatement, l'accord a lieu d'après la règle générale, c'est-à-dire, que les adjectifs placés avant et après le mot *gens* s'emploient au masculin pluriel, ce qui a lieu encore lorsque l'adjectif qui précède immédiatement a une même terminaison pour les deux genres: *Tous les honnêtes gens sont vertueux; Tous les gens de bien.*

- II Le verbe *avoir* suivi du substantif *air* forme la locution: *avoir l'air* et l'adjectif qui suit se rapporte parfois au sujet de la proposition, et, parfois au mot *air*, dans ce dernier cas l'adjectif se met au masculin singulier. Exemple: *ces enfants ont l'air intelligent*; mais si l'on veut que la qualité se rapporte au sujet, et non pas à *l'air* on dira: *ces enfants ont l'air intelligents* dans ce dernier cas il est mieux de dire: *ont l'air d'être intelligents.*

contra ese sabio; las gentes necias envidiosas de Sócrates le acusaron ante el Aréopago.

Si el adjetivo no precede inmediatamente, la concordancia tiene lugar según la regla general, es decir, que los adjetivos colocados antes y después de la palabra *gentes* se emplean en masculino plural, lo que ocurre también cuando el adjetivo que precede inmediatamente tiene una misma terminación para los dos géneros. *Todas las gentes honradas son virtuosas; todas las gentes de bien.*

- II El verbo *haber* seguido del sustantivo *aire* forma la frase: *tener aire* y el adjetivo que sigue se refiere á veces al sujeto de la proposición y á veces, á la palabra *aire*, en el último caso el adjetivo se pone en masculino singular. Ejemplo: *Esos niños tienen el aire inteligente*; pero si se quiere que la calidad se refiera al sujeto, y no al *aire* se dirá: *esos niños tienen aire inteligente* en este último caso es mejor decir: *tienen aire de ser inteligentes.*

12 Quelques adjectifs ont un accord irréguliers suivant la place qu'ils occupent avant ou après le substantif: *Demi*, est invariable lorsqu'il précède le substantif et s'accorde en genre lorsqu'il le suit, on dira: *une demi heure*, et, *une heure et demie*.

Nu est invariable lorsqu'il précède le substantif et variable lorsqu'il le suit. Exemple: *Nu tête, nu pieds et les pieds nus, la tête nue. Elle fuit nu-tête, nu-pieds, avec toutes les marques d'une vive frayeur.*

Ci inclus, ci joint sont invariables au commencement d'une phrase ou lorsqu'ils précèdent le substantif mais ils s'accordent lorsqu'ils sont placés après celui-ci. Exemple: *ci inclus les lettres de votre frère; ci joint les images réclamées; et avec accord: Les pièces ci jointes, les images ci incluses.*

Franco de port suit la même règle. Exemple: *Vous recevrez, franco de port, les échantillons; vous recevrez toute la correspondance franche de port; variable*

12 Algunos adjetivos tienen una concordancia irregular según el lugar que ocupan antes ó después del sustantivo: *medio*, es invariable cuando precede al sustantivo y concuerda en género cuando le sigue, se dirá: *una media hora*, y, *una hora y media*.

Desnudo es invariable cuando precede al sustantivo y variable cuando le sigue. Ejemplo: *cabeza desnuda, piés desnudos. Ella huyó desnuda la cabeza, desnudos los piés, con todas las señales de un verdadero terror.*

Incluso, adjunto, son invariables al principio de una frase ó cuando preceden al sustantivo pero conciertan cuando están después. Ejemplos: *incluso van las cartas de su hermano de V.; adjunto van las imágenes reclamadas; y concertando: Los documentos van adjuntos; las imágenes van incluidas.*

Franco de porte sigue la misma regla. Ejemplo: *V. recibirá franco de porte, las muestras; V. recibirá toda la correspondencia franquçada; variable en*

dans le dernier cas parce que: *franc* suit le nom.

Sauf suit aussi la même règle. Exemple: *Sauf les erreurs qu'il a commises, et, ils ont tous eu la vie sauve*, variable: dans le dernier cas, parce que, *sauf* suit le nom.

Feu qui, selon l'académie ne s'emploie qu'au singulier, est invariable lorsqu'il précède un déterminatif et s'accorde, en genre, lorsqu'il est placé entre le déterminatif et le substantif. Exemple: *Feu ma tante*, et, *ma feue tante*.

- 13 *Tout*, est invariable devant un adjectif ou un participe, car il joue le rôle d'adverbe cependant, par raison d'euphonie devant un nom féminin qui commence par une consonne ou un *h* aspiré il s'accorde. Exemple: *Elle est tout interdite; elles sont tout interdites*, c'est à-dire: *complètement interdites*; cependant si le sens est différent et que l'on veuille que: *toutes* se rapporte non pas à l'adjectif qui suit mais au nom ou pronom qui précède on dira: *elles sont toutes interdites*; c'est à-

el último caso porque: *franco* sigue al nombre.

Salvo sigue también la misma regla. Ejemplo: *Salvo los errores que ha cometido, y todos ellos han salvado la vida*, variable, en el último caso, porque *salvado* sigue el nombre.

Difunto que, según la academia no se emplea más que en singular, es invariable cuando precede á un determinativo y concierta, en género, cuando está colocado entre el determinativo y el sustantivo. Ejemplo: *Difunta mi tía, y, mi difunta Tía*.

- 13 *Todo*, es invariable antes de un adjetivo ó un participio, pues representa el adverbio, sin embargo por razón de eufonia delante de un femenino que empieza con consonante ó *h* aspirada concierta. Ejemplo: *Ella está completamente cortada; ellas están completamente cortadas*. Sin embargo si el sentido es diferente y se quiere que: *todas* se refiera no al adjetivo que sigue sino al nombre ó pronombre que precede se dirá: *ellas están todas cortadas*; es decir, sin

dire, sans excepter une seule d'entre elles.

Devant une consonne ou *h* aspiré on dira dans les deux sens indiqués plus haut: *elles sont toutes surprises*; soit que l'on veuille dire qu'elles sont complètement *surprises*, ou bien qu'elles le sont toutes sans excepter une.

Tout peut aussi être invariable devant un substantif, c'est lorsque ce substantif exprime une qualité, et qu'il a par conséquent la valeur d'un adjectif. Exemple: *Il est tout yeux, tout oreilles*; ici les substantifs *yeux, oreilles*, n'expriment pas les organes de la vue et de l'ouïe mais la qualité dont ils font jouir les êtres qui les possèdent, qualité au degré superlatif, exprimé par l'adverbe: *tout* équivalent de: *complètement*.

Tout est aussi invariable devant un nom de ville; on dira: *Tout Rome, Tout Alexandrie, Tout Séville*, et, non pas: *toute Séville, etc.* Lorsqu'on vaudra employer le féminin il faudra intercaler le mot *ville* et dire:

exceptuar una sola de entre ellas.

Delante de una consonante ó *h* aspirada se dirá en los dos sentidos indicados más arriba; *ellas están todas, sorprendidas*; sea que se quiera decir que *ellas están completamente sorprendidas*; ó que lo están todas sin exceptuar una.

Todo puede tambien ser invariable delante de un sustantivo, cuando el sustantivo expresa una cualidad, y tiene por consiguiente el valor de un adjetivo. Ejemplo: *Él es todo ojos, todo oídos*; aquí los sustantivos *ojos, oídos*, no expresan los órganos de la vista y del oído sinó la cualidad de que hacen gozar á los seres que los poseen, cualidad en grado superlativo expresada por el adverbio: *Todo*, equivalente á *completamente*.

Todo, es también invariable delante de un nombre de ciudad; se dirá: *Todo Roma, Todo Alejandria. Todo Sevilla* y no; *Toda Sevilla*, etc. Cuando se quiera emplear el femenino será preciso intercalar la palabra *ciudad* y

- Toute la ville de Séville, de Grenade, etc.
- 14 *Grand* est invariable et s'écrit avec une apostrophe lorsqu'il forme avec le mot suivant une seule expression dont les éléments ne sont pas unis par un trait d'union comme par exemple: *grand' peine, grand' pitié, grand' messe, grand' mère, grand' chose, grand' garde, grand' maman, des grand' tantes*, mais on écrira avec un trait d'union et avec accord: *des grands-pères, des grands-oncles*, etc.
- 15 Nous avons vu, au premier cours, en parlant des pluriel dans les adjectifs composés, que lorsque les deux éléments unis par un trait d'union sont deux adjectifs, ou un adjectif et un participe, les deux parties s'accordent avec le substantif qualifié. Exemple: *des paroles aigres douces*.
Cependant, par exception, dans quelques adjectifs composés, le premier est invariable, tels sont ceux où il entre l'un des mots: *mi, demi, semi*. Exemple: *des fleurs semi-doubles; mort-né*, se trouve dans le même cas,
- decir: *Toda la ciudad de Sevilla, de Granada*, etc.
- 14 *Grande*, es invariable y se escribe con un apóstrofo cuando forma con la palabra siguiente una sola expresión cuyos elementos no están unidos por un guión, como por ejemplo: *gran pena, gran piedad, gran misa, abuela, gran cosa, gran guardia, abuela, tias abuelas*, pero se escribirá con un guión y concordancia: *abuelos, tios, abuelos*, etc.
- 15 Hemos visto, en el primer curso, hablando del plural en los adjetivos compuestos que cuando los dos elementos unidos por un guión son dos adjetivos, ó un adjetivo y un participio, las dos partes conciertan con el sustantivo calificado. Ejemplo: *palabras agri-dulces*.
- Sin embargo, por excepción, en algunos adjetivos compuestos, el primero es invariable, tales son los en que entra una de las palabras: *medio, semi*. Ejemplo: *flores semi-dobles; nacido-muerto* se encuentra en el mismo

mort restant invariable: *des veaux mort-nés*.

Si le premier adjectif est pris adverbiallement, il est encore invariable; comme dans: *nouveau-né, court-venu, clair-semé*. Exemple: *des enfants nouveau-nés*.

- 16 *Quelque* peut se rapporter à un substantif ou à un adjectif, dans le premier cas il est variable, et, dans le second invariable. Exemple: *Quelques richesses que vous ayez. Quelques grandes richesses que vous ayez*; parce que: *quelques* s'accorde avec richesses bien que précédé de l'adjectif; *grandes*. Au contraire dans: *Quelque savants que soient les hommes il leur reste toujours quelque chose à apprendre*; *quelque* est invariable parce qu'il modifie l'adjectif: *savants*, et il est adverbe; il en est de même lorsqu'il a le sens: *d'environ, à peu près: J'ai attendu quelque vingt minutes. Il a quelque soixante ans*.

Observation: Devant un verbe au subjonctif *quelque*, s'écrit en deux mots: *quel*

caso, *muerto*, quedando en francés invariable: *terneras nacidas-muertas*.

Si el primer adjetivo es tomado adverbialmente queda aún invariable; como en: *recien nacido, vestido-corto, sembrado claro*. Ejemplo: *niños recién nacidos*.

- 16 *Quelque*, (*cualquier, cualquiera, algún, alguna, Por*, etc.) puede referirse á sustantivo ó á un adjetivo, en el primer caso es variable y en el segundo invariable. Ejemplo. *Cualquier riqueza que tenga usted. Cualquiera gran riqueza que tenga usted*; porque *cualquiera* concierta con riqueza aunque preceda al adjetivo; *grande*. Al contrario en: *Por muy sabios que sean los hombres siempre les queda algo que aprender. Por* (*quelque* en francés) es invariable porque modifica el adjetivo *sabios* y entonces es adverbio; lo mismo pasa cuando significa: *unos, unas, poco más ó ménos*, cierta cantidad ó número. Ejemplo: *He esperado unos veinte minutos. Tiene unos sesenta años*. Delante de un verbo en subjuntivo *quelque* se escribe en dos palabras

et *que* et le premier s'accorde, en genre et en nombre, avec le substantif qui suit. Exemple: *Quelles que soient vos richesses.*

- 17 Il faut remarquer que pour éviter un hiatus, les adjectifs possessifs féminin singulier: *ma, ta, sa* se remplacent par les formes masculines: *mon, ton, son* devant un nom féminin qui commence par une voyelle ou un *h* muet. Exemple: *son épée, ton histoire*, au lieu de: *ta épée, ta histoire.*

CHAPITRE IV

ACCORD DU PRONOM

- 1 Les pronoms personnels de 1.^e et de 2.^e personne qui n'ont qu'une seule forme pour les deux genres, s'accordent en nombre et en personne avec le nom qu'ils représentent; et lorsqu'il y a plusieurs noms singuliers, le pronom se met au pluriel et à la personne qui a la priorité. Exemple: *Mon frère, ma sœur, vous êtes très studieux.* — *Toi et moi, nous sommes contents.*

DUPR

quel (cualquier) y *que* (que); el primer vocablo concierta en género y número con el sustantivo que sigue. Ejemplo: *Cualesquiera que sean sus riquezas de V.*

- 17 Es preciso reparar que para evitar un hiato, los adjetivos posesivos femenino singular: *mía, tuya, suya*, se reemplazan por las formas masculinas: *mío, tuyo, suyo*, delante de un nombre femenino que empieza por vocal ó *h* muda. Ejemplo: *su espada, tu historia.*

CAPÍTULO IV

CONCORDANCIA DEL PRONOMBRE

- 1 Los pronombres personales de 1.^a y 2.^a persona que no tienen más que una forma para los dos géneros, conciertan en número y en persona con el nombre que representan, y, cuando hay varios nombres singulares, el pronombre se pone en plural y á la persona que tenga la preferencia. Ejemplo: *Hermano mío hermana mía, sois muy estudiosos.* — *Tú y yo, estamos contentos.*

Cependant bien que les deux premières personnes des pronoms personnel aient une forme unique pour les deux genres, ils transmettent le genre des mots qu'ils représentent aux parties variables du discours qui s'accordent avec eux. Exemple: on dira: *Je suis travailleur* si c'est un homme qui parle; et, *je suis travailleuse*, si c'est une femme.

- 2 Pour les pronoms personnels de 3.^e personne, qui tant au singulier qu'au pluriel, ont une forme spéciale pour chaque genre, l'accord en genre, en nombre, et en personne, avec le mot qu'ils représentent, est facilement établi par la forme même du pronom; ainsi l'on dira: *la reine elle même*; *le roi lui même*; *les Ministres eux mêmes*; *les sœurs de Charité elles mêmes*, etc.
- 3 Le pronom: *le*, peut représenter un adjectif, un qualificatif quelconque, ou un substantif, dans le premier cas il est invariable par exemple on dira: *êtes-vous studieux*? *nous le sommes*;

Sin embargo aunque las dos primeras personas de los pronombres personales tienen una forma única para los dos géneros, transmiten el género de los nombres que representan á las partes variables del discurso que conciertan con ellas. Ejemplo; se dirá: *Yo soy trabajador* si es un hombre que habla; y, *yo soy trabajadora*, si es una mujer.

- 2 Para los pronombres personales de 3.^a persona, que, tanto en singular como en plural, tienen una forma especial para cada género, la concordancia en género, en número y en persona, con el nombre que representan, es fácilmente establecida por la forma misma del pronombre; así se dirá *la reina, ella misma*; *el rey; él mismo*; *los Ministros, ellos mismos*; *las hermanas de la Caridad, ellas mismas*, etc.
- 3 El pronombre *lo* puede representar un adjetivo un calificativo cualquiera ó un sustantivo; en el primer caso es invariable; por ejemplo: *¿Es V. estudioso?* *nosotros lo somos*; *yo lo soy*.

je le suis. Etes vous reine ? je le suis. Dans le second cas il s'accorde. Exemple: *êtes vous la reine ? Je la suis. Serez-vous les défenseurs de la Patrie ? Nous les seront.*

ACCORD DU PRONOM RELATIF

- 4 Les pronoms relatifs, comme les pronoms personnels, s'accordent en genre, en nombre et en personne avec le mot qu'ils représentent et qui est leur antécédent. Si le pronom a une forme unique pour les deux genres et les deux nombres, comme: *qui, que, dont*, ils n'en transmettent pas moins le genre et le nombre de l'antécédent aux parties variables du discours. Exemples: *moi qui suis studieux; nous qui sommes travailleurs; elles qui sont instruites.*
- 5 Lorsque l'antécédent a un complément l'accord du relatif a lieu avec celui des deux mots qui exprime le mieux la pensée de l'écrivain et logiquement l'idée émise; ainsi l'on dira: *la foule de femmes, lesquelles étaient éplorées.*

¿Es V. reina? Yo lo soy. En el segundo caso en francés, concierto. Ejemplo: *¿Es V. la reina? Yo lo soy. ¿Serán Vdes. los defensores de la Patria? Nosotros lo seremos*

CONCORDANCIA DEL PRONOMBRE RELATIVO

- 4 Los pronombres relativos, como los pronombres personales, conciertan en género, en número y en persona con la palabra que representan y que es su antecedente. Si el pronombre tiene una forma única para los dos números como: *que, (que, qui, quoi,) cuyo, cuya, cuyos, cuyas, (dont,)* no transmiten menos el género y el número del antecedente á las partes variables del discurso. Ejemplos: *yo que soy estudioso; nosotros que somos trabajadores; ellas que son instruidas.*
- 5 Cuando el antecedente tiene un complemento la concordancia del relativo tiene lugar con aquél de los dos nombres que expresa mejor el pensamiento del escritor y lógicamente la idea emitida; se dira: *multitud de mujeres, las cuales estaban desconsoladas.*

La foule de femmes, laquelle était turbulente. Le mot avec lequel le relatif s'accorde est le véritable antécédent.

6 Les pronoms interrogatifs et les pronoms indéfinis peuvent ne pas représenter un nom énoncé dans la phrase, ils sont alors considérés du masculin singulier et de la 3.^o personne Exemple: *Qui est venu ? Personne n'est venu.*

7 Mais lorsque les pronoms interrogatifs et indéfinis se rapportent à un nom déterminé dans la phrase, ils s'accordent avec lui en genre en nombre et en personne. Exemple: *Lequel de ces messieurs est venu hier ? Laquelle de ces dames est venue hier ?*

Cependant parfois l'accord en nombre s'effectue par syllepse, puisque c'est la pensée de celui qui interroge qui fixe le nombre quand on dit: *De ces Messieurs qui, ou lequel, est venu ? De ces Messieurs qui, ou lesquels, sont venus hier ?*

La multitud de mujeres estaba turbulenta. El nombre con el cual el relativo concierta es el verdadero antecedente.

6 Los pronombres interrogativos y los pronombres indefinidos pueden no representar un nombre enunciado en la frase, entonces son considerados como del masculino singular y de la 3.^a persona. Ejemplo: *¿Quién ha venido ? Ninguna persona ha venido.*

7 Pero cuando los pronombres interrogativos é indefinidos se refieren á un nombre determinado en la frase conciertan con el en género en número y persona. Ejemplo: *¿Cuál de esos señores ha venido ayer ? ¿Cuál de esas señoras ha venido ayer ?*

Sin embargo á veces la concordancia en número se efectúa por silepsis, puesto que es el pensamiento del que interroga que fija el número cuando se dice: *¿De esos señores quién ó cuál ha venido ? ¿De esos señores quién ó cuáles han venido ayer ?*

CHAPITRE V

ACCORD DU VERBE

1 En français, comme en espagnol, le verbe s'accorde en nombre et en personne avec son sujet, lorsqu'il est à un temps simple; et si le verbe est à un temps composé, l'auxiliaire s'accorde avec le sujet et le participe suit les règles qui seront données à l'accord du participe passé. Exemple: *Comment D. Quichotte sortit de chez lui la première fois.*

2 Lorsque le sujet du verbe est un pronom relatif, nous avons vu, à l'accord du pronom, que ce relatif prend le genre le nombre et la personne de son antécédent: le verbe s'accordera donc avec l'antécédent du relatif en nombre et en personne. Exemple: *Nous sommes deux religieux, de Saint Benoît qui passons notre chemin,* etc. cependant il faut remarquer que le verbe qui a pour sujet un relatif dont l'antécédent est *celui, ceux,* se met à la 3.^e personne du singulier ou du pluriel

CAPÍTULO V

CONCORDANCIA DEL VERBO

1 En francés, como en español, el verbo concierta en número y persona con su sujeto, cuando pertenece á un tiempo simple; y si el verbo está en un tiempo compuesto el auxiliar concierta con el sujeto y el participio sigue las reglas que se darán á la concordancia del participio pasado. Ejemplo: *De la primera salida que de su tierra hizo el ingenioso Don Quijote* (1).

2 Cuando el sujeto del verbo es un pronombre relativo, hemos visto, en la concordancia del pronombre, que este relativo toma el género, el número y la persona de su antecedente: el verbo concertará con el antecedente del relativo en número y persona. Ejemplo: *Señor caballero, nosotros no somos endiablados ni descomunales, sino dos religiosos de San Benito que vamos por nuestro camino, y no sabemos si en este coche viene ó nó alguna forzada princesa* (2).

(1) (2) El D. Quijote, cap. II, VII.

même dans le cas où il y aurait un sujet d'une autre personne en relation avec celui; par exemple on dira: *Je suis Merlin, celui dont les histoires disent qu'il eût le diable pour père* et le français ne permet pas, comme l'autorise l'académie espagnole, l'accord avec le premier sujet exprimé; ainsi l'on écrira: *Je suis celui qui naquit Sans que naquit sa mère* et non pas: *qui naquis*.

- 3 Si le verbe a plusieurs sujets de la même personne, il se met au pluriel et à cette même personne. Exemple: *D. Fernand et Cardenio, qui entendaient cette conversation, craignirent d'être découverts et hâtèrent leur départ.*
- 4 Si les divers sujets d'un verbe sont de personnes différentes le verbe se met au pluriel et à la personne qui a la priorité, c'est la même règle qui a été donnée pour l'accord des pronoms. Exemples: *Vous et moi nous irons demain à l'église.*

Sin embargo es preciso reparar que el verbo que tiene por sujeto un relativo cuyo antecedente es *aquel, aquellos*, se pone á la 3.^a persona del singular ó plural aún en el caso en que hubiera un sujeto de otra persona en relación con *aquel*; por ejemplo se dirá: *Yo soy Merlin, aquel que las historias dicen que tuve por mi padre al diablo* (1), y el francés no permite, como lo autoriza la academia española, la concordancia con el primer sujeto expreso; así se escribirá: *Yo soy aquel que nació sin que naciera su madre* y no: *que nació*.

- 3 Si el verbo tiene varios sujetos de la misma persona, se pone en plural y á esta misma persona. Ejemplo. *D. Fernando y Cardenio que oían esa conversación, temieron ser descubiertos y apresuraron su partida.*
- 4 Si los diversos sujetos de un verbo son personas diferentes el verbo se pone en plural y con la persona que tiene la prioridad; es la misma regla que ha sido indicada para la concordancia de los pronombres. Ejemplos: *V. y yo iremos mañana á la iglesia.*

(1) El D Quijote. Parte II, capítulo XXXV.

Je te jure bien que ton maître et toi vous me payerez mon vin jusqu'à la dernière goutte.

Il faut remarquer qu'un pronom pluriel (nous, vous) se place avant le verbe, et par pléonasme, répète les éléments du sujet multiple.

- 5 Par exception le verbe qui a plusieurs sujets singuliers s'accorde avec le dernier:

1.^o Quand les sujets sont synonymes et qu'ils ne sont pas unis par la conjonction *et*. Exemple: *La louange, la flatterie fait plus de mal que de bien.*

2.^o Quand les sujets se suivent de manière à former la figure de rhétorique appelée gradation. Exemple: *une occupation constante, un travail assidu, un dur labeur, est le partage du paysan qui cultive la terre.*

3.^o Quand les sujets singuliers ou pluriels sont résumés par un mot singulier tel que: *tout, rien aucun, nul, personne*, etc. Exemple: *La vigne, les figuiers, les oliviers, tout a été gèle cet hiver, dans notre, propriété.*

Yo te juro que tú amo y tú me pagaréis el vino hasta la última gota.

Es preciso reparar que en francés un pronombre plural (nosotros vosotros,) se coloca antes del verbo y por pleonasma repite los elementos del sujeto múltiple.

- 5 Por excepción el verbo que tiene varios sujetos singulares concierta con el último.

1.^o Cuando los sujetos son sinónimos y que no están unidos por la conjunción *y*. Ejemplo: *la alabanza, la adulación, hace más mal que bien.*

2.^o Cuando los sujetos se siguen de manera que formen la figura de retórica llamada gradación. Ejemplo: *una ocupación constante, un trabajo asiduo, una labor ruda es lo que corresponde al campesino que cultiva la tierra.*

3.^o Cuando los sujetos (singulares ó plurales) son resumidos por un nombre singular como: *todo, nada, alguno, ninguno, nadie*, etc. Ejemplo: *la viña, las higueras, los olivares, todo se ha helado este invierno en nuestra propiedad.*

6 Lorsque les sujets au singulier sont unis par la conjonction: *ni, ou*; parfois le verbe se met au singulier et parfois au pluriel, suivant le sens de la phrase; si les sujets s'excluent, l'un l'autre ou, si l'un est la répétition de l'autre, c'est à-dire, s'ils ne peuvent pas, en même temps, exécuter l'action exprimée par le verbe celui-ci se met au singulier. Exemple: *Mon frère ou le vôtre sera nommé à la place vacante. Ni votre frère ni le mien n'occupera la place vacante. La sieste ou méridienne est un sommeil ou repos pris après le repas de midi ou dans l'après midi.*

Mais lorsque tous les sujets peuvent à la fois exécuter l'action exprimée par le verbe celui-ci se met au pluriel. Exemple: *Ni votre frère ni le mien ne sont exempts de travail.*

Votre frère ou le mien mériteront toujours qu'on les encourage.

7 Le verbe qui a pour sujet: *l'un ou l'autre; ni l'un ni l'autre*, se met au singulier. Exemple: *L'un ou l'autre*

6 Cuando los sujetos en singular están unidos por las conjunciones: *ni, o*; á veces se pone el verbo en singular y á veces en plural, siguiendo el sentido de la frase, si los sujetos se incluyen, el uno en el otro, ó si el uno es la repetición del otro, es decir, sinó pueden al mismo tiempo ejecutar la acción expresada por el verbo, éste se pone en singular. Ejemplo: *Mi hermano ó el vuestro será nombrado para la plaza vacante. Ni su hermano ni el mio ocupará la plaza vacante. La siesta es un sueño ó reposo tomado después de la comida del mediodía ó después del mediodía.*

Però cuando todos los sujetos pueden á la vez ejecutar la acción expresada por el verbo éste se pone en plural. Ejemplo: *Ni su hermano ni el mio están exentos de trabajo.*

Vuestro hermano ó el mio merecerán siempre que se les anime.

7 El verbo que tiene por sujeto: *el uno ó el otro; ni el uno ni el otro*; se usa en singular. Ejemplo: *El*

viendra me voir aujourd'hui. Ni l'un ni l'autre ne viendra demain.

8 Le verbe qui a pour sujet: *l'un et l'autre* se met au pluriel. Exemple: *L'un et l'autre apprennent la musique.*

9 Le verbe qui a plusieurs sujets séparés par une des expressions: *comme, ainsi que, de même que, aussi bien que, non plus que, plutôt que*, s'accorde avec le premier sujet lorsqu'on exprime une comparaison. Exemple: *Le canon, comme le tonnerre, grondait près de nous.*

Cependant si les expressions: *comme, ainsi que*, etc. n'expriment pas une comparaison mais sont l'équivalent de la conjonction *et* le verbe se mettra au pluriel au lieu de s'accorder avec le premier sujet. Exemple: *La chaleur comme l'humidité favorisent la végétation.*

10 Le verbe qui a pour sujet un collectif suivi de son complément, s'accorde avec celui de ces deux mots auquel convient mieux l'action exprimée par le verbe. Exemples: *Placé au mi*

uno ó el otro vendrá á verme hoy. Ni el uno ni el otro vendrá mañana.

8 El verbo que tiene por sujeto: *El uno y el otro* se usa en plural. Ejemplo: *El uno y el otro aprenden la música.*

9 El verbo que tiene varios sujetos separados por una de las expresiones, *cómo, así como, lo mismo que, también que, nada más que, más bien que*, concierta con el primer sujeto cuando se expresa una comparación. Ejemplo: *El cañón, como el trueno, retumbaba cerca de nosotros.*

Sin embargo si las expresiones: *como, así como*, etc. no expresan una comparación sino son el equivalente de la conjunción *y* el verbo se usará en plural en lugar de concertar con el primer sujeto. Ejemplo: *El calor como la humedad favorecen la vegetación.*

10 El verbo que tiene por sujeto un colectivo seguido de su complemento, concierta con aquel de los dos nombres á quien conviene mejor la acción expresada por el verbo. Ejemplos tra-

lieu du chemin il attendit que cette troupe de chevaliers errants s'approcha du lieu où il était.

Ce malin enchanteur qui me persécute sait que cette troupe de soldats se transformèrent en moutons ? parce que dans le second cas le complément pluriel *soldats* est sujet du verbe: chaque soldat se transforma en mouton.

11 Le verbe qui a pour sujet un adverbe de quantité suivi d'un complément s'accorde toujours avec ce complément. Exemple: *F'aperçois, beaucoup de petits volumes qui doivent être des poésies.*

Il faut remarquer que, parfois le complément de l'adverbe est sous entendu, et que cependant, le verbe s'accorde avec lui comme s'il était exprimé. Exemple: *Beaucoup vous le diront, Il y a ellipse du complément: de gens ou de personnes.*

12 Le verbe qui a pour sujet:

duciendo libremente: *Puesto en la mitad del camino estuvo esperando que aquellos caballeros andantes llegasen, etc (1).*

*Este maligno que me persigue, envidioso de la gloria que vió que yo había de alcanzar de esta batalla, ha vuelto los escuadrones de enemigos en manadas de ovejas, (2) porque en el segundo caso el complemento plural *soldados* es sujeto del verbo: cada soldado se transforma en oveja.*

11 El verbo que tiene por sujeto un adverbio de cantidad seguido de un complemento concierta siempre con este complemento. Ejemplo: *Yo apercibo muchos volúmenes pequeños que deben ser de poesías.*

Es preciso reparar que, algunas veces el complemento del adverbio es sobreentendido, y que sin embargo, el verbo concierta con él como si fuera expresado. Ejemplo: *Muchos se lo dirán;* hay elipsis del complemento de *gentes* ó de *personas*.

12 El verbo que tiene por su-

(1) (2) El D. Quijote, capítulos IV y XVIII.

le peu de, suivi d'un complément, s'accorde avec ce dernier lorsque *le peu* signifie la petite quantité. Exemple: *Le peu de rentes qu'il a lui suffisent pour vivre dans l'aisance.*

Mais lorsque *le peu*, signifie: *le manque*, le verbe s'accorde avec *le peu* et non pas avec le complément. Exemple: *Le peu de revenus que produit la récolte ne suffit pas, cette année, pour payer les contributions.*

- 13 Le verbe qui a pour sujet: *Plus d'un* se met au singulier. Exemple: *Plus d'un élève mérite le prix cette année.*

Cependant si le verbe exprime la réciprocité il se met au pluriel. Exemple: *Plus d'un élève se sentent pour écrire le thème.*

Il en est de même avec: *plus d'un*, lorsqu'il est répété; ou avec: *plus de deux plus de trois, moins de trois, moins de quatre*, etc. Exemple: *Plus de deux vous le diront. Plus d'un professeur, plus d'un élève, ont eu la grippe cette année.*

jeto: el poco de, seguido de un complemento, concierta con este, último cuando *el poco* significa pequeña cantidad. Ejemplo: *Las pocas rentas que tiene son suficientes para que viva con holgura.* Pero cuando *el poco*, significa: *la falta*, el verbo concierta con *el poco* y no con el complemento. Ejemplo: *El poco rendimiento que produce la recolección este año no es suficiente para pagar las contribuciones.*

- 13 El verbo que tiene por sujeto: *Más de uno* se pone en singular. Ejemplo: *Más de un discípulo merece el premio este año.*

Sin embargo si el verbo expresa reciprocidad se pone en plural. Ejemplo: *Más de un discípulo se ayudan uno á otro para escribir el tema.*

Lo mismo sucede con: *más de uno*, cuando es repetido; *más de dos, más de tres, menos de tres, menos de cuatro*, etc. Ejemplo: *Más de dos se lo dirán á V. Más de un profesor, más de un discípulo, han tenido constipado este año.*

ACCORD DU VERBE ÊTRE, ENTRE
UN SUJET AU SINGULIER ET UN
ATTRIBUT AU PLURIEL

- 14 Le verbe être qui a pour sujet le pronom: *ce*, et pour attribut un pluriel, ou plusieurs singuliers, de 3.^e personne, se met au pluriel. Exemple: *Ce furent les livres de chevalerie qui troublèrent la raison de D. Quichotte.*
Ce sont: l'agriculture, l'industrie, et le commerce, les richesses des Etats.
- 15 Mais si l'attribut pluriel, ou plusieurs singuliers sont de la 1.^e ou de la 2.^e personne, le verbe être s'emploie au singulier et à la 3.^e personne. Exemple: *C'est nous qui traduirons la version française. C'est toi et moi que l'on attend pour aller à la promenade.*
- 16 Dans les phrases interrogatives le verbe être bien que suivi d'un pluriel de 3.^e personne se met au singulier si l'emploi du pluriel produit un concours de sons désagréables à l'oreille. Exemple: *Est ce les sons du moulin ou ceux du blé de la propriété que vous avez donnés au cheval?*

CONCORDANCIA DEL VERBO *ser*,
ENTRE UN SUJETO EN SINGU-
LAR Y UN ATRIBUTO EN PLURAL

- 14 El verbo *ser* que tiene por sujeto el pronombre *ce* y por atributo un plural ó varios singulares, de 3.^a persona, se pone en plural. Ejemplo: *Fueron los libros de caballería que trastornaron la razón de Don Quijote.*
Son la agricultura, la industria, y el comercio, las riquezas de los Estados.
- 15 Pero si el atributo plural, ó compuesto de varios singulares son de la 1.^a ó de la 2.^a persona el verbo *ser* se emplea en francés en singular y á la 3.^a persona. Ejemplo: *Somos nosotros que traduciremos la versión francesa. Somos tú y yo á quien esperan para ir á paseo.*
- 16 En las frases interrogativas el verbo *ser* aunque seguido de un plural de 3.^e persona se usa en singular si el empleo del plural produce un conjunto de sonidos desagradables al oído. Ejemplo. *Son los salvados del molino ó los del trigo de la propiedad que V. ha dado al caballo?* en lugar

au lieu de dire: *sont-ce les sons* pour éviter la répétition de la même syllabe.

- 17 Le verbe *être* employé comme verbe impersonnel, précédé du pronom *il* reste toujours à la 3.^e personne du singulier. Exemple: *Il est des élèves qui se figurent pouvoir apprendre le français sans travailler.*

Il en est de même de tous les verbes impersonnels. Exemple: *Il pleut des halibardes.*

CHAPITRE VI

ACCORD DU PARTICIPE

- 1 *Le participe présent et le gérondif* ont, en français, une même forme invariable terminée par *ant*; mais lorsque ce mot, au lieu d'exprimer une action, indique un état, une qualité on l'appelle: adjectif *verbal*; il s'accorde alors comme tous les adjectifs en genre et en nombre avec le mot qu'il qualifie. Exemples, on dira avec le participé présent invariable exprimant l'action: *Les lumières, en approchant, devenaient plus grandes, plus vives, et leur*

de decir: *Son esos los salvados*, para evitar la repetición de la misma sílaba.

- 17 El verbo *ser* empleado como verbo impersonal, precedido del pronombre *él* queda siempre en 3.^a persona de singular. Ejemplo: *Hay discípulos que se figuran poder aprender el francés sin trabajar.*

Ocurre lo mismo, en francés con todos los verbos impersonales. Ejemplo: *Llueven chuzos.*

CAPÍTULO VI

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO

- 1 *El participio de presente y el gerundio* tienen, en francés, una misma forma invariable terminada por *ant*; pero cuando esta palabra en lugar de expresar una acción indica un estado, una cualidad se le llama: *adjetivo verbal*; y concierta entonces como todos los adjetivos en género y en número con la palabra que él califica. Ejemplos, se dirá con el participio de presente invariable expresando la acción: *Las luces al acercarse, se hacían más gran-*

nombre semblait s'augmenter. Et l'on dira avec l'adjectif verbal variable exprimant l'état, la qualité: Tous ces guerriers furent des chevaliers errants.... etc.

Grande querelle et terrible combat entre les héros errants.

- 2 Le participe passé peut se présenter dans la proposition de trois manières, et, donner lieu aux règles suivantes; *premièrement*: Comme un véritable adjectif qualificatif joint à un autre mot avec lequel il s'accorde en genre et en nombre. Exemple: *Don Quichotte, ému sans dire un mot, ne peut se lasser d'admirer combien de grandes et belles choses sont dues à la chevalerie.*

Deuxièmement: Dans les temps composés d'un verbe conjugué avec l'auxiliaire être, et lorsque le verbe n'est pas pronominal, le participe s'accorde, en genre et en nombre avec le sujet. Exemple: *A la veille d'être empereur ils sont quelquefois assommés: quelques uns qui seul par la valeur de leur*

des, más vivas y su número parecía aumentar.

Y se dirá con el adjetivo verbal variable expresando el estado, la cualidad: *Pues todos habían sido caballeros andantes* (1).

Gran querella y terrible combate entre los héroes andantes.

- 2 El participio pasado puede presentarse en la proposición de tres maneras y dar lugar á las reglas siguientes: *Primeramente*: Como un verdadero adjetivo calificativo junto á otra palabra con la cual concierta en género y número. Ejemplo: *D. Quijote estaba atento sin hablar palabra, considerando estos tan extraños sucesos atribuyéndolos todos á quimeras de la andante caballería.* (2)

Segundo: En los tiempos compuestos de un verbo conjugado con el auxiliar sér; y cuando el verbo no es pronominal el participio concierta en género y número con el sujeto. Ejemplo: *Algunos que solo por el valor de su brazo han subido á los altos grados que*

(1) El D. Quijote, 2.^a parte, c. I.

(2) El D. Quijote, caps. XLII.

bras se sont élevés au premier rang se sont vus ensuite réduits aux plus grandes calamités.

Troisièmement: Dans les temps composés d'un verbe pronominal ou d'un verbe conjugué avec l'auxiliaire *avoir* et dans ce cas le participe passé est parfois variable et parfois invariable.

Il est variable, et il s'accorde avec le complément direct, lorsque ce complément précède l'auxiliaire; au contraire il est invariable si le complément direct suit le participe, ou s'il n'y a pas de complément direct exprimé. Exemple: *Tant est sévère la retenue dans laquelle l'ont élevée Laurent Corchuelo, son père, et sa mère Aldonza Nogales. Astu trouvé dans les histoires que tu as lues quel qu'un plus ardent à l'attaque, plus opiniâtre dans la défense, plus adroit en parant les coups, plus vigoureux en les frappant.*

Ma foi, je vous dirai, Monsieur, que je n'ai pas beau coup lu histoires, parce que

he contado, y estos mismos se vieron antes y después en diversas calamidades y miserias. (1)

Tercero: En los tiempos compuestos de un verbo pronominal ó de un verbo conjugado con el auxiliar *haber*, y en este caso el participio pasado es á veces variable y á veces invariable.

Es variable, y concierta con el complemento directo, cuando ese complemento precede al auxiliar; al contrario es invariable si el complemento directo sigue al participio ó si no hay complemento directo expreso. Ejemplo: *Tal es el recato y encerramiento con que sus padres Lorenzo Corchuelo y su madre Aldonza Nogales la han criado (2).*

¿Has leído en historias otro que tenga ni haya tenido más brío en acometer, más aliento en perseverar, más destreza en el herir ni más maña en el derribar?

La verdad sea, respondió Sancho, que yo no he leído ninguna historia jamás

(1) (2) El Quijote caps. XV, XXV.

je ne sais ni lire ni écrire, etc. Le premier *lu* s'accordant avec le régime direct: *histoires* qui précède l'auxiliaire; le second *lu* invariable parce que le régime direct: *histoires* suit le participe.

Par conséquent, pour appliquer cette règle, il s'agit de bien déterminer quels sont les mots qui peuvent être régime direct des verbes; ce que nous verrons à la syntaxe de régime. Il suffit d'ailleurs de se rappeler ce qui a été dit au premier cours, au sujet des verbes actifs, qui sont les seuls qui ont un régime direct.

porque ni sé leer ni escribir, etc. (1). El primer *leído* (lu) en francés concierta con el régimen directo *historias* que precede al auxiliar; el segundo *leído* (lu) invariable porque el régimen directo: *historias* sigue al participio.

Por consiguiente para aplicar esta regla es preciso determinar cuáles son las palabras que pueden ser régimen directo de verbos; lo que veremos en la sintaxis de régimen. Es suficiente por lo demás recordar lo que ha sido dicho en el primer curso; respecto á los verbos activos, que son los únicos que tienen un régimen directo.

(1) El D. Quijote, cap. X.



TROISIÈME PARTIE

Syntaxe de Régime

CHAPITRE I

COMPLÈMENT DU SUBSTANTIF

- 1 Les substantifs et les mots employés substantivement, en français comme en espagnol, peuvent avoir un autre substantif comme complément indirect généralement précédé d'une des prépositions: *de, à, en, par*, etc. Exemple: *Les tableaux de Murillo; un hommage à la Patrie*, etc.
- 2 Le complément du substantif est au singulier pour exprimer un sens général, et, au pluriel pour exprimer un sens particulier. Exemple: *une vie de chanoine; une vie de travail; une vie de travaux littéraires*.
- 3 Parfois le sens de l'expression indique si c'est le singulier ou le pluriel qui doit être employé, ainsi on dira: *un fruit à noyau, et, un fruit à pépins, lorsqu'un fruit a un noyau et qu'un autre a plusieurs pépins*.

PARTE TERCERA

Sintaxis de Régimen

CAPÍTULO I

COMPLEMENTO DEL
SUSTANTIVO

- 1 Los sustantivos y las palabras empleadas sustantivamente, en francés como en español, pueden tener otro sustantivo como complemento indirecto generalmente precedido de una de las preposiciones: *de, à, en, por*, etc. Ejemplo: *Los cuadros de Murillo; un homenaje à la Patria*, etc.
- 2 El complemento del sustantivo se usa en singular para expresar un sentido general, y, en plural para expresar un sentido particular. Ejemplo: *Una vida de Canónigo; una vida de trabajo; una vida de trabajos literarios*.
- 3 A veces el sentido de la expresión indica si es el singular ó el plural que debe de ser empleado, así se dirá: *Una fruta con hueso; y una fruta con pepitas; aquella como singular y ésta el plural*.

- 4 Le dictionnaire de l'Académie française dit: *du Lait d'amule et de la pâte d'amandes; de la gelée de groseille et du sirop de groseilles*; par conséquent dans bien des cas, on peut mettre indifféremment au singulier ou du pluriel le complément du substantif.
- 5 Le substantif peut avoir pour complément un adjectif, quand l'adjectif est l'équivalent d'un substantif précédé d'une préposition, comme dans: *un hommage patriotique pour un hommage à la Patrie*; ou bien quand le qualificatif est séparé du substantif par l'article. Exemple: *Isabelle la Catholique; Alphonse le Sage*; parfois il y a ellipse de l'article ou d'un autre mot. Exemple: *Charles trois d'Espagne, Philippe IV, etc.*
- 6 Le substantif peut avoir comme complément un pronom précédé d'une préposition. Exemple: *Le devoir de tous; le devoir de chacun; les intérêts de nous tous; le bien d'autrui, etc.*
- 7 Plusieurs substantifs peuvent avoir un complément commun lorsque chaque
- 4 El diccionario francés de la academia dice: *leche de almendra; y pasta de almendras; mermelada de grosella; y jarabe de grosellas*; por consiguiente en muchos casos, se puede usar indiferentemente en singular ó en plural el complemento del sustantivo.
- 5 El sustantivo puede tener por complemento un adjetivo cuando el adjetivo es el equivalente de un sustantivo precedido de una preposición como en: *un homenaje patriótico*, en vez de: *un homenaje á la Patria*; y cuando el calificativo vá separado del sustantivo por el artículo. Ejemplo: *Isabella la Católica; Alfonso el Sabio*; á veces hay elipsis del artículo ó de otra palabra. Ejemplo: *Cárlos III de España, Felipe IV, etc.*
- 6 El sustantivo puede tener como complemento un pronombre precedido de una preposición. Ejemplo: *el deber de todos; el deber de cada uno; los intereses de nosotros todos; el bien ajeno, etc.*
- 7 Varios sustantivos pueden tener un complemento común cuando cada sustantivo

substantif peut avoir après lui la même préposition; c'est à dire lorsque la relation établie entre les substantifs et le complément est la même. Exemple: *Les droits et les devoirs de l'homme.*

CHAPITRE II

COMPLÉMENT DES ADJECTIFS

- 1 Quelques adjectifs qui n'ont pas un sens complet par eux-mêmes, ont besoin d'un autre mot qui complète leur signification. Ce complément est séparé de l'adjectif par une des prépositions: *de, à, pour, sur envers, etc.*, et nous verrons à la syntaxe de construction les principaux adjectifs qui, en français, se construisent, selon l'usage, avec une préposition et qui en espagnol régissent une préposition différente.
- 2 Le complément d'un adjectif peut être un substantif, un pronom, un verbe à l'infinitif. Exemple: *utile à la Patrie; respectueux envers nous; désireux de vaincre, etc.*
- 3 Ce qui a été dit des substantifs qui admettent un

puede tener después de él la misma preposición; es decir, cuando la relación establecida entre los sustantivos y el complemento es la misma. Ejemplo: *los derechos y los deberes del hombre.*

CAPÍTULO II

COMPLEMENTO DE LOS ADJECTIVOS

- 1 Algunos adjetivos que no tienen sentido completo por ellos mismos, tienen necesidad de otra palabra que complete su significación. Este complemento está separado del adjetivo por una de las preposiciones: *de, á, por, sobre, para, con, etc.*, y veremos en la sintaxis de construcción los principales adjetivos que en francés se construyen, según el uso, con una preposición y que en español rigen una preposición diferente.
- 2 El complemento de un adjetivo puede ser un sustantivo, un pronombre, un verbo en infinitivo. Ejemplo: *útil á la patria, respetuoso para con nosotros; deseoso de vencer, etc.*
- 3 Lo que se ha dicho de los sustantivos que admiten un

complément commun, est aussi vrai pour les adjectifs; c'est-à-dire, que lorsque ceux ci peuvent être suivis de la même préposition, ils peuvent avoir un seul complément. Exemple: *utile et fidèle à ses amis.*

4 Le comparatif va suivi de la conjonction *que*, au lieu de la préposition *de*, pour le séparer des mots qui complètent sa signification, c'est-à-dire, du second membre de la comparaison. Exemple: *Plus heureux que tous ses frères.*

5 Le superlatif relatif a un complément régi de la préposition: *de*. Exemple: *Le plus grand des rois; La plus belle des villes, etc.*

CHAPITRE III

COMPLÉMENT DU PRONOM

1 Quelques pronoms peuvent avoir pour complément un autre pronom personnel précédé d'une préposition; ou un substantif, tels sont: l'interrogatif, *qui*, les démonstratifs: *celui, celle, ceux celles*; les indéfinis: *chacun, plusieurs nul, aucun*, etc.

complemento común, también ocurre para los adjetivos; es decir, que cuando estos pueden ir seguidos de la misma preposición, pueden tener un solo complemento. Ejemplo: *útil y fiel para sus amigos.*

4 El comparativo va seguido de la conjunción *que* en lugar de la preposición *de* para separarlo de las palabras que completan su significación, es decir, del segundo miembro de la comparación. Ejemplo: *Más dichoso que todos sus hermanos.*

5 El superlativo relativo tiene un complemento regido de la preposición *de*. Ejemplo: *El más grande de los reyes. La más bella de las ciudades, etc.*

CAPÍTULO III

COMPLEMENTO DEL PRONOMBRE

1 Algunos pronombres pueden tener por complemento otro pronombre personal, precedido de una preposición, ó un sustantivo; tales son: el interrogativo, *quién*, los demostrativos, *aquél, aquella, aquellos, aquellas*, los indefinidos: *cada uno*,

Exemple: *Qui de vous ? qui de nous ? celui de vous ; celles de nous ; chacun de nous ; plusieurs de vous ; chacun de ces enfants ; celui de ma sœur*, etc.

CHAPITRE IV

RÉGIME DU VERBE

- 1 Le régime direct des verbes n'est jamais précédé, en français, de la préposition *à* comme cela a lieu en espagnol devant les noms de personnes ; ainsi on dira en français: *aimer Dieu*, au lieu de dire *aimer à Dieu*.
- 2 Par exception les noms pris dans un sens partitif sont régimes directs bien qu'ils soient précédés de la préposition *de*. Exemple: *Manger des fruits ; boire du café ; acheter des livres*, etc.
- 3 Le régime indirect est indiqué en français par une préposition, telle que: *de, à, pour envers*, etc. Exemple: *Il pense à ses études ; Nous écrivons à nos parents ; Vous luttez contre eux ; Vous vivez pour le travail*, etc.

varios, ninguno, alguno, etc.
Ejemplo: *¿ Quién de vosotros ? Quién de nosotros ? Aquél de vosotros ; aquellas de nosotras ; cada uno de nosotros ; varios de vosotros ; cada uno de esos niños ; aquél de mi hermana*, etc.

CAPÍTULO IV

RÉGIMEN DEL VERBO

- 1 El régimen directo de los verbos jamás es precedido, en francés, de la preposición *a* como ocurre en español delante de los nombres personales; así se dirá en francés: *amar Dios*; en lugar de decir: *amar á Dios*.
- 2 Por excepción los nombres tomados en sentido partitivo son régimes directos aunque sean precedidos de la preposición *de*. Ejemplo: *Comer las frutas ; beber el café ; comprar los libros*, etc.
- 3 El régimen indirecto está indicado, en francés, por una preposición, tal como: *de, á para, para con*, etc. Ejemplo: *Él piensa en sus estudios ; Nosotros escribimos á nuestros parientes ; Vosotros lucháis contra ellos ; Vosotros vivís para el trabajo*.

- 4 Parfois la préposition est sous entendue devant le régime indirect; ce qui a lieu avec quelques verbes neutres ou intransitifs; par exemple lorsqu'on dit: *Il a dormi deux heures, la sieste*; il y a ellipse des préposition: *durant, à*; la proposition pleine étant: *Il a dormi durant deux heures, au moment (ou à l'heure) de la sieste.*
- 5 Les mots qui peuvent être régimes directs ou indirects des verbes sont: les substantifs, les autres parties du discours prises substantivement, les pronoms, les verbes à l'infinitif. Exemples: *Je sais ma leçon; Nous avons trouvé beaucoup de comment, dans ces quelques lignes; Ils pensent à eux; Il vient de partir. Il veut venir vous voir bientôt.*
- 6 Le régime direct ou indirect d'un verbe peut être une proposition complétive, directe ou indirecte, qui suit la proposition principale. Exemple: *Je veux que vous étudiez*; ici la proposition complétive, qui suit la con-
- 4 A veces la preposición, es sobreentendida delante del régimen indirecto; lo que tiene lugar con algunos verbos neutros ó intransitivos; por ejemplo cuando se dice: *Él ha dormido dos horas la siesta*; hay elipsis de las preposiciones *durante, á*, siendo la proposición plena: *Él ha dormido durante dos horas, en el momento (ó á la hora) de la siesta.*
- 5 Las palabras que pueden ser régimen directo ó indirecto de los verbos son: los sustantivos, las otras partes del discurso tomadas sustantivamente, los pronombres, los verbos en infinitivo. Ejemplos: *Yo sé mi lección; nosotros hemos encontrado muchos qué, de qué, de por qué, de cómo, en estos pocos renglones; ellos piensan en ellos; él acaba de marchar, él quiere venir á ver á V. pronto.*
- 6 El régimen directo ó indirecto de un verbo, puede ser una proposición completiva directa ó indirecta que sigue á la proposición principal. Ejemplo: *Yo quiero que ustedes estudien*; aquí la proposición comple-

jonction *que*, est régime direct de: *Je veux*. Lorsque je dis: *Je pense à ce que vous m'avez dit*; la proposition complétive: *à ce que vous m'avez dit*, est régime indirect de: *je pense*. Pour ce motif le participe passé placé entre deux: *que* est invariable, puisque la proposition complétive qui suit le participe est régime direct. Exemple: *Les leçons que j'ai voulu que vous étudiassiez*. Cependant le grammairien, Bescherele, cite des cas où le participe passé, placé entre deux: *que*, est précédé d'un régime direct avec lequel il s'accorde, et il donne comme exemple: *Les juges que vous avez convaincus que j'étais innocent*. Mais cette phrase est lourde et l'on dira plutôt supprimant le second *que*: *Les juges que vous avez convaincus de mon innocence*.

- 7 Dans les verbes pronominaux le second pronom est généralement régime direct. Exemple: *Ils se sont abstenus de parler*; *Ils se sont agenouillés dans l'église*. Et par exception le second

tiva que sigue la conjunción *que* es régimen directo de: *yo quiero*, cuando digo: *yo pienso en eso que V. me ha dicho*; la proposición complétiva: *en eso que V. me ha dicho*; es régimen indirecto de: *yo pienso*. Por este motivo el participio pasado colocado entre dos, *que*: es invariable, puesto que la proposición complétiva que sigue al participio es régimen directo. *las lecciones que yo quería que V. estudiase*. Sin embargo el gramático Bescherele, cita casos donde el participio pasado, colocado entre dos *que*, vá precedido de un régimen directo con el cual concierda, dá como ejemplo: *Los jueces á quien V. ha convencido de que yo era inocente*. Pero ésta frase es tosca y se dirá mejor: *Los jueces á quien V. ha convencido de mi inocencia*.

- 7 En los verbos pronominales el segundo pronombre es generalmente régimen directo. Ejemplo: *Ellos se han abstenido de hablar*; *ellos se han arrodillado en la iglesia*. Y por excepción

pronom peut être régime indirect. Exemple: *Ils se sont arrogé des droits. Les droits qu'ils se sont arrogés.*

Il faut tenir compte de cette différence pour l'accord du participe passé, puisque nous avons dit, à la syntaxe d'accord que le participe est variable dans les verbes pronominaux lorsque le régime direct précède, suivant la même règle que les verbes conjugués avec l'auxiliaire: *avoir*.

- 8 Le pronom: *en*, est généralement complément indirect, puisqu'il est l'équivalent d'un substantif ou d'un pronom précédé de la préposition *de*. Exemple: *j'en ai reçu des nouvelles.*

Cependant lorsque *en* représente un substantif pris dans un sens partitif il est complément direct, comme le serait le partitif dont il tient la place. Exemple: *Des livres modernes? Plus j'en ai lus moins je suis satisfait de la littérature contemporaine.*

Il faut tenir compte de ce

el segundo pronombre puede ser régimen indirecto. Ejemplo: *Ellos se han arrogado los derechos; los derechos que ellos se han arrogado.*

Es preciso tener en cuenta esta diferencia para la concordancia del participio pasado, puesto que hemos dicho en la sintaxis de concordancia, que el participio es variable en los verbos pronominales cuando el régimen directo precede, siguiendo la misma regla que los verbos conjugados con el auxiliar: *haber*.

- 8 El pronombre *en* (*de esto, de aquello*) es generalmente, completamente indirecto pues es equivalente á un sustantivo ó a un pronombre precedido de la preposición *de*. Exemplo: *Yo he recibido noticias suyas.*

Sin embargo cuando *en* representa un sustantivo tomado en sentido partitivo, es complemento directo como lo sería el partitivo en cuyo lugar está. Exemplo: *¿Libros modernos? Cuanto más los leo menos satisfecho estoy de la literatura contemporánea.*

Es preciso tener en cuenta

que *en*, joue presque toujours le rôle de complément indirect pour l'accord du 'participe passé conjugué avec *avoir*, lequel reste dans ce cas invariable à moins qu'un complément direct, ou qu'un adverbe de quantité avec un complément pluriel, exprimé ou sous entendu, ne soit placé avant le pronom *en*. Exemple: *Les livres qu'il en a reçus; De tous ces livres, plus j'en ai lus moins j'en ai appréciés.*

- 9 Lorsqu'un participe passé conjugué avec *avoir* est suivi d'un infinitif, avec ou sans préposition intercallée entre des deux verbes, il faut, pour l'accord du participe, reconnaître si le régime direct qui précède est complément du participe ou de l'infinitif, car dans le premier cas le participe est variable et dans le second invariable. Exemples: *Les oiseaux que j'ai entendus chanter.*
Les opéras que j'ai entendu chanter.
Les bonne fortune qu'il a eue d'arriver à temps.

que *en*, juega casi siempre el papel de complemento indirecto para la concordancia del participio pasado conjugado con *haber*, el cual queda en este caso invariable á menos que un complemento directo, ó que un adverbio de cantidad con un complemento plural expreso ó sobreentendido esté colocado antes del pronombre *en*. Ejemplo: *Los libros que ha recibido. De todos esos libros, cuantos más he leído, menos entre ellos he encontrado apreciables.*

- 9 Cuando un participio pasado conjugado con *haber* y seguido de un infinitivo, con, ó sin preposición intercalada entre los dos verbos, es preciso para la concordancia del participio reparar si el régimen directo que precede es complemento del participio ó del infinitivo, pues en el primer caso el participio es variable y en el segundo invariable. Ejemplo: *Los pájaros que he oído cantar.*
Las óperas que he oído cantar.
Buena suerte ha tenido de llegar á tiempo.

Les livres qu'il avait résolu de lire.

Le complément direct qui précède appartenant à l'infinif, le participe reste invariable, dans la dernière phrase qu'on vient de lire.

10 Le régime des verbes employés dans la forme passive peut être un substantif ou un pronom précédé de la préposition: *de, par*. Exemple: *Le D. Quichotte a été écrit par Cervantes; c'est un ouvrage qui est apprécié de tous les pays.*

11 Les verbes impersonnels, ou employés impersonnellement, n'ont pas de complément direct mais ils peuvent avoir seulement un complément indirect ou circonstanciel. Exemple: *Il pleut à Madrid, il neige à Leon. Il pleut des hallebardes, à torrents, à verse, etc. Il dépend de nous.* Comme exception: *Le verbe il faut, par ellipse du verbe avoir dont il peut être suivi, a un complément direct. Exemple: Il faut la patience la plus grande pour venir à bout de cette entreprise.* (sous entendu *avoir*, la proposition pleine étant:

Los libros que él había resuelto leer.

El complemento directo que precede pertenece al infinitivo, el participio queda invariable, en la última frase que acabamos de leer.

10 El régimen de los verbos empleados en la forma pasiva puede ser un sustantivo ó un pronombre precedido de la preposición *de, por*. Ejemplo: *El D. Quijote ha sido escrito por Cervantes. Es una obra apreciada en todos los países.*

11 Los verbos impersonales ó empleados impersonalmente no tienen complemento directo, y pueden tener solamente un complemento indirecto ó circunstancial. Ejemplo: *Llueve en Madrid, nieva en León. Llueven chusos, á chaparrón, diluvia, etc. eso depende de nosotros.* Como excepción: La locución; *es preciso*, por elipsis del verbo *tener*, del que puede ser seguida, tiene un complemento directo. Ejemplo: *Es preciso la paciencia más grande para lograr el éxito en esta empresa.* (sobrentendido *tener*, la

Il faut avoir la patience, etc.).

12 Plusieurs verbes peuvent avoir un régime commun à condition que, chaque verbe, en particulier, puisse admettre ce régime. Exemple: *Les étudiants ont acheté, lu, et étudié des livres de droit*, parce que le complément direct: *des livres*, peut servir à chacun des verbes: *acheter, lire, étudier*.

13 Un même verbe peut être suivi d'un complément composé de plusieurs éléments, mais il faut que ceux-ci appartiennent à la même partie du discours et soient précédés de la même préposition, si c'est un régime indirect. Exemple: *Il vient de Paris, de Londres, de Berlin. Il a passé la journée à chanter, à écrire et à lire. Nous voyons les montagnes, la mer et les barques des pêcheurs, etc.*

proposición completa es: Es preciso tener la paciencia, etc.).

12 Varios verbos pueden tener un régimen común á condición de que, cada verbo, en particular, pueda admitir ese régimen. Ejemplo: *Los estudiantes han comprado, leído, y estudiado libros de derecho*, porque el complemento: *libros* puede servir á cada uno de los verbos: *comprar, leer, estudiar*.

13 Un mismo verbo puede tener un complemento compuesto de varios elementos, pero es preciso que éstos pertenezcan á la misma parte del discurso y vayan precedidos de la misma preposición, si es un régimen indirecto. Ejemplo: *Viene de París, de Londres, de Berlín. Ha pasado el día en cantar, en escribir y en leer*.

Nosotros vemos las montañas, la mar y las barcas de los pescadores.

CHAPITRE V

COMPLÈMENT DE LA PRÉPO-
SITION

- 1 Les prépositions peuvent les unes, avoir un complément direct et d'autres un complément indirect: *substantifs, pronoms, verbes*. Exemples: *avec patience, avec vous, avec eux; envers tous, hormis l'honneur; hors de le battre; près de la cour, avant de mourir, etc.*
- 2 Nous verrons à la syntaxe de construction les prépositions qui exigent une autre préposition avant le complément et celles qui régissent une préposition différente que celle employé en espagnol, ou qui changent de préposition suivant qu'elles soient suivies d'un substantif, d'un pronom ou d'un verbe.

CAPÍTULO V

COMPLEMENTO DE LA PRE-
POSICIÓN

- 1 Las preposiciones pueden las unas, tener un complemento directo y otras un complemento indirecto; *sustantivos, pronombres, verbos*. Ejemplos: *con paciencia, con usted, con ellos; para con todos; excepto el honor; menos pegarle; cerca del patio; antes de morir, etc.*
- 2 Veremos en la sintaxis de construcción las preposiciones que exigen otra preposición antes del complemento y las que rigen una preposición diferente que la empleada en español, ó que cambian de preposición según vayan seguidas de un sustantivo, de un pronombre ó de un verbo.

QUATRIÈME PARTIE

Syntaxe de Construction

CHAPITRE I

CONSTRUCTION DE L'ARTICLE

- 1 L'article défini se place, en français, avant les substantifs pris dans un sens déterminé, c'est à dire, lorsque ce substantif représente une espèce, un genre un individu particulier jouant, dans la proposition le rôle de sujet ou de complément, et que celui ci n'est pas précédé d'un autre déterminatif. Exemple: *La roue de la fortune tourne plus vite que celle d'un moulin.*
- 2 Le substantif n'est pas précédé de l'article dans les cas suivants: 1.° lorsqu'il remplit le rôle d'attribut; 2.° lorsqu'il est mis en apposition comme qualificatif; 3.° lorsqu'il indique la matière qui compose un objet. Exemples; *Son fils est soldat; Le Tage fleuve d'Espagne et de Portugal; une statue de bronze; un collier d'or*, etc.
- 3 L'article indéfini se place avant les substantifs pris

CUARTA PARTE

Sintaxis de Construcción

CAPÍTULO I

CONSTRUCCIÓN DEL ARTÍCULO

- 1 El artículo definido se coloca, en francés antes de los sustantivos tomado en un sentido determinado, es decir, cuando el sustantivo representa una especie, un género, un individuo particular desempeñando en la proposición el papel de sujeto ó de complemento, y que este no es precedido de otro determinativo. Ejemplo: *La rueda de la fortuna anda más lista que una rueda de molino* (1).
- 2 El sustantivo no vá precedido de artículo en los casos siguientes: 1.° Cuando llena el papel de atributo; 2.° Cuando es puesto en aposición como calificativo; 3.° Cuando indica la materia que compone un objeto. Ejemplos: *Su hijo es soldado; el Tago, río de España y Portugal; una estatua de bronce; un collar de oro*, etc.
- 3 El artículo definido se coloca antes que los sustanti-

(1) El D. Quijote, capítulo XLVII.

dans un sens indéterminé et qui remplissent le rôle de sujet ou de complément dans la proposition. Exemple: *On ne peut pas voir passer un cheval maigre sans dire aussitôt: Voilà Rossinante!*

4 L'article défini se supprime encore dans les cas suivants:

1.º généralement devant les noms propres, puisque sans le secours de l'article ils ont un sens déterminé, cependant dans un sens péjoratif; ou bien d'autres fois pour désigner des artistes italiens, des cantatrices célèbres le nom propre va précédé de l'article. Exemple: *La Patti; La Ristori; La Malibran; Le Tasse; Le Dante.*

Ainsi que les noms propres de pays, de fleuves, rivières et montagnes qui ne vont pas précédés des mots: *mont, pic*. Exemple: *La Chine, le Mexique, L'Espagne; Le Tage, Le Manzanarés; L'Ebre; Les Pyrénées; Le mont Canigou; Le mont Perdu, le pic de Tenerife, etc.*

Certains noms de ville vont, par exception, précédés de

vos tomados en un sentido determinado y que llene el papel de sujeto ó de complemento en la proposición. Ejemplo: *no se puede ver pasar un caballo flaco, sin decir enseguida; ; Mirad á Rocinante!*

4 El artículo definido se supprime también en los casos siguientes: 1.º generalmente delante de los nombres propios, porque sin la ayuda del artículo tienen un sentido determinado, sin embargo en un sentido despectivo; ó bien para designar artistas italianos, cantantes célebres, el nombre propio vá precedido del artículo. Ejemplo: *La Patti, La Ristori, La Malibran; La Penco, etc.*

Así como los nombres propios de países, de ríos, de afluentes y montañas que no están precedidos de las palabras: *monte, pico*. Ejemplo: *La China, Méjico; España; El Tajo; El Manzanarés; El Ebro; Los Pirineos; El monte Canigou; El monte Perdu; el pico de Tenerife, etc.*

Ciertos nombres de ciudad van por excepción prece-

l'article: *La Corogne; Le Ferrol; La Havane; Le Hâvre; Les Andelys*, etc.

Dans les noms propres suivis d'un qualificatif l'article précède ce dernier *Alphonse le sage*.

2.° Par archaïsme on supprime encore l'article dans les phrases sentencieuses et proverbiales. Exemple: *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. A bon vin point d'enseigne. Fagot cherche bourrée*, etc.

3.° On peut parfois supprimer l'article dans les énumérations, pour donner plus de rapidité au discours. Exemple: *Lièvres, perdrix, faisans, tout fuyait devant les chasseurs*.

4.° L'article est aussi supprimé devant les noms employés au vocatif: *O chère plume, dit-il, toi que j'ai bien ou mal taillée, je te quitte et je t'attache avec une chaîne d'airain*.

5.° Il en est de même dans les annonces, les titres des ouvrages, les adresses. Exemple: *Grammaire française. Cours d'étude de dessin. Propriété à vendre*

didos de artículo: *La Coruña, El Ferrol, La Habana, El Havre, Los Andelys*, etc.

En los nombres propios seguidos de un calificativo el artículo precede este último. *Alfonso el Sabio*.

2.° En las palabras anticuadas se suprime también el artículo en las frases sentenciosas y proverbiales. Ejemplo: *Cobra buena fama y échate a dormir. El buen paño en el arca se vende. Dios los cria y ellos se juntan*.

3.° Se puede algunas veces suprimir el artículo en las enumeraciones, para dar más rapidez al discurso. Ejemplo: *Liebres, perdices, faisanes, todos huyan delante de los cazadores*.

4.° El artículo se suprime también delante de los nombres empleados en vocativo: *O querida pluma, dice él, cortada bien ó mal por mí, yo te dejo y te ato con una cadena de bronce*.

5.° Es lo mismo en los anuncios, los títulos de obras, las direcciones. Ejemplo: *Gramática francesa. Curso para el estudio del dibujo. Propiedad en*

s'adresser Rue d'Alcala n.º 51.

6.º Il y a encore ellipse de l'article lorsque le substantif forme avec le verbe, ou la préposition qui précède, une seule expression. Exemple: *Crier haro; demander justice; avoir peur; ne voir goutte, avoir faim; avoir soif, etc.*

7.º L'article qui précède en espagnol les mots: *Monsieur, Madame, Mademoiselle*; au singulier et au pluriel, est supprimé en français. Exemple: *Monsieur Robinot; Madame Pimbêche; Mademoiselle Zoé Robichon, etc.*

8.º L'article qui précède en espagnol les jours de la semaine, et les heures, est supprimé en français. Exemple: *Je viendrai vous voir mardi prochain à deux heures.* Cependant si le jour de la semaine est suivi d'un nom de fête il est précédé de l'article: *le dimanche des rameaux; le lundi de Pâques.*

4 L'article quine s'emploie pas en espagnol après un verbe de mouvement et devant les substantifs, *maison, messe, promenade, etc.*, s'em-

venta; dirigirse: Calle de Alcalá n.º 51.

6.º Hay todavía elipsis del artículo cuando el sustantivo forma con el verbo ó la preposición que precede una sola expresión. Ejemplo: *Pedir justicia; tener miedo; no ver gota; tener hambre; tener sed, etc.*

7.º El artículo que precede en español los nombres: *Señor, Señora, Señorita*, en singular y en plural, se suprime en francés. Ejemplo: *El Señor Robinot; La Señora Pimbêche; La Señorita Zoé Robichon, etc.*

8.º El artículo que precede, en español, á los días de la semana y las horas, es suprimido en francés. Ejemplo: *vendré á ver á V. el mártes próximo á las dos.* Sin embargo si el día de la semana vá seguido de un nombre de fiesta es precedido del artículo; *el domingo de Ramos, el lunes de Pascua.*

4. El artículo que no se emplea en español después de un verbo de movimiento y delante de los sustantivos: *casa, misa, paseo, etc.*, se

plioie, en français, par exemple on dira: *Je vais à la messe, à la promenade, etc.* L'article s'emploie encore en français dans la forme invariable: *le* et s'omet en espagnol devant: *plus, mieux, moins*, exprimant un superlatif relatif de supériorité ou d'infériorité et formant une locution adverbiale qui modifie un verbe. Exemple: *Ce sont les ouvrages que j'aime le mieux*; en français comme en espagnol on emploie l'article devant, *plus, mieux, moins, pis, meilleur*, quand la locution ne modifie pas un verbe; c'est-à-dire, lorsqu'elle exprime la supériorité ou l'infériorité d'une chose entre plusieurs. Exemple: *La plus belle des saisons; les oranges d'Andalousie sont les meilleures.* Dans ce cas, comme nous l'avons vu à la syntaxe d'accord, l'article est variable.

- 5 L'article partitif, équivalent de: *quelques, une certaine quantité*, et qui ne s'emploie en espagnol, qu'avec des noms pris dans un sens déterminé; s'emploie en français dans les phrases affirmatives devant les substantifs pris

emplea en francés, por ejemplo se dira: *Voy à misa, á paseo, etc.*

El artículo se emplea también en francés (en la forma invariable *él*) y se omite en español antes de: *más, mejor, ménos*, expresando un superlativo de superioridad ó de inferioridad y formando una locución adverbial, que modifique un verbo. Ejemplo: *Son las obras que quiero mejor.* En francés como en español se emplea el artículo antes de: *más, mejor, ménos, peor*, cuando la locución no modifica un verbo; es decir, cuando expresa ella, la superioridad ó la inferioridad de una cosa entre varias. Ejemplo: *La más bella de las estaciones, las naranjas de Andalucía son las mejores.* En este caso como hemos visto en la sintaxis de concordancia, el artículo es variable.

- 5 El artículo partitivo, equivalente á: *unos, algunos, cierta cantidad*, y que no se emplea en español sino con nombres tomados en un sentido determinado, se emplea en francés en las frases afirmativas antes de los sustantivos tomados en

dans un sens partitif, c'est-à-dire représentant la partie d'un tout. Exemple : *Ah ! des lionceaux à moi ! à moi des lionceaux, vraiment !*

6 Cependant dans les phrases négatives on supprime l'article partitif et l'on emploie seulement la préposition: de, ainsi que dans les phrases affirmatives devant les noms pris dans un sens partitif précédés d'un adjectif. Exemple : *C'est-à-dire que l'on me dépêche de petits lions.*

7 Dans les phrases affirmatives ou négatives. Si le nom précédé d'un adjectif est suivi d'un complément déterminatif il suit la règle générale, c'est-à-dire, que l'article partitif est placé avant l'adjectif. Exemple : *Nous boirons du meilleur vin de notre cave. Je ne veux pas du mauvais vin du cabaret.*

8 Lorsque l'adjectif et le substantif pris dans un sens partitif forment une seule expression, ou un nom composé, on fait précéder l'expression de l'article partitif et non de la

sentido partitivo, (la parte de un todo.) *¿ Leoncitos á mí ? ¿ á mí leoncitos, y á tales horas ? (1).*

6 Sin embargo en las frases negativas se suprime el artículo partitivo y se emplea solamente la preposición: *de*, lo mismo que en las frases afirmativas antes de los nombres tomados en sentido partitivo, precedidos de un adjetivo. Ejemplo: *Es decir que me echan leoncitos.*

7 En las frases afirmativas ó negativas. Si el nombre precedido de un adjetivo va seguido de un complemento determinativo sigue la regla general, es decir, que el artículo partitivo está colocado antes del adjetivo. Ejemplo : *Nosotros beberemos del mejor vino de nuestra bodega. Yo no quiero del mal vino de la taberna.*

8 Cuando el adjetivo y el sustantivo tomado en sentido partitivo forman una sola expresión ó un nombre compuesto ; se hace

(1) El D. Quijote, 2.^a parte, c. XVII.

préposition: *de*. Exemple: *Nous avons, dans notre jardin, des belles-de-jour des belles de nuit, des belles d'un jour. Ces jeunes gens sont des petits-mâtres.*

9 En français comme en espagnol l'emploi ou la suppression de l'article peut changer le sens de l'expression. Exemple: *un conseil d'ami. Un conseil de l'ami. Une idée de poète, une idée du poète. La vie de chanoine, la vie du chanoine, etc.*

11 L'article se répète généralement, en français, devant chaque substantif, excepté lorsque les deux substantifs forment une seule expression, ou que le second substantif, n'est que l'explication du premier. Exemple: *L'histoire, cette rivale des temps, doit être à la fois le témoin sévère du passé, l'interprète du présent, le flambeau de l'avenir. L'Espagne ou Iberie.*

12 L'article se répète encore devant les adjectifs qui ne qualifient pas le même substantif. Exemple: *S'il nous venait un Homère l'Iliade espagnole vaudrait la grecque.*

preceder la expresión del artículo partitivo y no de la preposición: *de*. Ejemplo: *Tenemos, en nuestro jardín, Don Diegos de día, Don Diegos de noche. Esos jóvenes son petimetres.*

9 En francés como en español el empleo ó la supresión del artículo puede cambiar el sentido de la expresión. Ejemplo: *Un consejo de amigo. Una idea de poeta, una idea del poeta. La vida de canónigo, la vida del canónigo, etc.*

11 El artículo se repite generalmente en francés delante de cada sustantivo excepto cuando los dos sustantivos forman una sola expresión ó que el segundo sustantivo es la explicación del primero. Ejemplo: *La historia esa rival de los tiempos, debe de ser á la vez el testigo severo del pasado, el intérprete del presente, la antorcha del porvenir. La España ó Iberia.*

12 El artículo se repite aun delante de los adjetivos que no califican el mismo sustantivo. Ejemplo: *Si nos naciera un, Homero la Iliada española valdría la griega.*

13 Par exception lorsqu'il ne peut pas y avoir amphibologie en supprimant l'article après le second adjectif, l'ellipse a lieu même lorsque les adjectifs qualifient des substantifs différents. Exemple: *Il avait déjà passé six ans à Salamanque à s'instruire dans les langues grecque et latine*; ou bien en répétant l'article au singulier: *dans la langue grecque et la latine*; construction plus normale puisque c'est le substantif qui règle l'accord.

CHAPITRE II

CONSTRUCTION

DU SUBSTANTIF

1 Le substantif sujet d'une proposition se place généralement avant le verbe, à moins que l'inversion n'ôte rien à la clarté et au sens de la phrase. Exemple: *A peine la brillante aurore s'avanceit sur son char d'opale*; ou bien par inversion: *A peine sur son char d'opale s'avanceit la brillante aurore, etc.*

13 Por excepción cuando no puede haber anfibiaología suprimiendo el artículo después del segundo adjetivo, la elipsis tiene lugar aunque los adjectivos califiquen á sustantivos diferentes. Ejemplo: *Había ya pasado seis años en Salamanca instruyéndose en las lenguas griega y latina* (1); o bien repitiendo el artículo en singular: *en la lengua griega y en la latina*; construcción más normal, pues es el sustantivo que rige la concordancia.

CAPÍTULO II

CONSTRUCCIÓN

DEL SUSTANTIVO

1 El sustantivo sujeto de una proposición se coloca generalmente antes del verbo á menos que la inversion no quite nada á la claridad ni al sentido de la frase. Ejemplo: *Apenas la blanca aurora habia dado lugar á que el luciente Febo con el ardor de sus calientes rayos las líquidas perlas de sus cabellos de oro enjugase* (2).

(1) (2) El D. Quijote, parte 2.ª, capítulo XVI, XX.

2 Le substantif attribut est placé après le verbe être ou un équivalent du verbe être. Exemple: *Vous êtes un diable pour l'esprit: Vous avez bien encadré la dedans votre Chevalier de la Triste Figure. Nous sommes le bras de Dieu, sur la terre, les ministres de sa justice.*

3 Les substantif employés comme régimes directs, indirects ou circonstanciels se placent généralement après le verbe à moins que l'inversion n'ôte rien à la clarté et ou sens de la phrase. Exemple: *Aucun anglais, depuis ce temps, n'a jamais osé tuer un corbeau.*

Prompt à s'intéresser aux maux d'autrui; ou par inversion: *aux maux d'autrui, prompt à s'intéresser.*

4 Lorsqu'un verbe a plusieurs régimes le substantif, complément direct se place généralement le premier, cependant si les régimes n'ont pas la même extension, le plus court occupe la première place, toutefois

2 El sustantivo atributo se coloca después del verbo ser ó un equivalente del verbo ser. Ejemplo; traduciendo libremente: *Que bien que encaja en la firma El Caballero de la Triste figura. Digo de verdad que es Vuestra merced el mesmo diablo...*, etc. (1).

Nosotros somos el brazo de Dios, en la tierra, los ministros de su justicia.

3 Los sustantivos empleados como régimen directo, indirecto ó circunstancial se colocan generalmente después del verbo, á menos que la inversión no quite nada á la claridad ni al sentido de la frase. Ejemplo: *Sin que haya ejemplo que desde aquel tiempo á este haya ningún inglés muerto cuervo alguno?* (2). *Pronto á interesarse por los males de otro:* ó por inversión: *por los males de otro pronto á interesarse.*

4 Cuando un verbo tiene más de un régimen, el sustantivo complemento directo se coloca generalmente el primero, sin embargo si los ré-

(1) (2) El D. Quijote, parte 1.^a, capítulos XXV y XIII.

la clarté et le sens de la phrase est le principal guide dans l'ordre que doivent garder, entre eux, les différents régimes. Exemple: *Enfin D. Quichotte nomma beau coup de chevaliers de l'une et de l'autre armée, et cetera. Le curé et le barbier firent un grand et agréable examen dans la bibliothèque de notre gentilhomme ou par inversion agréable et grand examen que firent le curé et le barbier dans la bibliothèque de notre gentilhomme.*

- 5 En français comme en espagnol, un substantif peut être régime direct d'un verbe et sujet d'un autre verbe qui suit, celui-ci parfois à l'infinitif, dans ce cas le substantif régime et sujet à la fois, se place, dans les deux langues avant ou après l'infinitif. Exemple: *J'entends les oiseaux chanter*, ou bien, *j'entends chanter les oiseaux*. Mais lorsque le substantif est seulement régime de l'infinitif, il devra dans les deux langues suivre celui-ci. Exemple. *J'entends chanter l'opéra*, et l'on ne dira pas,

gimes no tienen la misma extensión, el más corto ocupa el primer lugar; sin embargo la claridad y el sentido de la frase es la guía principal en el orden que deben guardar, entre ellos las diferentes clases de régimen. Ejemplo: *De esta manera fué nombrando muchos caballeros de uno y de otro escuadrón que él se imaginaba*, etc. (1) *Del donoso y grande escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo.* (2)

- 5 En francés como en español un sustantivo puede ser régimen directo de un verbo y sujeto de otro verbo que siga, este á veces al infinitivo; en este caso el sustantivo régimen y sujeto á la vez, se coloca, en las dos lenguas, antes ó después del infinitivo. Ejemplo: *Oigo cantar los pájaros*, ó bien *oigo los pájaros cantar*. Pero cuando el sustantivo es solamente régimen del infinitivo, deberá en las dos lenguas seguir este. Ejemplo: *Yo oigo cantar la ópera*, y no se dirá: *yo oigo la ópera*

(1) (2) El D. Quijote parte I, capítulo XVIII y IV.

j'entends l'opéra chanter, Parce que dans: *j'entends les oiseaux chanter*, les phrases équivalentes sont: *j'entends le chant des oiseaux*, *les oiseaux qui chantent*, l'infinitif: *chanter*, représente donc un substantif: *le chant*, ou bien résume une proposition relative: *qui chantent*, où *qui* est sujet d'un verbe actif. Au contraire dans: *j'entends chanter l'opéra*, les phrases équivalentes sont: *j'entends que l'on chanter l'opéra*, ou *j'entends l'opéra qui est chanté*, dans lesquelles l'infinitif: *chanter* ne représente pas un substantif mais résume soit une proposition relative de la forme passive: *qui est chanté*, ou bien une proposition complétive directe de la forme active ayant pour sujet l'indéfini: *on*, et unie à la précédente par la conjonction *que*.

- 6 En français comme en espagnol, les substantif, mis en apposition se placent l'un après l'autre, généralement sans préposition ni article interposés, lorsqu'ils représentent la même personne ou le même objet, dans les surnoms ils vont parfois précédés de l'article

cantar. Porque en: *yo oigo los pájaros cantar*, las frases equivalentes son: *oigo el canto de los pájaros*, *oigo los pájaros que cantan*. El infinitivo, *cantar*, representa un sustantivo: ó una proposición relativa: *que cantan*, en la cual que es sujeto de un verbo activo. Al contrario en: *yo oigo cantar la ópera*, las frases equivalentes son: *yo oigo que cantan la ópera*, ó *oigo la ópera que se canta*, en las cuales el infinitivo *cantar*, no representa un sustantivo sinó representa ya una proposición relativa de la forma pasiva; *que se canta*, ó bien una proposición completiva directa de la forma activa, teniendo por sujeto el indefinido *se*, y unida á la precedente por la conjunción *que*.

- 6 En francés como en español, los sustantivos puestos en aposición se colocan uno después de otro sin preposición ni artículo interpuestos, cuando representan la misma persona ó el mismo objeto, en los sobrenombres van algunas veces precedidos del artículo definido ó

défini, ou d'une préposition. Exemple: *Le Roi Soleil, Robert le Diable, Jean sans terre, Gonzalve de Cordoue, le grand Capitaine.*

- 7 Lorsque les substantifs représentent des personnes ou des objets différents le second est uni au premier par une conjonction ou par une préposition et l'article, si le sens le permet et sans article lorsque la préposition employée ou le sens de l'expression rejettent l'article. Exemple. *Les œuvres de Lope de Vega et Calderon de la Barca sont les principales du théâtre espagnol. Les marines et les paysages de l'école hollandaise, etc.*

CHAPITRE III

CONSTRUCTION

DE L'ADJECTIF

- I L'adjectif qualificatif, lorsqu'il est employé au sens propre, se place généralement après le substantif et au sens figuré il se place avant. Exemple: *Feuille verte; fruit mûr; verte vieillesse; mure réflexion, une écorce amère; une amère déception.*

de una preposición. Ejemplo: *El Rey Sol, Roberto el Diablo, Juan sin tierra, González de Córdoba, el gran Capitán.*

- 7 Cuando los sustantivos representan personas ú objetos diferentes, el segundo vá unido al primero por una conjunción ó por una preposición y el artículo, si el sentido lo permite, y sin artículo, cuando la preposición empleada ó el sentido de la expresión desechan el artículo. Ejemplo: *Las obras de Lope de Vega y de Calderón de la Barca, son las principales del teatro español. Las marinas y los paisajes de la escuela holandesa, etc.*

CAPÍTULO III

CONSTRUCCIÓN

DEL ADJETIVO

- I El adjetivo calificativo, cuando es empleado en sentido propio, se coloca generalmente después del sustantivo, y en sentido figurado, se coloca antes. Ejemplo: *Hoja verde; fruto maduro; verde vejez; madura reflexión; una corteza amarga; una amarga decepción.*

2 Quelques adjectifs qualificatifs peuvent se placer indifféremment avant ou après le substantif, dans le premier cas en poésie et dans le style élevé, et dans le second cas dans le style familier : Exemple : *du papier blanc; une blanche colombe; un torrent impétueux; l'impétueux coursier; une histoire triste; une triste pensée*, etc.

3 Quelques adjectifs changent de signification en changeant de place tels sont :

homme grand, de taille élevée
grand homme, homme illustre.

homme bon, qui a de la bonté
bon homme, qui est naïf.

homme, brave, qui a de la bravoure.
brave homme, qui est bon et affable.

homme pauvre, qui n'est pas riche.
pauvre homme, qui est sans talent.

homme honnête, qui est poli.

honnête homme, qui est probe, vertueux.

une chose certaine, qui est sûre.

une certaine chose, qu'on ne veut pas dire.

simple soldat, qui n'a pas de grade.

soldat simple, qui est naïf, sans talent

un homme vilain, qui est laid physiquement.

un vilain homme, laid moralement, désagréable.

fausse clef, qui est à l'usage des voleurs.

clef fausse, qui n'est pas de la serrure

un faux jour, qui trompe la vue.

un jour faux, qui est mal placé en peinture, etc., etc.

2 Algunos adjetivos calificativos pueden colocarse indiferentemente antes ó después del sustantivo, en el primer caso en poesía y en estilo elevado, en el segundo caso en estilo familiar. Ejemplo: *Papel blanco; una blanca paloma; un torrente impetuoso; el impetuoso corcel; una historia triste; un triste pensamiento*, etc.

3 Algunos adjetivos cambian de significación cambiando de lugar, tales son:

hombre grande, de talla elevada.
grande hombre, hombre illustre.

hombre bueno, que tiene bondad.
buen hombre, hombre cándido.

hombre bravo, que tiene bravura.
bravo hombre, que es bueno y afable.

hombre pobre, que no es rico.
pobre hombre, que no tiene talento.

hombre honesto; que es político.
honesto hombre; probo virtuoso.

una cosa cierta; que es segura.
cierta cosa; que no se quiere decir.

simple soldado; que no tiene grado.
soldado simple; que es necio ó sin talento.

un hombre feo; que desagrade su fisonomía.

feo hombre; moralmente desagradable

llave falsa; gonzúa de los ladrones.

la llave que no sirve; que no vá.

falsa luz; que molesta la vista.

una luz falsa; mal reproducida en los dros, etc.

- 4 En français comme en espagnol, dans les surnoms l'adjectif suit le nom propre et va séparé de celui-ci par l'article défini. Exemple: *Philippe le Beau; Alphonse le Sage; Jeanne la Folle; Charles le Mauvais; Charles le Noble*, etc.
- 4 En francés como en español en los sobrenombres el adjetivo sigue al nombre propio y va separado de este por el artículo definido. Ejemplo: *Felipe el Hermo; Alfonso el Sábio; Juana la Loca; Carlos el Malo; Carlos el Noble*, etc.
- 5 Dans les noms composés l'adjectif précède le substantif et va séparé de celui-ci par un trait d'union, excepté, comme nous l'avons vu dans la syntaxe d'accord, lorsque l'adjectif *grand'* s'écrit avec apostrophe et dans ce cas le trait d'union disparaît. Exemple: *Un bas-relief; une basse cour; un Grand-Duc; un grand-duché, un grand croix; un grand-livre; une grand'messe, une grand'tante*, etc.
- 5 En los nombres compuestos el adjetivo precede al sustantivo y va separado de éste por un guión, excepto, como hemos dicho en la sintaxis de concordancia, cuando el adjetivo *gran* se escribe con apóstrofo y en ese caso el guión desaparece. Ejemplo: *Un bajo-relieve; un corral; un Gran Duque; una gran cruz; un gran libro; una misa mayor; una tia-abuela*, etc.
- 6 Les adjectifs qui, pour compléter leur signification, on besoin d'un complément, sont séparés de celui-ci par une préposition et généralement, en français et en espagnol, cette préposition est la même, cependant il faut remarquer:
Premièrement: Les adjectifs: *facile, difficile, absur-*
- 6 Los adjetivos que, para completar su significación, tienen necesidad de un complemento, van separados de éste por una preposición y generalmente, en francés y en español, esta preposición es la misma, sin embargo es preciso notar:
Primero: Los adjetivos *fácil, difícil, absurdo, caro*,

de, cher, dangereux régissent en espagnol la préposition *de* et en français la préposition: *á*.

Cependant comme attribut du verbe *être* employé impersonnellement les mêmes adjectifs régissent la préposition *de* devant un infinitif. Exemple: *Il est absurde de penser à voyager dans la lune.*

Deuxièmement: Les adjectifs: bon, complaisant, favorable, funeste, hardi, impénétrable, importun, ingénieux, inexorable, inexplicable, infatigable, indocile, utile, visible, adroit, assidu, cruel, inconnu, inimitable, lent, régissent en espagnol la préposition: *pour* (para) et en français la préposition *à*.

Cependant comme attribut du verbe *être* employé impersonnellement ces mêmes adjectif régissent la préposition: *de*, devant un infinitif. Exemple: *Il est cruel de lui annoncer, dans ce moment, cette fâcheuse nouvelle.*

Troisièmement: Les adjectifs: fou, impatient, inconsolable, régissent en espagnol la préposition: *par* (por) et en français la préposition: *de*

peligroso, rigen en español la preposición: *de* y en francés la preposición: *á*.

Sin embargo como atributo del verbo *ser* empleado impersonalmente esos mismos adjetivos rigen la preposición: *de*, delante de un infinitivo. Ejemplo: *Es absurdo el pensar en hacer un viaje á la luna:*

Segundo: Los adjectivos; bueno, complaciente, favorable, funesto, atrevido, impenetrable, importuno, ingenioso, inexorable, inexplicable, infatigable, indócil, útil, visible, diestro, asiduo, cruel, desconocido, inimitable, lento, rigen en español la preposición *para* y en francés la preposición *á*.

Sin embargo como atributo del verbo *ser* empleado impersonalmente estos mismos adjetivos rigen la preposición *de* delante de un infinitivo. Ejemplo: *Es cruel el anunciarle en este momento esa noticia desagradable.*

Tercero: Los adjectivos: loco, impaciente, inconsolable, rigen en español la preposición: *por*, y en francés la preposición *de*.

Bien entendu lorsque ces divers adjectifs sont suivis d'un complément, puisque, dans les deux langues, plusieurs d'entre eux ont un sens complet, par eux mêmes; et d'autres changent de préposition suivant qu'ils régissent un substantif ou un verbe, mais en général la différence établie dans les trois groupes précédents est vraie.

- 7 L'adjectif démonstratif se place, en français comme en espagnol, avant le substantif, et, se répète avec chacun d'eux. Lorsqu'on parle de personnes ou de choses placées à des distances différentes et qu'on exprime en espagnol la proximité ou l'éloignement par: *este, ese, aquel*, on fait suivre en français le substantif d'un trait d'union et de la particule: *ci* abréviation par aphérèse de: *ici*, pour désigner la personne ou l'objet le plus rapproché de celui qui parle, et de la particule: *là*, abrégé de: *là bas* pour désigner le plus éloigné. Exemple: *ce livre-ci, que vous avez devant vous est l'histoire d'Espagne, et ce*

Bien entendido que es cuando estos diferentes adjectivos van seguidos de un complemento, puesto que en las dos lenguas, varios de entre ellos tienen un sentido completo, en sí mismos; y otros cambian de preposición, según rijan un sustantivo ó un verbo; pero en general la diferencia establecida en los tres grupos precedentes es verdadera.

- 7 El adjetivo demostrativo se coloca, en francés como en español, delante del sustantivo, y se repite con cada uno de ellos. Cuando se habla de personas ó de cosas colocadas á distancias diferentes y que se expresa en español la proximidad ó el alejamiento por: *este, ese, aquel*, se hace seguir en francés el sustantivo de un guión y de la partícula: *ci* abreviación por aféresis de: *ici* para designar la persona ó el objeto más próximo del que habla, y de la partícula *là*, abreviación de: *là bas*, (*allá*) para designar lo más alejado. Ejemplo: *Este libro que está delante de V., es la historia de España, y*

livre-là, que vous voyez dans ma bibliothèque est l'histoire romaine.

8 L'adjectif possessif se place, en français comme en espagnol, avant le substantif et se répète avec chacun d'eux. Exemple: *ses écrits, ses discours, ses moindres paroles intéressent vivement.*

9 L'adjectif possessif est remplacé par l'article défini, lorsque la relation de possession est suffisamment établie sans l'adjectif, par exemple au lieu de dire: *Il s'est blessé sa main*, on dira: *Il s'est blessé la main.*

Cependant lorsqu'on veut exprimer une action périodique ou accoutumée on emploie le possessif et non l'article, on dira: *Il a sa migraine; il a son mal de tête*, pour indiquer une douleur habituelle et: *il a la migraine; il a mal de tête*; pour un cas accidentel.

10 Les adjectifs possessifs de 3.^e personne se remplacent généralement s'il s'agit d'objets inanimés, par l'article et la particule: *en*, lorsque l'objet possesseur et l'ob-

ese que V. vé en la biblioteca es la historia romana.

8 El adjetivo posesivo se coloca en francés como en español delante del sustantivo y se repite con cada uno de ellos. Ejemplo: *sus escritos, sus discursos, sus menores palabras interesan vivamente.*

9 El adjetivo posesivo es reemplazado por el artículo definido, cuando la relación de posesión es suficientemente establecida sin el adjetivo, por ejemplo en lugar de decir: *él se ha herido su mano*, se dirá: *él se ha herido la mano.*

Sin embargo cuando se quiere expresar una acción periódica ó acostumbrada, se emplea el posesivo y no el artículo, se dirá: *él tiene su jaqueca, él tiene su dolor de cabeza* para indicar un mal habitual y: *él tiene jaqueca, él tiene dolor de cabeza*; para un caso accidental.

10 Los adjetivos posesivos de 3.^a persona se reemplazan generalmente, si se trata de objetos inanimados, por el artículo y la partícula: *en*, cuando el objeto posesor y

jet possédé n'appartiennent pas à la même proposition, et que le nom de la chose possédéc n'est pas précédé de préposition, par exemple on dira: *Nous avons entendu les sermons de ce prédicateur; ses paroles sont restées gravées dans nos cœurs*, parce qu'il s'agit d'une personne; mais on dira: *Les livres que nous avons lus sont très intéressants nous en avons retenu les principaux passages*.

Parce qu'ici l'on parle de choses inanimées placées dans des propositions qui se suivent, et sans préposition avant la chose possédée.

- II Les adjectifs numéraux, cardinaux et ordinaux, se placënt, en français comme en espagnol, avant les substantifs et peuvent être précédés de l'article défini bien que les autres adjectifs déterminatifs ne le soient jamais.

Cependant pour indiquer les heures, l'article qui précède le numéral espagnol se supprime en français. Exemple: *Il est deux heures; il est midi; minuit*, etc.

el objeto poseido no pertenecen á la misma proposición, y cuando el nombre de la cosa poseida no vá precedido de preposición, se dirá: *Nosotros hemos oido los sermones de ese predicador; sus palabras han quedado grabadas en nuestros corazones*, esto es, dicho así porque se trata de una persona; pero se dirá: *Los libros que hemos leído son muy interesantes, nos acordamos de los principales pasages*.

Porque en este se habla de cosas inanimadas colocadas en las proposiciones que se siguen y sin preposición antes de la cosa poseida.

- II Los adjetivos numerales, cardinales y ordinales, se colocan en francés como en español, antes de los sustantivos y pueden ser precedidos del artículo definido, aunque los otros adjetivos determinativos no lo sean nunca.

Sin embargo para indicar las horas, el artículo que precede al numéral español se suprime en francés. Ejemplo: *Son las dos; es medio día; media noche*, etc.

Le numéral cardinal est employé ici pour l'ordinal *la deuxième heure*, et l'accord a lieu par syllepse.

- 12 En espagnol pour indiquer les princes d'une dynastie qui ont le même nom, on emploie les numéraux ordinaux jusqu'à 12 et en français les cardinaux employés pour les ordinaux, excepté pour *premier* et *second*; par exemple on dira: *Charles premier, Philippe second*; mais encore au lieu de *second* peut on se servir du cardinal comme pour les autres nombres et dire: *Philippe II; Charles III d'Espagne, Philippe V*, etc.

Par exception pour le roi *Charles I d'Espagne*, et Empereur d'Allemagne on dit: *Quint*, au lieu de cinq, ainsi que pour le Pape Sixte Quint; ce qui équivaut à dire cinquième du nom.

- 13 Les adjectifs indéfinis, en français comme en espagnol, se placent avant le substantif excepté: *quelconque* qui se place après et s'accorde en nombre. Exemple: *Par trois points*

Los números cardinales son empleados aquí en vez de los ordinales, *la segunda hora*, y la concordancia se efectúa por silepsis.

- 12 En español para indicar los príncipes de una dinastía que tienen el mismo nombre, se emplean los números ordinales hasta 12 y en francés los cardinales empleados por los ordinales, excepto para *primero* y *segundo*; por ejemplo se dirá: *Carlos primero, Felipe segundo*; pero también en francés en vez de *segundo* pueden servirse del cardinal como para los otros nombres y decir: *Felipe dos, Carlos tres de España, Felipe cinco*, etc.

Por excepción para el rey Carlos I de España, y Emperador de Alemania, se dice *Quinto* en lugar de cinco, lo mismo que para el Papa Sixto Quinto, lo que equivale a decir quinto de este nombre.

- 13 Los adjetivos indefinidos, en francés como en español, se colocan antes del sustantivo exceptuando *cualquiera* que se coloca después y concuerda en número. Ejemplo: *Por tres*

quelconques qui ne Soient pas en ligne droite on peut toujours faire passer un triangle ou une circonférence.

- 14 L'adjectif indéfini: *chaque* doit être suivi de son substantif; lequel ne peut être supprimé par ellipse, car dans ce cas il faudrait employer le pronom *chacun* ainsi l'on dira: *ces livres valent cinq francs chaque exemplaire*, ou: *5 francs chacun*; mais l'on ne pourra pas dire: *cinq francs chaque*.

CHAPITRE IV

CONSTRUCTION

DU PRONOM

- 1 Le pronom personnel sujet, dans les propositions expositives, se place avant le verbe, et ce sujet doit être exprimé même dans les cas où il est omis en espagnol, comme nous avons vu dans la conjugaison des verbes par les formes: *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*.
- 2 Cependant le pronom sujet est exprimé en espagnol lorsque le verbe est à l'im-

puntos cualesquiera, que no estén en línea recta, se puede siempre hacer pasar un triángulo ó una circunferencia.

- 14 El adjetivo indefinido: *cada* debe de ser seguido de su sustantivo; el cual no puede ser suprimido por elipsis, pues en ese caso sería preciso emplear el pronombre *cada uno*, así se dirá: *Esos libros valen cinco pesetas cada ejemplar*, ó: *cinco pesetas cada uno*; pero no se podrá decir: *cinco pesetas cada*.

CAPÍTULO IV

CONSTRUCCION

DEL PRONOMBRE

- 1 El pronombre personal sujeto, en las proposiciones expositivas, se coloca antes del verbo, y éste sujeto debe ser expresado aun en los casos en que es omitido en español, como hemos visto en la conjugación de los verbos por las formas: *yo, tú, él, ella, nosotros, vosotros, ellos, ellas*.
- 2 Sin embargo el pronombre sujeto es expresado en español cuando el verbo está

pératif et il est supprimé en français. Exemple: *Dites donc stérile, vous mettez un e de trop. Rappelle toi que pour louer Dieu nous l'avons appelé bon.*

- 3 Le pronom sujet se place en français après le verbe dans les temps simples et entre l'auxiliaire et le participe dans les temps composés, dans les quatre cas suivants:

Premièrement. Comme en espagnol dans les propositions interrogatives. Exemple: *N'avons-nous pas assez de maux que nous ne pouvons empêcher sans nous en faire encore nous-mêmes.*

Deuxièmement. Dans les propositions admiratives, exclamatives, optatives, avec le verbe au subjonctif pour exprimer un souhait. Exemple: *Eh! que ne le disiez-vous donc, s'écriait Sancho, pourquoi a vez vous donc consenti que j'y goûtasse!*

Troisièmement: Dans les propositions qui forment une incise, avec les verbes: *faire* (dans le sens de dire); *dire*, *exclamer*, *s'écrier*

en imperativo y es suprimido en francés como se vé traduciendo libremente al francés: los pasajes siguientes: *Estéril queréis decir, amigo, dijo D. Quijote, (1) porque los atributos de Dios todos son iguales, más resplandece y campea à nuestro ver el de la misericordia que el de la justicia (2)*

- 3 El pronombre sujeto se coloca en francés después del verbo en los tiempos simples, y entre el auxiliar y el participio en los tiempos compuestos en los cuatro casos siguientes:

Primero: Como en español en las proposiciones interrogativas. Ejemplo: ¿No tenemos bastantes males que no podemos impedir? etcétera.

Segundo: En las proposiciones admirativas. Ejemplo. *Si eso sabía vuestra merced, replicó Sancho, mal haya yo y toda mi parentela! ; para qué consintió que lo gustase!* (3)

Tercero: En las proposiciones intercaladas, con el verbo hacer (en sentido de decir); decir, exclamar, añadir, contestar, pronunciar,

(1) (3) El D. Quijote parte I, capítulo XII, XVII y XXVI.

(2) El D. Quijote, parte II, capítulo XLII.

ajouter, repartir, répliquer, prononcer, énoncer, etc., pour rapporter les paroles prononcées par quelqu'un. Exemple: Examinons bien, disait-il, en lui même si je dois prendre le parti de me déclarer fou furieux, comme Roland, ou fou triste, comme Amadis.

Quatrièmement: Le pronom sujet peut se mettre avant ou après le verbe, quand la proposition commence par l'un des mots ou des locutions: à peine, en vain, peut-être, ainsi, aussi, tel, toujours. Exemple: A peine arriva-t-il au bureau qu'il se mit à écrire, ou bien on dira: A peine il arriva au bureau qu'il se mit à écrire.

- 4 Le pronom sujet se répète généralement devant chaque verbe (excepté à l'imperatif, où il n'y a aucun sujet exprimé en français); cependant si les verbes sont réunis par une des conjonctions: *et, ni, ou, mais*, le sujet peut n'être énoncé qu'avant le premier. Exemple: *Parce qu'il était revenu des îles et qu'il ne s'en souciait plus*, ou, bien en

énoncier, etc., para decir las palabras dichas por alguno. Ejemplo traduciendo libremente: *Allí tornó á pensar lo que otras muchas veces había pensado, sin haberse jamás resuelto en ello y era, que cuál sería mejor y le estaría más á cuento, imitar á Roldán en las locuras desafortadas que hizo, ó á Amadis en las malencónicas (1).*

Cuarto: El pronombre sujeto puede colocarse antes ó después del verbo, cuando la proposición principia con unas de las locuciones: A penas, en vano, puede ser, así, también, tal, siempre. Ejemplo: A penas llego al despacho, ó bien se dirá: Apenas llegó al despacho se puso á escribir.

- 4 El pronombre se repite antes de cada verbo (exceptuando el imperativo, donde no hay ningún sujeto expreso en francés.) Sin embargo, si los verbos están unidos por una de las conjunciones: *y, ni, ó, pero*, el sujeto puede no ser enunciado sinó antes del primero. Ejemplo: *sin insulos ni insulas, que ya no las quería*, (2) ó bien suprimiendo

(1)(2) El D. Quijote, parte I, capítulo XXVI.

supprimant le second sujet:
et ne s'en souciait plus.

Lorsqu'on passe d'une proposition négative à une proposition affirmative le sujet doit être toujours répété.

Exemple: *Je ne m'y oppose point, répondit don Quichotte; je désire seulement que tu ne te mettes en route que dans trois jours, etc.*

- 5 On emploie les formes: *moi, toi, lui, eux*, comme sujet du verbe, au lieu de: *je, tu, il, ils*, dans les cas suivants:

Premièrement: Dans les sujets composés de plusieurs éléments, que ceux-ci soient substantifs ou pronoms. Exemple: *Votre frère, vous et moi nous irons à la campagne dimanche*, dans ce cas le sujet composé, peut-être résumé par un pronom pluriel, *nous, vous*, qui se place avant le verbe.

Deuxièmement: Dans les réponses, que le verbe soit exprimé, ou bien qu'il soit supprimé par ellipse. Exemple: *Qui veut aller à la campagne? Moi;* ou bien: *Moi je veux aller à la campagne.*

el segundo sujeto: *y no le importaba ya.*

Cuando se pasa de una proposición negativa á una proposición afirmativa el sujeto debe repetirse siempre. Ejemplo traduciendo libremente: *Digo Sancho, respondió D. Quijote, que sea como tu quisieres que no me parece mal tu designio, y digo que de aquí á tres días partirás. (1)*

- 5 Se emplean las formas: *moi, toi, lui, eux*, como sujeto del verbo, en lugar de: *je, tu, il, ils*, en los casos siguientes:

Primero: En los sujetos compuestos de varios elementos, que estos sean sustantivos ó pronombres. Ejemplo: *Vuestro hermano, usted y yo, iremos al campo el domingo.* Y en ese caso el sujeto compuesto puede ser reasumido por un pronombre plural, *nosotros, vosotros*, que se coloca antes del verbo.

Segundo: En las respuestas que el verbo sea expresado, ó sea suprimido por elipsis. Ejemplo: *¿Quién quiere ir al campo? Yo,* ó bien: *yo quiero ir al campo.*

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo XXVI.

Troisièmement: Comme antécédent du relatif *qui*, ou après la conjonction: *que* exprimant une comparaison. Exemple: *O toi, qui sur un char de flamme parcours sans cesse les deux hémisphères.*

Il a plus de mémoire que moi, que toi, que nous tous.

Quatrièmement: Dans les exclamations avec le verbe à l'infinitif: Exemple: *Toi, fuir de danger! impossible! Moi, approuver cette démarche! jamais!*

Cinquièmement: Pour marquer une opposition, ou bien lorsque ces pronoms sont accompagnés de l'adjectif: *même, seul, moi-même j'ai dit cela; toi-même.*

6 Par pléonasma on emploie parfois conjointement comme sujet les formes *je, moi, tu, toi; il, lui; ils, eux;* dans les cas suivants:

Premièrement: Dans les phrases exclamatives. Exemple: *Moi, je n'étudierai pas ma leçon! Impossible! Toi, tu négligeras tes études! Ce n'est pas possible!*

Tercero: Como antecedente del relativo *quien*, ó después de la conjunción *que* expresando una comparación. Ejemplo: Traduciendo libremente el sentido de este pasaje: *¡O perpetuo descubridor de los antipodas, hacha del mundo, etc. (1).*

El tiene más memoria que yo, que tú, que nosotros todos.

Cuarto: En las exclamaciones con el verbo en infinitivo. Ejemplo: *¡Tú, huir del peligro! ¡imposible! ¡Yo, aprobar ese modo de obrar! ¡nunca!*

Quinto: Para marcar una oposición, ó bien cuando estos pronombres van acompañados del adjetivo: *mismo, solo, yo-mismo he dicho eso; tú mismo.*

6 Por pleonasma se emplea á veces juntamente como sujeto las formas *yo, tú, el, ellos;* en los casos siguientes:

Primero: En las frases exclamativas. Ejemplo: *¡Yo, no estudiaré mi lección, imposible! ¡Tú, descuidarás tus estudios, eso no es posible.*

(1) El D. Quijote, parte II, capítulo XLIV.

Deuxièmement: Quand il y a opposition entre les actions énumérées de plusieurs sujets. Exemple: *Toi tu liras, lui écrira et moi je dessinerai.*

Troisièmement: Lorsqu'ils sont mis par emphase en apposition avec un autre pronom de la même personne. Exemple: *Toi, tu ne peux prendre part à une telle action!*

7 En français comme en espagnol, quand plusieurs pronoms personnels forment un sujet composé, par politesse, celui de première personne s'énonce le dernier. Exemple: *Lui vous et moi nous sommes tous d'accord sur ce point.*

8 Les pronoms personnels compléments directs ou indirects, ainsi qu'attributs, ont des formes différentes selon la place qu'ils occupent avant ou après le verbe: On place avant le verbe, les pronoms: *me, te, se, le, la, les, lui, leur.* Exemple: *Que m'importent les périls? interrompit Camille avec feu. On ne me persuade pas que des vessies sont des lanternes.*

Segundo: Cuando hay oposición entre las acciones enumeradas de varios sujetos. Ejemplo: *Tú, leerás, él, escribirá, y yo, dibujaré.*

Tercero: Cuando son puestos por énfasis en oposición con otro pronombre de la misma persona. Ejemplo: *¡Tú, tú no puedes tomar parte en semejante acción!*

7 En francés como en español, cuando varios pronombres personales forman un sujeto compuesto, por política, el de la primera persona se enuncia el último. Ejemplo: *Él, usted y yo estamos de acuerdo sobre ese punto.*

8 Los pronombres personales complementos directos ó indirectos, lo mismo que los que son atributos, tienen formas diferentes según el lugar que ocupan antes ó después del verbo: Se coloca antes del verbo los pronombres: *me, te, se, le, la, les, lui, leur.* Ejemplo: *¿Qué me importan los peligros? interrumpió Camilo con fuego. No me persuadirán que vejigas son linternas.*

- 9 On place après le verbe, comme complément indirect régime d'une préposition, ou régime direct antécédent d'un relatif, les formes: *moi, toi, soi, eux, elles*. Exemple: *Pensez-vous à eux? Je ne pense qu'à lui. Il parle de toi. O ma chère plume, dit-il, toi que j'ai bien ou mal taillée, je te quitte et je t'attache avec une chaîne d'airain.*
- 10 Comme attribut du verbe: être; ayant pour sujet le pronom démonstratif: *ce*, ainsi qu'avec un verbe à l'impératif affirmatif on place le complément, sans préposition, après le verbe dans les formes: *moi, toi, lui, le, les, nous, vous, leur*, pour l'impératif et *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles* comme attribut du verbe être. Exemple: *Donne-moi; donne-toi; rappelle-lui; écoutez nous, etc. c'est moi; c'est toi; c'est-lui; c'est-nous; c'est-vous; ce sont-eux; ce sont-elles, etc.*
- 9 Se coloca después del verbo como complemento indirecto régimen de una preposición, ó régimen directo antecedente de un relativo, las formas: *moi, toi, soi, eux, elles*. Ejemplo: *Piensa usted en ellos? Yo no pienso más que en él. Él habla de ti, y traduciendo libremente el pasaje siguiente: El prudentísimo Cide Hamete dijo á su pluma: aquí quedarás colgada de esta espetera, y de este hilo de alambre, etc. (1).*
- 10 Como atributo del verbo *ser* teniendo por sujeto el pronombre demostrativo: *esto, (ce)*, lo mismo que con un verbo en imperativo afirmativo se coloca el complemento, sin preposición, después del verbo, en las formas: *moi, toi, lui, le, les, nous, vous, leur*, para el imperativo y *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*, como atributo del verbo *ser*. Ejemplo: *Deme-usted; dáte-tú; recuèrdale; escúcha-nos; etc. soy yó; eres tú; es él; somos-nosotros; sois-vosotros; son-ellos; son-ellas, etc.*

(1) El D. Quijote, parte II, capítulo último.

- 11 Lorsque deux impératifs se suivent le régime du second peut se placer avant ou après le verbe, à volonté. Exemple: *Prends-le et le donne*, ou bien: *prends-le et donne le*; la seconde tournure est la *meilleure* et sonne mieux à l'oreille. Lorsque l'attribut précède le verbe être ou qu'un verbe est à l'impératif accompagné de négation: l'attribut et le complément se placent suivant la règle générale avant le verbe dans les formes: *me, te, se, le, la, les, lui, leur*, pour le complément et: *le, la, les*, pour l'attribut. Exemple. *Ne le lui donne pas. Ne leur dites rien. Nous le sommes; Vous l'êtes, elle l'est.*, etc.
- 12 En espagnol les pronoms régimes directs et indirects se placent après l'infinitif, le participe présent et l'impératif tandis qu'en français ils se placent avant (excepté à l'impératif affirmatif, comme nous l'avons vu au paragraphe 11.) Exemple: *Il faut me le dire. En me le disant vous satisfait ma curiosité.*
- 13 Lorsque plusieurs verbes se
- 11 Cuando dos imperativos se siguen el régimen del segundo puede colocarse antes ó después del verbo, á voluntad. Ejemplo: *Lo toma y lo dá*, ó bien *tómalo y dáse-lo*; la segunda manera es la mejor y suena bien al oído. Cuando el atributo precede el verbo *ser* ó que un verbo está en imperativo acompañado de negación; el atributo y el complemento se colocan siguiendo la regla general antes del verbo en las formas: *me, te, se, le, la, les, lui, leur*, para el complemento y *le, la, les*, para el atributo. Ejemplo: *No le des nada. No le digáis nada. Nosotros lo somos; vosotros lo sois, ella lo es*, etc.
- 12 En español el pronombre régimen (directos é indirectos) se colocan después del infinitivo, el participio presente y el imperativo en tanto que en francés se colocan antes (excepto en imperativo afirmativo como hemos visto en el párrafo 11.) Ejemplo: *Es preciso decírmelo; diciéndomelo V. satisface mi curiosidad.*
- 13 Cuando varios verbos se si-

suivent le complément de l'infinitif peut se placer entre les deux verbes, c'est-à-dire avant l'infinitif, ou bien avant le verbe qui précède l'infinitif, mais dans ce dernier cas, il faut avoir soins de ne pas changer le sens de l'expression, et suivant la pensée on dira: *Il me le faut dire*, et, *il faut me le dire*. Deux phrases qui ont un sens différent; mais dans d'autres cas on pourra sans changer la signification dire: *Il me faut promener tous les matins*, ou bien, *Il faut me promener tous les matins*

- 14 En espagnol, dans la proposition impérative affirmative lorsqu'il y a deux pronoms régimes le régime indirect se place le premier au lieu qu'en français c'est au contraire le régime direct qui précède l'indirect. Exemple: *Donnez la moi, ne me les donnez pas.*
- 15 Le pronom: *en*, équivaut á un pronom personnel précédé de la préposition: *de*; *et*, le pronom *y*, á un pronom personnel précédé de la préposition: *à*, par con-

guen el complemento del infinitivo puede colocarse entre los dos verbos, es decir, antes del infinitivo, ó bien antes del verbo que precede al infinitivo, pero en este último caso es preciso tener cuidado de no cambiar el sentido de la expresión, y siguiendo el pensamiento se dirá: *Me es preciso decirlo*, y *es preciso decirmelo*. Dos frases que tienen un sentido diferente; pero en otros casos se podrá sin cambiar la significación decir: *me es preciso pasear todas las mañanas*, ó bien: *es preciso que me pasee todas las mañanas.*

- 14 En español, en la proposición imperativa afirmativa cuando hay dos pronombres régimen, el régimen indirecto se coloca el primero, en lugar que en francés, es al contrario el régimen directo que precede al indirecto. Ejemplo: *Dádmela, no me la deis.*
- 15 El pronombre: *en*, equivale á un pronombre precedido de la proposición *de*; y el pronombre *y*, á un pronombre personal precedido de la preposición: *á* por

séquent ils sont régimes indirects, (excepté comme nous l'avons vu lorsque: *en* représente un nom pris dans un sens partitif et dans ce cas il est régime direct comme le nom partitif) ces pronoms: *en, y, s'*emploient généralement en parlant des animaux et des choses au lieu des pronoms: *de lui, d'elle, d'eux, à lui, à elle, à eux*. Exemple: *Pour y toucher il faut combattre. Ma liberté m'est chère, j'en veux jouir à jamais.*

- 16 Bien que les grammairiens autorisent l'emploi des particules: *en, y*, (soit pronom, soit adverbe) à la suite l'une de l'autre comme complément d'un même verbe, par exemple lorsqu'on dit: *Avez vous vu des fleurs place de la Madeleine ? F'y en ai vu beaucoup*, il faut avouer que ces expressions ne sonnent pas très bien à l'oreille et qu'on peut sans nuire à la clarté, supprimer la particule: *y*

consiguiente son régimen indirecto, (excepto como hemos visto cuando: *en* representa un nombre tomado en sentido partitivo, y en ese caso es régimen directo como el nombre partitivo) estos pronombres: *en, y*, se emplean hablando de animales y cosas en lugar de los pronombres: *de él, de ella, de ellos, á él, á ella, á ellos*. Ejemplo: Traduciendo libremente los pasajes siguientes: «*Nadie las mueva que estar no pueda con Roldán á prueba*, etc. (1). *Tengo libre condición, y no gusto de sujetarme*, etc. (2).

- 16 Aunque los gramáticos autorizan el empleo de las partículas: *en, y*, (sea pronombre sea adverbio) una siguiendo la otra como complemento de un mismo verbo, por ejemplo, cuando se dice: *¿Han visto ustedes las flores en la plaza de la Magdalena ? Yo he visto muchas*, es preciso confesar que esas expresiones no suenan bien al oído y que se puede sin perjudicar á la claridad; suprimir la par-

(1) (2) El D. Quijote, parte I, capítulos XIII y XIV.

et dire: *j'en ai vu beaucoup*; ou prendre une autre tournure, ce qui est presque toujours possible dans les phrases où l'on rencontre *en* et *y*, conjointement.

L'Académie permet la suppression de: *y* devant le futur et le conditionnel du verbe aller, et dit, au lieu de: *j'y irai, j'irai*; *y*, est dans ce cas adverbe de lieu.

- 17 Il est mieux d'éviter les tournures de phrases où la particule: *y*, placée après un pronom personnel suit un impératif, et au lieu de dire: *mets-t'y, mets y toi; prends l'y*, ou mieux: *prends y le*, on dira plus élégamment pour l'oreille: *mets toi là, mets toi dedans*, ou supprimant: *y*, lorsque le sens le permet: *prends le*, etc.
- 18 Lorsqu'un verbe á l'impératif affirmatif va suivi d'un des pronoms: *me, te le, lui*, et de la particule: *en*, celle-ci se place la dernière. Exemple: *Offrez-m'en. Donnez-lui-en*, etc.
- 19 Le pronom: *en*, comme nous l'avons vu, peut être régime direct ou indirect et il faut en tenir compte lorsqu'il s'agit de l'accord du par-

ticula: *y* decir: *yo he visto muchas*; ó tomar otro giro, lo que es casi siempre posible en las frases donde se encuentra *en*, y *y*, juntamente.

La academia permite la supresión de: *y* —, delante del futuro y el condicional del verbo ir, y dice, en lugar de: *yo iré (j'irai)* *y*, es en este caso adverbio de lugar.

- 17 Es mejor evitar los giros de frases donde la partícula *y* —, colocada después de un pronombre personal sigue un imperativo, y en lugar de decir: *ponte allí; tó-malo allí*; se dirá más elegantemente para el oído: *ponte tu allí*.
- 18 Cuando un verbo en imperativo afirmativo va seguido de uno de los pronombres: *me, te, le, lui*, y de la partícula: *en*, ésta se coloca la última. Ejemplo: *Ofréceme á mí, dale á él*, etc.
- 19 El pronombre: *en*, como hemos visto puede ser régimen directo ó indirecto, y es preciso reparar esto cuando se trata de la concordancia del

participe passé conjugué avec: *avoir*, car lorsqu'il est complément direct il n'influe en rien sur le participe, qui reste invariable; au lieu que lorsqu'il est régime indirect, le participe peut alors avoir un régime direct qui précède avec lequel il s'accorde; on écrira avec accord: *Les fleurs que j'en ai recues*; car: *fleurs* est le régime direct et: *en*, régime indirect; et l'on écrira sans accord comme dans l'exemple du paragraphe 16: *Avez vous vu des fleurs place de la Madeleine? J'en ai vu beaucoup*; parce que: *en* est régime direct, représentant *des fleurs*, pris dans un sens partitif; et que *en* par sa nature n'a ni genre ni nombre.

- 20 Pour l'accord du participe passé des verbes pronominaux, il faut tenir compte du rôle que jouent les pronoms: *me, te, se, nous, vous*, qui précèdent le participe, car lorsque le verbe est essentiellement pronominal le pronom est complément direct, et le participe s'accorde avec lui; dans les verbes accidentellement

participio pasado conjugado con: *haber*, pues cuando es complemento directo no influye nada sobre el participio, que queda invariable; en lugar que cuando es régimen indirecto, el participio puede entonces tener un régimen directo que precede con el cual concierta; se escribirá con concordancia: *Las flores que yo he recibido*; pues: *flores* es régimen directo y, *en*: régimen indirecto; y se escribirá sin concordancia como en el ejemplo del párrafo 16: *¿Han visto ustedes flores en la plaza de la Magdalena? Yo he visto muchas*; porque: *en*, es régimen directo, representa *las flores*, tomado en sentido partitivo; y *en* por su naturaleza no tiene género ni número.

- 20 Para la concordancia del participio pasado de los verbos pronominales, es preciso reparar el papel que juegan los pronombres: *me, te, se, nous, vous*, que preceden al participio, pues cuando el verbo es esencialmente pronominal el pronombre es complemento directo, y el participio concierta con él; en los verbos accidental-

pronominaux le second pronom peut être régime direct ou indirect, et l'accord n'a lieu que dans le premier cas, ou lorsqu'un complément direct précède le participe; par exemple dans le verbe: *s'arroger*, le pronom est complément indirect et l'on dira sans accord: *Elles se sont arrogé des privilèges*; parce que dans le verbe: *s'arroger* quoique essentiellement pronominal le second pronom est régime indirect; mais on dira avec accord: *Les privilèges qu'elles se sont arrogés*; parce que le complément direct: *privilèges* précède le participe passé.

- 21 Le pronom: *Soi* remplace dans la construction de la proposition le pronom personnel: *lui, elle*, pour éviter une équivoque ou bien lorsque le sujet de la proposition est un pronom indéfini du singulier; par exemple si l'on dit: *cette personne qui paraît si dévouée à sa famille, n'aime qu'elle en réalité*; il y a ambiguïté dans le sens car la phrase n'indique pas clairement si

mente pronominales el segundo pronombre puede ser régimen directo ó indirecto, y la concordancia no tiene lugar más que en el primer caso, ó cuando un complemento directo precede el participio; por ejemplo en el verbo: *arrogarse*, el pronombre es complemento indirecto y se dirá sin concordancia: *Ellas se han arrogado privilegios*; porque en el verbo: *arrogarse* aunque esencialmente pronominal el segundo pronombre es régimen indirecto; pero se dirá con concordancia: *Los privilegios que ellos se han arrogado*; porque el complemento directo: *privilegios* precede al participio pasado.

- 21 El pronombre: (*Soi*) reemplaza en la construcción de la proposición al pronombre personal: *el, ella*, para evitar un equívoco, ó bien cuando el sujeto de la proposición es un pronombre indefinido de singular; por ejemplo si se dice: *Esta persona que parece tan entregada á su familia, no ama más que á ella en realidad*; hay ambigüedad en el sentido pues la frase no indica

c'est la famille qui est aimée de la personne ou si c'est la personne qui s'aime elle-même; en disant: *n'aime que soi en réalité*, le doute est impossible. On dira: *celui qui pense à soi* ou lieu de dire: *celui qui pense à lui*, car dans ce dernier cas l'action de penser ne retomberait pas sur le sujet sinon sur une autre personne, et le sens serait différent. On dit encore: *Nul n'est prophète chez soi; Ne vivre que pour soi*; parce que le sujet est indéterminé; et lorsque, il s'agit d'un nom de chose, on emploie: *soi*, ou lieu de *lui*. Exemple: *Le vice porte la peine en soi*.

- 22 Les pronoms personnels régimes se répètent avant chaque verbe, employé à un temps simple, et peuvent ne s'exprimer qu'avant le premier, ainsi que l'auxiliaire lorsque les verbes qui se suivent sont à un temps composé. Exemple: *Celui qui m'apprit cette histoire, me dit la tenir de quelqu'un qui avait pu voir la bergère Torralva. Il t'a parlé et raconté les dernières nouvelles*.

claramente, si es la familia que es amada de la persona, ó si es ésta que se ama ella misma; diciendo: *no ama más que á sí misma en realidad*, la duda es imposible. Se dirá: *él que piensa en sí*, en lugar de decir: *él que piensa en él*, pues en este último caso la acción de pensar no recaería sobre el sujeto sino sobre otra persona, y el sentido sería diferente. Se dice también: *Nadie es profeta en su patria; no vivir más que para sí*, porque el sujeto es indeterminado y cuando se trata de un nombre de cosa se emplea (SOI) en lugar de (LUI). Ejemplo: *En el pecado va siempre la penitencia*.

- 22 Los pronombres personales régimen se repiten antes de cada verbo empleado en un tiempo simple, y pueden no expresarse sino antes del primero, como el auxiliar, cuando los verbos que le siguen están en tiempo compuesto. Ejemplo: *El que me ha contado ésa historia, me dijo la sabía por uno que había visto á la pastora Torralva. El te ha hablado y contado las últimas noticias*

Cependant quoique les verbes soient à un temps composé si le même pronom figure comme régime direct, avec un verbe, et comme indirect avec un autre, ce pronom devra être répété. on ne dira pas: *Il t'a écouté et répondu*, mais: *Il t'a écouté et il t'a répondu à l'instant*.

- 23 Les pronoms démonstratifs sujets se placent avant les verbes et sont suivis d'un relatif ou d'un complément déterminatif, lorsqu'ils s'expriment par les formes: *celui, ceux, celle, celles*. Exemple: *Celui qui parle, Ceux qui l'écoutent. Celui de nous qui le verra.*
- 24 Les formes: *celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là, ceux-ci, ceux-là, ceci, cela, ce, ça*, s'emploient comme sujet sans être suivi d'un relatif, ni de complément déterminatif, et se rapportent: *celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci* à la dernière personne ou chose dont on a parlé et *celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là* à la première personne ou chose dont il a été question dans la phrase; par conséquent les particules *ci* et *là* jointes

Sin embargo, aunque los verbos sean en tiempo compuesto si el mismo pronombre figura como régimen directo, con un verbo, y como indirecto, con otro, el pronombre deberá ser repetido; no se dirá: *Él te ha escuchado y respondido*, sino: *Él te ha escuchado y él te ha respondido al instante*.

- 23 Los pronombres demostrativos sujetos se colocan antes de los verbos y van seguidos de un relativo ó de un complemento determinativo, cuando se expresan con las formas: *ese, esos, esa, esas*, etc. Ejemplo: *Ese que habla, aquellos que le escuchan. Aquel de nosotros que le vea.*
- 24 Las formas: *éste, aquel, éste, aquella, éstos, aquellos, ésto, aquello, (ce,)* (*ça*), se emplean como sujeto sin ir seguido de un relativo ni de complemento determinativo y se refieren *éste, ésta, éstos, éstas*, á la última persona ó cosa de que se ha hablado y *aquél, aquella, aquellos, aquellas*, á la primera persona ó cosa de que se ha tratado en la frase; por consiguiente las partículas (*ci*) *aquí*, y (*là*) *allá*, junto con el pronombre in-

au pronom, indiquent: l'une la proximité, l'autre l'éloignement. Ejemplo: *Ces deux estampes me plaisent*; celle-ci représente les fileuses de Velasquez, et celle-là, le Christ du même peintre.

Lorsqu'il y a opposition *ceci* indique l'objet le plus rapproché, *cela* le plus éloigné; ou le premier ce qui va suivre et le second ce qui précède. *Ceci, cela* lorsqu'il n'y a pas d'opposition entre deux ou plusieurs objets, peuvent s'employer l'un pour l'autre et l'on dira de même: *ceci est certain*, ou bien, *cela est certain*.

Ça, représente *cela* par abréviation ou syncope des lettres: *el*, et s'emploie dans le langage familier. Exemple: *ça va bien; ça ne va pas mal*.

Devant le verbe être on n'emploie pas la forme *ça*, mais *cela, ce, c'*, par exemple au lieu de dire: *ça est bien*, on dira: *cela est bien, c'est bien*.

Dans la forme interrogative ou exclamative le pronom: *ce*, sujet se place après le verbe être. Exemple: *Est-ce*

dican, la una la proximidad, la otra el alejamiento. Ejemplo: *Esas dos estampas me gustan*; ésta representa las hilanderas de Velasquez, y aquella, el Cristo del mismo pintor.

Cuando hay oposición (*ceci*), *éste*, indica el objeto más cercano, (*cela*), *aquel*, el más lejano; ó el primero lo que va á seguir y el segundo lo que ha precedido (*ceci*), *ésto*, (*cela*), *aquello*, cuando no hay oposición entre dos ó varios objetos pueden emplearse el uno por el otro y se dirá lo mismo: *esto es cierto*, ó bien *aquello es cierto*.

(*Ça*), que representa *cela* por abreviación ó síncope de las letras *el*, y se emplea en lenguaje familiar. Ejemplo: *aquello va bien; aquello no va mal*.

Delante del verbo *ser* no se emplea la forma *ça*, sino *cela, ce, c'*; por ejemplo: en lugar de decir: *eso está bien; aquello está bien; se dirá está bien*.

En la forma interrogativa ó exclamativa, el pronombre *ce*, se coloca después del verbo ser. Ejemplo: *¿Es usted? Vale la pena de in-*

vous ? Est-ce la peine de vous déranger pour si peu !
On écrit: qu'est-ce-ci ? et qu'est-ceci ? la première expression signifie: *qu'y-a-t-il ici ?* et la seconde: *quelle chose est ceci ?*

25 En espagnol, il n'est pas nécessaire d'exprimer le pronom démonstratif sujet devant le verbe être, en français c'est indispensable, on dira donc: *c'est vous, c'est nous, ce sont eux; c'est par politesse qu'il accepte l'invitation; c'est une folie de le croire, etc.*

Parfois, devant le verbe être, on emploie comme sujet le pronom *il*, et d'autres fois le pronom: *ce*.

Ce s'emploie au lieu de: *il*, lorsque l'attribut est un nom ou un pronom. Exemple: *C'est l'ennemi; c'est vous; c'est nous; c'est midi.* Lorsqu'on interroge, on peut dire: *Quelle heure est-il ? Quelle heure est-ce ?* la deuxième expression a plus de précision et signifie: *Quelle heure est cette heure qui a dû sonner, qui vient de sonner, ou qui sonne.*

Par pléonasmе on emploie *ce* devant le verbe être

comodar á usted por tan poco !

Se escribe: *¿qué hay aquí ? y qué es esto ?* la primera expresión significa: *qué hay aquí ?* la segunda *¿qué cosa es ésta ?*

25 En español es innecesario expresar el pronombre demostrativo sujeto delante del verbo *ser*, en francés es indispensable, se dirá: *es usted; somos nosotros; son ellos; Es por política que él acepta la invitación; Es una locura creerlo, etc.*

A veces delante del verbo *ser* se emplea como sujeto el pronombre *él*, y otras veces el pronombre *éste*.

Este se emplea en lugar de *él* cuando el atributo es un nombre ó un pronombre. Ejemplo: *Es él enemigo; Es usted; Somos nosotros; Es medio día.*

Cuando se interroga se puede decir: *¿ qué hora es ? ¿ qué hora es esa ?* la segunda expresión tiene más precisión, significa: *¿ Qué hora es esa que ha dado, que acaba de dar ó que da ?*

Por pleonasmо se emplea *éste* delante del verbo *ser* en

dans le second membre d'une phrase, lorsque dans le premier membre, *ce* a servi d'antécédent à un pronom relatif. Exemple: *Ce que c'était que le chevalier de la Blanche Lune.*

Ce s'emploie encore par pléonasme devant le verbe être, lorsque celui-ci va précédé d'un attribut d'une certaine étendue. Exemple: *Ce qui doit occuper la jeunesse, c'est l'étude.*

- 26 Le pronom démonstratif complément direct ou indirect d'un verbe, ou bien attribut, se place après le verbe. Exemple: *Je parle de celui-ci et non de celui-là. Je veux celui-ci et non celui-là. C'est celui-là même celui que je veux. C'est ceci et non cela qu'il convient de faire. Sancho a dit ceci, Sancho a fait cela: Je n'aime point les caquets.*

- 27 Le pronom possessif sujet se place avant le verbe. Exemple: *Voici nos livres, le tien est relié, le mien est broché.*

Les pronoms possessifs, qui s'emploient en espagnol comme attribut, peuvent

el segundo miembro de una frase, cuando en la primera *éste* ha servido de antecedente á un pronombre relativo. Ejemplo: *Quién era el de la Blanca Luna*, etcétera. (1)

Este se emplea aún por pleonasma delante del verbo *ser* ó *estar*, cuando *éste* va precedido de un atributo de cierta extensión. Ejemplo: *Lo que debe ocupar la juventud es el estudio.*

- 26 El pronombre demostrativo, complemento directo ó indirecto de un verbo, ó un atributo, se coloca después del verbo. Ejemplo: *Yo hablo de éste y no de aquel. Yo quiero éste y no aquel. Es aquel mismo el que yo quiero. Es ésto y no aquello que conviene hacer. Sancho dijo ésto; Sancho dice aquéllo: Yo no quiero chismes. Sancho lo dijo, Sancho lo hizo,* etc. (2)

- 27 El pronombre posesivo sujeto se coloca antes del verbo. Ejemplo: *Aquí están nuestros libros, el tuyo está encuadernado y el mío está en rústica.*

Los pronombres posesivos,

(1) (2) El D. Quijote. Parte II. Capítulos XXXIII, LXXV.

aussi s'employer en français dans les formes précédées de l'article: *le mien, le tien, le sien, la nôtre, la vôtre, la leur*, etc. et rarement en supprimant l'article: par exemple on dira ordinairement, *ce livre est le mien*, et par exception: *la maison est tienne; la place est nôtre*; dans ce dernier cas c'est un qualificatif plutôt qu'un possessif, quand je dis: *ma maison est vôtre*, je ne veux pas dire qu'elle vous appartient sinon que vous pouvez en disposer comme si elle vous appartenait.

Les pronoms possessifs peuvent être remplacés par un pronom personnel précédé de la préposition *à*, ainsi on dira: *ce livre est à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles* au lieu de dire: *ce livre est le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*.

Par exception, comme épithète, la forme du pronom possessif peut remplacer l'adjectif possessif et accompagner un substantif, l'on dira: *un mien cousin,*

que se emplean en español como atributo, pueden también emplearse en francés en las formas precedidas del artículo: *Lo mío, lo tuyo, lo suyo, la nuestra, la vuestra, la suya*, etc., y raramente suprimiendo el artículo; por ejemplo se dirá ordinariamente: *Ese libro es el mío*, y por excepción: *la casa es tuya, la plaza es nuestra*; en ese último caso es un calificativo más bien que un posesivo cuando yo digo: *mi casa es vuestra*, yo no quiero decir que os pertenece, sino que podéis disponer como si fuera vuestra.

Los pronombres posesivos pueden ser reemplazados por un pronombre personal precedido de la preposición (*à*) así se dirá: *ese libro es mío, tuyo, de él, de ella, de nosotros, de vosotros, de ellos, de ellas*, en lugar de decir: *ese libro es el mío, el tuyo, el suyo, el nuestro, el vuestro, el suyo*.

Por excepción, como epíteto, la forma de pronombre posesivo puede reemplazar el adjetivo posesivo y acompañar un sustantivo, se dirá: *un primo mío, un amigo*

un mien ami: pour; *un de mes cousins, un de mes amis*, mais la première tournure semble aujourd'hui tombée en désuétude, et, parait emphatique ou prétentieuse.

Le pronom possessif, complément direct ou indirect, se place après le verbe. Exemple: *Voilà nos livres, j'ai acheté le tien chez Bailly Baillières et le mien à la librairie Fernando Fé. Combien les as-tu payés? 5 francs, le mien et 7.50 le tien.*

- 28 En espagnol le pronom, *que*; a la même forme comme sujet et comme complément en français, la forme du sujet est *qui* et la forme du régime direct *que*.

Le relatif: *qui* employé pour les personnes et les choses, se place le plus près possible de son antécédent, de manière à ne pas laisser de doute sur le mot représentant cet antécédent, et avant le verbe auquel il sert de sujet. Exemple: *Les petits garçons qui ne valent rien nulle part,*

mío, en lugar de *uno de mis primos, uno de mis amigos*, pero la primera manera parece hoy caída en desuso, y, parece enfática y pretenciosa.

El pronombre posesivo complemento directo ó indirecto se coloca después del verbo. Ejemplo: *Aquí están nuestros libros, he comprado el tuyo en casa de Bailly Bailliere y el mio en la librería de Fernando Fé. ¿Cuánto te han costado? cinco pesetas el mío, y siete cincuenta el tuyo.*

- 28 En español el pronombre *que* tiene la misma forma como sujeto y como complemento, en francés la forma del sujeto es *qui* y la forma del régimen directo *que*.

El relativo: *qui* empleado para las personas y cosas se coloca lo más cerca posible de su antecedente, de manera á no dejar duda sobre la palabra representando este antecedente, y antes del verbo al cual sirve de sujeto. Ejemplo: Traduciendo libremente el pasaje siguiente: *Dieron en ello los*

se mêlèrent de la plaisanterie.

Pour éviter une équivoque on peut employer le pronom relatif à forme variable: *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, au lieu de la forme invariable: *qui*. Exemple: *J'ai cueilli un œillet et une violette laquelle est double* si l'on disait: *qui est double*; on ne saurait si c'est la violette ou l'œillet qui est double.

Cette forme variable peut s'employer aussi dans les interrogations: *Lequel est venu?* Le pronom *qui* peut être employé absolument sans, antécédent ou comme interrogatif; il représente alors des personnes ou des choses personnifiées et il joue le rôle de sujet, de régime direct ou indirect; dans les interrogations il se place avant le verbe. Exemple: *Qui est venu me voir?* Comme complément direct, il se place après le verbe. Exemple: *Je cherche qui pourra m'aider.* Comme complément indirect il se place aussi après le verbe et peut lorsqu'il y a inver-

muchachos, que fué dar en mandos y en boca de todos los demonios del infierno, etcétera. (1)

Para evitar un equívoco se puede emplear el pronombre relativo en forma variable: *el cual, la cual, los cuales, las cuales*, en lugar de la forma invariable: *qui*. Ejemplo: *Yo he cortado un clavel y una violeta la cual es doble*; si se dijera *que es doble*, no se sabría si es la violeta ó el clavel que es doble.

Esta forma variable puede emplearse también en las interrogaciones: *¿Cuál ha venido?* El pronombre *qui* puede ser empleado absolutamente sin antecedente ó como interrogativo; representa entonces personas ó cosas personificadas, y él juega el papel de sujeto de régimen directo ó indirecto; en las interrogaciones se coloca antes del verbo. Ejemplo: *¿Quién ha venido á verme?* Como complemento directo, se coloca después del verbo. Ejemplo: *Yo busco quien podrá ayudar-*

(1) El D. Quijote. Parte II. Capítulo XXV.

sion se trouver en tête de la phrase. Exemple: *A qui ne s'expose pas, il n'arrive aucun mal.* ou bien: *Il n'arrive aucun mal à qui ne s'expose pas.*

L'antécédent de: *qui*, sujet est généralement un nom précédé de l'article, cependant nous avons vu à la syntaxe de l'article que celui-ci est parfois supprimé dans les proverbes.

Pour éviter l'amphibologie lorsque *qui* est répété il doit se rapporter au même nom: *Celui qui est venu et qui a donné la nouvelle, c'est votre frère.*

On emploie parfois: *qui*, répété, au lieu de l'expression: *les uns..... les autres, quelques uns..... quelques autres; celui-ci, celui-la.* Exemple: *Les familles ont fui, cet été de Madrid: qui pour aller aux bains de mer, qui pour la Suisse, qui pour l'Allemagne, etc.*

A qui, par ellipse d'un verbe peut exprimer: un défi, une gageure, la rivalité. Exemple: *A qui écrira*

me. Como complemento indirecto se coloca también después del verbo y puede por inversión encontrarse en principio de frase. Ejemplo: *Al que no se expone no le ocurre ningún mal,* ó bien: *No le ocurre ningún mal al que no se expone.*

El antecedente *qui* sujeto es generalmente un nombre precedido del artículo, sin embargo hemos visto en la sintaxis del artículo que éste algunas veces se suprime en los proverbios.

Para evitar la anfibología cuando *qui* se repite debe referirse al mismo nombre: *El que ha venido y que ha dado la noticia, es vuestro hermano.*

Se emplea á veces *qui* repetido, en lugar de la expresión: *los unos...; los otros; algunos; algunos otros; éste; aquel.* Ejemplo: *Las familias han huido este verano de Madrid; los unos para ir á los baños de mar, otros á Suiza, y los otros para Alemania.*

A qui, por elipsis de un verbo puede expresar: un desafío, una apuesta, la rivalidad. Ejemplo: *A quien*

plus tôt son devoir; on sous entend: voyons, il faut voir, qui écrira..... etc. ou bien je joue à, qui écrira..... etc.

- 29 Le pronom relatif: *que* s'emploie comme régime, direct pour les personnes et les choses, après son antécédent et avant le verbe; Exemple: *Les personnes que nous avons vues; les livres que j'ai lus.*

Comme régime indirect, *que* s'emploie pour les choses par ellipse d'une préposition. Exemple: *Du temps que la reine Berthe filait, c'est à-dire: Au temps durant lequel la reine Berthe....., etc.*

Que précédé du pronom démonstratif: *ce*, peut être, parfois attribut et parfois régime; comme attribut, il suit le verbe être. Exemple: *On trouva à Rome une épitaphe latine qui signifiait: Je fus ce que tu es; tu seras ce que je suis.* Et comme régime, il suit un verbe. Exemple: *Ecrivez ce que vous voudrez, (sous entendu: écrire).*

- 30 Le pronom *quoi*, s'emploie pour les choses, généralement comme régime indi

escriba más pronto su ejercicio, es decir: veamos, es preciso ver, quién escribirá..., etc., ó bien: yo apuesto á quien escribirá..., etc.

- 29 El pronombre relativo: *que* se emplea como régimen directo para las personas y las cosas, después de su antecedente y antes del verbo. Ejemplo: *Las personas que nosotros hemos visto; los libros que he leído.*

Como régimen indirecto, *que* se emplea para las cosas por elipsis de una preposición. Ejemplo: *Del tiempo en que la reina Berta hilaba; es decir: El tiempo durante el cual la reina Berta..., etc.*

Que precedido del pronombre demostrativo: *ce*, puede ser á veces atributo y á veces régimen; como atributo sigue al verbo *ser*. Ejemplo: *Han encontrado en Roma un epitafio latino que significa: Yo he sido lo que tu eres; tú serás lo que yo soy.* Y como régimen sigue un verbo. Ejemplo: *Escriban ustedes lo que quieran.*

- 30 El pronombre *que*, se emplea para las cosas, generalmente como régimen in-

rect, il se place avant le verbe, et peut servir dans les interrogations avec un antécédent indéterminé, exprimé ou sous entendu, Exemple: *A quoi pensez vous? Voici à quoi je pense. Voici ce à quoi je pense.*

Comme complément direct *quoi* n'est pas précédé de préposition et se place après le verbe: *savoir*, dans certaines expressions. Exemple: *Je ne sais quoi*, et substantivement: *J'ai un je ne sais quoi qui me tourmente; Il a de quoi payer ses dettes. Il n'y a pas de quoi*; cette dernière locution s'emploie pour répondre à un remerciement Exemple: *Je vous remercie bien, Monsieur; Il n'y a pas de quoi. Je ne sais qui, je ne sais quoi m'a tellement foulé.*

Quoi, suivi de *que*, en deux mots, (locution qui ne doit pas se confondre avec la conjonction: *quoique*), signifie: *quelle que soit la chose que*. Exemple: *Quoi que vous fassiez je vous approuve. Quoique je ne sois*

directo, se coloca antes del verbo y puede servir en las interrogaciones con un antecedente indeterminado, expreso ó sobre entendido. Ejemplo: *¿En qué piensa usted? Ved en qué pienso. Ved en lo que yo pienso.* Como complemento directo *que* no vá precedido de preposición y se coloca después del verbo: *saber*, en ciertas expresiones. Ejemplo: *Yo no sé qué*, y sustantivamente: *Yo tengo un no sé qué que me atormenta; Él tiene de qué pagar sus deudas. No hay de qué*; esta última locución se emplea para responder á quien dá las gracias. Ejemplo: *Doy á usted las gracias, Señor; No hay de qué. Yo no sé quien, yo no sé cual, me ha atropellado así. Después me molió de tal suerte que estoy peor que ayer, etc. (1) Cual*, seguido de *que*, en dos palabras, (locución que no debe confundirse con la conjunción) significa *cualquiera que sea la cosa que*: Ejemplo: *Sea lo que sea que usted haga, yo lo apruebo. Aunque yo no sea más*

(1) El D. Quijote, parte 1.^a c. XVII.

qu'un pauvre paysan; j'ai ce qu'on appelle un peu de bon sens.

- 31 Dans les cas où en espagnol, on fait usage du pronom: *cuyo*, au masculin et féminin, au singulier et au pluriel, c'est-à-dire, lorsque le relatif équivaut à un autre pronom précédé de la préposition *de*; le français emploie le pronom relatif de forme invariable: *dont*, qui représente par conséquent: *de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles, de quoi*, et qui se dit des personnes et des choses.

Dont est placé à la tête d'une proposition incidente, il remplit donc le rôle d'une conjonction, et va précédé d'un nom complément: du sujet, de l'attribut, du verbe ou d'un adverbe de cette proposition incidente. Exemple: *Le terrain dont la propriété est en litige*, dans cette proposition le mot qui précède: *dont*, est complément du sujet *propriété*.

Si l'on dit: *les livres dont l'auteur est inconnu*, nous

que un pobre campesino, tengo lo que llaman un poco de buen sentido.

- 31 En los casos donde en español se hace uso del pronombre: *cuyo*, en masculino y femenino, en singular y plural, es decir, cuando el relativo equivale á otro pronombre precedido de la preposición *de*; en francés emplean el pronombre relativo de forma invariable: *dont*, que representa por consiguiente: *de cual, del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales, de que*, y que se dice de las personas y de las cosas.

Dont, (*de cual, de la cual, de los cuales, etc.*) se coloca a la cabeza de una proposición incidental, llena, pues, el papel de una conjunción y va precedido de un nombre complemento del sujeto, del atributo, del verbo ó de un adverbio de esta proposición incidental. Ejemplo: *El terreno cuya propiedad está en litigio*; en esta proposición la palabra que precede *dont*, es complemento del sujeto *propiedad*.

Si se dice: *Los libros cuyo autor es desconocido*, tene-

avons comme complément de: *l'auteur, les livres* mot qui précède le relatif: *dont*.

Je ne suis pas de ceux dont on dit: Quand le pain est mangé, bonsoir la compagnie.

Dont avec les verbes: *sortir*, descendre, s'emploie au figuré au lieu de: *d'où* pour exprimer l'origine, l'extraction, être issu. Exemple: *la famille dont il descend; la branche cadette de la souche dont il est issu*, etc.

Mais au sens propre, pour exprimer l'action physique de sortir, on emploie: *d'où*. Exemple: *Les pays d'où je viens, la ville d'où je sors*.

Pour exprimer une déduction on emploie encore: *d'où* et non pas *dont*. Exemple: *d'où je conclus que vous avez raison*.

Duquel, de laquelle, desquels desquelles s'emploient au lieu de *dont*, mais dans ce cas *duquel* etc. va précédé du substantif, tandis que *dont* en est suivi. Exemple: *L'élève a reçu le livre à l'étude duquel il doit s'occu-*

mos como complemento de: *el autor, los libros*, palabra que precede al relativo: *dont*.

No se dirá por mí, Señor mío, el pan comido y la compañía deshecha, etc. (1)

«*Dont*» con los verbos: *salir*, descender se emplea al figurado en lugar de: *donde* para expresar el origen, la extracción, *haber salido*, ejemplo: *La familia de que él descende; la rama segunda del tronco de donde él procede, ó sale*, etc.

Pero en sentido propio para expresar la acción física de salir se emplea: *de donde*. Ejemplo: *El país de donde yo vengo, la ciudad de donde yo salgo*.

Para expresar una deducción se emplea aun: *de donde* y no *de los*, cuyo, *del cual*. Ejemplo: *de donde yo deduzco que usted tiene razón*.

Del cuál, de la cuál, de los cuales, de las cuales, se emplean en lugar de «*dont*» pero en este caso *del cual*, etcétera, va precedido del

(1) El D. Quijote, parte II, capítulo VII.

per; on dira avec *dont*, faisant suivre celui-ci du substantif qui précède *duquel*: *L'élève a reçu le livre dont l'étude doit l'occuper.*

32 L'adverbe: *où* peut remplir le rôle de pronom relatif lorsqu'il a le sens de *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles* précédé d'une des préposition: *à, de, contre, etcétera*, sa construction est la même que celle de *dont* c'est-à-dire qu'il se met après un substantif, et occupe la première place dans la proposition incidente qui suit. Exemple: *Sancho arriva pour dîner à la fatale hôtellerie où l'on s'était amusé à le faire sauter dans la couverture.*

33 Nous avons déjà vu que les pronoms: *qui, lequel, que, etcétera* peuvent être employés comme interrogatifs, il reste à dire que tous les relatifs excepté: *dont*, peuvent remplir ce rôle et que, dans ce cas, ils se mettent au commencement de la phra-

sustantivo, mientras que «*dont*» es seguido. Ejemplo: *El alumno ha recibido el libro en el estudio del cual él debe ocuparse*; se dirá con «*dont*» haciendo seguir éste del sustantivo que precede «*duquel*»: *El alumno ha recibido el libro cuyo estudio debe ocuparle.*

32 El adverbio: *donde* puede llenar el papel de pronombre relativo cuando tiene el sentido de *el cual, la cual, los cuales, las cuales*, precedido de una de las preposiciones *á, de, contra, etc.*, su construcción es la misma que la de «*dont*» es decir, que se usa después de un sustantivo y ocupa el primer lugar de la proposición incidente. Ejemplo: traduciendo libremente el pasaje siguiente: *Otro día llegó á la venta donde le había sucedido la desgracia de la manta, etcétera.* (1)

33 Ya hemos visto que los pronombres: *quién, el cual, que, etc.*, pueden ser empleados como interrogativos, falta decir que todos los relativos excepto «*dont*»

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo XXVI.

se interrogative, avec ou sans préposition. Lorsque: *qui, que*, interrogatifs ne sont pas en tête de la phrase, ils dépendent d'un verbe qui précède, et l'interrogation est indirecte, sans point interrogatif final, et par ellipse de l'antécédent: *celui, la chose*. Exemple: *Je veux savoir qui a dit cela.* (sous entendu le pronom démonstratif antécédent de *qui: celui*); *Je ne savais que penser.* (sous entendu: *la chose*).

- 34 *Qui* comme interrogatif ne s'emploie que pour les personnes, et *que* ne désigne que des choses, ce dernier peut être régime direct indirect et attribut; et le premier remplit le rôle de sujet de régime et d'attribut. Exemple: *Qui a dit cela? Qui viendra? De qui vous plaignez-vous? Qui sont-ils? -Que dites vous? Qu'est-il besoin d'ajouter?*

Qui et *que* servent à former les locutions interrogatives: *qui est-ce qui? qui est-ce que? qu'est-ce que?* Exem-

pueden llenar ese papel y que, en ese caso, se ponen al principio de la frase interrogativa con ó sin preposición. Cuando *quién, que*, interrogativos no están á la cabeza de la frase, dependen de un verbo que precede, y la interrogación es indirecta, sin punto de interrogación final, y por elipsis del antecedente: *el que, la cosa*. Ejemplo: *Yo quiero saber quién ha dicho eso,* (sobre entendido el pronombre demostrativo antecedente de *quien, el que*); *Yo no sabía qué pensar.* (Sobre entendido: *la cosa*).

- 34 *Quien*, como interrogativo no se emplea más que para las personas, y *que*, no designa más que cosas, este último puede ser régimen directo, indirecto y atributo; y el primero llena el papel de sujeto, de régimen y de atributo. Ejemplo: *¿ Quién ha dicho eso? ¿ Quién vendrá? ¿ De qué se queja usted? ¿ Qué dice usted? ¿ Qué es necesario añadir?*

Quién y *que* sirven para formar las locuciones interrogativas: *¿ Quién es aquel, quién? ¿ Quién es el que...?*

ple: *Qui est-ce qui a dit cela? Qui est-ce que l'on attend? Qu'est-ce que l'on attend?*

- 35 *Quoi* comme interrogatif est, généralement, précédé de préposition: par conséquent régime indirect; et s'emploie pour les choses. Exemple: *A quoi pensez-vous? De quoi vous occupez-vous?*

Lorsque par exception il n'est pas précédé de préposition il est complément direct, ou sujet soit par ellipse du verbe, soit avec un verbe exprimé, Exemple: *Quoi de nouveau sous le soleil? Quoi? -- Que pensez-vous? Vous dites quoi? Vous achetez quoi?* Mais ces expressions du style familier sont peu en usage

Conjointement avec: *est ce que* on forme avec: *quoi* les locutions interrogatives: à *quoi est-ce que, de quoi est-ce que, pour quoi est-ce que, etc.* Exemple: à *quoi est-ce que cela conduit? De quoi est-ce que cela dépend? Pour quoi est-ce que nous en sommes arrivés là?* etc.

- 36 *Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles,* qui se rappor-

¿ *Qué es lo que?* Ejemplo: ¿ *Quién es el que ha dicho eso? ¿ Quién es el que esperan? ¿ Qué es lo que esperan?*

- 35 *Que*, como interrogativo va generalmente precedido de preposición: por consiguiente, es régimen indirecto; y se emplea para las cosas. Ejemplo: ¿ *En qué piensa usted? ¿ De qué se ocupa usted?*

Cuando por excepción no va precedido de preposición es complemento directo ó sujeto sea por élipis del verbo, sea con un verbo expresado. Ejemplo: ¿ *Qué hay de nuevo debajo del Sol? -- ¿ Qué? -- ¿ Qué piensa usted? -- ¿ Qué dice usted? -- ¿ Qué compra usted?* Pero estas expresiones en estilo familiar se usan poco.

Juntamente con: *es que*, se forma con: *que*, las locuciones interrogativas: á *que, es que, de que es que, porque es que, etc.* Ejemplo: ¿ *A qué es lo que eso conduce? ¿ De qué es lo que eso depende? ¿ Porqué es que nosotros hemos llegado?*, etc.

- 36 *El cual, la cual, los cuales, las cuales,* que se refieren á

tent aux personnes et aux choses, se placent généralement au commencement de la phrase, dans les interrogations directes; dans les indirectes ils se placent après un verbe sans point d'interrogation final. Exemple: *Lequel voulez-vous? De laquelle parlez-vous? Dites nous lequel vous voulez.*

37 La construction de: où, est la même que la précédente, soit que l'interrogation soit directe ou indirecte, il peut se combiner avec la forme: *est-ce que*. Exemple: *Où est-ce que nous trouverons cela? Pouvez vous me dire par où vous passerez.*

38 Les pronoms indéfinis suivant qu'ils remplissent le rôle de sujet ou de régime se placent avant ou après le verbe.

Le pronom: *on*, ne peut être que sujet, il se répète avant chaque verbe à la condition de ne pas représenter des sujets différents. Exemple: *on rit, on jase, on badine, on s'amuse un petit moment.*

On s'emploie comme sujet des verbes qui en espagnol n'ont pas de sujet déter

las personas y á las cosas se colocan generalmente al principio de la frase en las interrogaciones directas, en las indirectas se colocan después de un verbo sin punto de interrogación final. Ejemplo: *¿Cuál quiere usted?—De cuál habla usted? Díganos cuál quiere usted.*

37 La construcción de *dónde*, es la misma que la precedente, sea la interrogación directa ó indirecta puede combinarse con la forma: *es que*. Ejemplo: *¿Dónde es que encontraremos eso? ¿Puede usted decirme por dónde pasará?*

38 Los pronombres indefinidos según llenen el papel de sujeto ó de régimen se colocan antes ó después del verbo.

El pronombre: *se*, no es más que sujeto, se repite antes de cada verbo, con la condición de no representar sujetos diferentes. Ejemplo: *se rien, charlan, se bromean, se divierten un ratito.*

Se (*on*) se emplea como sujeto de los verbos que en español no tienen sujeto de-

terminé à la 3.^e personne du pluriel, ou qui, au singulier, admettent le sujet: *uno, se*. Exemple: *on dit* (se dice, uno dice, dicen).

L'on s'emploie au lieu de *on*, par euphonie, après les conjonctions *et, si, ou, que*. Exemple: *Et l'on vous dira*. Si l'on vous écoute, Où l'on peut voir. *C'est-à-dire que l'on me dépêche des petits lions!* Cependant lorsque: *ou*, va immédiatement suivi de: *le, la, les*, il ne peut être précédé de: l' même lorsqu'il se trouve en contact phonétique avec *et, si, ou, que*. Exemple: *Si on le remarque. Et on le trouvera où on l'a vu*, etc.

- 39 Le pronom indéfini: *chacun*, parfois suivi d'un complément, s'emploie comme sujet et se place alors avant le verbe. Exemple: *Chacun d'eux s'occupe d'étudier sa leçon*.

Comme complément direct ou indirect *chacun* se place généralement après le verbe. Exemple: *J'ai vu chacun d'eux à la promenade. Faites justice à chacun d'eux*.

minado en la 3.^a persona del plural ó que, en singular admiten el sujeto *uno, se*. Ejemplo: *se dice*, (se dice, uno dice, dicen.)

Se, (L'on), se emplea en lugar de *on* por eufonía después de las conjunciones *y, si, donde*. Ejemplo: *Y se le dirá á usted. Si á usted se le escucha. Dónde se puede ver. ; Es decir que me echan leoncitos!* Sin embargo cuando: *se*, va inmediatamente seguido de: *el, la, los*, no puede ser precedido l' aun cuando se encuentre en contacto fonético con *y, si, donde, que*. Ejemplo: *Si se le repara. Y se le encontrará donde se le ha visto*, etc.

- 39 El pronombre indefinido, *cada uno* á veces seguido de un complemento, se emplea como sujeto y se coloca entonces antes del verbo. Ejemplo: *Cada uno de ellos se ocupa de estudiar su lección*.

Como complemento directo ó indirecto: *cada uno*, se coloca generalmente después del verbo. Ejemplo: *Yo he visto á cada uno de ellos en el paseo. Haced justicia á cada uno de ellos*.

Et par inversion on dira: *A chacun d'eux, nous rendrons justice.*

Chacun, se trouve quelquefois intercalé, dans une phrase, entre un sujet pluriel qui précède, et un adjectif possessif qui suit, dans ce cas les grammairiens français ne sont pas d'accord sur la forme que doit avoir ce possessif: les uns veulent employer dans certains cas les possessifs qui se rapportent à un seul possesseur, c'est-à-dire: *son, sa, ses*, et dans d'autres cas, le possessif qui dénote plusieurs possesseurs, soit: *leur, leurs*. D'autres grammairiens, dans tous les cas se servent indistinctement des deux formes du possessif. Cependant pour que la langue française ne perde pas son principal caractère qui est la précision, le mieux est de résumer en deux règles les différentes opinions émises à ce sujet et de faire la distinction suivante.

On emploiera: *son, sa, ses*, après *chacun* lorsque ce pronom indéfini ne pourra pas se supprimer sans nuire à la clarté de la phrase. Exemple: *Ils ont mis les livres, chacun dans sa bibliothèque.*

Y por inversión se dirá: *A cada uno de ellos, nosotros haremos justicia.*

Cada uno, se encuentra algunas veces intercalado en una frase entre un sujeto plural que precede, y un adjetivo posesivo que sigue, en ese caso los gramáticos franceses no son de acuerdo sobre la forma que debe tener este posesivo: los unos quieren emplear en ciertos casos el posesivo que se refiere á uno solo poseedor, es decir: *suyo, suya*, y en otros casos, el posesivo que denota varios poseedores, sea: *de ellos*. Otros gramáticos, en todos los casos se sirven indistintamente de las dos formas del posesivo. Sin embargo para que la lengua francesa no pierda su principal carácter que es la precisión, lo mejor es de resumir en dos reglas las diferentes opiniones emitidas sobre este sujeto y de hacer la distinción siguiente: Se empleará: (*son, sa, ses, suyo, suya, suyos*), después de: *cada uno*, cuando éste pronombre indefinido no pueda suprimirse sin dañar á la claridad de la frase. Ejemplo: *Ellos han puesto*

Parce qu'ici le possessif se trouve en rapport avec le singulier *chacun*, et que celui-ci ne peut se sous entendre par ellipse sans nuire au sens, par conséquent c'est le possessif d'un seul possesseur qui convient.

On emploiera: *leur, leurs*, lorsque *chacun* pourra se supprimer sans nuire au sens. Exemple: *Ces gens là sont condamnés, chacun, pour leurs délits à servir sur les galères.*

Parce qu'ici le possessif se trouve en rapport avec le pluriel qui précède et non avec chacun (celui ci pouvant se supprimer par ellipse,) par conséquent la forme convenant à plusieurs possesseurs: *leur, leurs* est celle qui doit se trouver en relation avec le pluriel, la phrase pouvant se réduire à: *Ces gens là sont condamnés pour leurs délits à servir sur les galères.*

40 Les locutions: *l'un l'autre, l'un et l'autre, les uns, les autres, les uns et les autres*, peuvent s'employer comme sujet, comme régime

sus libros, cada uno en su biblioteca.

Porque aquí el posesivo se encuentra en contacto con el singular *cada uno*, y éste no puede sobre entenderse por elipsis sin dañar al sentido, por consiguiente es el posesivo de un sólo poseedor que conviene.

Se empleará: *leur, leurs*, (de ellos), cuando *cada uno* pueda suprimirse sin dañar al sentido. Ejemplo: *Esas gentes han sido condenadas, cada uno, por sus delitos, á servir en las galeras.*

Porque aquí el posesivo se encuentra en contacto con el plural que precede y no con cada uno, (pudiéndose suprimir este por elipsis,) por consiguiente la forma conveniente á varios poseedores *leur, leurs* (de ellos) es la que debe encontrarse en relación con el plural, la frase puede reducirse á: *Esas gentes han sido condenadas á servir en las galeras, por sus delitos, (de ellos).*

40 Las locuciones: *el uno, el otro, el uno y el otro, los unos, los otros, los unos y los otros*, pueden emplearse como sujeto, como régimen

direct et comme régime indirect; comme sujet elles se placent avant le verbe. Exemple: *L'un et l'autre viendront me voir. L'un l'autre se contredisent.* Expressant la reciprocité (la 1.^e partie de l'expression est sujet la 2.^a régime.)

Comme régime direct elles vont après le verbe et celui-ci va précédé généralement du pronom personnel: *les.* Exemple: *Les élèves s'aident les uns les autres. Ils sont très instruits les uns et les autres.*

Comme complément indirect elles se placent après le verbe et celui-ci va généralement précédé du pronom personnel: *leur.* Exemple: *Je leur parlerai à l'un et à l'autre.*

- 41 Le pronom indéfini: *quiconque*, peut remplir deux rôles: être seulement sujet d'une ou de deux propositions qui se suivent ou bien être à la fois complément d'une proposition et sujet d'une autre qui suit; dans le premier cas il se met avant le verbe, et dans le second cas entre les deux propositions. Exemple: *Qui-*

directo y como régimen indirecto; como sujeto se colocan antes del verbo. Ejemplo: *El uno y el otro vendrán a verme. El uno al otro se contradicen.* Expresan la reciprocidad, (la primera parte de la expresión es sujeto, la 2.^a régimen). Como régimen directo van después del verbo y éste va precedido generalmente del pronombre personal: *los.* Ejemplo: *Los alumnos se ayudan los unos a los otros. Ellos son muy instruidos, los unos y los otros.*

Como complemento indirecto ellos, se coloca después del verbo y éste va generalmente precedido del pronombre personal: *les.* Ejemplo: *Yo les hablaré al uno y al otro.*

- 41 El pronombre indefinido *cualquiera*, puede llenar dos papeles: ser solamente sujeto de una ó de dos proposiciones que se sigan, ó ser á la vez complemento de una proposición y sujeto de otra que siga; en el primer caso se pone antes del verbo, y en el segundo entre dos proposiciones. Ejem-

conque vous l'a dit se trompe. *Je m'adresse à quiconque voudra m'entendre. Secourez quiconque sera dans le besoin.*

- 42 L'indéfini: *autrui*, s'emploie comme régime indirect précédé de préposition, il se place après le verbe. Exemple: *Le bien d'autrui tu ne prendras ni retiendras injustement.*

Ne faites pas de mal à autrui. Prompt à s'intéresser aux maux d'autrui.

On ne dira pas: *autrui vous le dira*, mais: *les autres vous le diront* parce que *les autres* a un sens déterminé et *autrui* un sens vague indéterminé.

- 43 L'indéfini: *personne*, employé comme sujet, va suivi de la négation: *ne*, et se place avant le verbe. Exemple: *Personne ne pardonne aussi vite que moi les injures passées, présentes, et futures, qu'elles me viennent de chevaliers ou de non chevaliers....*, etc.

Comme régime, direct ou indirect, il suit le verbe mais celui-ci va précédé de la négation *ne*. Exemple: *Je n'ai vu personne. Je n'ai parlé à personne.*

Cualquiera que os lo haya dicho se engaña. Yo me dirijo á cualquiera que quiera oirme. Socorred á cualquiera que esté en apuro.

- 42 El indefinido: *ajeno* (*autrui*) se emplea como régimen indirecto precedido de preposición, se coloca después del verbo. Ejemplo: *Los bienes ajenos no los tomarás ni retendrás injustamente.*

No hagas daño á otro. Pronto á interesarse en los males ajenos.

No se dirá: *ajeno os lo dirá*, sino: *los otros os lo dirán* porque *los otros*, tiene un sentido determinado y *ajeno* (*autrui*) un sentido vago é indeterminado.

- 43 El indefinido: *nadie*, empleado como sujeto, va seguido de la negación *no* y se coloca antes del verbo. Ejemplo: *Nadie perdona tan pronto como yo las injurias pasadas, presentes y futuras, que ellas vengan de caballeros ó de no caballeros....*, etc.

Como régimen, directo ó indirecto, sigue al verbo pero éste va precedido de la negación *ne*. Ejemplo: *Yo no he visto á nadie. Yo no he hablado á nadie.*

Cependant dans les propositions interrogatives, ou bien lorsque: *personne*, se trouve accompagné de l'adverbe: *trop*, ou de la conjonction conditionnelle: *si*, la négation: *ne* est supprimée. Exemple: *Personne osera-t-il nier? Il est trop honnête pour médire de personne. Dites-le si vous avez vu personne.*

Précédé d'un déterminatif le mot: *personne*, est un substantif, qui peut jouer dans la proposition le rôle de sujet avant le verbe ou de régime direct ou indirect après le verbe. Exemple: *Il faut convenir que les personnes oisives qui s'amusement de cette lecture ont de grandes obligations à Cid Hamet Benengeli.*

- 44 L'indéfini: *rien* peut s'employer sans négation et avec négation; dans le premier cas il signifie: *quelque chose* et dans le second: *nulle chose*. Exemple: *Jamais elle ne se laisse manquer de rien, fut-ce aux dépens de ses héritiers. Y a-t-il rien de plus certain?*

Sin embargo en las proposiciones interrogativas, ó bien cuando: *nadie*, se encuentra acompañado del adverbio *demasiado* ó de la conjunción condicional *si*, la negación: *no*, (*ne*) es suprimida. Ejemplo: *¿Nadie se atreverá á negar? Él es demasiado honrado para hablar mal de nadie. Diga usted si ha visto á alguien.* Precedido de un determinativo la palabra *nadie* es un sustantivo que puede representar en la proposición el papel de sujeto, antes del verbo, y de régimen directo ó indirecto, después. Ejemplo: *Es preciso convenir en que las personas ociosas que se divierten en esa lectura tienen gran obligación á Cid Hamete Benengeli.*

- 44 El indefinido: *nada*, puede emplearse sin negación ó con ella, en el primer caso significa: *cualquier cosa*, en el segundo *ninguna cosa*. Ejemplo: *Jamás ella se priva de nada, aunque esto sea á espensas de sus herederos. ¿Hay nada de más cierto?*

CHAPITRE V

CONSTRUCTION DU VERBE

1. Dans les chapitres précédents il a été question de la construction du nom et du pronom, comme sujet et comme régime des verbes; des cas où le sujet est exprimé, omis, placé avant ou après le verbe, etc.

Par conséquent, dans ce chapitre-ci, on étudiera la construction quand plusieurs verbes se suivent, les temps qui doivent s'employer dans les propositions principales et subordonnées, l'auxiliaire qui entre dans les temps composés des différents verbes; les prépositions que ceux-ci régissent devant un infinitif, les particularités relatives au participe présent, etcétera.

2. Lorsque plusieurs verbes se suivent, dans une phrase, ces verbes peuvent être indépendants les uns des autres, c'est-à-dire, qu'ils forment des propositions justa posées, séparées par des conjonctions de coordination, ou bien sans conjonction mais séparées par une virgule; ces verbes sont alors

CAPÍTULO V

CONSTRUCCION DEL VERBO

1. En los capítulos precedentes se ha tratado de la construcción del nombre y del pronombre, como sujeto y como régimen de los verbos; de los casos donde el sujeto es expresado, omitido, colocado antes y después del verbo, etc.

Por consiguiente, en este capítulo, se estudiará la construcción cuando varios verbos se siguen; los tiempos que deben emplearse en las proposiciones principales y subordinados; el auxiliar que entra en los tiempos compuestos de diferentes verbos; las preposiciones que estos rigen delante de un infinitivo; las particularidades relativas al participio presente, etc.

2. Cuando varios verbos se siguen, en una frase, esos verbos pueden ser independientes unos de otros, es decir, que ellos forman proposiciones colocadas juntas, separadas por conjunciones de coordinación, ó bien sin conjunción pero separadas por una coma; estos verbos son, en este caso, empleados

employés à un mode personnel, à un temps simple ou composé qui est déterminé par le sens de la phrase et le goût de l'auteur. Exemple: *Tous deux aussitôt s'élancent sur leurs coursiers et s'éloignent pour prendre du champ.* ou bien en supprimant la conjonction copulative: et, on mettra une virgule à la place comme dans l'exemple suivant: *Admirons aussi un bon poète d'Allemagne qui parle allemand, un castillan qui parle espagnol, un biscayen même si dans son jargon il me dit de belles choses.*

L'or fin compose ses cheveux, son front ressemble aux champs Elysées.

Ou bien les différents verbes que se suivent sont subordonnés les uns aux autres, et dans ce cas ils vont séparés par une conjonction de subordination; parfois le second verbe et les suivants sont à l'infinitif précédé ou non de préposition. Exemple: *Je désire seulement que tu ne te met-*

de un modo personal, en un tiempo simple ó compuesto que es determinado por el sentido de la frase y el gusto del autor. Ejemplo: *Subieron á caballo y D. Quijote volvió las riendas á Rocinante para tomar lo que convenia de campo, etcétera.* (1) O bien, suprimiendo la conjunción y con una coma en su lugar. Ejemplos traduciendo libremente los pasajes: *Que no se desestimase el poeta alemán porque escribe en su lengua, ni el castellano, ni aun el vizcaino que escribe en la suya, etc.* (2)

Sus cabellos son de oro, su frente campos eliseos, etcétera. (3)

O los diferentes verbos que se siguen están subordinados los unos á los otros, y en ese caso están separados por una conjunción de subordinación; á veces el segundo verbo y los siguientes están en infinitivo precedido ó no de preposición. Ejemplo: *Por lo*

(1) (2) El D. Quijote, parte II, capítulos XIV y XVI.

(3) El D. Quijote, parte I, capítulo XIII.

tes en route que dans trois jours, afin que tu puisses voir et raconter à Dulcinée, toutes les folies que je sais faire.

3 En français, comme en espagnol, dans les propositions indépendantes, dans les proposition principales on emploie les temps du mode indicatif, ainsi que dans les propositions subordonnées qui expriment l'affirmation. Exemple: *Mon bon maître, lui dit-il, si votre seigneurie avait pour agréable de me faire présent de l'île que vous venez de gagner.*

4 Le présent de l'indicatif s'emploie dans les cas suivants:

Premièrement: Pour indiquer une action qui s'exécute au moment où l'on parle. Exemple: *j'écris ces mots.*

Deuxièmement: Pour exprimer une action habituelle. Exemple: *Je me lève tous les matins à huit heures.*

Troisièmement: Pour marquer qu'une vérité a été et sera toujours vraie Exemple: *Dieu est juste.*

menos quiero, Sancho, y porque es menester que me veas hacer una ó dos docenas de locuras, que las haré en menos de media hora, etcétera. (1)

3 En francés, como en español, en las proposiciones independientes y en las principales se emplean los tiempos del modo indicativo, lo mismo que en las proposiciones subordinadas que expresan afirmación. Ejemplo: *Sea vuestra merced servido, señor D. Quijote, de dar me el gobierno de la insula que en esta rigurosa pendencia se ha ganado, etc. (2)*

4 El presente de indicativo se emplea en los casos siguientes:

Primero: Para indicar una acción que se ejecuta en el momento en que se habla. Ejemplo: *Yo escribo estas palabras.*

Sgundo: Para expresar una acción habitual. Ejemplo: *Yo me levanto todas las mañanas á las ocho.*

Tercero: Para indicar que una verdad ha sido y será siempre verdad. Ejemplo: *Dios es justo.*

(1) (2) El D. Quijote, parte I, capítulos XXV.

Quatrièmement: Le présent de l'indicatif s'emploie parfois, au lieu du passé et du futur, pour donner plus de mouvement, plus de vivacité à l'expression. Exemple: *Il vient, part et revient dans la même journée; je suis de retour dans un moment;* au lieu de dire: *il vint, partit, revint; je reviendrai dans un moment,* etc.

- 5 L'imparfait de l'indicatif s'emploie dans les cas suivants:

Premièrement: Pour indiquer la coïncidence de deux actions dans un temps passé. Exemple: *J'écrivais pendant qu'il lisait. Je travaillais tandis qu'il jouait.*

Deuxièmement: L'imparfait de l'indicatif s'emploie parfois au lieu du prétérit défini, dans les récits de faits successifs. Exemple: *Don Quichotte, désespéré, mugissait comme un taureau furieux.*

Troisièmement: On peut employer l'imparfait pour indiquer une action passée qui coïncide avec, ou qui a été interrompue par une

Cuarto: El presente de indicativo se emplea á veces en lugar del pasado y del futuro para dar más movimiento, más vivacidad á la expresion. Ejemplo: *El viene, marcha, y vuelve en el mismo día: Yo estoy de vuelta en un momento; en lugar de: él vino, marchó, volvió,* etc.

- 5 El imperfecto de indicativo se emplea en los casos siguientes:

Primero. Para indicar la coincidencia de dos acciones en un tiempo pasado. Ejemplo: *Yo escribía mientras que él leía; Yo trabajaba mientras que él jugaba.*

Segundo. El imperfecto de indicativo se emplea á veces en lugar del prétérito definido, en las narraciones de hechos sucesivos. Ejemplo: *Tau desesperado y confuso que bramaba como un toro,* etc. (1)

Tercero. Se puede emplear el imperfecto para indicar una acción pasada que coincide, ó que ha sido interrumpida por otra acción

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo XLIII.

autre action exprimée au moyen d'un verbe au prétérit défini. Exemple: *Il passait sur le pont lorsqu'il tomba à l'eau.*

Quatrièmement: Lorsqu' en espagnol on emploie l'imparfait du subjonctif après la conjonction conditionnelle: *si*, on emploie, en français, l'imparfait de l'indicatif, pour exprimer un présent ou un futur. Exemple: *Si j'avais assez de livres je formerais une vaste bibliothèque d'œuvres choisies*

- 6 Le prétérit défini ou passé défini, appelé aussi passé historique, parce qu'il sert à raconter les actions entièrement passées s'emploie dans les cas suivants:

Premièrement: Dans les récits, relations, narrations, contes, histoires pour rapporter les faits passés, accomplis, complètement consommés, qui se succèdent à différents moments sans indication de durée, ou bien pour désigner, non pas une succession de faits mais un seul fait accompli dans un temps passé. Exemple, *Fa-*

expresada por medio de un verbo ó pretérito definido. Ejemplo: *Él pasaba por el puente cuando se cayó al agua.*

Cuarto: Cuando en español se emplea el imperfecto de subjuntivo después de la conjunción condicional: *Si*, se emplea en francés, el imperfecto de indicativo, para expresar un presente ó un futuro. Ejemplo: *Si yo tuviera bastantes libros, formaría una biblioteca de obras escogidas.*

- 6 El pretérito definido ó pasado definido, llamado también pasado histórico, porque sirve para referir las acciones enteramente pasadas se emplea en los casos siguientes:

Primero: En los relatos, relaciones, narraciones, cuentos, historias, para referir los hechos pasados, acaecidos, completamente consumados que suceden en diferentes momentos sin indicación de tiempo, ó para designar, no una sucesión de hechos sino uno sólo, acaecido en un tiempo pasado. Ejemplo: Traduciendo libremente los pasajes siguientes: *Vine en fin donde el duque*

rrivai chez le duc Richard, il me reçut avec une bonté paternelle. Cárdenio s'en retourna vers ses rochers.

Deuxièmement: Pour indiquer que deux faits se sont succédés l'un à l'autre, une seule fois, en un moment. Exemple: *Il prit seulement son écu, sa lance et se mit à se promener de long en large devant l'auge.*

Troisièmement: Pour indiquer qu'un fait en interrompt un autre on emploie le prétérit défini et le fait interrompu se met à l'imparfait de l'indicatif. Exemple: *J'entrai lorsqu'il écrivait. Un cavalier biscayen, qui accompagnait le carrosse, écouta ce beau discours et n'y comprit pas grand' chose, etc.*

Quatrièmement: Le prétérit défini peut être en rapport avec le passé antérieur et avec le plus-que-parfait; avec le premier lorsque l'action exprimée par le prétérit commence immédiatement après la conclusion de l'action exprimée par le passé antérieur; et lorsque l'action n'est pas immédiate elle est exprimée

Ricardo estaba, fui del tan bien recibido y tratado, etcétera. (1) Se fuè con gentil sosiego á emboscarse en la montaña, etc. (2)

Segundo: Para indicar que dos hechos se han sucedido uno á otro, una sola vez en un momento. Ejemplo: *Embrazando su adarga asiò su lanza, y con gentil continente se comenzò á pasear delante de la pila, etc. (3)*

Tercero: Para indicar que un suceso ha interrumpido á otro, se emplea el pretérito definido, y el suceso interrumpido se pone en imperfecto de indicativo. Ejemplo: *Yo entraba cuando él escribía. Todo esto que Don Quijote decía escuchaba un escudero de los que el coche acompañaban que era viscaíno, etc. (4)*

Cuarto: El pretérito definido puede estar en relación con el pasado anterior y con el pluscuamperfecto; con el primero cuando la acción expresada por el pretérito empieza inmediatamente después de la conclusión de la acción expre-

(1) (2) (3) (4) El D. Quijote. Parte I. Capítulos XXIV, III, VIII.

par le plus-que-parfait accompagné du prétérit défini, ou parfois de l'Imparfait de l'indicatif. Exemple:

Quand nous eûmes fini nous sortîmes. Nous avions terminé quand nous sortîmes.

Pour établir la différence entre l'imparfait de l'indicatif et le prétérit défini, lorsqu'ils expriment les faits passés, il faut remarquer que l'imparfait s'emploie dans les descriptions et le prétérit dans les narrations: Exemple: *Sancho arriva pour dîner dans la fatale hôtellerie où l'on s'était amusé à le faire sauter dans la couverture.*

Tandis qu'il célébrait ainsi sa dame, qu'il confiait sa douleur aux sylvains, aux nymphes des bois, et qu'il se nourrissait d'herbes sauvages; en attendant le retour de Sancho.

7 Le prétérit indéfini, passé indéfini ou parfait, s'emploie dans les cas suivants:

sada por el pasado anterior, y cuando la acción no es inmediata se expresa por el pluscuamperfecto acompañado del Prétérito definido, ó á veces del imperfecto de indicativo. Ejemplo: *Cuando hubimos acabado salimos nosotros: habíamos acabado cuando salimos.*

Para establecer la diferencia entre el imperfecto de indicativo y el prétérito definido, cuando expresan los hechos pasados, es preciso reparar que el imperfecto se emplea en las descripciones y el prétérito en las narraciones. Ejemplo: *Otro día llegó á la venta donde le había sucedido la desgracia de la manta, etc. (1)*

En esto y en suspirar y en llamar á los faunos y silvanos de aquellos bosques, y las ninfas de los rios y la dolorosa y húmeda Eco, que le respondiesen, consolasen y escuchasen, se entretenía y en buscar algunas yerbas con que sustentarse en tanto que Sancho volvía, etc. (2)

7 El prétérito indefinido, pasado perfecto, se emplea en los casos siguientes:

(1) (2) El D. Quijote, parte I, capítulo XXVI.

Premièrement: Pour indiquer qu'une action a eu lieu dans un temps où l'on est encore, comme aujourd'hui, cette semaine, ce mois ci, cette année, dans ce Siècle, etcétera.

Exemple: *Nous avons lu ce matin Il a reçu des lettres aujourd'hui.*

Deuxièmement: Pour indiquer un fait accompli dans un temps passé mais dont les conséquences subsistent au temps présent. Exemple. *Ils ont étudié les mathématiques.*

Troisièmement: Le passé indéfini peut remplacer le futur antérieur pour indiquer une action très prochaine. Exemple: *J'ai lu ce livre avant une heure.*

En espagnol on emploie le prétérit défini (prétérito perfecto simple) pour indiquer une action passée dans un temps complètement écoulé, tel qu'hier, le mois dernier, l'année dernière, le siècle passé, etc. et le passé indéfini (prétérito perfecto compuesto) pour marquer que l'action a eu lieu dans un temps où l'on est encore, ou dans un temps indéterminé; la même différen-

Primero: Para indicar que una acción ha tenido lugar en un tiempo en que todavía se está, como hoy, esta semana, este mes, este año, en este Siglo, etc.

Ejemplo: *Nosotros hemos leído esta mañana. Él ha recibido cartas esta mañana.*

Segundo: Para indicar un hecho acaecido en tiempo pasado, pero del cuál las consecuencias subsisten al presente. Ejemplo: *Ellos han estudiado las matemáticas.*

Tercero: El pasado indefinido puede reemplazar al futuro anterior para indicar una acción muy próxima. Ejemplo: *Yo he leído este libro antes de una hora.*

En español se emplea el prétérito definido (prétérito perfecto simple) para indicar una acción pasada en un tiempo completamente transcurrido; como ayer, el mes último, el año último, el siglo pasado, etc. y el pasado indefinido (prétérito perfecto compuesto) para indicar que la acción ha tenido lugar en el tiempo en que se está todavía, ó en un tiempo indetermina-

ce existe en français pour l'emploi de ces deux temps; mais il faut ajouter, que le passé indéfini peut aussi s'employer en français, au lieu du passé défini, pour exprimer une action qui a eu lieu dans une durée, dans un laps de temps complètement écoulé, on dira également bien: *Il plut hier*, ou, *il a plu hier*.

Mais on ne dira ni en français ni en espagnol: *Il plut aujourd'hui*.

- 8 Le plus-que-parfait de l'indicatif s'emploie dans les cas suivants:

Premièrement: Pour exprimer une action passée dont les conséquences dureraient encore au moment du passage à une autre action indiquée par un imparfait ou un passé défini. Exemple: *J'avais écrit mes devoirs lorsque mon père m'appela*.

Deuxièmement: Pour exprimer une action passée dans un temps indéterminé et sans relation avec une autre action. Exemple: *L'élève avait peu travaillé, avant ses examens*.

- 9 Le passé antérieur s'emploie pour énoncer un fait

do; la misma diferencia existe en francés para el empleo de estos dos tiempos; pero es preciso añadir, que el pasado indefinido puede también emplearse, en francés, en lugar del pasado definido para expresar una acción que ha tenido lugar en un espacio de tiempo completamente transcurrido, será bien dicho igualmente: *Ha llovido ayer ó llovió ayer*. Mas no se dirá ni en francés ni en español: *Llovió hoy*.

- 8 El pluscuamperfecto de indicativo se emplea en los casos siguientes:

Primero. Para expresar una acción pasada cuyas consecuencias duran todavía en el momento de pasar á otra acción indicada por un imperfecto ó un pasado definido. Exemplo: *Yo había escrito mis ejercicios cuando mi padre me llamó*.

Segundo: Para expresar una acción pasada en un tiempo indeterminado y sin relación con otra acción. Exemplo: *El alumno habrá trabajado poco, antes de sus exámenes*.

- 9 El pasado anterior se emplea para enunciar un he-

accompli immédiatement avant une autre action qui est indiquée par un passé défini. Exemple: *Lorsque nous eûmes lu nos leçons nous les étudiames par cœur.*

L'emploi du passé antérieur offre cette différence avec le plus-que-parfait, les deux temps indiquent le résultat d'une action effectuée dans un temps passé; mais le premier temps présente l'action comme venant d'avoir lieu, et le second comme ayant eu lieu à une époque plus ou moins éloignée. Exemple: *Lorsque les enfants eurent dîné, ils descendirent au jardin.—Lorsque les enfants avaient dîné, ils descendaient au jardin.*

10 Le futur simple s'emploie dans les cas suivants:

Premièrement: Pour indiquer une action qui aura lieu dans un temps à venir. Exemple: *Sancho écuyer ira plus facilement en paradis que Sancho gouverneur.*

Deuxièmement: Pour exprimer une action passée mais future par rapport à une au-

cho cumplido inmediatamente antes de otra acción que está indicada por un pasado definido. Ejemplo: *Cuando nosotros hemos leído nuestras lecciones las estudiamos de memoria.*

El empleo del pasado anterior ofrece esta diferencia con el pluscuamperfecto, los dos tiempos indican el resultado de una acción efectuada en un tiempo pasado; pero el primer tiempo representa la acción como acabada de ocurrir, y el segundo como habiendo ocurrido en una época más ó menos lejana. Ejemplo: *Cuando los niños hubieron comido, bajaron al jardín. — Cuando los niños habían comido bajaban al jardín.*

10 El futuro simple se emplea en los casos siguientes:

Primero: Para indicar una acción que tendrá lugar en el porvenir. Ejemplo: *Aun podría ser que se fuese más ahina Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador, etc. (1)*

Segundo: Para expresar una acción pasada pero futura

(1) El D. Quijote. Parte II. Capítulo XXXIII.

tre action passée antérieurement. Exemple: *Ils se retirèrent dans leur ville et s'y fortifièrent, de là résultera la résistance que nous leur verrons opposer ultérieurement.*

Troisièmement: Le futur s'emploie parfois au lieu de l'impératif pour ordonner, conseiller ou désirer l'accomplissement d'une action. Exemple: *Tu modèreras ton sommeil; le temps qu'on peut lui ravir se trouve gagné pour la vie.*

Quatrièmement: Le futur peut être employé pour exprimer le doute, l'incertitude, la probabilité. Exemple: *Il sera vainqueur! Sera-t-il vainqueur?*

- II En espagnol après les expressions: *Lorsque, quand* (cuando), *tout ce que* (todo cuanto), *comme* (como), on emploie le subjonctif et en français le futur. Exemple: *Quand il viendra vous lui direz que je l'attends dans mon cabinet pour lui donner tout ce qu'il voudra et comme il voudra—Prenez ce que vous voudrez dans ma bibliothèque.*

en relación con otra acción pasada anteriormente. Ejemplo: *Ellos se retiraron á su ciudad y se fortificaron; de esto resultará la resistencia que les veremos oponer ulteriormente.*

Tercero: El futuro se emplea á veces en lugar del imperativo para ordenar, aconsejar, ó desear el cumplimiento de una acción. Ejemplo: *Sea moderado tu sueño, que el que no madruga con el sol, no goza del día. etc. (1)*

Cuarto: El futuro puede ser empleado para expresar la duda, la incertidumbre, la probabilidad. Ejemplo: *¿Él será vencedor!—¿Será él vencedor?*

- II En español después de las expresiones: *cuando, todo cuanto, como*, se emplea el subjuntivo y en francés el futuro. Ejemplo: *Cuando venga usted le dirá que yo le espero en mi gabinete para darle todo lo que él quiera y como él quiera.—Tome usted lo que quiera en mi biblioteca.*

(1) El D. Quijote, parte II, capítulo XLIII.

12 Le futur antérieur, s'emploie pour exprimer une action qui doit avoir lieu dans un temps à venir, avant une autre action également à venir. Exemple: *Nous recevrons, ce qu'on nous aura envoyé.*

Ce futur antérieur peut s'employer sans être en relation avec un futur, soit pour exprimer un passé défini soit pour indiquer une probabilité. Exemple: *Vous aurez sans doute reçu notre invitation.*

13 Le conditionnel présent exprime une action qui dépend d'une condition. Exemple: *Je me promenerais s'il faisait beau temps.*

14 Le conditionnel passé exprime une action qui aurait eu lieu si une condition avait été remplie. Exemple: *Nous aurions pu nous y trouver si nous étions partis plus tôt.*

Comme le mode conditionnel n'existe pas en espagnol, il faut dire qu'il correspond à l'emploi de la première forme terminée en: *ría* de l'imparfait du subjonctif espagnol. Exemple: *Je désirerais, j'aurais dési-*

12 El futuro anterior, se emplea para expresar una acción que ha de suceder en tiempo futuro, antes de otra acción también futura. Ejemplo: *Nosotros recibiremos, lo que nos hayan enviado.*

Este futuro anterior puede emplearse sin estar en relación con un futuro, sea para expresar un pasado definido, sea para indicar una probabilidad. Ejemplo: *ustedes, sin duda, habrán recibido nuestra invitación.*

13 El condicional presente expresa una acción que depende de una condición. Ejemplo: *Yo me pasearía si hiciera buen tiempo.*

14 El condicional pasado expresa una acción que hubiera tenido lugar, si una condición se hubiera cumplido. Ejemplo: *Nos hubiéramos podido encontrar si hubiéramos salido antes.*

Como el modo condicional no existe en español, es preciso decir que corresponde al empleo de la primera forma terminada en: *ría* del imperfecto de subjuntivo español. Ejemplo: *Yo desearía. Hubiera de-*

ré que tu vinsses me voir demain.

- 15 L'impératif présent exprime qu'une action doit être accomplie dès que l'ordre a été reçu, par conséquent il exprime un futur immédiat. Exemple: *Dites donc à votre fils de ne point mépriser notre idiome.*

Parfois l'impératif indique que l'action doit être achevée avant une époque fixe et alors on emploie l'impératif simple ou l'impératif composé ou passé. Exemple: *Apprenez votre leçon avant la nuit; ou bien; Ayez appris votre leçon avant la nuit.*

- 16 Le présent du subjonctif s'emploie dans les cas suivants:

Premièrement: à la 3.^e personne du singulier et du pluriel exprimant l'ordre, le commandement, pour suppléer les personnes qui manquent de l'impératif. Exemple: *Qu'il vienne sur le champ.*

Deuxièmement: Au lieu du conditionnel en remplaçant la conjonction conditionnelle: *si* par *que* ou sans con-

scado que vinieses à verme mañana.

- 15 El imperativo presente expresa que una acción debe de ser cumplida en cuanto la orden ha sido recibida, por consiguiente expresa un futuro inmediato. Ejemplo: *Decid á vuestro hijo de no despreciar nuestro idioma.*

A veces el imperativo indica que la acción debe ser acabada antes de una época fija y entonces se emplea el imperativo simple ó el imperativo compuesto ó pasado. Ejemplo: *Aprended vuestra lección antes de la noche; ó si nó: Que hayáis aprendido vuestra lección antes de la noche.*

- 16 El presente de subjuntivo se emplea en los casos siguientes:

Primero: en la 3.^a persona del singular y del plural expresando la orden, el mandato, para suplir las personas que faltan del imperativo. Ejemplo: *Que él venga enseguida.*

Segundo: En lugar del condicional y reemplazando la conjunción condicional: *Si*, por *que*, ó sin conjunción

jonction, pour indiquer une concession. Exemple: *Sauve qui peut! Qu'il chante, tout le monde l'écoute.*

Troisièmement. Pour exprimer le désir, le souhait, ce que certaines langues appellent l'optatif. Exemple: *Puissé-je réussir! —Puisse-t-il vaincre! —Tous ces guerriers furent des chevaliers errants: il n'est pas insensé de faire des vœux pour qu'il y en ait encore! Puissent-ils honorer et défendre l'Espagne!*

Quatrièmement. Le présent du subjonctif s'emploie dans les propositions subordonnées lorsque la proposition principale exprime: une interrogation ou bien le doute, l'indécision, l'ordre, le commandement, l'incertitude, la crainte, l'in vraisemblance ou la négation, tel que l'indiquent les verbes: *douter, ignorer, nier, disconvenir, démentir, contester, dissimuler, désespérer*, etc. Exemple: *Je nie qu'il agisse mal.*

Cinquièmement. Le présent du subjonctif s'emploie dans les propositions qui ont

para indicar una concesión. Ejemplo: *¡Sálvese quien pueda! Que él cante, todo el mundo le escucha.*

Tercero: Para expresar el deseo, lo que en algunas lenguas llaman el optativo. Ejemplo: *Todos éstos caballeros, y otros muchos que pudiera decir, señor cura, fueron caballeros andantes, luz y gloria de la caballería. Destos, ó tales como éstos, quisiera yo que fueran los de mi arbitrio, etc. (1)*

Cuarto: El presente de subjuntivo se emplea en las proposiciones subordinadas cuando la proposición principal expresa: una interrogación ó bien la duda, la indecisión, orden, mandato, incertidumbre, el temor, la inverosimilitud ó la negación, como indican los verbos: *dudar, ignorar, negar, desmentir, contestar, disimular, desesperar*, etcétera. Ejemplo: *Yo niego que él obre mal.*

Quinto: El presente de subjuntivo se emplea en las

(1) El D. Quijote, parte II, capítulo I.

pour sujet un pronom relatif ayant pour antécédent une des expressions: *le premier, le seul, l'unique*, lorsque l'action exprimée par le verbe peut présenter quelque doute: dans le cas contraire on emploiera l'indicatif. Exemple: *Il est le seul qui puisse faire ce travail.* — *Il est le seul qui peut faire ce travail;* Dans le second cas il n'y a aucun doute.

Sixièmement. On emploie toujours le subjonctif après les conjonctions et les locutions conjonctives qui suivent: *quoique; que; soit que; à moins que; afin que; avant que; de crainte que; de peur que; jusqu'à que; supposé que; pour que; pourvu que; quelque que.* Exemple: *Quoi que je ne sois qu'un pauvre paysan: j'ai ce qu'on appelle un peu de bon sens.*

17 L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif s'emploient de même que le présent pour exprimer un vœu, un désir avec la forme interrogative. Exemple: *Plût au ciel que nous eussions terminé nos querelles!*

Le plus-que-parfait peut s'employer pour le passé

proposiciones que tienen por sujeto un pronombre relativo, teniendo por antecedente una de las expresiones: *el primero, el solo, el único*, cuando la acción expresa por el verbo puede presentar alguna duda: en el caso contrario se empleará el indicativo. Ejemplo: *solo él puede hacer ese trabajo.*

Sexto: se emplea siempre el subjuntivo después de las conjunciones y las locuciones que siguen: *aunque; que; sea que; á menos que; á fin que; antes que; de miedo que; hasta que; supongo que; por qué; supuesto que; con tal que.* Ejemplo: *sepa que aunque zafio y villano todavía se me alcanza algo desto que llaman buen gobierno, etcétera (1)*

17 El imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo se emplean lo mismo que el presente para expresar un deseo con forma interrogativa. Ejemplo: *¡Quiera el cielo que hayamos terminado nuestras querellas!*

El pluscuamperfecto puede emplearse para el pasado

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo XXIII.

du conditionnel ou pour le plus-que-parfait de l'indicatif, dans les phrases qui expriment une condition. Exemple: *Nous eussions lu, si nous eussions eu des journaux.*

- 18 Pour savoir dans quel cas on doit employer le présent et l'imparfait du subjonctif, et dans quels cas, le passé et le plus-que-parfait, il faut envisager le temps du verbe de la proposition principale; par exemple si le verbe de la proposition principale est au présent de l'indicatif ou au futur le second verbe se met au présent du subjonctif, si l'on veut exprimer un présent ou un futur. Exemple: *Je veux, je voudrai qu'il obéisse.*

Lorsque le premier verbe est à un temps passé de l'indicatif ou au conditionnel, le second verbe se met à l'imparfait du subjonctif et au plus-que-parfait, si l'action du 2.^o verbe est considérée comme précédant l'action du premier. Exemple: *Je voulais, je voulais. j'ai voulu, j'avais voulu, je voudrais, j'au-*

de condicional ó para el pluscuamperfecto de indicativo, en las frases que expresan una condición. Ejemplo: *Nosotros hubiésemos leído, si hubiésemos tenido periódicos.*

- 18 Para saber en qué caso se debe emplear el presente y el imperfecto de subjuntivo, y en qué casos, el pasado y el pluscuamperfecto, es preciso tener en cuenta el tiempo del verbo de la proposición principal; por ejemplo si el verbo de la proposición principal es un presente de indicativo ó un futuro, el segundo verbo se usa en presente de subjuntivo, si se quiere expresar un presente ó un futuro. Ejemplo: *Yo quiero, yo querría que él obedeciese.*

Cuando el primer verbo está en un tiempo pasado de indicativo ó en condicional, el segundo verbo se pone en imperfecto de subjuntivo y en pluscuamperfecto, si la acción del 2.^o verbo es considerada como precediendo la acción del primero. Ejemplo: *yo quería, yo quise, yo he querido, yo había querido, yo querré, yo hubiera querido que él obe-*

rais voulu qu'il obèt, qu'il eût obèi.

1^{re} exception. On emploie le présent du subjonctif dans la proposition subordonnée, en relation avec un temps passé de la proposition principale, lorsqu'on veut exprimer une idée générale sans relation de temps. Exemple: *Je n'ai reçu aucun livre qui de soit un ouvrage de mérite.*

2^{me} exception. Après une proposition principale au futur, on emploie le passé dans la proposition subordonnée, si l'on veut indiquer le futur ou le passé. Exemple: *Lorsque je voudrai qu'il ait travaillé, il aura travaillé.*

3^e exception. En français comme en espagnol, après le présent et le futur de l'indicatif, on doit employer l'imparfait du subjonctif pour exprimer un présent, lorsque le subjonctif va accompagné d'une proposition conditionnelle dont le verbe est à l'imparfait ou au plus-que parfait de l'indicatif. Exemple: *Je ne crois pas qu'il aimât la lecture, si on lui présentait (ou: on lui eût présenté) de*

deciese, que él hubiera obedido.

1.^a *Excepción.* Se emplea el presente de subjuntivo en la proposición subordinada, en relación con un tiempo pasado de la proposición principal, cuando se quiere expresar una idea general sin relación de tiempo. Ejemplo: *Yo no he recibido ningún libro que no sea de una obra de mérito.*

2.^a *Excepción.* Después de una proposición principal, en futuro, se emplea el pasado en la proposición subordinada si se quiere indicar el futuro ó el pasado. Ejemplo: *Cuando yo quiera que él haya trabajado, él habrá trabajado.*

3.^a *Excepción.* En francés como en español, después del presente y el futuro de indicativo se debe emplear el imperfecto de subjuntivo para expresar un presente: cuando el subjuntivo va acompañado de una proposición condicional de la que el verbo está en imperfecto ó en pluscuamperfecto de indicativo. Ejemplo. *Yo no creo que él amaría la lectura si le presentasen (ó le hubieran presentado) seme-*

tels livres. Malgré la conjonction conditionnelle *si*, on emploiera le présent du subjonctif lorsque le verbe de la proposition conditionnelle est au présent. Exemple: *Je ne crois pas qu'il aime la lecture, si on lui présente de tels livres.*

4.^o *Exception.* En français comme en espagnol, bien que le verbe de la proposition principale soit au présent ou au futur de l'indicatif on emploiera l'imparfait ou le passé du subjonctif au lieu du présent, lorsque le verbe de la proposition principale exprime le doute ou la négation. Exemple: *Je doute, je douterai, je nierai même que vous aimassiez, (que vous ayez aimé) le jeu.*

5.^{équo} *Exception.* En français comme en espagnol avec le présent, l'imparfait, le passé défini, et le futur de l'indicatif, on emploiera dans la proposition subordonnée le plus-que-parfait du subjonctif lorsque l'indicatif exprime le doute ou la négation et qu'il y a dans la phrase une autre proposition conditionnelle au passé. Exemple: *Je doute, je ne*

jantes libros. A pesar de la conjunción condicional. *Si*, se empleará el presente de subjuntivo cuando el verbo de la proposición condicional está en presente. Ejemplo: *Yo no creo que él ame la lectura, si le presentan semejantes libros.*

4.^a *Excepción:* en francés como en español, ya sea el verbo de la proposición principal en presente ó en futuro de indicativo se empleará el imperfecto ó el pasado de subjuntivo en lugar del presente, cuando el verbo de la proposición principal expresa la duda ó la negación. Ejemplo: *Yo dudo, yo dudaría, yo negaría que usted amase (que usted haya amado) el juego.*

5.^a *Excepción:* En francés como en español con el presente, el imperfecto, el pasado definido, y el futuro de indicativo, se empleará en la proposición subordinada el pluscuamperfecto de subjuntivo cuando el indicativo expresa la duda ó la negación y que hay en la frase otra proposición condicional en pasado. Ejemplo: *Yo dudo, yo no creo, yo dudaba,*

crois pas, je doutais, je n'ai pas cru, je ne croirai jamais que vous eussiez reçu cette blessure, si votre cocher eût mieux conduit les chevaux.

- 19 L'infinifif peut être sujet, complément, ou attribut d'une proposition.

Comme sujet il se place avant le verbe. Exemple: *Promettre et tenir sont deux.*

Comme attribut, il se place après le verbe être ou ses équivalents. Exemple: *Vouloir c'est pouvoir.*

Comme complément direct ou indirect il est ordinairement précédé d'une préposition et se place après le verbe. Exemple: *Toutes les fois que la clémence pourra s'accorder avec l'équité, ne crains pas d'être clément.*

- 20 Quelques verbes en espagnol et en français régissent un infinitif sans préposition ce sont: *pouvoir, devoir, savoir, vouloir, faire, laisser, voir, entendre, sentir, croire, s'imaginer, prétendre, espérer, désirer, souhaiter, regarder.*

- 21 Les verbes: *aller, courir,*

yo no he creído, yo no creeré nunca que usted habría recibido esa herida, si su cochero hubiera conducido mejor los caballos.

- 19 El infinitivo puede ser sujeto, complemento ó atributo de una proposición.

Como sujeto se coloca antes del verbo. Ejemplo: *Prometer y cumplir son dos cosas diferentes.*

Como atributo, se coloca después del verbo sér ó sus equivalentes. Ejemplo: *Querer es poder.*

Como complemento directo ó indirecto va ordinariamente precedido de una preposición y se coloca después del verbo. Ejemplo: *Cuando pudiere y debiere tener lugar la equidad no cargues todo el rigor de la ley al delincuente, etc. (1)*

- 20 Algunos verbos en español y en francés rigen un infinitivo sin preposición; estos son: *poder, deber, saber, querer, hacer, dejar, ver, entender sentir, creer, imaginar, esperar, desear, mirar.*

- 21 Los verbos: *ir, correr, ve-*

(1) El D. Quijote, parte 2.^a c. XLII.

venir, sortir, oser, régissent en espagnol la préposition: *á* devant un infinitif et en français ils n'admettent pas de préposition. Exemple: *F'irais faire trois ou quatre mille lieues à cheval sur un soliveau! Oh! que nenni! oh que nenni!*

22 Le verbe: *compter* admet en espagnol la préposition avec (con) devant un infinitif et en français il se construit sans préposition. Exemple: *Il compte partir demain.*

23 Le verbe: *penser* en espagnol veut après lui la préposition: *en*, devant un infinitif et en français il n'admet pas de préposition. Exemple: *Il pense venir nous voir cet été.*

24 Quelques verbes, en espagnol et en français, vont suivis de la préposition *á* devant un infinitif, ce sont: *aboutir, s'accorder, aider, animer, s'appliquer, apprendre, s'apprêter, aspirer, assigner, assujétir, (ou assujettir), s'attacher, augmenter, autoriser, borner, se*

nir, salir, osar, rigen en espagnol la preposición: *á* delante de un infinitivo y en francés, no admiten preposiciones. Ejemplo: *Querrian ahora que me tuviese en unas ancas de tabla sin cojín ni almohada alguna: ¡pardiez yo no me pienso moler para quitar las barbas á nadie, etc. (1)*

22 El verbo: *contar* admite en el español la preposición *con*, delante de un infinitivo y en francés se construye sin preposición. Ejemplo: *Él cuenta con marchar mañana.*

23 El verbo: *pensar*, en español quiere después de él la preposición: *en* delante de un infinitivo, y en francés no admite preposición. Ejemplo: *Él piensa en venir á vernos este verano.*

24 Algunos verbos, en español y en francés, ván seguidos de la preposición: *á*, delante de un infinitivo, estos son: *terminar, concertar, ayudar, animar, aplicarse, aprender, prepararse, aspirar, señalar, sujetar, empeñarse, aumentar, autorizar, limitar, limitar-*

(1) El D. Quijote, parte II, c. XL.

borner, chercher, se complaire, concourir, condamner, se condamner, contribuer, convier, déterminer, se déterminer, disposer, se disposer, être disposé, employer, encourager, engager, s'engager, enhardir, s'ehardir, enseigner, s'entendre, s'évertuer, exciter, exhorter, s'exposer, haïr, se hasarder, inviter, être invité, se mettre, s'offrir, pencher, se plier, se préparer, provoquer, réduire, se réduire, répugner, se résigner, résoudre, réussir, risquer, suffire, tendre, tenir, trembler.

25 Quelques verbes selon le sens vont suivis de: *á* ou *de*, *accoutumer*, en espagnol va suivi de la préposition: *á*, devant un infinitif; en français généralement il exige la même preposition; cependant intransitivement il régit: *de*. Exemple: *j'avais accoutumé d'aller le voir.*

26 *Commencer*, exige toujours, en espagnol, la préposition: *á*, ainsi qu'en français lorsque l'action exprimée par l'infinitif qui suit doit progresser; dans le cas contrai-

se, buscar, complacerse, concurrir, condenar, condenarse, contribuir, convidar, determinar, determinarse, disponer, dispounerse, estar dispuesto, emplear, animar, empeñar, empeñarse, envalentonar, envalentonarse, enseñar, entenderse, aventurarse, excitar, exhortar, exponerse, odiar, exponer, invitar, ser invitado, meterse, ofrecerse, inclinar, plegarse, prepararse, provocar, reducir, reducirse, repugnar, resignarse, revolver, tener éxito, arriesgar, bastar, tender, tener, temblar.

25 Algunos verbos según el sentido ván seguidos de: *á*, ó *de*. — *Acostumbrar*, en español vá seguido de la preposición: *á*, delante de un infinitivo; en francés generalmente exige la misma preposición; sin embargo intransitivamente rige: *de*. Ejemplo: *Yo tenía costumbre de ir á verle.*

26 *Empezar*: exige siempre, en español, la preposición: *á* lo mismo que en francés cuando la acción expresa por el infinitivo que sigue deba progresar; en el caso

- re le français veut *de*. Exemple: *La foudre commença de gronder à dix heures—Il commence à savoir lire.*
- 27 *Demander* va suivi, en espagnol, de la préposition: à, et de même en français lorsque le régime direct indique une action; dans le cas contraire il est suivi de: *de*. Exemple: *Il demanda de fixer sa résidence à la campagne.*
- 28 *Désfier*, en espagnol et en français va suivi de la préposition: à, devant un infinitif dans le sens de *parier*, *provoquer*, lorsqu'on suppose la chose possible, et de: *de* lorsque la chose est impossible ou considérée comme telle. Exemple: *Nous le défions d'arriver aujourd'hui à Madrid.*
- 29 *S'efforcer* en espagnol et en français va suivi de la préposition: à, devant un infinitif lorsque les efforts tendent à une action déterminée, mais lorsque l'action a un sens général indéterminé l'espagnol exige la préposition *pour* (*para*) et le français *de*. Exemple; *Il s'efforce de travailler.*
- contrario, el francés exige *de*. Ejemplo: *los truenos empezaron à sonar à las diez.—Él empieza à saber leer.*
- 27 *Pedir*, vá seguido, en español de la preposición: à, y lo mismo en francés cuando el régimen directo indica una acción; en el caso contrario vá seguido de: *de*. Ejemplo: *Pidió fijar su residencia en el campo.*
- 28 *Desconfiar*: en español y en francés vá seguido de la preposición: à delante de un infinitivo en el sentido de *apostar*, *provocar*, cuando se supone la cosa posible y de *de*, cuando la cosa es imposible. Ejemplo: *Nosotros le desafiámos à que llegue hoy à Madrid.*
- 29 *Esforzarse*, en español y francés va seguido de la preposición: à, delante de un infinitivo cuando los esfuerzos tienden à una acción determinada, pero cuando la acción tiene un sentido general, indeterminado; el español exige la preposición (*para*) y el francés *de*. Ejemplo: *Él se esfuerza para trabajar.*

30 *Laisser* en espagnol et en français, régit: *à*, devant un infinitif, dans le sens de transmettre; et la préposition: *de*, dans le sens de *cesser, discontinuer*. Exemple: *il ne laisse pas de travailler beaucoup*.

31 *S'occuper*, va suivi, en espagnol, de la préposition *en* devant un infinitif, et le français exige la préposition *à*. Exemple: *Il s'occupe à peindre*.

32 *Obliger* veut après lui et devant un infinitif la préposition: *à*, en espagnol et de même en français; cependant il veut: *de*, en français, lorsque la cause qui oblige à l'action est permanente, ou antérieure au moment où l'on parle; de même que si le verbe est pronominal ou employé à la forme passive. Exemple: *Il est obligé de partir*.

33 *Venir*, en espagnol régit la préposition: *à*, devant un infinitif lorsqu'il est en relation avec un lieu où l'on va et en français il n'a pas dans ce cas de préposition. Exemple: *Il vient rentrer chez lui*; mais en relation avec un lieu d'où l'on vient, il prend dans les deux lan-

30 *Dejar* en espagnol y en francés, rige: *á*, delante de un infinitivo, en el sentido de transmitir; y la preposición: *de*, en el sentido de *cesar, dejar*. Ejemplo: *No deja de trabajar mucho*.

31 *Ocuparse* va seguido, en español, de la preposición *en*, delante de un infinitivo, y el francés exige la preposición: *á*. Ejemplo: *Él se ocupa en pintar*.

32 *Obligar* lleva después de él y antes de un infinitivo la preposición: *á*, en español y lo mismo en francés; sin embargo necesita: *de*, en francés, cuando la causa que obligó la acción es permanente, ó anterior al momento de que se habla, lo mismo que si el verbo es pronominal ó empleado en forma pasiva. Ejemplo: *Él está obligado á marchar*.

33 *Venir*, en español rige la preposición: *á*, delante de un infinitivo cuando está en relación con un lugar donde se vá, y en francés no hay en ese caso preposición. Ejemplo: *Él viene á entrar en su casa*; pero en relación con un nombre del lugar de donde se viene va

gues la préposition: *de*. Exemple: *Il vient de parcourir l'Amérique Centrale*. Sans indiquer mouvement, ni être en relation avec un lieu; dans le sens: *d'achever de* (acabar de), venir, va suivi de la préposition: *de*, devant un infinitif. Exemple: *Je viens de perdre en un moment trois superbes ânon, dont chacun valait un château*.

- 34 Quelques verbes exigent, en espagnol après eux et devant un infinitif la préposition: *en*, tandis qu'en français ils se construisent, dans le même cas, avec la préposition: *à* tels sont: *s'acharner, consentir, consister, consumer, se divertir, exceller, hésiter, instruire, mettre, s'obstiner, penser, persévérer, persister, se plaire, prendre, plaisir, songer, tarder*. Exemple: *Eh bien, répondit don Quichotte je consens à lever la défense que je t'ai faite*.

seguido en ambas lenguas de la preposición; *de*. Ejemplo: *Vuelvo de recorrer la América Central*. Cuando no indica movimiento, ó si no está en relación con un lugar, esto es, en sentido de: *acabar de*, el verbo francés: *venir* va seguido de la preposición: *de*, delante de un infinitivo. Ejemplo: *¿Qué me ha de suceder, respondió Sancho, sino el haber perdido de una mano á otra en un instante tres pollinos, que cada uno era como un castillo?* etcétera, (1)

- 34 Algunos verbos rigen en español delante de un infinitivo la preposición: *en*, y en francés se construyen en el mismo caso con la preposición: *à*, tales son: *encarnizarse, consentir, consistir, consumir, divertirse, sobresalir, litubear, instruir, colocar, obstinarse, pensar, perseverar, persistir, aficionarse, tomar gusto, soñar, tardar*. Ejemplo traduciendo libremente: *Dale por alzado, y dí lo que quisieras*, etc. (2)

(1) (2) El D. Quijote, parte I, capítulos XXV y XXVI.

- 35 Quelques verbes exigent, en espagnol, après eux et devant un infinitif, la préposition: pour (para), et ces mêmes verbes se construisent, en français, avec la préposition: à, tels sont: *s'aguerir, s'animer, attendre, avoir, balancer, consumer, s'étudier, s'exciter, hésiter, instruire, intéresser, mettre, servir, travailler..* Exemple: *Il n'hésite pas à prendre son parti.*
- 36 Quelques verbes ne vont pas suivis, de préposition devant un infinitif en espagnol, tandis qu'en français ils exigent la préposition: à, tels sont: *aimer, s'attendre.* Exemple: *Il ne s'attendait pas à partir si tôt.*
- 37 Quelques verbes, en espagnol, exigent après eux et devant un infinitif la locution: *en que (en que, ó que)* et en français ils sont suivis de la préposition à, tel est: *donner.* Exemple: *cela lui a donné à penser.*
- 38 Quelques verbes, en espagnol et en français, vont suivis de la préposition *de,* devant un infinitif, tels sont: *s'abstenir, accuser, être accusé, s'accuser, achever,*
- 35 Algunos verbos exigen en castellano después de ellos y delante de infinitivo la preposición: *para,* y en francés rigen la preposición: à, tales son: *aguerirse, animarse, esperar, tener, titubear, consumir, estudiarse, excitarse, titubear* (hésiter), *instruirse, interesarse, colocar, poner, (mettre), servir, trabajar.* Ejemplo: *No titubea para tomar su partido, su resolución.*
- 36 Algunos verbos no rigen preposición en español cuando van seguidos de un infinitivo, y en francés exigen la preposición: à, tales son: *amar, gustar, esperar.* Ejemplo: *No esperaba marchar tan pronto.*
- 37 Algunos verbos, rigen en español, delante de infinitivo la locución: *en que ó que* y en francés van seguidos de la preposición: à, tal es el verbo *dar.* Ejemplo: *Esto le ha dado en qué pensar.*
- 38 Algunos verbos, en español y en francés, van seguidos de la preposición: *de,* delante de un infinitivo, tales son: *abstenerse, acusar, ser acusado, acusarse, con-*

affecter, s'affliger, être affligé, agir, être bien aise. s'applaudir, s'aviser, cesser, charger, se charger, conjurer, conseiller, se contenter, craindre, désespérer, dire, disconvenir, discontinuer, dispenser, se dispenser, se disculper, dissuader, douter, empêcher, s'empêcher, s'étonner, être étonné, enrager, s'excuser, se flatter, se garder, prendre garde, gémir, se glorifier, rendre grâce, se hâter, avoir honte, s'ingérer, jurer, mériter, nier, ordonner, pardonner, parler, avoir peur, se piquer, se plaindre, se faire un plaisir, prescrire, promettre, se promettre, se rappeler, être rassasié, être ravi, rebuter, recommander, refuser, regretter, se repentir, reprocher, se reprocher, rire, rougir, avoir soin, prendresoïn, sommer, supplier, être tenté, trembler, se trouver bien, se trouver mal, se vanter, se lasser, se fatiguer. Exemple: Don Quichotte silencieux ne peut se lasser d'admirer combien de gran-

cluir, afectar, afligirse, estar affligido, obrar, estar contento, aplaudirse, avisarse, cesar, cargar, encargarse, conjurar, aconsejar, contentarse, temer, desesperar, decir, discrepar, dejar de, dispensar, dispensarse, disculparse, disuadir, dudar, impedir, impedirse, extrañarse, estar asombrado, rabiar, excusarse, adularse, vanagloriarse, guardarse, tomar cuidado, gemir, glorificarse, rendir gracia, apresurarse, tener vergüenza, ingerirse, jurar, merecer, negar, ordenar, perdonar, hablar, tener miedo, picarse, quejarse, tomar gusto, prescribir, prometer, prometerse, acordarse, estar harto, estar encantado, rechazar, recomendar, rehusar, sentir, arrepentirse, reprochar, reprocharse, reir, enrojecer, tener cuidado, tomar cuidado, conminar, suplicar, estar tentado, temblar, encontrarse bien, encontrarse mal, alabarse, cansarse. Ejemplo traduciendo libremente: Allí D. Quijote estaba atento sin hablar palabra considerando estos tan ex-

des et belles choses sont dues à la chevalerie errante.

39 Quelques verbes, en espagnol, ne sont pas suivis de préposition devant un infinitif et en français ils exigent la préposition: *de*, tels sont: *ambitionner, convenir, désirer, détester, se devoir, feindre, préférer*, Exemple: *J'ambitionne de vaincre tous les obstacle.*

40 Quelques verbes espagnols sont suivis devant un infinitif de l'article: *le* (*el*) et les verbes correspondants, en français, vont suivis de la préposition: *de*, tels sont *appartenir, appréhender, dédaigner, défendre, demander, différer, entreprendre, imputer, inspirer, négliger, permettre, proposer, se proposer, protester, avoir regret, suffire, suggérer, être surpris, prendre à tâche, tenter*. Exemple: *J'aime beaucoup les beaux vers; mais plus j'en lis, et plus je vois qu'il ne m'appartient pas d'en jaire.*

41 Quelques verbes, en espagnol, vont suivis de la prépo-

traños sucesos, atribuyéndolos todos à quimeras de la andante caballeria, etcétera. (1)

39 Algunos verbos, en español, no rigen preposición delante de infinitivo y en francés exigen la preposición: *de*, tales son: *ambicionar, convenir, desear, detestar, deberse, fingir, preferir*. Ejemplo: *Ambiciono vencer todos los obstáculos.*

40 Algunos verbos españoles ván seguidos del artículo *el*, delante de infinitivo y los verbos correspondientes franceses rigen la preposición: *de*, tales son: *perteneecer, temer, desdeñar, defender, preguntar, pedir, diferir, emprender, imputar, inspirar, descuidar, permitir, proponer, proponerse, protestar, tener sentimiento, bastar, sugerir, estar sorprendido, empeñarse, tentar*. Ejemplo: *Me gustan mucho los versos hermosos, cuanto más los leo, más veo que no me es posible el hacerlos.*

41 Algunos verbos, en español, ván seguidos de la pre-

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo XLII.

sition: *pour* (por) devant un infinitif et en français ils exigent la préposition: *de* tels sont: *Blâmer, brûler, féliciter, se féliciter, punir.* Exemple: *Je le blâme de ne pas venir vous voir.*

- 42 Quelques verbes, en espagnol *sont* suivis de la préposition: *à* devant un infinitif et en français de la préposition: *de*, tels sont: *contraindre, avoir coutume, hasarder, se presser, souhaiter,* Exemple: *Il est contraint de partir.*

- 43 Quelques verbes, en espagnol, vont suivis de la préposition: *en* devant un infinitif, et en français ils sont suivis de la préposition: *de*, tels sont: *méditer, se mêler.* Exemple: *Il médite de partir de bonne heure.*

- 44 Quelque verbes, en espagnol, vont suivis de la conjonction: *que* et d'un autre verbe à un mode personnel, et en français ils peuvent se construire de même, ou bien être suivis de la préposition: *de* et d'un infinitif, tels sont: *avertir, défendre, persuader, prier, soupçonner, se souvenir.* Exemple: *Je l'avertis qu'il vienne ou bien: Je l'avertis de venir.*

posición: *por*, delante de un infinitivo y en francés exigen la preposición: *de*; tales son: *vituperar, quemar, felicitar, felicitarse, castigar,* Ejemplo: *Le vitupero por no venir á verle á V.*

- 42 Algunos verbos, en español, van seguidos de la preposición: *á*, delante de infinitivo y en francés de la preposición: *de*; tales son: *obligar, acostumbrar, atrever, exponer, apresurar, desear,* Ejemplo: *Está obligado á marchar.*

- 43 Algunos verbos, en castellano, van seguidos de la preposición: *en*, delante de un infinitivo, y en francés de la preposición: *de*; tales son: *meditar, mezclarse.* Ejemplo: *Medita en marcharse temprano.*

- 44 Algunos verbos, en castellano, van seguidos de la conjunción: *que*, y de otro verbo de modo personal; y en francés pueden construirse lo mismo ó bien ir seguidos de la preposición: *de* delante de infinitivo, tales son: *advertir, defender, persuadir, rezar, sospechar, acordarse.* Ejemplo: *Le advierto que venga, ó bien: le prevengo que venga.*

- 45 En espagnol et en français on peut parfois employer indifféremment après un verbe un autre verbe à l'infinitif, (précédé ou non de préposition); ou bien la conjonction: *que*, et un verbe à un mode personnel; cela a lieu lorsque le sujet de la proposition principale et le sujet de la proposition représentée par l'infinitif est le même, par exemple; on dira également bien: *j'espère lire mon journal ce soir*, ou bien: *j'espère que je lirai mon journal ce soir*. Mais lorsque le sujet de la proposition principale est distinct de celui de la proposition subordonnée, au lieu de l'infinitif, on emploie toujours en espagnol, et généralement en français, la conjonction: *que* suivie d'un verbe à un mode personnel, (l'indicatif, ou le subjonctif). Exemple: *Dites lui de venir. Dites lui qu'il vienne.*
- 46 Avec le verbe être employé impersonnellement et avec les autres verbes essentiellement ou accidentellement impersonnels,
- 45 En español y en francés puede á veces indiferentemente, después de un verbo, emplearse otro en infinitivo (precedido ó no de preposición), ó bien la conjunción: *que*, y un verbo de modo personal; esto se verifica cuando el sujeto de la proposición principal y el sujeto de la proposición representada por el infinitivo es el mismo; por ejemplo se dirá igualmente: *espero leer mi periódico esta noche*; ó bien: *espero que leeré mi periódico esta noche*. Mas cuando el sujeto de la proposición principal es distinto del sujeto de la proposición subordinada, en vez del infinitivo se emplea siempre, en castellano, y generalmente en francés, la conjunción: *que*, seguida de un verbo de modo personal, (indicativo ó subjuntivo). Ejemplo: *Dígale usted que venga* (y en francés: *dígale V. de venir* ó *dígale V. que venga*).
- 46 Con el verbo *ser*, empleado impersonalmente y con los demás verbos esencialmente ó accidentalmente impersonales, el infinitivo que

l'infinitif qui suit résume une proposition, qui est le véritable sujet de la proposition principale, dont le sujet apparent est: *il* ou: *ce*. Dans ce cas l'infinitif est généralement remplacé par le subjonctif précédé de la conjonction *que*. Exemple: *Il faut que j'aille le voir*. Pour employer l'infinitif dans ce cas, le premier verbe aura la forme pronominale impersonnelle. Exemple: *Il me faut aller le voir*. En ordonnant la phrase dans l'ordre logique, on trouve: *Aller le voir est ce qu'il me faut* (sous entendu faire).

- 47 Il faut éviter dans une phrase de placer plusieurs infinitifs à la suite les uns des autres, il vaut mieux employer une autre tournure, ainsi au lieu de dire: *Voulez-vous venir m'accompagner voir faire exercer à lever, par les troupes, le campement de Carabanchel?* on dira: *voulez vous m'accompagner pour voir les troupes s'exercer à camper et à décamper dans la plaine de Carabanchel?*
- 48 Le participe présent s'emploie en français lorsqu'en

sigue es el resumen de una proposición que es el verdadero sujeto de la proposición principal, cuyo sujeto aparente, en francés, es: *il* ó *ce*. En ese caso el infinitivo se reemplaza generalmente con el subjuntivo precedido de la conjunción: *que*. Ejemplo: *Es preciso que vaya á verle*. Para emplear el infinitivo en ese caso, el primer verbo ha de tener la forma pronominal impersonal. Ejemplo: *Me es preciso ir á verle*; ordenando la frase en el orden lógico, se encuentra: *Ir á verle es lo que me es preciso* (sobre entendido hacer).

- 47 Es preciso evitar en una frase el colocar varios infinitivos seguidos, y vale más emplear otro giro, así en vez de decir: *¿Quiere V. venir á acompañarme para ver hacer el ejercicio de levantar, por las tropas, el campamento de Carabanchel?* se dirá: *¿Quiere V. acompañarme para ver las tropas ejercitarse en acampar y decampar en la llanura de Carabanchel?*
- 48 El participio de presente se emplea en francés cuando

espagnol l'infinifif va précédé de l'article contracté: au, (al); forme que l'on trouve par exception en français dans la locution prépositive: *au sortir*, et qui s'exprime par la forme du gérondif, *en sortant*, ou bien par un susbtantif: *à la sortie*. Exemple: *De ce qui advint à notre chevalier au sortir de l'hôtellerie*, (ou bien: *en sortant*, ou: *à la sortie de l'hôtellerie*.)

- 49 Pour éviter une équivoque on doit avoir soin dans l'emploi du gérondif, (ou forme du participe présent précédée de la préposition *en* exprimée ou sous entendue) de le mettre en rapport avec le sujet et non pas avec le complément de la proposition par exemple; on dira: *Je l'ai vu en chassant dans la forêt*: on exprime ici que, c'est moi qui chassait et que, c'est moi qui ai vu. En espagnol on dira avec l'infinifif précédé de l'article: *al*, et si l'on dit: *Je l'ai vu chassant*

en castellano el infinitivo va precedido del artículo: *al*, forma que se encuentra por excepción en francés en la locución prepositiva: *al salir de*, y que equivale á la forma del gerundio: *saliendo de*, ó á un sustantivo: *á la salida de*. Ejemplo: *De lo que sucedió al salir de la venta*, ó bien: *De lo que sucedió á nuestro caballero cuando salió de la venta*, (1) etc., ó bien: *saliendo de la venta*, ó: *á la salida de la venta*.

- 49 Para evitar una equivocación se debe cuidar en el empleo del gerundio (ó forma del participio de presente precedido de la preposición *en* expresa ó tácita) de establecer la relación con el sujeto y no con el complemento de la proposición; por ejemplo se dirá: *Le he visto al casar en el bosque*, se expresa aquí que yo cazaba y que yo le ví, en español se expresa por el infinitivo precedido del artículo *al*. Si se dice: *le ví cazando en el bosque* se quiere expresar que el ge-

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo IV.

dans la forêt on veut exprimer que le participe présent indique une action faite, non pas par le sujet: *je*, mais par le complément *l'*; par conséquent ici le participe présent représente une proposition relative et équivalent à: *Je l'ai vu qui chassait dans la forêt.*

50 La préposition: *en*, est parfois sous entendue devant le gérondif surtout lorsque deux, ou un plus grand nombre de gérondifs, se suivent. Exemple: *Il critique en riant et badinant.*

51 Il faut éviter de mettre le pronom: *en*, devant un participe présent pour ne pas amener une équivoque avec la préposition *en* qui transformerait ce participe en gérondif et nuirait à la clarté de la phrase. Exemple: *Je lui ai envoyé mes livres désirant (et non pas: en désirant) lui faire un cadeau.* Ici on peut confondre *en* préposition avec *en* pronom régime indirect du verbe *faire*, on dira donc: *Je lui ai envoyé mes livres, désirant lui en faire cadeau*, si l'idée de l'écrivain est d'exprimer le pronom et non pas la préposition dans un

gerundio indica una acción hecha no por el sujeto *yo*, sino por el complemento *le*; por consiguiente aquí, el gerundio representa una proposición de relativo equivalente á: *le vi que cazaba en el bosque.*

50 La preposición: *en*, es á veces sobre entendida delante del gerundio, principalmente cuando dos, ó más gerundios se siguen. Ejemplo: *Critica riendo y bromeando.*

51 Es preciso evitar el colocar el pronombre: *en*, delante de un participio de presente para no inducir en error, convirtiendo el pronombre en preposición lo que convertiría el participio en gerundio y perjudicaría á la claridad del sentido. Ejemplo: *Le mandé mis libros deseando hacerle un regalo;* y no: *deseando* (de ellos) *hacerle un regalo*, porque ese *de ellos* expreso en francés por el pronombre: *en* (régimen indirecto), pudiera confundirse con *en* (preposición), para salvar la ambigüedad se colocará el pronombre: *en*, delante del

autre cas on emploiera la première construction supprimant *en*.

- 52 En espagnol on trouve parfois le verbe *être* (estar) à un temps personnel suivi d'un participe présent lorsque l'action exprimée par le participe peut avoir une certaine durée, qu'elle n'est pas instantanée, par exemple au lieu de dire: *Je lis*, on peut employer la forme: *Je suis lisant*. Le français rend cette tournure en supprimant le verbe: *être*, et en mettant le participe au temps personnel de l'auxiliaire. Exemple: *je lis, j'écris, j'écoute, je voyais, je remarquais*, au lieu de: *je suis lisant, je suis écrivant, j'étais remarquant* etc.

CONSTRUCTION DES TEMPS
COMPOSÉS

- 53 A la conjugaison des verbes, le premier cours a donné les indications nécessaires pour l'emploi des auxiliaires: il a été dit que: *avoir* sert pour former les temps composés des verbes exprimant l'action et que l'auxiliaire: *être* s'emploie lorsque le verbe exprime

verbo faire al cual sirve de régimen indirecto y se dirá: *Le mandé mis libros deseando regalárselos*, etc.

- 52 En castellano se encuentra á veces el verbo estar en tiempo personal seguido de un gerundio, cuando la acción expresa por el participio puede tener cierta duración, que no es instantánea, por ejemplo en vez de decir: *leo*, se puede emplear el giro: *estoy leyendo*. En francés se traduce ese españolismo suprimiendo el verbo *estar*, y empleando el 2.º verbo (el gerundio), en tiempo personal correspondiente al caso. Ejemplo: *leo, escribo, escucho*; en vez de: *estoy escuchando*, etc.

CONSTRUCCIÓN DE LOS TIEMPOS
COMPUESTOS

- 53 En la conjugación de los verbos, el primer curso ha dado las indicaciones necesarias para el empleo de los auxiliares: se dijo que: *avoir* sirve para formar los tiempos compuestos de los verbos que expresan una acción y que: *être*, se emplea cuando el verbo ex-

l'état, par conséquent la forme pasive se construit avec *être*, en français comme en espagnol. Exemple: *Favila fut mangé des ours pour avoir trop aimé la chasse.*

Les verbes pronominaux qui en espagnol se construisent avec *avoir*, prennent en français l'auxiliaire: *être*. Exemple: *Ils se sont agenouillés dans l'église.*

54 Quelques verbes neutres qui en espagnol se conjuguent avec *avoir*, vont toujours, en français, avec l'auxiliaire: *être* tels sont: *aller, arriver, choir, décéder, éclore, mourir, naître, tomber, venir*, et les composés de ce dernier: *devenir, intervenir, parvenir, revenir*. Exemples: *Je suis né dans les montagnes de León — Non je ne suis pas tombé.*

55 Quelques verbes peuvent se construire avec les deux auxiliaires, mais ils changent de sens, selon que le participe est précédé d'un temps du verbe *avoir* ou du verbe *être*. Tels sont:

presa el estado ó el resultado de una acción, por consiguiente la voz pasiva se construye con: *être* en francés como en castellano. Ejemplo: *De los osos seas comido, como Favila el nombrado*, etc. (1)

Los verbos pronominales que en español se construyen con: *avoir*, forman en francés sus tiempos compuestos con *être*. Ejemplo: *se han arrodillado en la Iglesia.*

54 Algunos verbos neutros que en castellano se conjugan con: *avoir*, van siempre en francés, con el auxiliar: *être*, tales son: *ir, llegar, caer, fallecer, abrir, morir, nacer, caer, venir* y los compuestos de este último: *llegar á ser, intervenir, volver*. Ejemplos: *Hé nacido en los montes de León. No, no hé caído*, etc.

55 Algunos verbos pueden construirse con ambos auxiliares; más cambian de sentido según el participio vaya precedido de un tiempo del verbo: *avoir*, ó de un tiempo del verbo: *être*. Tales son los verbos.

(1) El D. Quijote, parte II, capítulo XXXIV.

- 56 *Demeurer*, dans le sens d'*habiter* prend l'auxiliaire: *avoir*. Exemple: *il a demeuré deux ans à Rome*, et lorsqu'il signifie: *rester, s'arrêter*, il prend *être*. Exemple: *Il est resté en route*.
- 57 *Echapper*, dans le sens de *s'esquiver*, se sauver prend: *avoir*, ou *être*, selon qu'on veut exprimer l'action ou l'état. Dans le sens d'être sorti de la mémoire ou de l'avoir prononcé par inadvertence on dit avec l'auxiliaire: *être*: *ce mot m'est échappé*. Dans le sens de ne pas remarquer, de ne pas entendre quelque chose on dit avec l'auxiliaire *avoir*: *cette circonstance m'a échappé, ce mot m'avait échappé*.
- 58 *Expirer*, dans le sens de mourir prend l'auxiliaire *avoir*; et lorsqu'il signifie: *cesser, prendre fin*, il se conjugue avec *avoir* ou *être*, selon que l'on veut exprimer l'action ou l'état. Exemple: *le malade a expiré à huit heures; La location de sa loge au théâtre a expiré avec la représentation d'hier; Les délais sont expirés depuis longtemps*.
- 56 *Demeurer*, en el sentido de *habitar*, de *vivir*, exige el auxiliar *avoir*. Ejemplo: *Ha vivido (ó ha habitado) dos años en Roma*. Cuando significa: *quedarse, pararse*, se construye con: *être*. Ejemplo: *Ha quedado (ó se ha parado) en el camino*.
- 57 *Echapper*, en sentido de *escaparse*, se construye con *avoir* ó *être* según se quiera expresar la acción ó el estado. En sentido de *olvidar*, ó de haber dicho algo inadvertidamente se dice en francés con el auxiliar: *être*: *Esa palabra se me escapó*. En sentido de no reparar algo, ó de no oírlo se dice con el auxiliar: *avoir*: *Esta circunstancia se me ha escapado, esa palabra se me había escapado*.
- 58 *Expirer*, en el sentido de morir se construye con: *avoir*; y cuando significa *cesar*, cumplirse (un plazo) fenecer, se conjuga con *avoir* ó con *être*, según se quiera expresar la acción ó el estado. Ejemplo: *El enfermo ha espirado á las ocho. El alquiler de su palco, en el teatro, ha espirado con la representación de ayer. El plazo venció hace tiempo, etc.*

- 59 *Rentrer*, comme verbe transitif se conjugue avec avoir. Exemple: *Le jardinier a rentré les orangers dans la serre dès les premiers froids*

Comme verbe intransitif, il prend l'auxiliaire: être. Exemple: *Les élèves sont rentrés au collège le premier Novembre.*

- 60 *Partir* et *repartir*, dans le sens de *marcher* ou de *tirer* avec une arme à feu, se conjuguent avec l'auxiliaire être, à moins qu'on ne veuille préciser le moment de l'action, on dira donc: *l'arme était par terre au moment où le coup a parti; Mon cousin est parti hier matin, il est revenu le soir, et il est reparti ce matin pour la chasse.*

Dans le sens de *répliquer*, *repartir*, prend l'auxiliaire avoir. Exemple: *Il a reparti à mes objections d'une manière très vive et très sensée.*

- 61 *Convenir*, lorsqu'il signifie: être convenable, à la convenance, prend l'auxiliaire: avoir. Exemple: *cet emploi ne lui a pas convenu et il a*

- 59 *Rentrer*, (entrar) como verbo transitivo se conjuga con: *avoir*. Ejemplo: *El jardinero metió los naranjos en la estufa cuando principió el frío.*

Como verbo intransitivo se construye con el auxiliar: *être*. Ejemplo: *Los alumnos han ingresado en el colegio el primero de Noviembre.*

- 60 *Partir* y *repartir*, en sentido de *marchar*, *salir*, *volver à marchar* ó *salir*, ó de *disparar* un arma de fuego, se conjuga con el auxiliar: *être*, á menos que se quiera precisar el momento en que se verificó la acción, se dirá pues: *El arma estaba en el suelo cuando ha salido el tiro; mi primo salió ayer por la mañana y volvió por la tarde, ha vuelto à salir esta mañana para la caza.*

Repartir, en el sentido de contestar se construye con: *avoir*. Ejemplo: *Ha contestado à mis objeciones de un modo muy vivo y muy sensato.*

- 61 *Convenir*, cuando significa ser conveniente se construye con: *avoir*. Ejemplo: *Ese empleo no le ha convenido y ha dado su dimi-*

donné sa démission. Mais lorsque : *convenir* signifie : *demeurer d'accord*, ou bien ; *avouer*, il prend l'auxiliaire : *être*. Exemple : *Ils sont convenus d'aller à Londres cet été. Ils sont convenus de leurs erreurs.*

62 *Dégénéré* prend l'auxiliaire : *avoir* lorsqu'on a en vue l'action et l'auxiliaire : *être* lorsqu'on envisage le résultat de l'action. Exemple : *cette espèce de rosier a dégénéré dans ce mauvais terrain. Cette race de volaille est dégénérée depuis longtemps dans ce pays.*

63 L'observation antérieure, faite au sujet de *dégénérer*, s'applique aussi aux verbes : *disparaître, échouer, aborder, accoucher, empirer, grandir, changer, embellir, échoir, périr, cesser, décamper, rester, partir, rajeunir, vieillir, accourir, croître, décroître, entrer, déchoir, sortir, sonner.*

sión. Mas cuando *convenir* tiene el sentido de : *quedar conforme*, ó de *conformarse, confesar*, se conjuga con : *être*. Ejemplo : *Han quedado conformes en ir à Londres este verano. Han confesado (ó reconocido) sus errores.*

62 *Dégénérer*, se construye con el auxiliar *avoir*, cuando se tiene á la vista la acción ; y con : *être*, cuando quiere fijarse en el resultado de la acción. Ejemplo : *Esta clase de rosal ha degenerado en esta mala tierra.—Esta raza de aves ha desgenerado hace tiempo en el país.*

63 La observación anterior, refiriéndose á *desgenerar*, se aplica también á los verbos, *desaparecer, naufragar, abordar, parir, empeorar, crecer, cambiar, embellecer, correspondre*, (tocar en suerte) *perecer, cesar, levantar el campamento, quedar, marchar, rejuvenecer, envejecer, correr, crecer, decrecer, entrar, decaer, salir, tocar la campana ó campanilla.*

homme-ci est tout esprit, celui là tout matière, etc.

4 Les adjectifs employés adverbiallement se placent après le verbe, que celui-ci soit à un temps simple, ou bien à un temps composé. Exemples: *Il voit clair; il a vu clair, dans cette affaire. Il parle haut, il a parlé haut, etc.*

5 Les adverbes de lieu se placent généralement après le verbe, que celui-ci soit à un temps simple ou à un temps composé. Exemple: *Je vais là-bas. Il vient ici; Nous sommes allés là-bas. Tranquillisez-vous partout où nous sommes ensemble, je suis à la place d'honneur.*

6 Les adverbes de temps se placent généralement après le verbe employé à un temps simple; lorsque le verbe est à un temps composé il en est de même; cependant les adverbes: *jamais, toujours, quelquefois, jadis, autrefois*, peuvent se placer en tête de la proposition ou bien entre l'auxiliaire et le participe. Exemple: *Tu saurais que mes braves confrères ne se mettaient jamais à table, si ce n'est dans le banquet des*

espíritu, aquel todo materia, etcétera.

4 Los adjectivos empleados adverbialmente, se colocan después del verbo, que éste se encuentre en un tiempo simple ó compuesto. Ejemplos: *Ve claro. Ha visto claro en aquel asunto. Habla alto, ha hablado alto, etc.*

5 Los adverbios de lugar se colocan generalmente después del verbo, (que esté en tiempo simple ó compuesto). Ejemplo: *Voy allá; Viene aquí. Hemos ido allá. Puede V. tranquilizarse, en todas partes en donde estamos juntos estoy en el sitio de honor. (1)*

6 Los adverbios de tiempo se colocan generalmente después del verbo en tiempo simple. Cuando el verbo está en un tiempo compuesto lo mismo pasa, excepto con los adverbios: *jamás, nunca, siempre, á veces, en otros tiempos*, que pueden colocarse á principio de la proposición ó bien entre el auxiliar y el participio. Ejemplo: *Sabrias que mis valientes compañeros no se ponían nunca á la mesa sino en los banquetes de los re-*

(1) El D. Quijote.

CHAPITRE VI

CONSTRUCTION DE L'ADVERBE

- 1 Les adverbes se placent généralement le plus près possible du mot qu'ils modifient. Parfois par inversion, (comme nous le verrons dans les cas particuliers qui suivent), certains adverbes vont en tête de la phrase. Exemple: *Toujours, je sais où mon soulier me blesse.*
- 2 Lorsqu'en espagnol on emploie l'adverbe dans la forme abrégée qui correspond à l'adjectif, c'est-à-dire, sans la terminaison: *ment*, le français ne peut, par apocope, employer cette forme; on ne dira donc pas: *Il a parlé éloquent et savamment*, mais: *éloquemment et savamment.*
- 3 Lorsque l'adverbe modifie un substantif employé au figuré, c'est-à-dire, lorsque l'on attribue, par métaphore à un substantif la qualité qui appartient à l'adjectif correspondant, ou que le substantif est employé adjectivement; l'adverbe se place avant le substantif; par exemple on dit: *Il est tout yeux, tout oreille; cet*

CAPÍTULO VI

CONSTRUCCIÓN DEL ADVERBIO

- 1 Los adverbios se colocan generalmente lo más cerca posible de la palabra que modifican. A veces, por inversión, (como lo veremos en los casos particulares que siguen), algunos adverbios van al principio de frase. Ejemplo: *Siempre sé donde me aprieta el zapato.*
- 2 Cuando en castellano se emplea el adverbio en la forma abreviada, esto es, adjetival sin la terminación *mente*, el francés no puede por apócope usar esa forma; por consiguiente no se dirá: *Há hablado elocuente y sabiamente*, sinó: *elocuentemente y sabiamente.*
- 3 Cuando el adverbio modifica un sustantivo empleado en sentido figurado, esto es, cuando se atribuye por metáfora á un sustantivo la cualidad que expresa el adjetivo correspondiente, el adverbio se coloca delante del sustantivo: por ejemplo se dice: *Es todo ojos, todo oídos. Este hombre es todo*

rous, ou bien: *jamais ne se mettaient à table. Il vint me voir hier.* Parfois l'adverbe de temps se place, par inversion, en tête de la phrase. Exemple: *Hier, il vint me voir*, au lieu de: *Il vint me voir hier.*

- 7 Les adverbes de manière se placent généralement après le verbe que celui-ci soit à un temps simple ou à un temps composé; cependant quelques uns, tels que: *bien, mieux, mal, à peine, tout-à-coup, tour-à-tour, tellement, pareillement*, etc., se placent entre l'auxiliaire et le participe. Exemple: *Il parle bien. Il a bien parlé. La roue de la fortune tourne encore plus vite que celle d'un moulin.*

Quelques adverbes de manière peuvent se placer au commencement de la phrase, tels sont ceux qui indiquent l'ordre, ou bien l'interrogation. Exemple: *Comment vous portez-vous? Premièrement, nous irons visiter le musée de peinture; deuxièmement la bibliothèque nationale*, etc. *Je vous recommande premièrement le silence; deuxièmement, l'attention.*

yes; ó bien: nunca se ponían en la mesa, etc. Vino á verme ayer ó ayer vino á verme; puesto que por inversión puede el adverbio de tiempo colocarse á principio de la oración,

- 7 Los adverbios de modo se colocan generalmente después del verbo (sea en un tiempo simple ó compuesto); sin embargo algunos, tales como: *bien, mejor, mal, á penas, de repente, de tal modo, de modo parecido*, etcétera, se colocan en francés entre el auxiliar y el participio. Ejemplo: *Habla bien; ha hablado bien. La rueda de la fortuna anda más lista que la rueda de un molino*

Algunos adverbios de manera pueden colocarse á principio de la frase, tales son los que indican el orden ó la interrogación. Ejemplo: *¿Cómo está V.? Primero iremos á visitar el museo de pintura; segundo, la biblioteca nacional*, etc. Se recomienda á Vds: *primero, el silencio; segundo, la atención.*

- 8 Les adverbes de quantité seplacent après le verbe, à un temps simple, et entre l'auxiliaire et le participe, à un temps composé. Exemple: *Il parle beaucoup; Il a beaucoup parlé.*
Ces adverbes peuvent être suivis d'un complément précédé de la préposition *de*. Exemple: *Nous avons vu beaucoup de livres à la librairie internationale.*
- 9 Quelques adverbes de quantité peuvent exprimer l'interrogation ou l'admiration; ils se placent alors au commencement de la phrase. Exemple: *Combien de livres avez-vous achetés?*
Dans les exclamations, *combien* peut être remplacé par: *que*, Exemple: *Que d'eau lors du débordement del Segura!*
- 10 *Davantage* ne peut être suivi d'un complément ni de *que*, il est dans ce cas remplacé par: *plus*. Exemple: *Je n'en sais pas davantage. Je n'en sais pas plus que vous. Le poème qu'on admire le plus.*
- 11 *Aussi* s'emploie dans les phrases affirmatives, et *non plus* dans les négatives,
- 8 Los adverbios de cantidad se colocan después del verbo en un tiempo simple y entre el auxiliar y el participio en tiempo compuesto. Ejemplo: *Habla mucho, ha hablado mucho.*
Esos adverbios pueden ir seguidos de un complemento regido en francés de la preposición *de*. Ejemplo: *Hemos visto muchos libros en la librería internacional.*
- 9 Algunos adverbios de cantidad pueden expresar la interrogación ó la admiración, se colocan entonces al principio de la frase. Ejemplo: *¿Cuántos libros ha comprado V?*
En las exclamaciones *que* puede reemplazar á *cuanto*. Ejemplo: *¡Qué agua (cuánta agua), en la inundación del Segura!*
- 10 *Davantage* no va nunca seguido de complemento ni tampoco de *que*, en tal caso se emplea *plus* en vez de *davantage*. Ejemplos: *Yo no sé más; yo no sé más que usted. El poema que se admira más.*
- 11 *Aussi*, (también) se emplea en las frases afirmativas, y *non plus* (tampoco) en las

Exemples: *Vous l'avez dit et moi aussi. Vous ne l'avez pas vu, et moi non plus.*

- 12 *Tant* s'emploie au lieu de autant dans les phrases négatives. Exemple: *Il n'a pas tant travaillé que vous, ou bien; autant travaillé que vous.*

- 13 Devant un substantif *autant* et *tant* vont suivis de la préposition *de*. Exemple: *Il a autant de manuscrits que de livres; il n'a pas tant de rosiers que de tulipes.*

- 14 Les adverbes de quantité lorsqu'ils accompagnent un autre adverbe, peuvent changer le sens de l'expression suivant la place qu'ils occupent avant ou après celui-ci. Exemple: *Il a trop souvent parlé; Il a souvent trop parlé.*

Les adverbes d'affirmation se mettent généralement en tête de la phrase. Exemple: *Oui, disait-il Alexandre coupa le nœud qu'il ne pouvait délier.*

- 15 Au lieu de: *oui*, on emploie *si*, pour répondre à une interrogation accompagnée de négation. Exemple: *N'aimiez-vous pas la musique?*

negativas. Ejemplos: *V. lo dijo y yo también. No lo ha visto V. y yo tampoco.*

- 12 *Tant* (tanto), se emplea en vez de: *autant* (tanto) en las frases negativas. Ejemplo: *No ha trabajado tanto como nosotros.*

- 13 Delante de un sustantivo en francés van los dos seguidos de la preposición *de*. Ejemplo: *Tiene tantos manuscritos como libros; no tiene tantos rosales como tulipanes.*

- 14 Los adverbios de cantidad cuando se juntan con otro adverbio pueden cambiar el sentido de la frase según vayan antepuesto ó pospuesto á dicho adverbio. Ejemplo: *Ha hablado demasiadas veces. A veces (ó á menudo) ha hablado demasiado.*

Los adverbios de afirmación se colocan generalmente á principio de la frase. Ejemplo: *Si, decía él, Alejandro, cortó el nudo que no pudo deshacer.*

- 15 En vez de: *oui* (sí) se emplea: *si* (sí) para contestar afirmativamente á una interrogación acompañada de negación. Ejemplo: *¿No le*

Si, vraiment; Si, fait,—oh! que si, j'aime la musique, ou bien: Oui, vraiment, j'aime la musique.

- 16 Les adverbos de négation qui se placent en espagnol au commencement de la phrase négative, se placent, en français les uns avant, les autres après le verbe. *Ne* se place avant le verbe, dans les temps simples, et avant l'auxiliaire dans les temps composés. *Pas* et *point* se placent après le verbe dans les temps simples et entre l'auxiliaire et le participe dans les temps composés; il en est de même des expressions qui remplacent parfois: *pas* ou *point*, tel que: *goutte, mie, brin, personne rien, aucun, nul, nullement*. Exemple: *Vous avez des façons de parler auxquelles on n'entend goutte. Il ne lis pas, il n'a pas lu aujourd' hui.*

- 17 Lorsqu'il y a ellipse du verbe, dans les réponses on emploie *non*, au lieu de *ne*. Exemple. *Avez-vous écrit aujourd' hui?* Non - c'est comme si l'on répondait: *Je n'ai pas écrit aujourd' hui.*

gusta á V. la música? Si por cierto-si-oh! Sí, me gusta la música, etc.

- 16 Los adverbios de negación que se colocan en español al principio de la frase negativa, se colocan en francés los unos antes los otros después del verbo. *Ne* (no) se coloca delante del verbo en los tiempos simples y ante el auxiliar en los tiempos compuestos. *Pas* ó *point* se colocan después del verbo en los tiempos simples y entre el auxiliar y en participio en los tiempos compuestos. Lo mismo se colocan las palabras que desempeñan en la oración negativa, el papel de *pas* ó *point* tales como: *gota, miga, nadie, nada, ninguno, nulo, de ningún modo*. Ejemplo: *Tiene V. expresiones de las cuales no se entiende gota. No lee, no ha leído hoy.*

- 17 Cuando hay elepsis del verbo en las contestaciones se emplea *non* en vez de *ne*. Ejemplo: *¿Há escrito V. hoy?* *No*. Es como si se contestase: *No. he escrito hoy.*

Parfois la réponse comprend les deux formes: l'une renforçant l'autre. Exemple: *Avez-vous dessiné aujourd'hui? Non, je n'ai pas dessiné, mais j'ai fait un choix de modèles pour travailler demain.*

- 18 Point, s'emploie pour nier d'une manière absolue, par exemple si l'on dit: *cet élève ne travaille point*, on exprime qu'il ne travaille jamais; si l'on dit: *l'élève ne travaille pas*, c'est qu'il travaille peu, ou qu'accidentellement, au moment où l'on parle il est désoccupé.

- 19 Il y a, par conséquent, en français trois degrés négatifs: le plus faible représenté par: *ne*, seul devant le verbe ou l'auxiliaire sans être suivi: de pas ni: point, et qui s'emploie dans les cas suivants:

Premièrement: avec les verbes: *avoir garde, cesser, importer, oser, pouvoir, savoir* (dans le sens de pouvoir) suivis d'un infinitif. Exemple: *Il n'a garde de venir. Il ne cesse d'étudier.*

Deuxièmement: Dans les propositions interrogatives négatives commençant par

A veces la contestación tiene las dos formas: una fortaleciendo á la otra. Ejemplo: ¿Ha dibujado usted hoy? *No, no he dibujado, mas he elegido una colección de modelos para trabajar mañana.*

- 18 Point se emplea para negar de un modo absoluto; por ejemplo, si se dice: *éste alumno no trabaja nada*, se expresa que nunca trabaja; si se dice: *el alumno no trabaja*; es que trabaja poco, ó que accidentalmente en el momento en que se habla está desocupado.

- 19 Hay por consiguiente en francés tres grados negativos: el menor representado por: *ne*, solo, delante del verbo, ó el auxiliar, sin ir seguido de: *pas* ó *point* y que se emplea en los casos siguientes:

Primero: Con los verbos: *tener cuidado, cesar, importar, atrever, poder, saber* (en sentido de poder), seguidos de un infinitivo. Ejemplo: *No tiene el cuidado de venir. No deja de estudiar.*

Segundo: En las proposiciones negativas é interrogativas principiando con el

le pronom interrogatif: *qui* ou: *que*. Exemple: *Qui ne le dirait? Que ne le faisiez vous?*

Troisièmement. Dans les propositions négatives interrogatives qui expriment le doute, avec un verbe au subjonctif précédé d'un relatif. Exemple: *Est-il quelqu'un qui ne l'ait vu?*

Quatrièmement. Lorsque le verbe est suivi de: *autre*, dans une proposition négative, ou négative interrogative. Exemple: *Ne voulez-vous d'autre livre que le vôtre? Je ne lis d'autre auteur que celui là.*

Cinquièmement. Lorsque le verbe va suivi d'un adverbe de temps ou d'un numeral cardinal, précédés, l'un ou l'autre, de la préposition de. Exemple *Il n'a lu de longtemps. Il ne le lira de deux mois.*

Sixièmement. Lorsque les conjonctions *à moins que*, *plutôt que*, *si*, etc. expriment une restriction. Exemple: *Si vous ne lisiez. A moins qu'il ne lise. Il ne lit que des vers.*

Je te fais savoir 'Sancho, que nous ne devons nous

pronombre interrogativo *quien* ó *que*. Ejemplo: *¿Quién no lo diría? ¿Que no lo hacía V?*

Tercero: En las proposiciones negativas é interrogativas que expresan la duda con un verbo en subjuntivo precedido de un relativo. Ejemplo: *¿Hay álguien que no lo haya visto?*

Cuarto: Cuando el verbo va seguido de la palabra: *autre* (otro), en una proposición negativa, ó negativa interrogativa. Ejemplo: *¿No quiere V. otro libro que el suyo? No leo otro autor que aquél.*

Quinto. Cuando el verbo va seguido de un adverbio de tiempo, ó de un numeral cardinal, precedidos el uno ó el otro, de la preposición de. Ejemplo: *No há leído desde hace mucho tiempo. No leerá sinó dentro de dos meses.*

Sexto: Cuando las conjunciones: *á menos que*, *más bién que*, *si*, etc., expresan una restricción. Ejemplos: *Si V. no leyera. A menos que no leyese. No lee más que versos.*

Hágote saber, Sancho, que es honra de los caballeros.

nourrir que de fruits secs; car les chevaliers errants passent un mois sans manger, etc.

Septièmement. Devant les verbes á un temps passé qui ne soit pas l'imparfait, et précédé d'une des expressions: *Il y a... que, depuis que.* Exemple: *Il y a fort longtemps que je ne l'ai vu.*

Huitièmement. Si le verbe précédé de: *ne*, est suivi de *que.* Exemple: *Il ne pense qu'à lui.*

Neuvièmement. Lorsque: *pas* ou: *point* est remplacé par une expression que a une valeur négative tel que: *rien, guère jamais, nul, nullement personne, goutte, mie, brin, mot, aucun, âme qui vive, qui que ce soit, á Dieu ne plaise, etc.* Exemple: *Je ne vois rien, goutte, mie. Il ne dit mot.*

Dixièmement. Lorsque: *ne* va accompagné de: *ni* ou de *ni* répété dans la même phrase, on supprime encore *pas* et *point.* Exemple: *Ni vous ni moi, nous ne le verrons. Il n'écrit ni ne lit.*

andantes, no comer en un mes, y ya que coman sea de aquello que hallaren más á mano, etc. (1)

Séptimo: Delante de los verbos en tiempo pasado que no sea el imperfecto, cuando van precedidos de una de las locuciones: *No hay más..... que; desde que; Hace mucho que.* Ejemplo: *Hace mucho tiempo que no le hé visto.*

Octavo: Cuando el verbo precedido de *ne (no)* va seguido de: *más que.* Ejemplo: *No piensa más que en él.*

Noveno: Cuando: *pas* ó *point*, van representados por una palabra que tenga un valor negativo tal como: *nada, poco, jamás, nulo, nadie, gota, miga, palabra, ninguno, alma viviente, quien quiera, Dios quiera, etc.* Ejemplo: *No veo nada, gota, miga. No dice palabra, etc.*

Décimo: Cuando: *ne (no)* va acompañado de *ni*, ó de *ni* repetido en la misma frase, se suprime también *pas* y *point.* Ejemplo: *Ni usted ni yo lo veremos. Ni escribe ni lee.*

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo X.

Ouzièmement. On emploie *ne*, dans la proposition subordonnée sans: *pas ni point*, lorsque la proposition principale est affirmative et qu'elle indique la crainte, par exemple lorsqu'elle contient un des verbes: *appréhender, craindre, avoir peur, redouter, éviter, prendre garde, trembler, etc.* Exemple: *Je crains qu'il ne vienne.*

Cependant lorsque l'on souhaite que l'action exprimée par le verbe de la proposition subordonnée s'accomplisse, on emploiera une des négations complémentaires: *pas* ou *point*. Exemple: *Je crains qu'il ne vienne pas.*

Douzièmement. Dans les comparaisons d'inégalité le verbe du second membre de phrase va précédé de: *ne* lorsque le premier est affirmatif. Exemple: *Il est plus riche qu'il ne l'était.*

Treizièmement: Le verbe de la proposition subordonnée va précédé: de, *ne* sans être suivi de: *pas ni point*, lorsque la proposition principale est négative ou interrogative et contient une

Undécimo: Se emplea *ne* (no) en la proposición subordinada sin *pas* ó *point* cuando la proposición principal es afirmativa y que indica el temor, por ejemplo si tiene uno de los verbos: *temer, tener miedo, evitar, cuidar, temblar, etc.* Ejemplo: *Temo que venga.*

Sin embargo, si se desea que se cumpla la acción expresada por el verbo de la proposición subordinada se emplea una de las dos negaciones complementarias, *pas* ó *point*. Ejemplo: *Temo que no venga.*

Duodécimo: En las comparaciones de desigualdad el verbo del segundo miembro de la frase vá precedido de *ne* (no) cuando el primer miembro es afirmativo. Ejemplo: *Es más rico que lo era.*

Decimotercio: El verbo de la proposición subordinada vá precedido de *ne* (no) y no le sigue *pas* ó *point*, cuando la proposición principal es negativa ó interrogativa y contiene una de

des locutions: *Il s'en faut, il tient à*, où l'un des verbes: *douter, nier, disconvenir, contester*. Exemple: *Je ne doute pas qu'il ne vienne me voir.*

- 20 Dans les autres cas le verbe de la proposition négative va suivi de *pas*; et de *point* si l'on veut nier absolument. Exemple: *On conduisait ces infortunés dans un lieu où ils ne voulaient point aller.*

Dans les phrases négatives et interrogatives à la fois, le sens peut changer avec l'une ou l'autre des deux négations supplémentaires, par exemple: *N'avez-vous pas de livres? N'avez-vous point de livre?*

Dans le premier cas la forme seule est interrogative car l'idée de celui qui parle est d'exprimer une affirmation; c'est qu'il connaît la réponse à la demande formulée. Dans le second cas la question est inconnue et nécessite la réponse.

- 21 Parfois: *pas* ou *point*, remplace *non*, dans la réponse, seul ou suivi d'une ex-

las locuciones: *falta mucho, depende de* ó uno de los verbos: *dudar, negar, disconvenir, contender*. Ejemplo: *No dudo que venga á verme.*

- 20 En los demás casos el verbo de la proposición negativa va seguido de *pas* ó *point* (este último cuando se niega rotundamente). Ejemplo: *Se conducía á esos desgraciados á un sitio adonde no querían ir.*

En las frases negativas é interrogativas á un tiempo, el sentido cambia según se emplee una ú otra de las negaciones suplementarias, por ejemplo: *¿No tiene V. libros? ¿No tiene V. libro alguno?*

En el primer caso, en francés, la forma sola es interrogativa, puesto que el pensamiento del que habla es de expresar una afirmación; conoce la contestación á la pregunta antes que se la haga, sabe que tiene libros el interpelado. En el segundo caso, la pregunta encierra un hecho desconocido que necesita contestación para enterarse el preguntador.

- 21 A veces la palabra: *pas* ó *point*, se usa en la contestación por: *non* (no) sola, ó

pression telle que: *du tout, assurément, certes*. Exemple: *Voulez-vous sortir aujourd'hui? Point du tout; pas du tout; certes pas, il fait trop mauvais temps.*

- 22 Par pléonasma: *non* va parfois renforcé de: *pas, de point* ou d'*assurément, certainement certes*, etc. Exemple: *¿Avez-vous fini votre travail? Non, certes; assurément non; non point*, etc.
- 23 *Nenni* se dit dans le style familier pour *non*; et généralement au théâtre lorsqu'on reproduit le langage des villageois. Exemple: *F'irais faire trois ou quatre mille lieues à cheval sur un soliveau; oh! que nenni! oh que nenni!*
- 24 On emploie: *pas* au lieu de *non* dans les réponses dans les cas suivants:
- 1.º Avec les adverbios de quantité: *beaucoup, peu, assez, trop, plus*; avec ceux de temps: *encore, souvent, longtemps, aujourd'hui, hier, avant hier, demain, après demain, à l'avenir, auparavant, tard, de bonne heure,*

seguida de otra tal como: *seguro, por cierto*. Ejemplo: *¿Quiere V. salir hoy? No por cierto. No de veras,— hace un tiempo demasiado malo*, etc.

- 22 Por pleonasma *non* (no) va confirmado por: *pas ó point, de seguro, de veras, por cierto*, etc. Ejemplo: *¿Ha concluido V. su trabajo? No por cierto; No, de ningún modo.*
- 23 *Nenni*, se usa en el estilo familiar en vez de *non* (no); generalmente en el teatro ó las novelas, reproduciendo el lenguaje de los aldeanos. Por ejemplo traduciendo libremente esas palabras de Sancho Panza: *Querrian ahora que me tuviese en unas ancas de tabla sin cojin ni almohada alguna: pardiez yo no me pienso moler para quitar las barbas á nadie*, etc. (1)
- 24 Se usa: *pas* en vez de: *non* en los casos siguientes:
- 1.º Con los adverbios de cantidad: *mucho, poco, bastante, demasiado, más*; con los adverbios de tiempo: *todavía, aun, á menudo, mucho tiempo, hoy, ayer, anteayer, mañana, pasado mañana, antes, en el porvenir,*

(1) El D. Quijote, parte II, cap. L.

toujours, d'ordinaire; avec ceux de lieu: ici, loin, ailleurs, partout; avec ceux de manière: bien, mal, etc.; avec ceux d'ordre: ensemble, de suite, confusément, etcétera. Exemple: Avez-vous appris votre leçon? Pas encore; pas aujour'd'hui; pas ici; pas bien; etc., au lieu de dire: non encore; non aujour'd'hui, etc.

2.º Lorsqu'il y a opposition entre une proposition affirmative et une autre négative et avec ellipse du verbe dans la dernière. Exemple: *Je puis croire toutes les circonstances mais pas la dernière*, ou bien: *mais non la dernière*. Dans ce cas on peut aussi employer les deux négations et dire: *mais non pas la dernière; ou bien: mais non point la dernière*.

3.º Lorsque: *pas* va dans une réponse par ellipse du verbe, suivi d'un numéral cardinal ou ordinal. Exemple: *Dois-je passer par la première rue à droite pour arriver au boulevard? Pas par la première, mais par la seconde; ou bien on emploiera les deux négations: non pas par la première mais par la seconde*: Dans ce cas on peut aussi dire: *mais non point par la seconde*.

tarde, temprano, siempre, de ordinario; con los adverbios de lugar: aquí, lejos, en otra parte, por todas partes; con los de manera: bien, mal, etc.; con los de orden: junto, de seguida, en primer lugar, etc. Ejemplo: ¿Ha aprendido V. su lección? Todavía no; Hoy no; no aquí; no bien, etc.

2.º Cuando hay oposición entre una proposición afirmativa y otra negativa y con elipsis del verbo en la segunda. Ejemplo: *Puedo creer todas las circunstancias mas no la última*. También en este caso se pueden emplear las dos negaciones juntas: *non pas* y *non point*.

3.º Cuando *pas* va en una contestación, por elipsis del verbo, seguido de un numeral cardinal ú ordinal. Ejemplo: *¿Tengo que pasar por la primera calle á la derecha para llegar al paseo? No por la primera sino por la segunda*. También se puede en este caso emplear las dos negaciones juntas: *non pas* ó *non point*.

CHAPITRE VII

CONSTRUCTION DE LA
PRÉPOSITION.

- 1 La préposition se place entre l'antécédent et le conséquent pour établir une relation entre les deux termes. Si le second terme est supprimé, c'est à dire, si la préposition n'a pas de complément, on dit qu'elle est employée adverbialment; la préposition: *autour*, par exemple, peut être suivie de la préposition: *de* et d'un complément ou bien aller seule comme adverbe on dira: *autour de lui*, *autour de la maison*; ou bien *on voyait la maison et des bosquets autour*.
- 2 Cependant la préposition *durant*, s'emploie avant ou après son complément. Exemple: *Ils ont travaillé durant l'hiver ou l'hiver durant*.
- 3 Les prépositions: *à* et *de* sont les plus usuelles en français et généralement leur emploi est le même qu'en espagnol, cependant nous indiquerons les différences suivantes:
- 4 La préposition: *en* (en) qui

CAPÍTULO VII

CONSTRUCCIÓN DE LA
PREPOSICIÓN.

- 1 La preposición colocándose entre el antecedente y el consecuente para establecer una relación entre dos términos, si se suprime el segundo, esto es, si la preposición no tiene complemento se dice que está empleada adverbialmente; por ejemplo la preposición: *alrededor* puede ir seguida de la preposición: *de*, con un complemento ó bien ir sola como adverbio; así se dirá: *Alrededor de él*; *alrededor de la casa*; ó bien: *se veta la casa y bosquecillos alrededor*.
- 2 Sin embargo la preposición *durante*, se coloca á veces en francés, después de su complemento. Ejemplo: *Han trabajado durante el invierno*.
- 3 Las preposiciones: *á* y *de* son las más usuales en francés y generalmente en los mismos casos van empleadas que en castellano: sin embargo repararemos las diferencias siguientes:
- 4 La preposición *en* que en

en espagnol précède l'adjectif indéfini suivi d'un substantif pour indiquer un terme, une époque, un but, se remplace en français par la préposition: *à*. Exemple: *A aucun temps de l'année, plutôt que de dire: en aucun temps de l'année.*

5 La préposition: *en* (en) qui en espagnol précède le lieu, la demeure, la ville où l'on habite est remplacée en français par *à*. Exemple: *Il vit à Madrid. Il est à la maison. Il demeure à la campagne.*

6 Le verbe être (ser) employé en espagnol devant un pronom possessif, pour indiquer à qui appartient le substantif qui précède est suivi en français de la préposition: *à* et d'un pronom personnel dans la forme: *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*. Exemple: *Ce livre est à moi. Cette plume est à toi. Ces gravures sont à nous.*

7 La préposition: *de* qui en espagnol peut s'employer devant un adjectif ou un substantif indiquant la forme, la construction, se remplace en français par la préposi-

castellano va delante de un adjetivo indefinido seguido de un sustantivo para indicar un límite, una época, un propósito se expresa en francés por la preposición *á*. Ejemplo. *En ningún tiempo del año.*

5 La preposición: *en*, que en castellano va delante de nombre de lugar, de ciudad, de casa, etc., (sin movimiento), se expresa en francés por: *á*. Ejemplo: *Vive en Madrid. Está en casa. Habita en el campo, etc.*

6 El verbo: *ser*, empleado en castellano delante de un pronombre posesivo, para indicar á quién pertenece el sustantivo que precede á dicho verbo; va seguido en francés de la preposición: *á*, y de un pronombre personal en una de las formas: *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*. Ejemplos: *Este libro es mio. Esta pluma es tuya. Estos grabados son nuestros, etc.*

7 La preposición: *de*, que en castellano puede emplearse delante de un adjetivo ó sustantivo para indicar la forma, la construcción de un objeto, se expresa en

tion: à. Exemples: *Sommier à ressorts* - *Un oiseau au long bec*.

8 Les préposition: *de* (de) et pour (para) qui en espagnol s'emploient pour marquer l'usage, la destination d'un objet sont remplacées en français par la préposition à. Exemples: *Canne à pêche*—*Terre à blé*—*Cuillère à Café*—*Verre à Champagne*. Si l'on disait: *verre de Champagne* on indiquerait que le verre est plein de ce vin.

9 La préposition: *de* (de) qui en espagnol se place avant le substantif qui indique le moteur d'une machine, ce qui et nécessaire pour mettre en jeu, pour employer un instrument, est remplacée en français par la préposition: à. Exemples: *Machine à vapeur*.—*Moulin à vent*.—*Fusil à piston*.—*Echappement à ancre vapeur à hélice*, etc.

10 La préposition: pour (por) qui en espagnol indique la quantité, le poids, la mesure, la manière d'acheter ou de vendre se remplace, en

francés por la preposición á. Ejemplos: *Colchón de muelles* - *Pájaro de largo pico*.

8 Las preposiciones: *de* y *para*, que en castellano sirven para indicar el uso, empleo de un objeto, se reemplazan, en francés por la preposición: á. Ejemplos: *Caña de pescar*—*Tierra de trigo*—*Cuchara de café*—*Copa para Champagne*— En este último ejemplo empleando en francés la preposición *de*, expresaría que la copa está llena de champagne; *copa con champagne*.

9 La preposición *de* colocada en castellano delante de los sustantivos que indican el motor de una máquina, lo necesario para poner en juego un instrumento, se expresa en francés con la preposición á. Ejemplos: *Maquina de vapor*—*Molino de viento*—*Fusil de Pistón*—*Reloj de áncora*—*Vapor de hélice*, etc.

10 La preposición *por* que en español indica la cantidad, el peso, la medida, la manera de comprar y vender se expresa en francés por

français par la préposition à. Exemples: *Vendre au détail.*—*Acheter au quintal vendre à l'enchère, à la criée.* etc.

Cependant on dira en français avec la préposition *en*: *vendre en gros, acheter en gros.*—*Acheter en bloc, vendre en bloc.*

11 La préposition: *en* (*en*) qui sert en espagnol, à marquer la manière d'être ou d'agir, se remplace en français par: à. Exemple: *Parler à voix basse.*—*Marcher à quatre pattes.*

12 La préposition: *avec* (*con*) qui sert parfois en espagnol pour indiquer l'instrument dont on se sert, se remplace en français par: à. Exemples: *Pêcher à la ligne, chasser au filet, fouler aux pieds.*

13 La préposition: *en*, (*en*) devant un infinitif, qui en espagnol indique la cause, se traduit en français par la préposition: à. Exemple: *Il se ruine à jouer. Il perd son temps à se promener.*

14 Le gérondif qui exprime en espagnol la cause, la manière de faire ou d'être

la préposition: á. Ejemplos: *Vender al por menor.*—*Comprar por quintales.*—*Vender por subasta* ó á subasta.

Sin embargo se dice en francés con la préposition *en*: *Vender al por mayor.*—*Comprar al por mayor.*—*Comprarlo ó venderlo todo junto.*

11 La préposition: *en*, sirve en castellano para expresar la manera de ser ó de obrar y en tal caso se emplea, en francés, la préposition: á. Ejemplos: *Hablar en voz baja.*—*Andar en cuatro pies.*

12 La préposition: *con*, que á veces, sirve en español para indicar el instrumento empleado, se reemplaza en el mismo caso, en francés por à. Ejemplos: *Pescar con caña.*—*Cazar con red.*—*Estrujar con los pies,* etc.

13 La préposition *en* delante de un infinitivo indica, en español la causa, en tal caso se traducen en francés por la préposition à. Ejemplos: *Se arruina jugando.*—*Pierde el tiempo en pasear.*

14 En el primer ejemplo se acaba de ver que el gerundio español que expresa la

se traduit, en français, par l'infinifif précédé de la preposition: à. Exemples: *Il passe son temps à dormir. Il perd la journée à babiller.*

15 La préposition: jusque, (hasta) qui peut s'employer en espagnol devant un infinitif pour indiquer un degré, un effet, se remplace en français par: à. Exemples: *Il court à perdre haleine. Fe ris à mourir de rire.*

16 La préposition: pour (por) qui parfois en espagnol exprime une action qui se fait par degré, successivement, se rend en français par: à. Exemples: *Il a répété mot à mot toute la leçon. Les arbres se dépouillent feuille à feuille.*

17 La préposition: pour (para) qui parfois indique en espagnol, devant un infinitif, ce qu'il faut faire, la cause ou l'effet d'un événement se traduit en français par: à. Exemples: *Une leçon à repasser tous les jours. Une pièce à voir représenter plusieurs fois. Une affaire à perdre la tête.*

18 La préposition: de, précédée

causa, la manera de ser se traduce en francés por el infinitivo precedido de la preposición à, se dirá pues, *Pasa el tiempo durmiendo. Pierde el día charlando,* etcétera.

15 La preposición: *hasta*, que puede ir en español, delante de infinitivo para indicar un grado, un efecto, se expresa, en francés, por la preposición à. Ejemplos. *Corre hasta perder el aliento. Rie hasta morir de risa.*

16 La preposición: *por*, sirviendo á veces en castellano para indicar una acción que se verifica por grados, se expresa en francés por à. Ejemplos: *Ha repetido palabra por palabra, toda la lección. Los árboles se despojan hoja por hoja,* etc.

17 La preposición: *para*, que va á veces delante de infinitivo indicando lo que hay que hacer, las causas ó los acontecimientos, se traduce, en francés por: à. Ejemplos: *Una lección para repasar cada día. Una función para ver.*

18 La preposición: *de* precedi-

d'un verbe et suivie d'un infinitif, en espagnol, ou bien: *que*, dans le même cas, se traduit en français par la préposition: *à*, équivalent de: *de quoi*, (de que). Exemples: *Trouvez-vous quelque chose à dire? Servir à manger. Il sert à boire.*

Les exemples énumérés dans les paragraphes précédents indiquent les principaux cas où, différentes prépositions espagnoles, se traduisent en français par: *à* et nous n'entrerons pas dans les détails qui seront complétés par les versions journalières et les thèmes du cours pratique.

- 19 Les prépositions espagnoles *á*, *en*, qui précèdent parfois le mot maison (casa) se traduisent en français par *chez*; et *de chez*, lorsque casa va précédé de: *de*. Exemple: *Il est chez lui. Il vient de chez lui. Il va chez lui.*

- 20 La préposition: *en*, dans le sens de *sobre* qui indique en espagnol le lieu où se trouve, où repose quelqu'un ou quelque chose, se traduit en français par: *sur*, et par: *en* lorsqu'il s'agit d'un pays que l'on habite ou bien où

da de un verbo y seguida de un infinitivo ó la conjunción: *que*, en el mismo caso, se traduce en francés por la preposición: *à*, equivalente á: *de que*. Ejemplos: *¿ Encuentra V. algo que decir? Servir de comer. Da de beber.*

Los ejemplos de los párrafos anteriores indican los principales casos en que varias preposiciones españolas se traducen, en francés, por: *à*; y no entraremos en todos los pormenores que podrán ser objeto de notas aclaratorias en las versiones y en los temas del curso práctico.

- 19 Las preposiciones españolas: *á*, *en*, que van á veces delante de la palabra casa, se traducen, en francés, por la preposición: *chez*; y por *de chez*, cuando equivale á: *de casa*. Ejemplos: *Está en casa. Viene de su casa. Va á su casa.*

- 20 La preposición: *en*, significando: *sobre*, *encima*, indicando en castellano el sitio donde se hallan, donde está colocado alguien ó alguna cosa se traduce en francés por la preposición: *sur*, y por: *en* cuando se trata de

l'on voyage. Exemple: *La statue de Cervantes est sur la place des Cortes à Madrid. Le livre est sur le bureau. Il voyage en Angleterre.*

21 Parfois la préposition: *en*, lorsqu'elle n'équivaut pas à *sobre*, ou, lorsqu'il s'agit d'un nom de pays, précédé généralement de l'article se traduit en français par: à. Exemples: *Il a le chapeau à la main. Il est à la Chine.* Si l'on supprime l'article on dira: *Il est en Chine*; par conséquent la préposition *en*, s'emploie, en français dans les cas où le sens est général puisqu'à la syntaxe de l'article nous avons vu qu'il est supprimé dans ces cas, et nous remarquons que l'article employé en espagnol après: *en*, disparaît en français.

22 La préposition espagnole *en*, se traduit parfois en français par la préposition *dans*, (dentro) c'est lorsqu'on veut indiquer avec précision l'intérieur d'un monument, d'une maison, d'une ville, d'un objet. Exemples: *Il est dans la chambre. Il est dans le châ-*

un país en que se vive ó por el cual se viaja. Ejemplos: *La estatua de Cervantes está en la plaza de las Cortes, en Madrid. El libro está en la mesa del despacho. Viaja por Inglaterra.*

21 A veces: la preposición: *en*, cuando no equivale á: *sobre*, ó cuando se trata de un nombre de país que generalmente tiene el artículo antepuesto se traduce, en francés, por *à*. Ejemplos: *Tiene el sombrero en la mano. Está en la China.* Suprimiendo el artículo, se dirá: *Está en China*. Por consiguiente la preposición *en* (en francés) se emplea en los casos en que el sentido es general, puesto que en la sintaxis del artículo, hemos visto que éste se suprime después de *en*, y se emplea al contrario con la preposición *à*.

22 La preposición española: *en* se traduce á veces en francés por la preposición *dans* (dentro) cuando se quiere expresar con precisión el interior de un monumento, una ciudad, un objeto. Ejemplos: *Está en el cuarto. Está en el castillo. Estamos dentro de la ciudad de León. Está en el jardín, etc.*

teau. Nous sommes dans León. Il est dans le jardin. Mais si l'on ne veut pas préciser, mais indiquer seulement le lieu où l'on se trouve: on dira, Il est au château. Il est à León. Il est au jardin, etc.

- 23 Parfois l'emploi d'une préposition, ou d'une autre, peut changer le sens de l'expression par exemple: *être à la campagne* signifie: estar en el campo; *être en campagne*, estar en campaña; soit au sens propre en parlant des troupes, soit au sens figuré, lorsqu'on parle des opérations, des gestions que pratique un particulier. *Etre en ville*, veut dire: être absent de chez soi (estar fuera de casa); être à la ville (estar en la ciudad). Dîner en ville (comer fuera de casa). Dîner à la ville (comer en la ciudad).

- 24 La préposition espagnole *con*, se traduit généralement par, avec en français. Exemples: *avec moi, avec toi, avec lui*, (conmigo, contigo, consigo, etc. Cependant lorsque, la préposition: *con*, correspond à *encima*, on la traduit en

Pero si sólo se quiere indicar el lugar donde se halla, sin precisar que está dentro de la plaza, etc., se dirá: *Está en el castillo. Está en León. Está en el jardín*, etcétera, con la preposición *à*, en francés.

- 23 A veces no puede emplearse una preposición en vez de otra, sin cambiar del todo el sentido; ésto, ocurre con *à* y *en*, delante de las palabras: *campo* y *ciudad*. Con *à*, significa estar uno en el campo: y con *en*, estar en campaña, en sentido propio y figurado, sea que se hable de las tropas en campaña, sea de las gestiones de un particular para sus asuntos. *Estar fuera de casa*, se expresa en francés con la preposición: *en*, delante de la palabra ciudad, y estar en la ciudad con la preposición *à*, delante de dicha palabra, etc.

- 24 La preposición española *con* se traduce en general por la preposición correspondiente francesa *avec*. Ejemplos: *conmigo, contigo, con él*, etc. Sin embargo cuando la preposición: *con*, significa ó es el equivalente de: *encima*,

français par la préposition *sur*. Exemple: *Il porte toujours sur lui un souvenir de sa mère.*

La préposition: *con*, suivie d'un infinitif, se traduit par la préposition: *de*, et un infinitif en français. Exemple: *Il suffit de le voir.*

Suivie d'un substantif elle se traduit aussi généralement: *de*. Exemple: *accompagné de preuves--accompagné de guitare.*

La préposition: *con*, formant la locution: *con el nombre de*: se traduit en français par: *sous le nom de*. Exemple: *L'histoire connaît Gonzalve de Cordoue, sous le nom du grand Capitaine. Ou, Monsieur, l'illustre guerrier que vous voyez dans cette cage est le fameux don Quichotte si connu dans l'univers sous le nom du chevalier de la Triste-Figure.*

25 *Para* se rend généralement en français par la préposition *pour*; mais la préposition: *por*, se traduit, en français, tantôt: par et tantôt *pour*.

se traduce en français par la préposition *sur*. Ejemplo: *Lleva siempre con él un recuerdo de su madre.*

La préposition: *con*, seguida, en castellano de un infinitivo se traduce en francés por la préposition *de*. Ejemplo: *Basta con verle.*

Cuando vá en castellano seguida de un sustantivo, se traduce también por *de* y un sustantivo. Ejemplo: *acompañado con la guitarra, con pruebas, etc.*

En las locuciones: *con el nombre de*, la préposition *con* se traduce al francés por *sous* (bajo). Ejemplos: *La historia conoce á Gonzalez de Córdoba, con el nombre del Gran Capitán.* Traduciendo libremente el pasage siguiente:

Este es, Señor, el caballero de la Triste figura, etc. (1).

25 *Para* se traduce generalmente, en francés por la préposition *pour*. Mas la préposition: *por*, á veces se traduce *par* y otras veces *pour*.

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo XLVII.

Por, por lo, se traduit: *par, par ce*, lorsqu'il indique: le moyen, la voie. Exemples: *Par la poste. Voyager par terre et par mer; courir par monts et par vaux. Tenir par la main, par ce que vous me dites je vois que vous êtes, au courant de l'affaire.*

Por se traduit: *pour*, lorsqu'il équivaut aux locutions espagnoles:

1.^o *En favor de*. Exemple: *Je ferai tout ce que je pourrai pour vous.*

2.^o *A causa de*. Exemple: *Nous avons été récompensés pour nos travaux, pour notre peine.*

3.^o *Respecto á* } *hacia á* } **Exemple:**
Nous avons des égards pour les malheureux.

4.^o *Envez de* } **Exemple:**
En lugar de } *Il a perdu la proie pour l'ombre, etcétera, etcétera.*

Les autres cas seront vus pratiquement dans les thèmes et les traductions du cours pratique.

26 La locution: *para con*, se traduit par: *envers*, ou: *à l'égard de*. Exemple: *Il a*

Por, por lo, se traduce; *par, par ce*, cuando indica: el medio, la vía. Ejemplos. *Por correo, por el correo, viajo por mar y por tierra: andar por montes y valles. Tener, asir, agarrar por la mano.* Por lo que V. me dice, veo que está V enterado del asunto.

Por se traduce *pour* cuando equivale a una de las locuciones:

1.^o *En favor de*. Ejemplo: *Haré todo lo que pueda por usted.*

2.^o *A causa de*. Ejemplo: *Hemos sido recompensados por nuestros trabajos.*

3.^o *Respecto á* } *Hacia á* } **Ejemplo:**
Tenemos que tener miramientos por los desgraciados.

4.^o *Envez de* } **Ha perdido la**
En lugar de } **presa por su**
sombra.

Los demás casos se verán prácticamente en los temas y versiones de los ejercicios de traducción.

26 La locución: *para con*, se traduce al francés: *envers*, *à l'égard de*. Ejemplo: *Ha*

mal agi envers vous. Nous avons bien agi à l'égard de nos amis.

- 27 Certaines prépositions vont suivies, en français et en espagnol, d'une autre préposition devant un complément, c'est-à-dire, qu'elles ont les unes un régime indirect et les autres un régime direct. Celles qui en espagnol vont suivies de la préposition: *de*, et qui se construisent sans préposition en français sont: *devant* (delante de); *derrrière* (detrás de); *avant* (antes de) précédant un nom. Avant précédant un verbe régit la préposition: *de*. Exemples: *avant de partir. Il est devant vous. La chaise est derrrière la table. Ce fruit a muri avant le temps. Nous irons à la campagne après l'hiver.*

- 28 La locution: *à travers*, veut un régime direct et: *au travers*, un régime indirect marqué par la préposition *de*, Exemple: *Il lui passa son épée au travers du corps. Ils sont passés à travers champs, ou bien: à travers les champs.*

- 29 Il faut établir une différen-

obrado mal para con nosotros. Hemos obrado bien para con nuestros amigos.

- 27 Algunas preposiciones van seguidas en ambas lenguas, de otra preposición ante su régimen, esto es, que unas tienen régimen directo y otras régimen indirecto. Las que en castellano rigen *de* y que en francés no necesitan ir seguidas de preposición son: *delante de; detrás de; ante de;* (delante de sustantivo porque delante de verbo rige: en francés también de. Ejemplo: *antes de marchar ó salir, despues de.* Ejemplos: *Està delante de V. La silla está detrás de la mesa. Este fruto ha madurado antes de tiempo. Iremos al campo despues del invierno.*

- 28 La locución: *à través de;* requiere en francés régime directo, y: *al través de* régime indirecto con la preposición *de*. Ejemplo: *Le paso la espada al través del cuerpo. Han pasado al través de los campos.*

- 29 Es preciso establecer una

ce dans l'emploi de: *entre* et de: *parmi*; on emploie la première préposition lorsqu'il est question de l'espace entre deux personnes ou deux choses. Exemple: *Il est placé entre les deux arbres.*

On emploie: *parmi* (au milieu), (en medio de) lorsqu'il s'agit de plusieurs personnes ou choses, c'est-à-dire, lorsque le complément est un nom pluriel ou un collectif singulier. Exemple: *Je l'ai reconnu parmi le nombre. Je me suis mêlé parmi la foule, etc.*

- 30 *Près de, auprès de* (cerca de); La deuxième préposition exprime une proximité plus immédiate. Exemple: *La Mairie est près de l'église. Cet enfant est toujours auprès de sa mère.*

Au sens figuré: *auprès de*, indique la comparaison et a la signification de: *au prix de*, cependant cette dernière expression est préférable lorsqu'il est question de valeur. Exemple: *La blancheur du papier n'est pas grande auprès de celle de la neige. - La force n'est rien au prix de l'intelligence.*

diferencia en el empleo de *entre* y de *parmi*; se emplea la primera preposición cuando se trata del espacio entre dos personas ó dos cosas. Ejemplo: *Está colocado entre los dos árboles.*

Se emplea: *parmi* (en medio de) cuando se trata de varias personas ó cosas, esto es, cuando el complemento es un nombre plural ó un colectivo singular. Ejemplo: *Le he reconocido en medio del número. Me he metido en medio de la muchedumbre.*

- 30 *Près de, auprès de* (cerca de), expresan la proximidad la más inmediata la segunda preposición. Ejemplo: *La Alcaldía está cerca de la Iglesia. Ese niño está siempre cerca de su madre.*

En sentido figurado: *auprès de* expresa la comparación y tiene el sentido de: *au prix* (al precio de), sin embargo se prefiere esta última expresión cuando es cuestión de valores. Ejemplos: *La blancura del papel no es grande al lado de la nieve. La fuerza no vale nada comparada con la inteligencia.*

31 Il ne faut pas confondre: *près de* (sur le point) avec *prêt à* (disposé à). Exemple: *Il est près de partir.*—*Il est prêt à partir.*—*Il est près demourir.*—*Il est prêt à mourir.*

32 Il faut aussi établir une différence lorsque les prépositions: *en* et: *dans* vont suivies d'un complément indiquant le temps, la durée d'une action, car: *en* équivalut alors à l'espagnol: *en* et *dans* à: *dentro*. Exemples. *Il a fait le voyage en huit jours et il arrivera ici dans deux jours.*

33 Les prépositions: *avant* et: *devant* employées parfois comme synonymes, ont cependant une signification bien différente, puisque la première établit une relation de temps et la seconde de lieu; la première est opposée: à *après* et la seconde à *derrière*. Exemple: *Il est arrivé avant moi et il s'est placé devant moi.*

Par exception, *avant* indique priorité d'ordre et non de temps, lorsque cette préposition indique une relation d'ordre nécessaire entre

31 No se debe confundir: *près de* (á punto de cerca de), con: *prêt à* (dispuesto á). Ejemplo: *Está á punto de marchar.*—*Está próximo á mourir.*—*Está dispuesto á mourir.*

32 Hay también que establecer una diferencia entre las preposiciones: *en* y *dans* cuando van seguidas de un complemento indicando el tiempo, la duración de una acción; con *en* equivale á la preposición española *en* y con *dans* á *dentro*. Ejemplos: *Hizo el viaje en ocho dias y llegará dentro de dos dias.*

33 Las preposiciones: *avant* (antes) y *devant* (delante) empleadas á veces como sinónimos, tienen sin embargo un sentido muy diferente, puesto que la primera establece una relación de tiempo y la segunda de lugar; la primera es opuesta á después y la segunda á detrás. Ejemplo: *Ha llegado antes que yo y se ha colocado delante de mí.*

Por excepción: *avant* (antes) expresa prioridad de orden y no de tiempo, cuando dicha preposición sirve para establecer una relación for-

les deux termes, par exemple on dira: *Il faut mettre l'article avant le substantif, le sujet avant le verbe*, etc., parce qu'ici la préposition exprime un rapport nécessaire entre l'article et le substantif, le sujet et le verbe. Mais s'il est seulement question de savoir si tel substantif doit avoir un article ou non, on dira: *Il faut mettre un article devant ce substantif, un sujet devant ce verbe*; puisqu'il ne s'agit pas dans ce cas de relation entre deux termes, mais seulement de savoir si l'un doit aller avec l'autre.

34 Nous avons vu à la construction du verbe ceux qui régissent, devant un infinitif, des prépositions différentes en français et en espagnol; on pourrait de même citer les verbes qui devant les substantif exigent, dans les deux langues, des préposition différentes; mais comme cette nomenclature serait fort longue, nous réserverons pour les thèmes les exemples où les élèves pourront établir cette différence avec

zosa entre dos términos, por ejemplo se dirá: *Es preciso colocar el artículo antes del sustantivo, el sujeto ante el verbo*, etc., porque aquí la preposición expresa una relación necesaria entre el artículo y el sustantivo, el sujeto y el verbo. Mas si sólo es cuestión de saber si tal ó cual sustantivo debe llevar artículo ó no, se dirá: *Es preciso colocar un artículo delante de ese sustantivo, un sujeto delante de ese verbo*; puesto que no se trata entonces de establecer una relación entre dos términos, sino de saber si uno puede juntarse con otro.

34 Hemos visto al hablar de la construcción del verbo los que rigen delante de un infinitivo preposiciones diferentes en francés y en castellano; lo mismo pudiérase indicar los verbos que delante de un sustantivo exigen preposiciones diferentes, mas como tal nomenclatura fuera muy larga, se darán en los temas ejemplos en que los alumnos podrán establecer, con la ayuda del profesor, dichas diferencias comprobadas también en las versiones por

le secours du professeur, au moyen de nombreux exercices. Nous nous contenterons de signaler ici quelques particularités au sujet de quelques verbes:

- 35 *Sentir* (dans le sens de *flâner* et dans celui d'*exhaler* une odeur) ne va pas suivi de préposition en français; par conséquent: *sentir la rose*, a la double signification de: *oler la rose*, y, *oler à rose*.
- 36 *Servir* veut après lui tantôt la préposition: *à* et tantôt *de*: la première lorsqu'on indique une tendance à un but, soit matériel, soit moral, et la seconde dans les autres cas: Exemples: *Une barque lui servit à franchir le Rubicon. Cette idée lui sert de fiche de consolation.*
- 37 *Convenir* lorsqu'il se conjugue avec avoir, (c'est-à-dire, lorsqu'il signifie: être à la convenance, être convenable), va suivi de la préposition: *à*. Exemple: *Cet emploi a convenu à mon ami*. Lorsqu'il se conjugue avec être, (dans le sens de demeurer d'accord) il va suivi de la préposition *de*. Exemple: *Nous sommes convenus de nos erreurs.*
- 38 *Echapper* conjugué avec

medio de notas aclaratorias. Nos contentaremos pues aquí con señalar algunas particularidades referentes á algunos verbos.

- 35 *Sentir* (en sentido de oler y también de derramar un olor, un perfume) no va seguido de preposición, en francés; por consiguiente; *oler una rosa*, tiene también la significación de: *oler á rosa*.
- 36 *Servir* (servir) rije á veces la preposición *à*, y á veces *de*: la primera cuando indica una tendencia hacia un fin material y generalmente la segunda cuando es un fin inmaterial, moral, etc. Ejemplos: *Una lancha le sirvió para pasar el Rubicon.* —*Esa idea le sirve de consuelo.*
- 37 *Convenir* (convenir) conjugado con *avoir*, significa ser conveniente y rije la preposición: *à*. Ejemplo: *Ese empleo ha convenido à mi amigo.* —Conjugado con el auxiliar *être*, significa: quedar conforme, de acuerdo, reconocer y rije la preposición *de*. Ejemplo: *Hemos reconocido nuestros errores.*
- 38 *Echapper* (escapar) conju

avoir (exprimant l'action) veut après lui la préposition: *à*; conjugué avec: être (indiquant le résultat de l'action) il est suivi de la préposition: *de*. Exemples: *Ce jour-là ils ont échappé au danger; les oiseaux sont échappés de la cage depuis deux jours.*

- 39 *Emprunter* dans le sens de: *tirer*, au figuré, de: *recevoir de*, veut après lui la préposition: *de*. Exemple: *Cette machine emprunte sa force de l'électricité*; dans le sens propre, c'est à-dire, *d'obtenir* à titre de prêt, il va suivi de la préposition: *à*, devant le régime indirect. Exemple: *Il a emprunté cinq mille francs à son ami, qui l'a tiré de la griffe des usuriers.*
- 40 *Jouer* comme verbe intransitif peut être suivie de la préposition: *à* ou *de*. De la première préposition lorsqu'il signifie faire une partie; et de la seconde dans les autres acceptions. Exemples: *Il joue à la paume.—Il joue du cor d'harmonie*, de la flûte, etc., pour le piano on dit: *toucher du piano.*
- 41 *Manquer*, dans le sens de manquer aux égards, tomber en faute, ne pas s'ac-

jugado con *avoir* expresa la acción y rige la preposición: *à*; con el auxiliar *être*, indica el resultado de la acción y rige; *de*. Ejemplos: *Aquel día escaparon al peligro; los pájaros se han escapado de la jaula desde hace dos días.*

- 39 *Emprunter*, en sentido de *sacar*, de *recibir de*, requiere la preposición *de*. Ejemplo: *Esta máquina saca su fuerza de la electricidad*; en sentido propio, esto es, de obtener à título de préstamo, rige la preposición: *à* delante de régimen indirecto. Ejemplo: *Ha tomado prestado cinco mil pesetas à su amigo, que le ha sacado de las garras de los usureros.*
- 40 *Jouer* (jugar) como verbo intransitivo rige: *à* ó *de*. La primera preposición cuando significa hacer un partido de juego; y de la segunda en sentido de tocar un instrumento. Ejemplo: *Fuega à la pelota.—Toca la flauta, el piano, etc.*, para el piano se dice en francés: *toucher* rigiendo la preposición *de*.
- 41 *Manquer*, en el sentido de *faltar* al respeto, à las costumbres, à los usos, no

quitter, va suivi de la préposition: *à*; et dans le sens de ne pas avoir, de la préposition *de*. Exemples: *Il a manqué à son devoir à sa parole. Il a manqué d'argent pour continuer cette entreprise.*

- 42 *Participer*, dans le sens de: *avoir part*, va suivi de: *à*, et dans le sens de: *tenir de la nature de*, la préposition *de*. Exemples: *Il a participé au prononciamento de 1840 - Le mulet participe de l'âne et du cheval, etc., etc.*

- 43 Les verbes employés dans la forme passive vont suivis de la préposition: *par* ou de la préposition: *de*, la première lorsque le verbe doit exprimer une volonté bien marquée, ou bien un sens propre; la seconde au contraire, si le sens est figuré, ou pour indiquer une action habituelle et naturelle. Exemple: *Il a été pris par l'ennemi. Il a été pris de la fièvre. Il est aimé de ses parents. Il est aimé par tout le monde, etc.*

On évite devant: *Dieu*, de placer la préposition: *par* pour ne pas produire une interjection familière; on

cumplir con su deber rige *à*, y en el sentido de *carecer* rige *de*. Ejemplos: *No ha cumplido con su deber. Careció de dinero para seguir con su empresa.*

- 42 *Participar*, en sentido de tener parte, rige: *à*, y en el sentido de tener la misma naturaleza ó algo de la misma naturaleza rige: *de*. Ejemplos: *Tomó parte en el prononciamiento de 1840. El mulo participa de la naturaleza del asno y del caballo.*

- 43 Los verbos empleados en la forma pasiva rigen la preposición: *par* (por) ó *de*: la primera cuando el verbo expresa una voluntad bien señalada, ó bien en sentido propio la segunda por el contrario en sentido figurado ó para expresar una acción acostumbrada y natural. Ejemplos: *Ha sido detenido por el enemigo. Ha sido atacado por la fuerza. Es amado por sus padres. Es amado por todo el mundo, etcétera.*

Delante de Dios se evita el colocar la preposición: *par* (por), con el objeto de no producir una interjección

dira donc dans tous les sens.
*Famille bénie de Dieu .
Moïse fut appelé de Dieu
sur le Sinai pour y recevoir
sa loi, etc.*

- 44 Certaines prépositions se répètent devant chaque terme, d'autres s'emploient seulement devant le premier. Celles qui se répètent généralement sont: à, de, en. Exemples: *S'il me restait quelques instants, je les donnais à la broderie, à la lecture, à la musique. Il a voyagé en France, en Angleterre, en Allemagne, en Suisse.*

- 45 Les autres prépositions s'emploient seulement devant le premier complément et se suppriment devant les autres lorsqu'ils sont synonymes. Exemple: *Il a été vainqueur par sa valeur et son courage.* Mais la préposition se répète si le sens des complément est différent. Exemple: *Il a fait preuve d'une grande force d'âme dans le bonheur et dans la disgrâce.*

familiar; se dirá pues en todos los sentidos: *Familia bendita de Dios. Moisés fué llamado por Dios sobre el Sinai, para recibir su ley.*

- 44 Algunas preposiciones se repiten delante de cada término, otras se emplean sólo delante del primero. Las que se repiten generalmente son: à, de, en. Ejemplos: *Cuando me quedaban algunos instantes los dedicaba al bordado, à la lectura, à la música. Ha viajado por Francia, por Inglaterra, por Alemania, por Suiza.*

- 45 Las demás preposiciones se expresan delante del primer término y se suprimen delante de los demás cuando son sinónimos. Ejemplo: *Ha sido vencedor por su valor y coraje.* Se repiten las preposiciones si los complementos son opuestos: ó tienen sentidos diferentes. Ejemplo: *Ha demostrado mucha fuerza de alma en la felicidad y en la desgracia.*

CHAPITRE VIII

CONSTRUCTION

DE LA CONJONCTION

- 1 Les conjonctions de coordination et de subordination se placent généralement entre les propositions qu'elles unissent. Cependant, par inversion une conjonction peut se trouver en tête de la phrase. Cela a lieu généralement avec les locutions conjonctives: *Comme, si, puisque, lorsque, quand, etc.* Exemple: *Je vous demande de le dire tout haut afin qu'on voie que je ne suis point menteur; ou bien: Afin qu'on voie que je ne suis point menteur je vous demande de le dire tout haut.*
- 2 Les conjonctions se répètent généralement devant chaque proposition ou chaque mot qui représente une proposition elliptique. Exemple: *Parce qu'il était revenu des îles et qu'il ne s'en souciait plus.*
- 3 Cependant: *et*, peut s'employer seulement devant le dernier mot et même se supprimer tout à fait dans

CAPITULO VIII

CONSTRUCCIÓN

DE LA CONJUNCIÓN

- 1 Las conjugaciones de coordinación y de subordinación se colocan, generalmente, entre las proposiciones que unen. Sin embargo, por inversión una conjunción puede ir encabezando una frase, esto suele verificarse con las conjunciones ó las locuciones conjuntivas: *como, si, puesto que, cuando, etcétera.* Ejemplo: *Le pido á V. que lo diga muy alto para que se vea que no soy un mentiroso; ó bien; á fin de que se vea que no soy un mentiroso, le pido que lo diga V. muy alto.*
- 2 Las conjunciones se repiten por lo general delante de cada proposición ó cada palabra que representa una proposición elíptica. Ejemplo traduciendo libremente: *Sin ínsulos ni ínsulas, que ya no las quería, etc., (1)*
- 3 Sin embargo la conjunción copulativa: *et (y)* puede emplearse sólo delante de la última palabra y también

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo XXVI.

les énumérations étant remplacé par une virgule. Exemple: *Sancho, disait tout cela d'un si beau sang froid, d'un ton si tranquille, en essuyant de temps en temps les égratignures qu'il s'était faites*, etc.

Dans cette phrase toutes les virgules peuvent être remplacées par la conjonction *et*; on dira: *et d'un ton si tranquille*, etc.

- 4 Il faut établir une différence dans l'usage des conjonction, *et*, *ni*, la première sert uniquement à lier deux propositions principales affirmatives ou négatives; ou bien l'une affirmative, l'autre négative; elle peut aussi servir à unir des propositions subordonnées dépendant d'une principale affirmative, ou les éléments semblables d'une proposition affirmative. Exemple: *Il a réussi et il réussira encore dans sa nouvelle entreprise. Quand il ne lit pas, et que je ne suis pas avec lui, il va à la campagne. Il plie et ne rompt pas.—Je ne plie pas et je romps.*

- 5 Au contraire on emploie, *ni*

suprimirse del todo en las enumeraciones siendo reemplazada por una coma. Ejemplo traduciendo libremente: *Decía esto Sancho, con tanto reposo, limpiándose de cuando en cuando las narices*, etc., (1).

En esa frase la coma puede reemplazarse con la conjunción *y*, diciendo: *y con tanto reposo y limpiándose*, etcétera.

- 4 Hay que establecer una diferencia en el uso de la conjunción: *et* (*y*) *ni* (*ni*), la primera sirve sólo para enlazar dos proposiciones principales afirmativas ó negativas; ó bien una afirmativa y la otra negativa; sirve también para unir proposiciones subordinadas dependientes de una principal afirmativa ó los elementos semejantes de una proposición afirmativa. Ejemplo: *Ha tenido éxito y tendrá todavía éxito en su nueva empresa. Cuando no lee y que no estoy con él, vá al campo. Se dobla y no se rompe.—No me doblo y me rompo.*

- 5 Al contrario se emplea *ni*,

(1) El D. Quijote, parte I, capítulo XXVI.

lorsque les propositions sont négatives et que l'une d'elle est elliptique; ou bien lorsqu'on veut lier deux propositions subordonnées dépendant d'une principale négative, ou les éléments semblables d'une proposition négative; par conséquent le rôle de: *et*, est d'unir et celui de: *ni*, de rendre la négation commune aux différentes propositions ou éléments de propositions entre lesquels figure: *ni*. Exemples: *Je n'ai pas de roses thés dans mon jardin ni de tulipes.*—*Je ne veux pas que mes élèves soient paresseux, ni qu'ils causent en classe au lieu d'écouter les explications du professeur. Il ne s'occupe ni de ses livres ni de ses des-*
sins.

6 On emploie: *ni*. au lieu de: *et*, après les verbes: *défendre*, *empêcher*, *garder*, ou toute expression équivalente Exemple: *Il ne permet pas à l'enfant de courir au bord de l'eau ni même d'en approcher.*

7 *Ni* peut remplacer la pré-

quando las proposiciones son negativas y que una de ellas es elíptica; ó bien cuando se quiere enlazar dos proposiciones subordinadas dependientes de una principal negativa, ó los elementos semejantes de una proposición negativa; por consiguiente el papel desempeñado por *et* (*y*), es de ensalzar y el de *ni*; de hacer comun la negación á las varias proposiciones ó elementos de proposiciones entre las cuales figura *ni*. Ejemplos: *No tengo rosas de thé en mi jardín ni tampoco tulipanes.*—*No quiero que mis discípulos sean perezosos, ni tampoco que hablen en clase en vez de escuchar las explicaciones del profesor. No se ocupa ni de sus libros ni de sus dibujos.*

6 Se emplea *ni* en vez de *et* (*y*) después de los verbos: *defendre*, (*defender*, *prohibir*); *empêcher*, (*impedir*); *garder*, (*guardar*); ú otra expresión equivalente. Ejemplo: *No permitió al niño correr cerca del agua ni siquiera acercarse á ella.*

7 *Ni* puede emplearse en vez

- position: *sans*, répétée: au lieu de dire: *sans force et sans vertu*; on peut dire: *sans force ni vertu*.
- 8 On répète *ni* dans une phrase négative lorsqu'on supprime: *pas* ou: *point* et qu'on laisse seulement: *ne*, devant le verbe au lieu de dire, par exemple: *Il ne chasse pas les lièvres ni les perdrix mais les alouettes*; on dira plus élégamment *Il ne chasse ni les lièvres, ni les perdrix, mais les alouettes*.
- 9 *Et* remplace: *ni*, pour unir les éléments synonymes d'une proposition négative. Exemple: *Cette espèce de roses ne peut se perfectionner et se conserver dans un mauvais terrain*.
- 10 *Pero, sino, mas*, se traduisent les trois par: *mais*, en français et cette conjonction est suivie de: *non*, lorsqu'il y a ellipse du verbe dans une proposition négative qui suit une affirmative, on dira donc; *Il veut partir pour Rome mais il ne veut pas attendre le beau temps*, ou bien: *Il veut partir pour Rome, mais non attendre le beau temps*. —C'est à dire: *Il veut partir pour Rome sans atten-*
- de *sans* (sin) repetido: en vez de decir: *sin fuerza y sin virtud*, puede decirse: *sin fuerza ni virtud*.
- 8 Se repite *ni* en una frase negativa cuando se suprime *pas* ó *point* y que va delante del primer verbo: *no*; en vez de decir, por ejemplo: *No caza las liebres ni las perdices sino las alondras*; se dirá con mayor elegancia: *No caza ni las liebres, ni las perdices, sino las alondras*.
- 9 *Et* (y) reemplaza *ni* para unir los elementos sinónimos de una proposición negativa. Ejemplo: *Esa clase de rosas no puede perfeccionarse y conservarse en los malos terrenos*.
- 10 *Pero, sino* y *más* se traducen los tres en francés, por *mais*, y esta conjunción va seguida de *non* cuando hay elipsis de un verbo, en una proposición negativa que sigue una afirmativa, se dirá pues: *Quiere salir para Roma mas no quiere esperar el buen tiempo*, ó bien: *Quiere marchar á Roma, mas no esperar el buen tiempo*. —Es decir: *Quiere salir para Roma, sin esperar ó*

dre, ou avant d'attendre le beau temps.

- 11 La conjonction: *soit* au lieu d'être répétée peut se remplacer par: *ou*, et les deux devant un verbe, vont suivies parfois de la conjonction *que*. Exemple: *Soit vous ou votre frère vous viendrez me voir demain* — *Soit que vous veniez ou qu'il vienne vous me ferez le plus grand plaisir.*
- 12 Il ne faut pas confondre la locution: *parce que* (en deux mots), qui signifie *porque*, avec: *par ce que* (en trois mots, qui signifie *por lo que*. Exemple: *Il est studieux parce qu'il veut devenir savant.*—*Par ce que nous vous avons dit, vous êtes au courant de l'affaire.*
- 13 De même on établira une différence entre: *quoique* (en un mot), signifiant *aunque*, à *pesar de*; avec *quoi que* (on deux mots), signifiant *cualquiera cosa que*. Exemple: *Quoiqu'il fasse froid il fait beau temps.*
- 14 La conjonction: *quand*, veut dire: *cuando* et la locution prépositive: *quant à*: *en cuanto à*, *respecto à*. Exemple: *C'est quand l'en-*

antes de esperar el buen tiempo.

- 11 La conjunción: *soit* (sea, ora) en vez de repetirse puede reemplazarse por *ou* (ó); y las dos delante de un verbo van seguidas á veces de la conjunción *que*. Ejemplo: *Sea V. ó su hermano vendrán á verme mañana.*—*Sea que V. venga ó que él venga. Vds. me darán el mayor placer.*
- 12 No se debe confundir la locución *parce que* (porque) en dos palabras, con la locución *par ce que*, en tres palabras que significa *por lo que*. Ejemplo: *Es studioso porque quiere llegar á ser sabio.*—*Por lo que le hemos dicho á V. está V. enterado del asunto.*
- 13 También se establece una diferencia entre *quoique* (en una palabra) que significa: *aunque*, á *pesar de*: con *quoi que* (en dos palabras) que equivale á: *cualquier cosa que*. Ejemplo: *Aunque haga frío hace buen tiempo.* — *Cualquier cosa que diga, puede V. creerle.*
- 14 La conjunción: *quand*, significa cuando, y la locución prepositiva: *quant à*: *en cuanto á*, *respecto á*. Ejemplo: *Es cuando el niño está*

fant est baptisé qu'il nous arrive des parrains.— Quant à moi je sais ma leçon car je l'ai bien étudiée.

- 15 L'emploi de la conjonction *que*, est généralement le même en français qu'en espagnol, il faut cependant remarquer que cette dernière langue la supprime dans le second membre d'une phrase lorsqu'elle est employée, en français, pour éviter la répétition d'une autre conjonction; ainsi on dira en français: *Puisqu'il aime l'étude et qu'il a du temps devant lui il peut parfaitement préparer ses examens.* —En exprimant le: *que*, en remplacement de: *puisque*. (que, qui serait supprimé en espagnol).

- 16 Lorsque plusieurs propositions subordonnées sont sous la dépendance de la même proposition principale, *que* est répété généralement devant chacune d'elles. Exemple: Vous connaissez le proverbe qui dit: *Sachez que le pain est tout aussi bon ici qu'en France; que la nuit tous les chats sont gris; que les riches ne dînent pas deux fois, que quatre aunes de gros drap*

bautizado que nos llegan padrinos.—En cuanto á mí sé mi lección por haberla estudiado bien.

- 15 El empleo de la conjunción *que* es generalmente el mismo en francés que en castellano; sin embargo, se debe reparar que en esta última lengua se suprime en el segundo miembro de una frase, en vez que en francés se expresa cuando va para evitar la repetición de otra conjunción, así se dirá en francés: Puesto que le gusta el estudio y tiene tiempo (y que tiene tiempo) puede perfectamente preparar sus exámenes; expresando en francés el *que*, en vez de repetir puesto que (suprimido en castellano).

- 16 Cuando varias proposiciones subordinadas, están bajo la dependencia de una misma proposición principal, la conjunción *que* se repite generalmente delante de cada una. Ejemplo traduciendo libremente: *Tan buen pan hacen aquí como en Francia: y de noche todos los gatos son pardos: y no hay estómago que sea un palmo mayor que otro: y más calientan cuatro varas*

tiennent aussi chaud que quatre aunes de fines étoffes; etcétera.

Cependant il est parfois plus élégant d'employer une tournure qui permette de supprimer la conjonction: *que* devant chaque proposition et de dire: *Vous connaissez le proverbe qui dit: le pain est tout aussi bon ici qu'en France; la nuit tous les chats sont gris; les riches ne dînent pas deux fois; quatre aunes de gros drap tiennent aussi chaud que quatre aunes de fines étoffes.*

CHAPITRE IX

CONSTRUCTION DE L'INTERJECTION.

- 1 Les interjections n'ont pas de place fixe dans les phrases, elles se placent avant ou après les propositions, mais non pas entre les éléments inséparables d'une même proposition pour ne pas rompre les relations nécessaires qui doivent exister entre l'article et le substantif, l'adjectif et le

de paño de Cuenca, que otras cuatro de himste, de Segovia, etc. (1)

Sin embargo, á veces es más elegante el emplear un giro que permita la supresión de la conjunción *que* delante de cada proposición y decir por ejemplo: *usted conoce el refrán que dice: el pan es tan bueno aquí como en Francia; de noche todos los gatos son pardos, los ricos no comen dos veces, etc*

CAPÍTULO IX

CONSTRUCCION DE LA INTERJECCIÓN.

- 1 Las interjecciones no tienen colocación fija en la frase: encabezan ó terminan una proposición mas no pueden intercalarse entre los elementos inseparables de una misma proposición para no deshacer las relaciones necesarias que tienen que existir entre el artículo y el sustantivo, el

(1) El D. Quijote, parte II, capítulo XXXIII.

substantif, le sujet et le verbe, entre celui-ci et ses compléments. Exemple: *Oh! que la nature est belle, oh! qu'elle a d'appas!— Parbleu! s'éria Sancho, voilà ce qui s'appelle répondre, ou bien: voilà, parbleu! ce qui s'appelle répondre.*

- 2 Entre plusieurs interjections qui se suivent, on place une virgule pour indiquer qu'on passe rapidement de l'une à l'autre; et le point exclamatif se met après la dernière, ou bien, si l'on veut marquer une pause après chacune d'elles, on mettra un point exclamatif après chaque interjection, de même qu'à la fin de la phrase, quand celle-ci est admirative, et un point d'interrogation si elle est interrogative. Exemple: *Ha, ha! vous voilà! Ah! ha! quelle agréable nouvelle! Hé! comment voulez-vous faire? Ah! mon Dieu, reprit Don Quichotte, est-il possible que vous partagiez une erreur que j'ai déjà vue à beaucoup de gens!*

adjetivo y el sustantivo, el sujeto y el verbo, entre este y sus complementos, Ejemplo: *¡Oh! Cuan bella es la Naturaleza! ¡Oh! Cuántos atractivos tiene.—¡Caramba! exclamó Sancho, esto se llama contestar! ó bien: Esto: ¡Caramba! se llama contestar!*

- 2 Entre varias conjunciones que se siguen se coloca una coma para indicar que se pasa rápidamente de una á otra; y el punto exclamativo se coloca después de la última; ó bien, si se quiere indicar una pausa entre cada una se usa el punto de admiración después de cada interjección, así como al final de la frase, cuando ésta es de admiración y un punto de interrogación cuando es interrogativa. Ejemplo: *¡Ha, ha! aquí está V! ¡Ah! que noticia tan agradable! ¡Hé! Cómo quiere V. hacer? ¡Ha! Dios mio! dijo Don Quijote, es posible que esté V. en un error en que he visto ya á mucha gente!*

QUATRIÈME PARTIE

Galicismes

- 1 Quand on considère le même mot en espagnol et en français, on peut trouver qu'il a dans les deux langues, une signification identique dans toutes ses acceptions, ou bien qu'au contraire une des acceptions manque. Si le sens qui fait défaut se note en espagnol, le sens en surplus sera nommé *gallicisme*, en français; tandis que lorsque le sens surabondant existe en espagnol et ne se rend en français que par un mot équivalent, l'expression sera un *espagnolisme*. En général, dans les langues, ces différences de sens particuliers, attribués au même mot, s'appellent: *idiotismes*.
- 2 Parfois la signification d'un mot dans deux langues différentes ne varie pas au sens propre mais seulement au sens figuré. D'autres fois ce qui constitue l'idiotisme, n'est pas le mot même, mais la modification que reçoit sa signification lorsqu'il se joint à un autre mot.—Enfin la différence qui résulte

PARTE CUARTA

Galicismos

- 1 Cuando se estudia la misma palabra en castellano y en francés, se puede reparar, á veces, que tiene significados idénticos en ambas lenguas en todos sus sentidos; ó bien al contrario que carece de algún significado ó sufre alguna modificación. Si el sentido que falta se repara en castellano, el sentido sobrante se llamará *galicismo*, en francés; mientras que cuando el sentido superabundante existe en castellano y se expresa en francés por una palabra ó un giro equivalente, ese giro dá lugar á un *españolismo*. En general en las lenguas, esa variedad de sentidos particulares, divergentes y peculiares á cada una se llaman: *idiotismos*.
- 2 A veces la significación de una palabra, considerada en ambas lenguas, no cambia el sentido propio sino sólo al sentido figurado. A veces lo que constituye el idiotismo no es la palabra misma, sino la modificación que expresa juntándose con otra.—

de la comparaison des deux langues peut se fonder sur la forme de l'expression, la construction de la proposition et de la phrase, d'où peuvent dériver encore des idiotismes syntaxiques.

- 3 Le mot: *apprendre*, en français comparé à l'espagnol *aprender* est un gallicisme lorsqu'il est employé dans le sens: d'enseigner; puisqu'en espagnol il n'a jamais ce sens et que cependant, en français, lorsqu'on veut exprimer que celui qui a reçu des leçons a appris quelque chose, on dira: *Ce professeur a appris les mathématiques à son élève*; au contraire, si le professeur a donné des leçons qui, par sa faute ou celle de l'élève, n'ont produit aucun fruit, aucun résultat satisfaisant, c'est-à-dire, si l'élève n'a rien appris, on dira que: *le professeur a enseigné les mathématiques à son élève*, mais on ne dira pas qu'il lui a appris les mathématiques. En espagnol que l'élève ait ou n'ait pas profité des leçons, on dira dans les

En fin, la diferencia que resulta del parangón entre ambas lenguas puede fundarse en la forma de la expresión, la construcción de la proposición ó de la frase, de donde proceden también idiotismo de sintaxis.

- 3 El verbo *aprender*, en francés, comparado con el español ofrece un galicismo, cuando se usa en sentido de *enseñar*, puesto que en castellano nunca se emplea en ese sentido y que sin embargo, en francés cuando se quiere dar á entender que aquel que ha recibido lecciones ha aprendido algo se dirá: *Aquel profesor ha aprendido las matemáticas á su discípulo*; al contrario cuando el profesor ha dado lecciones que, por su culpa ó la del discípulo, no han producido frutos ni ningún resultado satisfactorio, esto, es, si el alumno no ha aprendido nada, ó si se ignoran dichos resultados, se dirá que: *El profesor ha enseñado las matemáticas á su discípulo*, mas no se dirá que le ha aprendido las matemáticas. En castellano que se sepa ó no si el alumno ha aprovechado las lec-

deux cas q 1 : *Le professeur lui a enseigné les mathématiques.*

Les autres sens du mot: *apprendre* français correspondent aux sens de l'espagnol *aprender*; dans les deux langues il peut signifier: 1.º faire connaître une nouvelle. 2.º acquérir des connaissances par l'étude. Le gallicisme consiste donc dans l'emploi d'*apprendre* pour indiquer la *transmission* de connaissances d'un individu à un autre par des leçons.

- 4 La réunion des deux mots: *pension bourgeoise* constitue, en français un gallicisme puisque la signification est différente de celle qu'aurait en espagnol les deux mots: *colegio-burgués*; le sens français est celui qui correspond à l'espagnol: *casa de huéspedes.*

De même: *pension de chevaux* ne veut pas dire: *colegio de caballos* mais: *pupilage para caballos.*

Comme exemple d'espagnolisme on peut comparer le sens du mot français: *jubiliter*, avec celui de son correspondant espagnol: *jubililar*, le sens du français: *jubi-*

liones se dirá siempre: *el profesor le enseñó las matemáticas.*

Los demás sentidos de la palabra *aprender*, corresponden á los significados españoles; en ambas lenguas puede significar: 1.º dar á conocer una noticia. 2.º adquirir conocimiento por el estudio. El galicismo consiste pues en el empleo de *aprender* para indicar la *transmisión* de conocimientos de un individuo á otro por medio de lecciones.

- 4 El conjunto de las dos palabras *pensión burguesa*, constituye un galicismo puesto que su sentido es diferente de lo que expresan en castellano las dos palabras: *colegio burgués*; el equivalente de *pensión burguesa*, en castellano, es: *casa de huéspedes.*

También se dirá en vez de *pensión de caballos*, no *colegio de caballos* sino *pupilage para caballos*, etc.

Como ejemplo de españolismo, se puede comparar el sentido de la palabra francesa *jubiliter* con el que tiene ese verbo en español, el sentido francés de *jubila-*

lation, avec l'espagnol *jubilacion* et l'on verra que le verbe *jubiler* coïncide avec la signification de l'espagnol *jubilar*, en ce qu'ils expriment, dans les deux langues, la joie, la réjouissance; mais de plus en espagnol il a le sens qui correspond, en français au verbe: *retraiter* *admettre à la retraite un fonctionnaire*; de même *jubilacion* français, correspond à *júbilo* espagnol, et ne peut s'appliquer en aucun cas à la position d'un retraité qui vit d'une pension du gouvernement, comme le mot *jubilacion* espagnol s'emploie fréquemment.

- 5 Les pronoms: *en*, *y*, donnent lieu, dans les phrases où ils se trouvent à un grand nombre de gallicismes, soit qu'ils représentent: *de esto*, *de aquello*, *à esto*; *à aquello*, etc., soit que, par pléonasmie, ils figurent dans une phrase où l'espagnol ne les remplace par aucun terme équivalent. Exemples: *J'aime beaucoup les beaux vers; mais plus j'en lis, et plus*

ción con el sentido de la misma palabra en castellano y se verá, que el sentido de jubilar, en ambas lenguas coincide cuando expresan la alegría, el regocijo, pero además en castellano tiene el sentido atribuido en francés el verbo: *El retirar un militar ó un funcionario del servicio, admitir al retiro (retraiter)*. Así *jubilación* en francés, corresponde al castellano *júbilo* y nunca se aplica á la posición de un retirado ó jubilado que vive de una pensión del gobierno, puesto que en tal caso dicen en Francia: **retraité, admis à la retraite* y en España *jubilado ó retirado*.

- 5 Los pronombres *en* (de esto, de aquello); y (*á esto*, *á aquello*); producen en la frase en que se encuentran un galicismo, sea que figuren como pleonasmie sea que entren, en la construcción, sin necesidad de traducirlos al castellano por una palabra equivalente. Se reparará gran número de esos galicismos traduciendo libremente los pasajes siguientes: *Verdad es que yo soy algún tanto aficionado*

*je vois qu'il ne m'appar-
tient pas d'en faire.*

*Ma liberté m'est chère, j'en
veux jouir à jamais.*

*Je vous en serai fort obligé
pour mon compte, puisque
les fantômes s'en prennent
à moi, qui n'ai pourtant
rien furé.*

*Je ne m'y oppose pas, ré-
pondit Don Quichotte.*

*N'avons-nous pas assez de
maux que nous ne pouvons
empêcher sans nous en fai-
re encore nous mêmes?*

*Sa gaité naturelle en était
doublée et sa protectrice l'en-
courageant, il s'y livrait
sans réserve.*

*En connaissez-vous des
chevaliers errants?—Y a-
t-il des géants en Espagne?*

*Tous ces guerriers fu-
rent des chevalier er-
rants; et s'il est insensé de
faire des vœux pour qu'il
y en ait encore de pareils
qui puissent honorer et dé-
fendre l'Espagne..... etc.*

*à la poesía y á leer los bue-
nos poetas, etc. (1)*

*Tengo libre condición, y no
gusto de sugetarme, etc. (2)*

*Pues si ello es así, dijo
Sancho, mire vuestra mer-
ced no se le torne á olvidar
esto como lo del juramento;
quizá les volverá la gana á
los fantasmas de solozarse
otra vez conmigo. (3)*

*Digo, Sancho, respondió
D. Quijote, que sea como
tu quisieres, etc. (4)*

*¿No tenemos bastantes ma-
les que no podemos evitar
sin hacernos otros á nos-
otros mismos?*

*Siempre aficionado á la
buena vida, y así tomaba la
ocasión por la melena en
esto de regalarse cada y
cuando se le ofrecía, etc. (5)*

*¿En donde noatal habéis
vos fallado que hubo ni hay
ahora caballeros andantes?
¿Dónde hay gigantes en
España? etc. (6)*

*Todos estos caballeros fue-
ron caballeros andantes, luz
y gloria de la caballería.
Destos, ó tales como estos
quisiera yo que fueran los
de mi arbitrio, etc. (7)*

(1) El D. Quijote, parte II. cap. XVIII

(2) (3) (4) El D. Quijote, parte I,
capítulos XIV, XIX, XXV.

(5) (6) (7) El D. Quijote, parte II.
Capítulos XXXI. I.

Soyez sûr que chez nous, quand un prêtre fait dire du bien de lui à ses paroissiens, c'est qu'il mérite qu'on en dise.

Le pauvre Chrysostome fut du nombre, car il adorait Marcelle; il en perdait le boire et le manger.

Parce qu'il était revenu des îles et qu'il ne s'en souciait plus. — Cardenio, s'en retourna vers ses rochers.

Comment le bon Sancho devait s'y prendre pour désenchanter Dulcinée, etc., etc.

- 6 Les pronoms: *il, ce*, employés devant le verbe: être, et devant les verbes impersonnels ou employés impersonnellement, comparé à l'espagnol, produisent des gallicismes. Exemples:

Ce que c'était que le chevalier de la Blanche Lune.

Que debía ser demasiadamente bueno el clérigo que obliga á sus feligreses á que digan bien del, especialmente en las aldeas, etcétera. (1)

Uno de los cuales, como ya está dicho, fué nuestro difunto, del cual decían que la dejaba de querer y la adoraba, etc. (2)

Sin insulos ni insulas, que ya no las querría, etc. (3)

Se fué con gentil sosiego á emboscarse en la montaña, etcétera. (4)

Como el buen Sancho había de desencantar la sin par Dulcinea del Toboso, etc. (5)

- 6 Los pronombres: *il (él), ce, (ésto, aquello)* empleados delante del verbo: *ser* así como con los verbos impersonales, ó empleados impersonalmente, comparados con el castellano producen galicismos de construcción; como se repara traduciendo libremente:

Quien era el de la blanca Luna, etc. (6)

(1) (2) (3) (4) El D. Quijote, parte I, capítulos XII, XII, XXXVI, XXIII.

(5) (6) El D. Quijote, parte II Capítulos XXXIV, LXV.

*Il est dans le sac, le géant:
à demain la noce et mon pe-
tit royaume.*

*C'est égal, il est des gens
qui malgré leur petite tonsu-
re sur la tête pourraient pa-
yer dans l'autre monde le
bien qu'ils ôtent dans ce-
lui-ci.*

*Il faut pour que tout aille
bien metre les montons avec
les moutons, et ne pas éten-
dre la jambe plus loin que
ne va le drap, etc., etc.*

- 7 Par conséquent pour bien traduire de l'espagnol au français il faut éviter les écueils des espagnolismes, et pour traduire du français à l'espagnol il est indispensable de se garder de tomber dans les gallicismes. C'est une épée à double tranchant qui est suspendue sur la tête des traducteurs, et ceux-ci, trop souvent font preuve de n'avoir pas pu surmonter la difficulté car les feuilletons des journaux qui publient des nouvelles

*Mirad si tiene puesto ya en
sal mi amo al gigante; cier-
tos son los toros, mi condado
está de molde, etc. (7)*

*Todo lo que he dicho, señor
cura, no es más de por en-
carecer á su paternidad ha-
ya conciencia del mal trata-
miento que á mi señor le ha-
ce, y mire bien no le pida
Dios en la otra vida esta
prisión de mi amo, etc. (8)*

*Cada oveja con su pareja,
y nadie tienda más la pier-
na de cuanto fuera larga la
sábana, etc. (9)*

- 7 Por consiguiente para traducir bien del español al francés es preciso evitar los escollos de los españolismos y para traducir del francés al español, es indispensable no caer en los gacilismos; es espada de doble filo colocada encima de la cabeza de los traductores, y estos, demasiado á menudo dan pruebas de no vencer la dificultad; puesto que los folletines de los periódicos que publican novelas sacadas del francés ofrecen

(7) (8) El D. Quijote, parte I, capítulos XXXIV y XLVII.

(9) El D. Quijote, parte II, cap. LIV.

tirées du français fourmillent de fautes de ce genre. Il serait trop long d'indiquer ici tous les gallicismes qui peuvent se présenter; l'étude du dictionnaire, les exercices du cours pratique, c'est-à-dire, les thèmes et les versions signaleront les principaux et les notes explicatives donneront, à cet égard, le plus d'éclaircissements possible, afin de mettre les élèves à même de comprendre une pièce de théâtre, s'ils vont à la comédie française, et de se mêler à la conversation usuelle, où généralement les tournures de phrases s'éloignant de l'espagnol ne font pas défaut.

muchas faltas de ese género.

Demasiado largo sería indicar aquí los galicismos que pueden presentarse; el estudio del diccionario, los ejercicios del curso práctico, esto es, los temas y las versiones señalarán en las notas aclaratorias los casos que ocurran, á fin de colocar los alumnos en estado de entender una función de teatro en la comedia francesa de París, ó en algún punto de Francia, donde la conversación usual presenta tantos giros que se apartan del español.



CINQUIÈME PARTIE

Synonymes

- 1 Une étude indispensable, pour bien traduire, est celle des synonymes, car si généralement le dictionnaire donne l'équivalence d'un mot, dans les deux langues; il est des cas, cependant, où le choix est difficile à faire; c'est lorsqu'un mot espagnol à pour équivalent français deux synonymes. L'embarras de l'élève ne peut disparaître qu'en lui donnant l'emploi particulier de chaque mot, et à cet effet nous allons passer en revue les principales expressions dont on doit connaître la valeur.
- 2 *Año* se traduit en français par: *an* et: *année*. On emploiera *an*, lorsqu'on considère cet espace de temps comme une unité indivisible, sans qualificatif. Exemples: *Il y a vingt ans que ces fait se sont passés.*—*F'ai acheté un cheval de sept ans.* On emploiera *année*, lorsqu'on a en vue les résultats du temps écoulé, et par conséquent *année* est

PARTE QUINTA

Sinónimos

- 1 Un estudio indispensable, para traducir bien, es el de los sinónimos, puesto que generalmente el diccionario si dá el valor equivalente de una palabra, en ambas lenguas; existen casos, sin embargo en que la elección es difícil hacerla, esto ocurre cuando una palabra española tiene como equivalencia dos palabras francesas sinónimas. Sólo desaparecerá la duda del discípulo indicándole el empleo particular de cada vocablo y con este fin vamos á pasar revista á los principales para fijar su sentido verdadero y su empleo general.
- 2 *Año*, se traduce al francés por: *an* y *année*. Se empleará: *an*, cuando se considere ese espacio de tiempo como unidad indivisible, sin calificativo adjunto. Ejemplos: *Hace veinte años que han ocurrido aquellos acontecimientos.* *He comprado un caballo de siete años*, se empleará: *année*, cuando se fija uno en los resultados del tiempo transcurrido, y

susceptible d'être accompagné d'un adjectif qualifiant ces résultats. Exemple: *Les agriculteurs ont eu de bien mauvaises années pour les récoltes.*

Par exception les adjectifs: *mal, bon*, accompagnent le mot *an* dans l'expression: *bon an, mal an*, mais dans les autres cas, avec un qualificatif, on emploie: *année* et non: *an*.

- 3 *Alrededor*, se traduit par *autour* et *alentour*, (ce dernier s'écrit aussi: à l'entour). La première expression va généralement suivie d'un régime et c'est alors une préposition. Exemple: *Autour de la ville*. Elle peut s'employer comme adverbe, sans régime de même qu' *alentour*, mais elle exprime avec plus de rigueur l'idée d'environner que cette dernière expression, et se dit des objets plus rapprochés. Exemple: *Les murailles autour de la ville forment une enceinte continue*. Au contraire: à *l'entour*, exprime que les objets sont disséminés et plus éloignés. Exemple: *Les villas à l'entour de la ville sont habitées*

por consiguiente puede acompañarle un adjetivo calificativo: Ejemplo: *Los labradores han tenido años muy malos para las cosechas.*

Por excepción los adjectivos *mal* (malo), *bon* (bueno); pueden acompañar la palabra *an* en la expresión: *bon an, mal an*. (un año con otro). En los demás casos con un calificativo se emplea *année* y no *an*.

- 3 *Alrededor*, se traduce por *autour* y *alentour*, (este último se escribe también: à *l'entour*). La primera voz va generalmente seguida de un régimen y es entonces preposición. Ejemplo: *Alrededor de la ciudad*. Puede usarse como adverbio, sin régimen lo mismo que *alentour*, mas aquella expresa más que esta la idea de rodear, de cercar con objetos más próximos. Ejemplo: *Las murallas alrededor de la ciudad forman un recinto continuo*. Al contrario à *l'entour, alentour*, expresan que los objetos son diseminados y más lejanos. Ejemplo: *Las villas alrededor de la ciudad están habitadas en verano.* — *Alentour*, se

pendant l'été.—*alentour*, s'emploie sans régime, c'est un adverbe qui a le même sens: *qu' à l'entour*. Exemple: *Les échos d'alentour*.

- 4 *Pastor* peut se traduire en français de trois manières: *berger, pâtre, pasteur*. Le premier ne s'emploie qu'au sens propre pour désigner un gardeur de brebis; le second garde tous les animaux qui paissent: *brebis, vaches, chèvre, pourceaux* (cependant pour les pourceaux, on dit généralement, *porcher* et pour les chèvres, *chevrier*.) Le troisième s'emploie au sens propre et au sens figuré. Au sens propre lorsqu'il sert de qualificatif ou comme terme poétique. Exemple: *Les Hyksos sont les peuples pasteurs qui envahirent l'Égypte*.

Au sens figuré *pasteur*, indique celui qui enseigne des fidèles, ou bien celui qui exerce l'autorité morale sur ses semblables; enfin il désigne le ministre du culte protestant. Exemple: *Le vicaire de Wakefield est l'histoire d'un pasteur pro-*

emplea sin régimen, es un adverbio que tiene la misma significación que: *à l'entour*. Ejemplo: *Los ecos de alrededor*.

- 4 *Pastor*, puede traducirse, en francés, de tres maneras: *berger, pâtre, pasteur*, se emplea sólo en sentido propio el primer vocablo para nombrar un pastor de ovejas; el segundo puede aplicarse á cualquier guardián de toda clase de animales que pastan: ovejas, vacas, cabras, cerdos, etc. (sin embargo para los cerdos, se dice generalmente: *porcher* y, para las cabras: *chevrier*.)

El tercer vocablo se emplea en sentido propio y en sentido figurado. En sentido propio sirve de calificativo, y como término poético. Ejemplo: *Los Hicsos son pueblos pastores que invadieron el Egipto*.

En sentido figurado *pasteur* designa á aquel que enseña á los fieles, ó bien á aquel que ejerce autoridad moral entre sus semejantes; en fin designa los sacerdotes del culto protestante. Ejemplo: *El Vicario de Wakefield es la historia de un*



testant.—Le curé de notre village est un bon pasteur qui sacrifie sa vie pour ses ouailles, etc.

- 5 *Corral de ovejas*, se traduit en français par *bergerie* et *bercail*; le premier n'a pas de sens figuré et se dit du lieu où sont renfermés le berger et les brebis. Au contraire: *bercail*, ne s'emploie guère qu'au figuré pour désigner l'église catholique. Exemple: *Ce missionnaire, par ses prédications, a ramené au bercail, beaucoup de brebis égarées.*—Au sens propre: *bercail*, ne se dit que du lieu où sont renfermées les brebis à l'exclusion du berger; il correspond alors à l'espagnol: *redil*.

- 6 *Cojear*, se traduit en français: *boiter* et *clocher*; le premier au sens propre et le second au sens figuré; on dira donc: *ce cheval boite*, et *ce raisonnement cloche*. *Lorsqu'un vers a quelque défaut, contre la mesure, la césure ou la rime, on dit que le vers cloche.*

pastor protestante. El cura de nuestra aldea es un buen pastor que sacrifica su vida por su rebaño.

- 5 *Corral de ovejas* se traduit al francés por: *bergerie* y *bercail*. El primero no tiene sentido figurado y se dice del sitio donde están encerrados el pastor y las ovejas. Al contrario *bercail*, se emplea generalmente en sentido figurado para designar la iglesia católica. Ejemplo: *Este misionero por sus predicaciones ha hecho volver al redil muchas ovejas descarriadas.* En sentido propio: *bercail*, no se dice más que del lugar en que están encerradas las ovejas, excluyendo al pastor, entonces equivale al castellano *redil*.

- 6 *Cojear*, se traduce al francés por: *boiter* y *clocher*, el primero en sentido propio y el segundo en sentido figurado; se dirá pues: *este caballo cojea*, (boite) y; *este razonamiento cojea* (cloche). Cuando un verso tiene algún defecto, contra la medida, la cesura, ó la rima se dice en francés, (empleando la 2.^a forma): *Este verso cojea.*

7 *Difunto*, correspond au français: *défunt* et *feu*. Le premier s'emploie dans un sens général pour désigner une personne décédée depuis longtemps; ou si la mort est récente, d'une personne d'une position modeste; au contraire lorsqu'il s'agit d'un personnage récemment trépassé, du dernier souverain que la mort a ravi au trône, on emploie *feu*. Exemples: *Le feu roi, Alphonse XII, est regretté de l'Espagne.*—*Le fils défunt, était avocat.*—*Défunt*, peut s'employer comme substantif, et *feu* est toujours adjectif, variable ou invariable, comme nous l'avons vu dans la syntaxe. Exemple: *Le fils du défunt a hérité de tous ses biens.*

8 *Esperanza*, se traduit en français par *espérance* et *espoir*. Dans un sens vague indéterminé on emploie la première expression, et lorsque l'objet de l'espérance est spécifié et précis on dit: *espoir*. Exemple: *Il a l'espérance de recevoir de bonnes nouvelles;* au contraire on dira: *Il a de folles espérances. Ses espérances ont été déçues.*

7 *Difunto*, corresponde al francés: *défunt* y *feu*. El primer vocablo se emplea en sentido general para designar á una persona fallecida hace tiempo; ó si la muerte es reciente á una persona de modesta condición; por el contrario si se trata de un personaje fallecido desde hace poco tiempo, del último soberano de un país se dirá: *feu*. Ejemplos: *El difunto (feu) Rey, D. Alfonso XII, es muy sentido en España.*—*El hijo difunto (défunt) era abogado.*—*Defunt* puede usarse como sustantivo, y *feu* es siempre adjetivo, variable ó invariable, así lo hemos visto en la sintáxis de concordancia. Ejemplo: *El hijo del difunto ha heredado todos sus bienes.*

8 *Esperanza*, se traduce al francés por: *espérance* y *espoir*. En sentido vago, indeterminado se emplea el primer vocablo, más cuando se precisa, se especifica el objeto de la *esperanza* se emplea el segundo. Ejemplo: *Tiene esperanza (l'espérance) de recibir buenas noticias.* Al contrario se dirá: *Tiene locas esperanzas. Sus esperanzas (espérances) se han visto frustradas.*

- 9 *Despertar*, en français *éveiller* et *réveiller*. Le premier exprime le phénomène de passer du sommeil au réveil naturellement, soit parce qu'on a assez dormi, soit parce que l'état de somnolence était léger; au contraire s'il s'agit d'un profond sommeil ou d'une cause accidentelle qui provoque l'état de veille on emploie *réveiller*. Exemples: *Le moindre bruit l'éveille.*—*Le canon ne le réveillerait pas.*—La même différence peut s'établir entre *s'éveiller* et *se réveiller*. (despertarse).
- 10 *Destino*, équivaut à *destin* et *destinée*. Le premier terme indique la cause inconnue, le second l'effet de cette cause inconnue représentée dans l'antiquité comme une divinité aveugle à laquelle étaient soumis les mortels. Exemple: *Les lois du Destin sont inconnues.*—*Cette famille a eu une heureuse destinée.*—*Destin* ne s'emploie pas, en français dans le sens d'emploi, de place.
- 11 *Deshonesto*, représente les deux synonymes français: *malhonnête*, *deshonnête*. Le premier se dit des person-
- 9 *Despertar*, en français: *éveiller*, y *reveiller*. El primer verbo expresa el fenómeno de pasar del sueño á la vigilia, naturalmente sea porque se ha dormido bastante, ó porque el estado de somnolencia era ligero; por el contrario cuando se trata de un profundo sueño, ó de una causa accidental que provoca el despertar se emplea *réveiller*. Ejemplos: *El menor ruido le despierta.* *El cañón no le despertaría.* La misma diferencia se establece entre *s'éveiller* y *se réveiller*. (despertarse).
- 10 *Destino* equivale al francés *destin destinée*. El primer vocablo indica la causa desconocida, el segundo el efecto de aquella causa desconocida representada en la antigüedad, como una divinidad ciega, á la cual estaban sometidos los mortales. Ejemplo: *Las leyes del Destino son desconocidas.* *Esa familia tuvo un sino feliz.* *Destino* no se usa en francés en sentido de empleo, colocación.
- 11 *Deshonesto*, representa los dos sinónimos franceses: *malhonnête*, *deshonnête*. El primero se usa calificando á

nes et des choses qui blessent les usages, la politesse, l'honneur ou la probité; le second s'applique seulement aux choses, aux actes, aux paroles qui méritent le même qualificatif. Exemple: *Un homme malhonnête est celui qui profère des paroles deshonnêtes ou qui commet des actions de la même nature.*

- 12 *Desconfianza*, se traduit en français par les deux synonymes: *méfiance*, *défiance*. Le premier exprime une disposition naturelle et non motivée du caractère d'un individu, au contraire la *défiance* est raisonnée, elle a pour base l'expérience, l'observation, et non pas un penchant instinctif de l'esprit. Exemple: *C'est un caractère méfiant à l'excès.— La défiance est la mère de la sûreté; dit une fable de La Fontaine, ainsi qu'un proverbe espagnol.*

- 13 *Mezclar*, correspond aux deux synonymes, *mêler*, *mélanger*. Le premier terme indique une opération qui se fait au hasard, c'est-à-dire, dont le résultat n'a pas pour but de produire un effet donné, prévu à

las personas y cosas que hieren la urbanidad, el honor, la honradez; el segundo se refiere sólo á las cosas, á los hechos, las palabras que merecen ese calificativo. Ejemplo: *Un hombre deshonesto es aquel que dice palabras deshonestas ó comete actos de la misma especie.*

- 12 *Desconfianza*, tiene dos sinónimos en francés: *méfiance*, *défiance*. El primero expresa una disposición natural y no motivada en el carácter de un individuo; al contrario el segundo es una idea razonada, producida por la observación y no por una propensión instintiva de la mente. Ejemplo: *Es un carácter desconfiado al exceso.— La desconfianza es madre de la seguridad; dice una fábula de La Fontaine, y también un refrán español.*

- 13 *Mezclar*, corresponde á los dos sinónimos: *mêler* y *mélanger*. El primer vocablo indica una operación hecha sin proporciones determinadas en los elementos, esto es, cuyo resultado no tiene por objeto producir

l'avance; au contraire le second indique une préméditation dans la proportion des éléments qui doivent entrer dans le mélange pour obtenir ce que l'on désire. Exemple: *Le banquier a mêlé les cartes plusieurs fois.*—*Ces enfants ont mêlé l'écheveau de fil de leur mère.*—*Le peintre a mélangé les couleurs et les a placées sur sa palette.*

- 14 *Palabra* a pour correspondant français les synonymes: *parole* et *mot*. Le premier terme s'emploie seulement pour le langage parlé; le second pour le langage écrit aussi bien que pour le parlé. Exemple: *Il a proféré des paroles incohérentes.*—*Les mots soulignés doivent être imprimés avec des caractères plus visibles que ceux du texte.*

- 15 *Negro*, comme substantif a pour équivalents français: *noir* et *nègre*. Le premier terme a un sens plus étendu et s'applique à tous les individus de la race que

un efecto dado, previsto de antemano; por el contrario, *mélanger* denota premeditación y conocimiento de lo que se desea obtener. Ejemplo: *El banquero ha barajado (mêlé) varias veces las cartas.*—*Estos niños han enredado (mezclado en francés) la madeja de hilo de su madre.*—*El pintor ha mezclado (mélangé) los colores y los ha colocado en su paleta.*

- 14 *Palabra*, tiene por equivalente en francés los sinónimos: *parole* y *mot*. El primer vocablo se emplea sólo para el lenguaje hablado, el segundo para lo escrito como para el hablado. Ejemplo: *Ha proferido palabras sin ilación.*—*Las palabras subrayadas deben imprimirse con tipos más visibles que los caracteres del texto.* Voz no se usa en francés en sentido de palabra escrita sino de voz humana. (La voix humaine) —de consejo: voz de la conciencia (*voix de la conscience*) y en gramática la voz de los verbos.

- 15 *Negro*, como sustantivo, tiene por equivalentes franceses: *noir* y *nègre*. El primer vocablo tiene mayor extensión de la significación y se aplica á todos los indi-

leur peau soit plus ou moins foncée; le second terme désigne surtout les peuples de l'Afrique couleur d'ébène. Comme adjectif qualifiant les mots: *race, peuple, famille*, on dit également: *la race nègre et la race noire*. Dans les autres cas on emploie, comme adjectif, *noir* et non pas *nègre*. Exemples: *Une famille nègre, transplantée dans nos climats, arriverait à la couleur blanche après quelques générations. — Ce vaisseau négrier transportait des noirs aux Antilles. Des gants noirs (et non pas nègres). Cravate noire, etc.*

- 16 *Durante*, se traduit en français par les prépositions: *pendant, durant*. La première exprime seulement qu'un événement, une action a eu lieu à un moment donné, coïncide avec un autre fait; la seconde implique que la coïncidence a eu une durée non interrompue. Exemple: *Il a neigé pendant le mois de Décembre*, veut dire qu'il a neigé en Décembre, mais non pas continuellement, sans discontinuer. — *Il a gelé durant la nuit*, signifie: *qu'il a gelé toute la nuit, sans intermittence*.

viduos de aquella raza que tiene el color de la piel más ó menos obscuro; el segundo vocablo designa á todos los pueblos de Africa color de ébano. Como adjetivo calificando las palabras *raza, pueblo, familia*, lo mismo se dice: *nègre* que *noir, noire*. En los demás casos, se emplea como adjetivo: *noir* y no *nègre*. Ejemplos: *Una familia negra transplantada á nuestros climas, llegaría después de algunas generaciones á ser blanca. — Ese buque negrero llevaba negros á las Antillas. — Guantes negros (noirs y no nègres). Corbata negra.*

- 16 *Durante* se traduce en francés por las preposiciones: *pendant, durant*: la primera expresa que una acción se ha verificado en un momento dado, coincidiendo con otro hecho; la segunda implica que la coincidencia ha tenido lugar durante un tiempo no interrumpido, sin solución de continuidad. Ejemplo: *Ha nevado en Diciembre* (con *pendant*) expresa que ha nevado pero no continuamente. — *Ha helado durante la noche* (con *durant*) significa que ha helado sin parar.

- 17 *Mientras*, se traduit par les locutions conjonctives: *pendant que*, *tandis que*. La même différence qui vient d'être signalée entre *pendant* et *durant*, existe entre *pendant que* et *tandis que*, c'est-à-dire, que *tandis que*, indique la coïncidence de deux actions sans solution de continuité dans la durée de l'une ou de l'autre.—De plus: *tandis que*, exprime la contradiction ou l'opposition que n'indique pas *pendant que*. Exemple: *Il est venu pendant que j'écrivais.*—*Vous lisez tandis que je dessinerai.* (c'est à dire, tout le temps durant lequel je dessinerai).—*Vous riez tandis que je pleure.* (opposition), etc.
- 18 *Más*, se traduit par les adverbes: *plus* et *davantage*; le premier est généralement séparé du second membre de la comparaison par la conjonction *que*; le second n'en est pas accompagné et se place à la fin de la phrase comparative; de plus *davantage* indique quelque chose de vague, d'indéterminé; dans un sens précis, on emploie: *plus*. Exemple: *De ces deux amis le premier*
- 17 *Mientras*, se traduce por las locuciones conjuntivas: *pendant que*, *tandis que*. La diferencia que se acaba de indicar entre: *pendant* y *durant*, existe entre: *pendant que* y *tandis que*, esto es, *tandis que* expresa la coincidencia de dos acciones sin solución de continuidad en la duración de una u otra.—Además: *tandis que* expresa la oposición que no indica: *pendant que* Ejemplo: *Ha llegado mientras escribía.*—*V. leerá mientras yo dibujaré.* (esto es todo el tiempo que emplee V. leyendo).—*V. está riendo mientras yo estoy llorando*, etcétera.
- 18 *Más*, se traduce por uno de los adverbios *plus* y *davantage*. El primero vá generalmente separado del segundo miembro de la comparación por la conjunción *que*; el segundo no va seguido de: *que*, y se coloca al final de la frase comparativa; además: *davantage*, indica la indeterminación, en sentido fijo se emplea *plus*. Ejemplo: *De esos dos amigos el primero tiene*

a plus de livres, le second lit davantage.—Plus s'emploie généralement comme adverbe de quantité et davantage comme adverbe de temps. Exemple: *Je n'en dirai pas plus sur ce sujet*, signifie qu'on ne prononcera pas plus de paroles sur la question, mais qu'on passera à une autre; *Je n'en dirai pas davantage*, exprime que l'on a assez parlé pour le moment, et que l'orateur a terminé, ou qu'il réserve ce qu'il lui reste à dire pour une autre occasion.

En fin: *davantage*, ne peut pas exprimer un superlatif relatif, dans ce cas il faut employer *le plus*. Exemple: *De toutes ces œuvres c'est celle-ci qui me plaît le plus* et non pas *davantage*; mais ce dernier, comme nous l'avons dit plus haut peut indiquer un comparatif de supériorité, par exemple au lieu de la phrase: *Votre frère est plus studieux que vous*; on dira sans la conjonction: *que*, et avec le second terme de la comparaison supprimé: *Vous êtes studieux, votre frère l'est davantage.*

más libros: el segundo lee más. Plus se emplea generalmente como adverbio de cantidad y el segundo como adverbio de tiempo. Ejemplo: *No diré más sobre el particular*, (con *plus*) significa que ya no se dirá palabra sobre el asunto sino que se pasará á otro tema; *No diré más sobre el particular*, (con *davantage*) expresa que ya se ha hablado bastante en la sesión y que el orador ha agotado el asunto, ó que guarda lo que tiene que decir para otra ocasión.

En fin, *davantage*, no puede expresar un superlativo relativo; en tal caso hay que emplear: *le plus*. Ejemplo: *De todas esas obras, es esta que me gusta más.* (Con *le plus* y no *davantage*). Mas si este último, como se ha dicho más arriba indica un comparativo de superioridad, por ejemplo en vez de la frase: *Su hermano de V. es más estudioso que V.* se dirá sin la conjunción *que*, con *davantage* al final de la comparación: *V. es estudioso, su hermano de V. lo es más.*

- 19 *Remo* équivalait aux deux synonymes: *rame*, *aviron*. Le premier s'emploie pour les grandes embarcations et le second pour les petites barques, les canots. Exemple: *Les avirons servent autant que le gouvernail à diriger le canot. Les anciennes galères allaient autant à la rame qu'à la voile.*
- 20 *Relación*, dans le sens de connexion, de correspondance entre plusieurs choses s'exprime par les deux synonymes français: *rapport* et *relation*. Le premier s'emploie pour indiquer que les personnes ou les choses ont des liens naturels entre elles; au contraire si les liens sont conventionnels, artificiels on emploie *relation*. Exemples: *Les relations sociales, les relations commerciales; les rapports entre parents*, de famille, etcétera.
- Relación*, dans le sens de *informe*, de *referir* se rend par: *relation*, et dans le sens de: *expediente*, par *rapport*. Exemples: *Il m'a fait la relation de son voyage. —Le commissaire de police a fait son rapport circonstanciel sur cette affaire.*
- 19 *Remo*, equivale á los dos sinónimos: *rame*, *aviron*. El primero se emplea para las grandes embarcaciones y el segundo para las lanchas, canoas, etc. Ejemplo: *Los remos sirven tanto como el timón para dirigir la canoa. Las antiguas galeras iban tanto al remo como á la vela.*
- 20 *Relación*, en sentido de conexión, de correspondencia entre varias cosas, se expresa por los dos sinónimos: *rapport* y *relation*. El primero indica que las personas ó las cosas tienen relaciones naturales; al contrario si las relaciones ó lazos son convencionales, artificiales se emplea: *relation*. Ejemplos: *Las relaciones sociales, las relaciones comerciales; las relaciones de familia, entre parientes*, etc.
- Relación*, en sentido de *referir* de *informe* se traduce por: *relation* y en el sentido de *expediente* por *rapport*. Ejemplos: *Me hizo la relación de su viaje. —El Comisario de policía ha hecho un expediente circunstanciado de ese asunto.*

- 21 *Rio*, correspond aux deux mots français: *fleuve* et *rivière*. Le premier désigne un cours d'eau qui se jette dans la mer, le second celui qui se jette dans un fleuve ou une rivière. Exemple: *l'Ebre, Le Xucar, La Segura, Le Guadalquivir, Le Guadiana, Le Taje, Le Duero, Le Minho, sont les principaux fleuves de la Péninsule Ibérique. La Sègre, l'Aragon, le Xalón, le Guadalupe, sont les principales rivières qui se jettent dans l'Ebre.*
- 22 *Sesión*, correspond aux deux synonymes français: *séance* et *session*. Le premier indique la durée d'une seule séance du Sénat, de la Chambre des Députés ou d'une réunion quelconque; *session*, indique l'ensemble des séances d'une législature. Exemples: *La première séance des Cortes a duré de 3 heures à 6 heures de l'après midi.—La session des Cortes a commencé, cette année, le 4 Avril.—La session du parlement anglais est ouverte depuis un mois, etc.*
- 23 *Segundo*, se traduit, en
- 21 *Rio*, corresponde á las dos palabras francesas: *fleuve* y *rivière*; la primera designa una corriente de agua que desemboca en el mar, la segunda un afluente, esto es, un río, una corriente de agua que desemboca en otro río. Ejemplo: *El Ebro, el Xucar, el Segura, el Guadalquivir, el Guadiana, el Tajo, el Duero, el Miño, son los principales ríos de la Península Ibérica. El Segre, el Aragón, el Falón, el Guadalupe son los principales afluentes que desembocan en el Ebro.*
- 22 *Sesión*, corresponde á los dos sinónimos franceses: *séance* y *session*. El primero indica la duración de una sola sesión del Senado, ó de las Cortes, etc. *Session*, en francés, expresa todas las sesiones de una legislatura. Ejemplos: *La primera sesión de las Cortes, duró de 3 á 6 de la tarde.—Las sesiones de las Cortes han empezado este año, el 4 de Abril.—Las sesiones del Parlamento inglés están abiertas desde hace un mes, etc.*
- 23 *Segundo*, se traduce al

français, par les synonymes: *second* et *deuxième*; le premier adjectif s'emploie pour marquer l'infériorité lorsqu'on a en vue celui qui occupe le premier rang; au contraire lorsqu'il s'agit seulement d'indiquer l'ordre dans une série, on se sert de: *deuxième*. Exemple: *Cet élève est le second de sa classe, son frère est le premier.* — *J'ai reçu le deuxième volume de l'histoire d'Espagne par le Jésuite Jean de Mariana.*

- 24 *Furamento*, tient lieu des trois mots français: *serment, jurement, juron*. *Le premier sert pour affirmer solennellement, en prenant Dieu pour témoin, qu'on remplira une promesse, que l'on dira la vérité, et se réfère surtout à l'avenir. Le jurement se réfère presque toujours au passé et se prend parfois en mauvaise part: au lieu d'exprimer l'accomplissement d'une promesse, il se rapporte plutôt à la véracité d'un fait. Juron se prend toujours en mauvaise part, et signifie quelque interjection, quelque mot ca-*

francés por los sinónimos: *second* y *deuxième*; el primer adjetivo se emplea para indicar la inferioridad, cuando se mira aquel que ocupa el primer lugar; por el contrario si no se trata de establecer una relación de inferioridad sino sólo de señalar el orden en una serie se usa la palabra: *deuxième*. Ejemplo: *Este alumno es el segundo en clase, su hermano el primero.* — *Recibí el segundo tomo de la historia de España por el padre jesuita Don Juan de Mariana.*

- 24 *Furamento* equivale à los tres sustantivos franceses: *serment, jurement, juron*. El primero sirve para afirmar solemnemente, tomando á Dios por testigo, que se cumplirá una promesa, ó que se dirá la verdad y se refiere sobre todo al porvenir. *Jurement*, se refiere casi siempre al pasado y significa generalmente blasfemia. Cuando no tiene ese sentido de blasfemia se refiere no al cumplimiento de una promesa sinó á la veracidad de un acontecimiento. *Juron* siempre significa blasfemia. ó alguna

racteristique pour exprimer sa mauvaise humeur, son mécontentement, sa surprise. Exemple: *Le Cid fit faire un serment à Alphonse VI dans l'église de Sainte Gadee de Burgos.*—*Les jurements et les jurons sont généralement des paroles mal sonnantes, telles que: corbleu! morbleu! parbleu! ventre-saint-gris! etc.*

- 25 *Sueño*, se traduit par les synonymes: *songe* et *rêve*. Au sens propre le premier indique les idées qui se présentent pendant le sommeil comme une image de la vie réelle, comme un enchaînement d'événements vraisemblables et logiques; le *rêve*, au contraire, ne présente pas de liaison entre ses péripéties lesquelles sont incohérentes. Au sens figuré, c'est à dire, si l'on envisage ces mots non pas comme présentant les images pendant le sommeil, mais pendant la veille, pour exprimer les caprices de l'imagination, le *songe* présente des choses qui manquent de réalité mais qui ne sont pas impossibles, le *rêve* au contraire offre à l'esprit des projets

interjección más ó menos característica ó típica para expresar su desenfado, su sorpresa, etc. Ejemplo: *El Cid tomó juramento (serment) al rey Alfonso VI, en la Iglesia de Santa Gadea de Burgos.*—*Las blasfemias y los votos son palabras mal sonantes, tales como ¡Caramba! etc.*

- 25 *Sueño*, se traduce por los sinónimos: *songe* y *rêve*. En sentido propio el primero expresa las ideas que se presentan durante el sueño como imágenes de la vida real, como acontecimientos lógicos y verosímiles. *Rêve*, por el contrario nó presenta ilación entre las peripecias.—En sentido figurado, esto es, si se considera esas palabras, no como presentando las imágenes durante el sueño, sinó como juego ó capricho de la imaginación en un sujeto despierto; el *songe* ofrece cosas que carecen de realidad mas que no son imposibles; el *rêve* por el contrario ofrece á la mente proyectos ó asuntos disparatados, quiméricos, etc. Ejemplo: *Una*

chimériques, des tableaux invraisemblables. Exemple: *Une des plus belles pièces de Calderon a pour titre: La vie est un songe. Skakspeare a écrit: Le songe d'une nuit d'été.—La nuit dernière il a fait un mauvais rêve et l'avant dernière il a eu le cauchemar.—Les projets de cet homme ne sont que des rêves.*

- 26 *Estremecer*, se traduit par: *tressaillir* et: *frémir*. Le premier terme indique une agitation vive et passagère de joie, d'allégresse, de plaisir, ou de crainte; au contraire: *frémir*, représente, lorsqu'il s'agit des personnes un motif toujours désagréable, horrible, un sentiment profond d'irritation qui s'empare de l'âme. En parlant des choses, ce mot indique le tremblement violent des cordes d'un instrument. Ces deux mots ont aussi pour synonymes, en français: *trembler*, (temblar) et: *frissonner*, (estremecerse de frío). Exemples: *Il tressaille de joie. Il frémit d'indignation.—Le violon frémit sous l'archet.—La fièvre le*

de las más hermosas piezas de Calderón se titula: «La Vida es Sueño.» Skakspeare ha escrito: El Sueño de una noche de Verano.—La noche última hizo un sueño desagradable y la penúltima tuvo pesadilla.—Los proyectos de aquel hombre son sueños. etc.

- 26 *Estremecer*, se traduce por *tressaillir* y *frémir*. El primer vocablo indica una agitación viva y pasagera de alegría, de placer ó de temor; por el contrario *frémir*, presenta aplicándose á personas una causa siempre desagradable, horrible, un sentimiento de irritación profundo que se apodera del ánimo. Refiriéndose á cosas, esta última palabra indica un estremecimiento violento de las cuerdas de un instrumento. Esas dos palabras tienen también como sinónimos, en francés, *trembler*, (temblar) y *frissonner* (estremecerse de frío, de fiebre, etc.). Ejemplos: *se estremece de alegría—se estremece de indignación—El arco hace estremecer el violín. La calentura le hace*

fait frissonner, ou lui donne des frissons.

27 *Viudez*, équivalent aux deux synonymes français: *veuvage* et *viduité*. Le premier terme est l'expression ordinaire et générale qui désigne l'état du conjoint qui survit au défunt; *viduité* n'a pas égard aux personnes veuves mais à l'état même, à son essence sans relation au temps. Exemple: *L'état de viduite est considéré en faisant abstraction des personnes.*—*Le veuvage n'était jamais long pour Barbe-Bleue et pour le roi Henri VIII d'Angleterre.*

28 *Céfiro*, équivalent au français: *Zéphire* ou *zéphyre* et à *zéphyr*. Le premier que l'étymologie grecque permet d'écrire avec *y*, est le nom propre du vent désigné sous ce nom, et du Dieu mythologique; il s'emploie au singulier et généralement sans article. Quand on désigne le vent même, sans le personnifier ou emploie *zéphyr*. Au pluriel, il représente les vents doux et agréables personnifiés. Exemple: *Le plafond de la salle représentait des ze-*

estremecerse ó le da escalofríos.

27 *Viudez*, equivale á los dos sinónimos franceses: *veuvage* y *viduité*. El primero expresa, en general el estado de uno de los esposos que sobrevive al otro; y *viduité* no se refiere á las personas mismas, ni al tiempo, sino sólo á la esencia de la viudez por oposición al estado de matrimonio. Ejemplo: *El estado de viudez (viduité) se considera haciendo abstracción de las personas. La viudez (veuvage) nunca era larga para Barba Azul, y para el rey Enrique VIII de Inglaterra.*

28 *Céfiro*, equivale al francés: *zéphire* ó *zephyre* y á *zéphyr*. El primer vocablo, que la etimología griega permite se escriba con *y*, es el nombre propio del viento así como del dios mitológico; se emplea en singular y generalmente sin artículo. *Zéphyr* designa al viento mismo, sin personificarlo. En plural designa los vientos dulces y agradables personificados. Ejemplo: *El techo de la sala representaba céfiros jugueteando en medio de rosas.*

phyr folâtrant au milieu
de roses. Zéphyre nous est
propice et notre promenade
sera agréable.—Le zéphyr
est un vent doux et tempéré.

*El céfiro es para nosotros
propicio y nuestro paseo se-
rá agradable. El céfiro, es
un viento dulce y templado.*

FIN.

ERRATAS

Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
14	35	suivi d'an complément	suivi d'un complément
15	22	les verbes reciproques	les verbes réciproques
16	17	quin'ont qu'un sujet	qui n'ont qu'un sujet
23	2	concourent à l'expression	concourent à l'expression
31	33	cette figure de grammaire répète	cette figure de grammaire répète
34	17	au lier de	au lieu de
66	1	suivi d'une complément	suivi d'un complément
66	25	Plus d'un élève s'entr'aident	Plus d'un élève s'entr'aident
68	30	avec le participé présent	avec le participe présent
70	35	Je n'ai pas beaucoup lu histories	Je n'ai pas beaucoup lu d'histories
73	9	au singulier ou du pluriel	au singulier ou au pluriel
81	4	qui précède	qui précède
82	10	que celle employe	que celle employée
		L'article se répète	L'article se répète
		Les substantif	Les substantifs
93	7	D. Quichotte nomma beau coup	D. Quichotte nomma beaucoup
98	12	voyager dans la lnee	voyager dans la lune
102	24	Empereur d'Alemagne	Empereur d'Allemagne
116	18	et lorsque, il s'agit	et lorsqu'il s'agit
117	2	quoique les verbes soient	quoique les verbes soient
123	22	Il représente alors des pertonnes	Il représente alors des personnes
124	32	une gageurre	une gageure
128	13	Il descent	Il descend
129	11	des préposition	des prépositions
132	34	en español	en espagnol
144	36	n'est pas inmediate	n'est pas immédiate
6	37	la même différence	la même différence
7	1	en francais	en français
3	6	nous les étudiames	nous les étudiâmes
49	19	pour exprimer	pour exprimer
152	9	Puis-é-je	Puissé-je
152	21	principales	principales
158	4	en francais	en français
161	29	la preposition à	la préposition à
162	26	prendre, plaisir,	prendre plaisir,
179	2	seplacent	se placent
181	27	Il ne lis pas	Il ne lit pas
184	19	expression que á une valeur	une expression qui a une valeur
191	11	culillère à café	cuillère à café
193	3	de la préposition	de la préposition
204	27	être suivie	être suivi
210	9	aulieu	au lieu
217	24	deux most	deux mots
219	14	empêcher	empêcher
221	12	montons	moutons

Página	Línea	DICE	DEBE DECIR
221	23	tombér	tomber
223	29	ces fait	ces faits
230	15	correspondand	correspondant
233	17	accasion	occasion
235	3	rivièrè	rivière
236	11	cet elève	cet élève
236	24	se refère	se réfère
238	19	représente	représente
238	22	désagréable	désagréable

ÍNDICE.

Páginas.

Advertencia del Segundo Curso.....	3
------------------------------------	---

Parte Primera

Análisis lógico.....	7
De las figuras de gramática.....	27
De la puntuación.....	35

Parte Segunda

SINTÁXIS DE CONCORDANCIA

CAPÍTULO I....	Concordancia del sustantivo.....	40
CAPÍTULO II....	Concordancia del artículo.....	42
CAPÍTULO III....	Concordancia del adjetivo.....	45
CAPÍTULO IV....	Concordancia del pronombre.....	56
CAPÍTULO V....	Concordancia del verbo.....	60
CAPÍTULO VI....	Concordancia del participio.....	68

Parte Tercera

SINTÁXIS DE RÉGIMEN

CAPÍTULO I....	Complemento del sustantivo.....	72
CAPÍTULO II....	Complemento de los adjetivos.....	74
CAPÍTULO III....	Complemento del pronombre.....	75
CAPÍTULO IV....	Régimen del verbo.....	76
CAPÍTULO V....	Complemento de la preposición.....	83

Parte Cuarta

SINTÁXIS DE CONSTRUCCIÓN

CAPÍTULO I....	Construcción del artículo.....	84
CAPÍTULO II....	Construcción del sustantivo.....	91
CAPÍTULO III....	Construcción del adjetivo.....	93
CAPÍTULO IV....	Construcción del pronombre.....	103
CAPÍTULO V....	Construcción del verbo.....	136
CAPÍTULO VI....	Construcción del adverbio.....	176
CAPÍTULO VII....	Construcción de la preposición.....	189
CAPÍTULO VIII....	Construcción de la conjunción.....	207
CAPÍTULO IX....	Construcción de la interjección.....	213
Galicismos.....		215

Parte quinta

Sinónimos.....	223
----------------	-----

